

NARRATIVE OF THE LIFE OF FREDERICK  
DOUGLASS, AN AMERICAN SLAVE  
WRITTEN BY HIMSELF

FREDERICK DOUGLASS  
VIDA DE UN ESCLAVO AMERICANO,  
escrita por él mismo

NARRATIVE OF THE LIFE OF FREDERICK DOUGLASS, AN AMERICAN SLAVE WRITTEN BY HIMSELF.

BOSTON PUBLISHED AT THE ANTI-SLAVERY OFFICE, NO. 25 CORNHILL 1845

Introduction

Describing the generative conditions for American abolitionism, the social and political theorist C. L. R. James writes: «History really moves when the traditionally most civilized section of the population—in this case New Englanders representing the longest American line of lawful sovereignty—joins as coequals with those without whose labor society could not exist for a day—in this case the plantation chattel. Otherwise, history stays pretty much the same, or worse yet, repeats itself.» Traditionally, students of American cultural history have possessed some notion of the abolitionist labors and sentiments of William Lloyd Garrison, Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, John Greenleaf Whittier, and Harriet Beecher Stowe. These white American spokespeople, whose antislavery efforts have often been studied, are representatives of what James describes as an American line of «lawful sovereignty.» The role of plantation chattel in American abolitionism, however, and in nineteenth-century American cultural history in general, has only recently constituted a «coequal» topic of scholarly concern. The reasons for this previous neglect are not far to be sought.

Prior to the 1960s, an accepted position in American literary and historical studies was that no distinct, authentic, written Afro-American voice existed in the canons of discourse surrounding American abolitionism. This position acknowledged that the shadowy, silhouetted figure that marked advertisements for runaway slaves during the nineteenth century was an icon for an Afro-American impulse to freedom that provided motive force for the abolitionist crusade. But scholars of the older **paradigm** asserted that the written statements of the sovereigns alone were the only valid and enlightening documents for investigating the merger of interests between «lawful sovereigns» and «plantation chattel.» An authentic history of American abolitionism thus had to await an era in which Afro-Americans were again on the move.

In a sense the literary and cultural history of American abolitionism stayed «pretty much the same» until Afro-American spokespeople brought their voices to bear on American historical and literary-critical discourse during the past two decades. These spokespeople called attention to the fact that a written Afro-American voice had been a singular and altogether beneficial part of America's most thoroughgoing nineteenth-century reform. Between 1820 and 1860, Afro-Americans produced innumerable written accounts of

FREDERICK DOUGLASS: *VIDA DE UN ESCLAVO AMERICANO*, escrita por él mismo

Traducción J. M. Álvarez Flórez  
EDITORIAL Alba, 1995

Introducción

El ensayista de temas sociales y políticos C. L. R. James, al describir las condiciones que generaron el abolicionismo estadounidense, dice lo siguiente: «La historia sólo se pone en marcha de verdad cuando el sector tradicionalmente más civilizado de la población (en este caso los ciudadanos de Nueva Inglaterra que representaban la tradición más prolongada de soberanía legítima) se une en condiciones de igualdad con aquellos sin cuyo trabajo la sociedad no podría existir ni un solo día... en este caso los esclavos de las plantaciones. Si no sucede eso, la historia se mantiene prácticamente igual o, peor aún, se repite a sí misma». Los estudiosos de la historia cultural estadounidense han tenido tradicionalmente cierta noción de las actividades y los sentimientos abolicionistas de William Lloyd Garrison, Ralph Waldo Emerson, Henry David Thoreau, John Greenleaf Whittier y Harriet Beecher Stowe. Estos portavoces blancos, cuyos esfuerzos antiesclavistas se han estudiado a menudo, son representantes de lo que James describe como una tradición americana de «soberanía legítima». Pero el papel del esclavo de la plantación en el abolicionismo y en la historia de la cultura del país en general, durante el siglo XIX, no ha llegado a ser hasta fecha reciente un tema de investigación académica en condiciones de «igualdad». No son difíciles de hallar las razones de este menosprecio previo.

Antes de la década de 1960 era una opinión aceptada en los estudios históricos y literarios que no existía ninguna expresión escrita [10] afroamericana diferenciada y auténtica en los cánones del discurso que rodeaba al abolicionismo. Esta posición admitía que la figura indefinida y borrosa que aparecía en la publicidad dirigida a los esclavos fugitivos durante el siglo XIX era una imagen simbólica del impulso afroestadounidense hacia la libertad que proporcionaba una fuerza motivadora para la cruzada abolicionista. Pero los investigadores adscritos al viejo **paradigma** afirmaban que las declaraciones escritas de los ciudadanos libres eran los únicos documentos válidos e ilustrativos para investigar la fusión de intereses entre los «soberanos legítimos» y los «esclavos de las plantaciones». Así pues, para que pudiese haber una historia auténtica del abolicionismo habría que esperar hasta un período en el que los afroestadounidenses se pusieran de nuevo en movimiento.

La historia literaria y cultural del abolicionismo en el país se mantuvo «prácticamente igual» hasta que volvieron a unir sus voces al discurso histórico y de la crítica literaria de las dos últimas décadas portavoces afroestadounidenses. Estos portavoces llamaron la atención sobre el hecho de que había habido una expresión escrita que había constituido una parte singular y enteramente beneficiosa de la reforma más completa que se produjo en el país en el siglo XIX. Los afroestadounidenses escribieron entre 1820 y 1860 innumerables relatos sobre la «institución

America's «peculiar institution»; they sketched in captivating detail their complex ethical and psychological orientations toward slavery and demanded, in unequivocal terms, the abolition of Southern tyranny. The collective utterances make up what the Afro-American writer Arna Bontemps calls an «American genre» of literary narrative. The genre is more **exactly** known as the «slave narrative,» and thousands of representative examples were published between the end of the eighteenth century and the beginning of the American Civil War. Written by ex-slaves, the narratives reveal a common pattern of representation consisting of the narrator's experiences in slavery, his heroic journey from slavery to freedom, and his subsequent dedication to abolitionist principles and goals. The motives for publishing and distributing such narratives are enthusiastically delineated by one nineteenth-century editor as follows:

The fugitive slave literature is destined to be a powerful lever. We have the most profound conviction of its potency. We see in it the easy and infallible means of abolitionizing the free states. Argument provokes argument, reason is met by sophistry; but the narratives of slaves go right to the hearts of men. We defy any man to think with patience or tolerance of slavery after reading [Henry] Bibb's narrative. Put a dozen copies of this book into every school, district, or neighborhood in the free states, and you might sweep the whole north on a thoroughgoing liberty platform for abolishing slavery, everywhere and anyhow (Nichols, 1963, p. 178).

While the writer's exuberance perhaps overrates the power of mere words to effect change, his enthusiasm does not underestimate the powerful effect that the narratives had on an immense readership. Works such as *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano or Gustavus Vassa, the African* (1789), the *Narrative of Moses Roper's Adventures and Escape from American Slavery* (1837), *The Narrative of William Wells Brown* (1847), and *The Narrative of Solomon Northup* (1853) sold by the thousands. They not only appeared in multiple editions in America but also were translated into Dutch, German, and Celtic. It is safe to say that between 1820 and 1860, the period of the narratives' greatest production, the slave narrator's voice gained an extensive international hearing for the abolitionist cause.

Selling for twenty-five or fifty cents in paper-bound pamphlets and for a dollar and a half in more elegant issue, slave narratives provided ready evidence for the arguments of antislavery spokesmen. The stories of exbondsmen not only offered testimony to the cruelties of American slavery but also gave warrant that Afro-Americans possessed the higher intellectual powers granted to all human beings. The white abolitionists were quick to declare that an articulate spokesman who could produce a work like *Narrative of the Life and Adventures of Henry Bibb, an American Slave* (1849) could be deemed «chattel personal» only by an unjust and intellectually misguided system of Southern tyranny that was destined for extinction under the weight of its false definitions.

The narratives were, in great measure, extensions of the active oratorical and dramatic roles played by

peculiar»; expusieron con meticulosidad cautivadora sus complejas actitudes éticas y psicológicas frente a la esclavitud y exigieron, en términos inequívocos, la abolición de la tiranía sureña. Sus manifestaciones colectivas constituyeron lo que la escritora afroestadounidense Arna Bontemps denomina un «género estadounidense» de narración literaria. El género recibe la denominación más **rigurosa** de «narración de esclavo», y entre finales del siglo xviii y el comienzo de la guerra de Secesión se publicaron miles de ejemplos representativos. Las narraciones, escritas por ex esclavos, siguen una pauta común de exposición basada en las experiencias del narrador en la esclavitud, su heroico viaje de la esclavitud a la libertad y su subsiguiente dedicación a los principios y objetivos abolicionistas. Los motivos para publicar y distribuir tales narraciones los esbozó entusiastamente un editor del siglo xix de la forma siguiente:

La literatura del esclavo fugitivo se halla destinada a ser una poderosa palanca. Estamos profundamente convencidos de su [11] potencial. Vemos en ella un medio fácil e infalible de convertir en abolicionistas a los estados libres. Un argumento conduce a otro, se responde a la razón con sofismas; pero las narraciones de esclavos van derechas a los corazones de los hombres. Desafiamos a cualquier hombre a que piense con paciencia y tolerancia sobre la esclavitud después de leer la narración de [Henry] Bibb. Con una docena de ejemplares de este libro en cada escuela, distrito o barriada de los estados libres se podría arrastrar a todo el norte a una plataforma general en pro de la libertad y de la abolición de la esclavitud, en todas partes y en todas sus formas.\*

Aunque la euforia del escritor quizá sobrevalore el poder de las simples palabras para producir cambios, su entusiasmo no subestima la poderosa influencia que ejercieron las narraciones en un inmenso público lector. Obras como *The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano or Gustavus Vassa, the African* (1789), *Narrative of Moses Roper's, Adventures and Escape from American Slavery* (1837), *The Narrative of William Wells Brown* (1847) y *The Narrative of Solomon Northup* (1853) vendieron miles de ejemplares. No sólo circularon en múltiples ediciones en Estados Unidos sino que se tradujeron también al holandés, el alemán y el céltico. Es indudable que entre 1820 y 1860, el período en que se publicaron más relatos, la voz del narrador esclavo logró atraer a la causa abolicionista a un amplio público internacional.

Las narraciones de esclavos, que se vendían a veinticinco o cincuenta centavos en rústica y a un dólar y medio en un formato más elegante, aportaron una prueba inmediata en favor de los argumentos de los portavoces antiesclavistas. Los relatos de antiguos esclavos no sólo daban testimonio de las crueldades de la esclavitud en Estados Unidos sino que demostraban también que los afroestadounidenses poseían la capacidad intelectual superior otorgada a todos los seres humanos. Los abolicionistas blancos se apresuraron a proclamar que un portavoz elocuente que podía producir una obra como *Narrative of the Life and Adventures of Henry Bibb, an American Slave* (1849) sólo podía ser considerado «propiedad personal» por un sistema injusto e [12] intelectualmente extraviado de tiranía sureña, que estaba destinado a extinguirse bajo el peso de sus falsos principios.

Las narraciones eran, en gran medida, ampliaciones de los papeles activos, oratorios y dramáticos, que desempeñaban los

exbondsmen in the abolitionist movement. The most important presence at any public abolitionist gathering was that of the former slave. The proof of American slavery's horrendous effects could be dramatically exhibited by requesting the fugitive to turn his naked back to the audience, displaying for all to see the permanent disfiguration caused by the overseer's and the slave driver's whips. The less visible psychic scars caused by slavery could be made manifest, however, only through the vivid, thrilling, first-person oratory of the bondsman. Most authors of slave narratives had told their stories innumerable times at abolitionist meetings before committing their accounts to writing. They had to be skillful users of language indeed to convey their messages effectively at these assemblies. The historian Benjamin Quarles indicates why the fainthearted orator stood no chance of being heard:

At their meetings the abolitionists, in order to set an example to the «timid» clergy, «corrupt» government and «venal» press, encouraged freedom of expression. An atmosphere of informality, therefore, pervaded the gatherings .... Since freedom of debate was stressed, abolitionist conventions were characterized by the presence of persons of widely varying opinions on matters of policy. Individualism ran unchecked .... Speakers at abolitionist meetings had to be hardy. Prankish boys delighted in disturbing the proceedings. In the audience were also sober-minded citizens who sometimes found it impossible to listen in silence to what they regarded as the incendiary aberrations of professional troublemakers. Because they incited an urge to combativeness, the abolitionists found it difficult to secure meeting places, especially since they were unwilling to agree to make good any loss resulting from a destruction of property (Quarles, 1970, pp. 24-25).

It was in such rough-and-tumble settings as those described here that many slave narrators served their apprenticeships as storytellers. The use of lively imagery and scintillating detail to recount a life of horrifying, **heartrending**, breathtaking, conscience-probing, and sometimes ennobling adventures soon became a familiar mode among bondsmen who successfully survived the abolitionist circuit. The shift from an oral to a written mode of presentation for their stories was prompted by various motives. The most important **spur** to this transformation was the white abolitionists' desire to disseminate the fugitive's story to the largest and most diverse audience possible. But other reasons for transforming oral accounts to written ones belonged to the ex-bondsman himself and are captured in Henry Bibb's preface to his own narrative:

It may be asked why I have written this work, when there has been so much already written and published of the same character from other fugitives. And, why publish it after having told it publicly all through New England and the Western States to multiplied thousands?

My answer is, that in no place have I given orally the detail of my narrative; and some of the most interesting events of my life have never reached the public ear. Moreover, it

ex esclavos en el movimiento abolicionista. La presencia más importante en cualquier acto público abolicionista era la del antiguo esclavo. La prueba de los horribles efectos de la esclavitud se podía exhibir dramáticamente pidiendo al fugitivo que volviese al público su espalda desnuda, mostrando para que todos vieran la deformación permanente causada por los látigos del mayoral y del negrero. Pero las cicatrices psíquicas causadas por la esclavitud, menos visibles, sólo podían exponerse a través de la oratoria en primera persona, vívida y estremecedora, del propio esclavo. La mayoría de los autores de narraciones de esclavos habían contado sus historias innumerable veces en reuniones abolicionistas antes de ponerlas por escrito. Tenían que ser realmente muy hábiles en el uso del idioma para transmitir su mensaje con eficacia a estas asambleas. El historiador Benjamin Quarles indica por qué el orador apocado no tenía ninguna posibilidad de hacerse oír:

Los abolicionistas estimulaban en sus reuniones la libertad de expresión con el fin de dar ejemplo al clérigo «tímido», al gobierno «corrupto» y a la prensa «venal». Había, por esa causa, en las reuniones una atmósfera informal [...]. Como se insistía en la libertad de discusión, las reuniones abolicionistas se caracterizaban por la presencia de personas de opiniones muy diferentes sobre cuestiones políticas. Se daba rienda suelta al individualismo [...]. Los oradores de las reuniones abolicionistas tenían que ser fuertes. A los golfillos les encantaba alborotar. Había también entre el público ciudadanos serios a los que les resultaba imposible a veces escuchar en silencio lo que ellos consideraban aberraciones incendiarias de agitadores profesionales. A los abolicionistas, como fomentaban el impulso combativo, les resultaba difícil conseguir locales para sus actos, sobre todo teniendo en cuenta que no estaban dispuestos además a hacerse cargo de las pérdidas que pudiese ocasionar una destrucción de la propiedad.' [13]

Fue en marcos agitados como los descritos aquí donde pasaron su aprendizaje como narradores muchos antiguos esclavos. El uso de vívidas imágenes y de detalles coloristas para relatar una vida de aventuras horribles, **desgarradoras**, pasmosas, que agujoneaban la conciencia y que resultaban a veces enaltecedoras, se convirtió pronto en una forma familiar entre los esclavos que sobrevivían con éxito en el circuito abolicionista. Fueron varios los motivos que propiciaron el paso de una forma de exposición oral de sus relatos a una forma escrita. El **acicate** más importante para esta transformación fue el deseo de los abolicionistas blancos de difundir el relato del fugitivo entre un público lo más numeroso y diverso posible. Pero había otras razones para transformar los relatos orales en escritos que correspondían al propio ex esclavo, y que se hallan resumidas en el prólogo de Henry Bibb a su propia narración:

Cabe preguntarse por qué he escrito esta obra, cuando hay ya tantas escritas y publicadas del mismo tenor de otros fugitivos. Y por qué se publica después de haberlo contado públicamente por toda Nueva Inglaterra y por los estados del Oeste a miles y miles de personas.

Mi respuesta es que en ningún sitio he expuesto oralmente con detalle mi narración; y algunos de los acontecimientos más interesantes de mi vida no han llegado nunca a oídos del

was at the request of many friends of down-trodden humanity, that I have undertaken to write the following sketch, that light and truth might be spread on the sin and evils of slavery as far as possible. I also wanted to leave my humble testimony on record against this man-destroying system, to be read by succeeding generations when my body shall lie **mouldering** in the dust (Osofsky, 1969, p. 63).

**moulder** v. intr. (US **molder**) 1 decay to dust. 2 (foll. by away) rot or crumble. 3 deteriorate. **deleznable** 1. adj. Que se rompe, disgrega o deshace fácilmente. 2. Que se desliza y resbala con mucha facilidad. 3. fig. Poco durable, inconsistente, de poca resistencia.

Bibb's primary reason for producing a written narrative was his realization that the form allowed for greater detail and an expanded field of narrative events. Though he says earlier in his preface that he makes «no pretension to literature,» it seems fair to say that he produced a written account because he recognized that the conventions of a literary field of action would enable him to create lasting effects («when my body shall lie mouldering in the dust») that were impossible for an itinerant orator. The slave narrators thus reveal, in the act of writing and publishing their own narrative accounts, the final stage in a geographical and psychological journey that carries them from slavery to freedom to abolitionism. The role in which we encounter them in our present day is that of writers, of contributors to the canons of our national literature--craftsmen of a distinctive genre of literary works of art that stands as a unique **facet** of American literature.

Two utterances by the controversial nineteenth-century New England minister, Theodore Parker, give some idea of the importance of the ex-bondsman's contribution. In a sermon preached on 22 November 1846, Parker says: «We have no American literature which is permanent. Our scholarly books are only an imitation of a foreign type . . . All is the reflection of this most powerful class. The truths that are told for them, and the lies.» But when he delivered a speech almost three years later on 8 August 1849, Parker had obviously found reason to revise his opinion. He says: «We have one series of literary productions that could be written by none but Americans, and only here: I mean the Lives of Fugitive Slaves. But as these are not the work of men of superior culture, they hardly help to pay the scholar's debt. Yet all the original romance of America is in them, not in the white man's novels» (Parker, 1976, pp. 25, 245). What Parker implies in his concluding sentence is that the authentic geography of the American imagination can only be mapped by first surveying slave territory. It is within this territory that the drama of crafting a uniquely American literary product—one that could be «written by none but Americans, and only here» was thrillingly staged by Afro-Americans who forged a steep and rugged path from legally enforced silence and illiteracy in the South to articulate mastery of written narrative form in the North.

Hence, while the socio-historical milieu that provided conditions of existence for the narratives is an important consideration for present-day readers, the literary-historical conditions of the narratives' origins must also form a primary area of concern. Bibb's realization that a written narrative form would give him more latitude as a storyteller than an oral one

público. He escrito además el relato que sigue a petición de muchos amigos de la humanidad pisoteada para que la luz y la verdad pudieran arrojar el máximo posible de luz sobre el pecado y los males de la esclavitud. Quise dejar también por escrito mi humilde testimonio contra este sistema destructor del hombre, para que lo lean las generaciones futuras cuando mi cuerpo yazca **putriéndose** en el polvo.\*

La razón primordial de que Bibb escribiera una narración fue que comprendió que la forma escrita permitía detallar más y ampliar el campo de los acontecimientos narrativos. Aunque dice antes en el mismo [14] prólogo que no alberga «ninguna pretensión de literatura», parece justo decir que hizo una relación escrita porque se dio cuenta de que las convenciones de un campo de actuación literario le permitirían crear efectos perdurables («cuando mi cuerpo yazca putriéndose en el polvo») que le eran imposibles al orador itinerante. Los narradores esclavos reflejan así, en el acto de escribir y publicar sus propios relatos, la etapa final de un viaje geográfico y psicológico que les lleva desde la esclavitud a la libertad y al abolicionismo. El papel que desempeñan en nuestra época actual es el de escritores que han aportado su contribución a los cánones de nuestra literatura nacional, el de creadores de un género diferenciado de obras de arte literarias que se destaca como una **faceta** única de la literatura estadounidense.

Dos declaraciones del polémico ministro de la Nueva Inglaterra del siglo XIX Theodore Parker dan una idea de la importancia de la aportación del ex esclavo. En un sermón que predicó el 22 de noviembre de 1846, Parker dice: «No tenemos ninguna literatura estadounidense que sea permanente. Nuestros libros cultos son sólo una imitación de un modelo extranjero. [...] Todo es el reflejo de esta clase que es la más poderosa. Las verdades que ellos dicen, y las mentiras». Pero cuando dio una charla casi tres años después, el 8 de agosto de 1849, es evidente que había encontrado un motivo para revisar su opinión. Dice: «Tenemos una serie de producciones literarias que nadie podría haber escrito más que estadounidenses, y sólo aquí: me refiero a las vidas de esclavos fugitivos. Pero como no se trata de la obra de hombres de cultura superior, difícilmente justifican el esfuerzo del académico. Pero en ellas está todo lo romántico de América, no en las novelas del hombre blanco».\* Lo que indica Parker en su frase final es que la geografía auténtica de la imaginación estadounidense sólo puede cartografiarse examinando primero el territorio esclavo. Es dentro de ese territorio donde escenificaron el drama de elaborar un producto literario exclusivamente estadounidense (un producto que sólo podría haber escrito «un estadounidense, y sólo aquí») unos afroestadounidenses que se abrieron paso por una ruta ardua y escabrosa desde un analfabetismo y un silencio impuestos legalmente en el Sur a un dominio elocuente de la forma narrativa escrita en el Norte.

Por tanto, aunque los lectores actuales han de tener muy en cuenta el [15] medio sociocultural que proporcionó a las narraciones sus condiciones de existencia, deben asignar la misma importancia a las condiciones histórico-literarias de los orígenes de ellas. Bibb había comprendido que una forma escrita le daría más libertad que una oral debido a que había descubierto

was a function of his discovery of the many narrative strategies available to him within the world of literature. Amid the hurly-burly of abolitionist gatherings, slave narrators must surely have asked themselves on more than one occasion: How do men most effectively narrate accounts of events.? As readers and, thus, as sharers in the universe of popular nineteenth-century literary discourse, the narrators would have found available to them the techniques and traditions of plantation novels, sentimental romances, sermons, reprinted lectures on self-improvement, rhymed moralizing verse, biographical accounts of the lives of great men, Sunday-school moral tales, frontier travel accounts, Old Southwest humorous sketches such as those of Augustus Baldwin Longstreet, and other forms that constituted the mass reading of their day. Moreover, they would have found an audience familiar not only with these popular forms but also with the secular and spiritual autobiographical narratives that marked English and European literature during the eighteenth and nineteenth centuries.

The Afro-American literary critic George Kent has pointed out that Puritan confessional accounts and Methodist conversion narratives were a decided influence on the slave narratives, shaping their pious tone as well as the contours of their narrated moral reflections. And the critic Henry Louis Gates, Jr., persuasively argues that the slave narrators created what he calls a «countergenre,» a mediating form that partakes of elements of both «the sentimental novel and, more especially, of the particularly American transmutation of the European picaresque» (Gates, 1979, p. 214). It seems correct, then, to insist that the «textual milieu» for the slave narratives was a dense and extremely rich context for creation. This context was further enriched in 1852 by the publication of Harriet Beecher Stowe's monumentally popular *Uncle Tom's Cabin*. The narrator of Solomon Northup's *Twelve Years a Slave* records his appointment to the position of a slave driver as follows: `Up to the time of my departure [from the Epps plantation as a freed man] I had to wear a whip about my neck in the field. If Epps was present, I dared not show any lenity [sic], not having the Christian fortitude of a certain well-known Uncle Tom sufficiently to brave his wrath, by refusing to perform the office. In that way, only, I escaped the immediate martyrdom he [Uncle Tom] suffered ....» (Osofsky, 1969, p. 349). Later in his narrative, Northup remarks on the erroneous and incomplete representation of his work that occurs in *A Key to Uncle Tom's Cabin* (1853). Slave narrators, Henry Bibb's disclaimer notwithstanding-did, indeed, have pretensions to literature. They were both readers and self-conscious producers of narratives that were intended as literary works of art-as autobiographical acts performed as much in the service of literary posterity as on behalf of a contemporary mass of enslaved AfroAmericans.

When the scholars George Fredrickson and Christopher Larch assert that «adequate records of personal slave response to slavery simply do not exist» (Fredrickson, 1967, pp. 318-319, 324), what they voice is less an indictment of the authenticity of the narratives than an acknowledgment that the ex-bondsmen's accounts carry more weight as «authentic»

las muchas estrategias narrativas que estaban a su disposición en el mundo de la literatura. En medio del tumulto de las reuniones abolicionistas, los narradores esclavos debieron de preguntarse sin duda en más de una ocasión: ¿Cómo narran los hombres con mayor eficacia relaciones de hechos? Los narradores habrían descubierto como lectores, y partícipes, como tales, del universo del discurso literario popular decimonónico, que tenían a su alcance las técnicas y las tradiciones de las novelas de plantación, de los relatos sentimentales, de los sermones, de las conferencias publicadas de autosuperación, los versos moralizantes rimados, los relatos biográficos de las vidas de los grandes hombres, los relatos morales de las escuelas dominicales, los libros de viajes por la frontera, estampas humorísticas del Viejo Suroeste, como las de Augustus Baldwin Longstreet, y otras formas escritas que constituían el grueso de las lecturas de su época. Contaban además con un público familiarizado no sólo con estas formas populares sino también con las narraciones autobiográficas seculares y espirituales que caracterizaron la literatura inglesa y europea durante los siglos xviii y xix.

El crítico literario afroestadounidense George Kent ha señalado que los relatos confesionales puritanos y los de conversión metodistas ejercieron un influjo evidente en las narraciones de esclavos, conformando su tono piadoso así como los perfiles de sus reflexiones morales. Y el crítico Henry Louis Gates, Jr., aduce persuasivamente que los narradores esclavos crearon lo que él llama un «contragénero», una forma intermedia que participa de elementos de «la novela sentimental y, sobre todo, de la transmutación específicamente estadounidense de la picaresca europea».\* Parece correcto, pues, insistir en que el «medio textual» para las narraciones de esclavos era un contexto denso y extremadamente rico para la creación. Este contexto se enriqueció aún más en 1852 con la publicación de la obra monumentalmente [16] popular de Harriet Beecher Stowe *La cabaña del Tío Tom*. El narrador de *Twelve Years a Slave* de Solomon Northup relata del modo siguiente su nombramiento para el cargo de contramayoral: «Hasta el momento de mi partida [de la plantación de los Epps como un hombre libre] tuve que llevar en el campo un látigo alrededor del cuello. Si Epps estaba presente, no me atrevía a mostrar la menor indulgencia [sic], pues no tenía la reciedumbre cristiana de cierto famoso Tío Tom en grado suficiente para desafiar su cólera, negándome a ejercer mi oficio. Sólo de este modo evité el martirio inmediato que sufrió él [Tío Tom]».\* Northup comenta en su narración, más adelante, la descripción errónea e incompleta de su obra que aparece en *A Key to Uncle Tom's Cabin* (1853). Pese a que Henry Bibb lo niegue, los narradores esclavos tenían en realidad pretensiones literarias. Eran al mismo tiempo lectores y tímidos autores de narraciones que se planteaban como obras de arte literarias, como obras autobiográficas realizadas tanto al servicio de la posteridad literaria como en nombre de una masa contemporánea de afroestadounidenses esclavizados.

Cuando los investigadores George Fredrickson y Christopher Lasch afirman que «no existen, sencillamente, testimonios adecuados de la reacción personal de los esclavos frente a la esclavitud» lo que hacen, más que poner en duda la autenticidad de los narradores, es reconocer que los relatos de ex esclavos tienen más importancia como expresiones «auténticas»

utterances in a literary universe of discourse than in an historical one. If, therefore, history has begun to move as a result of recent interest in slave narratives and in their narrators, the movement is prominently one of an intellectual history, a broadly cultural history that does not simply take the narratives as direct, documentary, historical evidence. The history that is currently in motion seeks, instead, to determine the relationship of the slave narrators' texts, which are (by their very autobiographical nature) both literary and historical, to our interpretation of the American past to our construction of an agreed-upon text of history.

In order to assess this relationship in its most robust form, it is essential to direct attention to the most representative and superbly crafted of the Afro-American narratives, and in this domain Frederick Douglass's *Narrative of the Life of Frederick Douglass, An American Slave, Written by Himself* (1845) is without peer. Douglass's work is an American classic that has only recently received the **sophisticated** scholarly exegesis it so richly deserves. The appearance of the work in the Penguin American Library series indicates that a new scholarly paradigm has emerged in our day.

## II

The author of *Narrative of the Life of Frederick Douglass* writes at the beginning of his account that he «was born in Tuckahoe, near Hillsborough, and about twelve miles from Euston, in Talbot County Maryland.» As his biographer, Benjamin Quarles, notes: «The man [Douglass] is the exclusive authority on the early period of his life» (Quarles, p. 1). It is unnecessary, therefore, to rehearse all of the biographical details found in the authoritative account provided by Douglass himself in the *Narrative*. «The early life can be concisely delineated as a young slave's development of consciousness, followed by his physical revolt against (and subsequent escape from) Southern bondage.

The best available estimate sets the year of Douglass's birth as 1818. His mother, Harriet Bailey, was a slave belonging to Captain Aaron Anthony. His father, says Douglass, «was a white man. He was admitted to be such by all I ever heard speak of my parentage. The opinion was also whispered that my master [Captain Anthony] was my father; but of the correctness of this opinion, I know nothing; the means of knowing was withheld from me.» In accord with the slaveholding practices of his day, the young Douglass assumed both the surname and the enslaved condition of his mother. «Frederick Augustus Washington Bailey,» he writes, was «the name given me by my mother.

After spending the first seven years of his life at or near the home plantation of Colonel Edward Lloyd, where his master was general overseer, Douglass was sent to Baltimore to serve Mr. Hugh Auld. Hugh Auld was the brother of Thomas Auld, who was married to Lucretia, Captain Anthony's daughter. Douglass's removal to the city not only enabled him to escape the brutalizing field labor that would have been his lot if he had remained on the Lloyd estate but also provided him with a view of human possibilities and opportunities for improvement that would not have come his way in the agricultural

en un universo de discurso literario que en uno histórico. Así que si la historia ha empezado a ponerse en marcha como consecuencia del interés reciente por los relatos de esclavos y por sus narradores, el movimiento es primordialmente el de una historia intelectual, una historia cultural amplia que no considera las narraciones simplemente como prueba histórica documental directa. La historia que está actualmente en marcha intenta, más bien, determinar la relación de los textos de los narradores esclavos, que son (por su misma naturaleza autobiográfica) literarios e históricos al mismo tiempo, con nuestra interpretación del pasado estadounidense, con nuestra elaboración de un texto consensuado de historia.

Para valorar esta relación en su forma más vigorosa, es esencial dirigir [17] la atención hacia las narraciones afroestadounidenses más representativas y de más perfecta ejecución, y la *VIDA* (1845) de Frederick Douglass no tiene rival en ese campo. Es un clásico estadounidense que no ha recibido hasta fecha reciente la exégesis académica **rigurosa** que tan sobradamente se merece. Su aparición en la serie de la Penguin American Library indica que ha surgido en nuestro tiempo un nuevo paradigma académico.

El autor de *VIDA DE UN ESCLAVO AMERICANO, ESCRITA POR ÉL MISMO* dice al principio de su relato que nació «en Tuckahoe, cerca de Hillsborough y a unos veinte kilómetros de Easton, en el condado de Talbot, Maryland». Como indica su biógrafo Benjamin Quarles: «Él [Douglass] es la única autoridad sobre la primera parte de su vida.» No tiene objeto, pues, repetir todos los detalles biográficos que aparecen en la versión autorizada que aportó el propio Douglass en *Su VIDA*. La primera parte de la vida se puede esbozar concisamente como el desarrollo de la conciencia de un joven esclavo, seguida de su rebelión física contra la esclavitud sureña y su subsiguiente huida de ella.

El mejor cálculo de que disponemos establece como año del nacimiento de Douglass 1818. Su madre, Harriet Bailey, era una esclava que pertenecía al capitán Aaron Anthony. Su padre, nos dice Douglass, «fue un blanco. Todas las personas a las que oí hablar de mi origen confesaban que lo era. También se rumoreaba que mi amo [el capitán Anthony] era mi padre; pero no sé nada sobre la veracidad de esa opinión; me privaron de medios de saberlo». De acuerdo con las prácticas esclavistas de su época, el pequeño Douglass asumió el apellido y la condición esclava de su madre. «Frederick Augustus Washington Bailey,» escribe, fue «el nombre que me puso mi madre».

Después de pasar los primeros siete años de su vida en, o cerca de, la plantación familiar del coronel Edward Lloyd, de la que su amo era administrador, fue enviado a Baltimore a servir al señor Hugh Auld. [18] Éste era hermano de Thomas Auld, que estaba casado con Lucretia, hija del capitán Anthony. El traslado a la ciudad permitió a Douglass no sólo eludir el trabajo embrutecedor del campo, que habría sido su suerte si se hubiese quedado en la finca de Lloyd, sino que le proporcionó también una perspectiva de posibilidades humanas y de oportunidades de progreso que no le habrían salido al paso en las regiones agrícola-

regions of the Eastern Shore.

Mrs. Sophia Auld, wife of Hugh, taught the young Douglass the rudiments of literacy and thus became the agent of his discovery of what he calls «the pathway from slavery to freedom.» Hugh Auld, upon learning of his wife's activities, severely scolded her by saying: «Learning would *spoil* the best nigger in the world. Now. . . if you teach that nigger . . . how to read, there would be no keeping him. It would forever unfit him to be a slave.» But the die was already cast. Douglass was well on his way to becoming the literate slave whose perusal of the *Columbian Orator* was to bestow upon him the firm belief that liberty was the natural condition of humankind. The young boy had also gained fundamental instruction in writing that would eventually enable him to write his own pass to freedom. In addition, Hugh Auld, in his endeavors to make Douglass a more valuable property, oversaw the young slave's instruction and employment as a ship's caulker [calafateador].

There can be little doubt that Douglass, like other representative figures in American literature, gained a prospect on life in the city that changed him, making him forever «unfit» to be a slave. When he was returned to the Eastern Shore as a result of a quarrel between Hugh Auld and his brother Thomas, the teenaged Douglass was, at best, a refractory field hand. His new master, Thomas, deemed the services of a «niggerbreaker» essential. Douglass was thus hired out to Mr. Edward Covey, a relentlessly stern trainer of young slaves, for the year 1833. The story of his first six months of mortification at the hands of Covey followed by his dramatic wrestling of the slave breaker into submission forms one of the most significant episodes in Douglass's history. These events brought the slave to the resolution which he records as follows: «I now resolved that, however long I might remain a slave in form, the day had passed forever when I could be a slave in fact. I did not hesitate to let it be known of me, that the white man who expected to succeed in whipping, must also succeed in killing me.» Physical liberty and spiritual dignity became goals for which Douglass was willing to pay the price of his life. In the year 1835 he made a dangerous and unsuccessful attempt to escape slavery. As a consequence of this failed attempt he was returned to the service of Hugh Auld in Baltimore.

Disguised as a free black seaman, he caught a train from Baltimore to Philadelphia in 1838, transferred to a New York-bound train, and on the third day of September gained his liberty. Describing his feelings on his arrival in New York, he says: «I suppose I felt as one may imagine the unarmed mariner to feel when he is rescued by a friendly man-of-war from the pursuit of a pirate.» One of his first acts in New York was to summon his fiancée, Anna Murray, a freewoman of Baltimore who had financially aided his escape, to the city. He and Anna were married by the Reverend James W. C. Pennington on 15 September 1838. Douglass and his bride

las de la Costa Atlántica.

La señora Sophia Auld, esposa de Hugh, enseñó al pequeño Douglass los rudimentos de la lectura, convirtiéndose con ello en agente del descubrimiento de lo que él llama «el camino de la esclavitud a la libertad». Cuando Hugh Auld se enteró de las actividades de su mujer, la reprendió severamente diciendo: «Hasta el mejor negro del mundo se estropearía con el estudio. Has de saber [...] que si enseñas a ese negro [...] a leer, no habría modo de controlarlo luego. Le incapacitaría completamente para ser un esclavo». Pero la suerte estaba echada. Douglass se había adentrado ya en el camino que le llevaría a convertirse en el esclavo letrado que hojeando el *Columbian Orator* habría de llegar a la firme convicción de que la libertad era la condición natural del género humano. El muchacho lograría adquirir también las nociones básicas de escritura que acabarían permitiéndole escribir su propio paso a la libertad. Además, Hugh Auld, en sus esfuerzos por convertir a Douglass en una propiedad más valiosa, supervisó la instrucción y el trabajo del joven esclavo como calafateador de barcos.

Es prácticamente seguro que Douglass, como otras figuras representativas de la literatura estadounidense, adquirió en la ciudad una perspectiva de la vida que le transformó, «incapacitándole completamente» para ser un esclavo. Cuando le devolvieron a la Costa Atlántica como consecuencia de una pelea entre Hugh Auld y su hermano Thomas, el muchacho fue, como mucho, un peón refractario. Su nuevo amo, Thomas, consideró imprescindibles los servicios de un «domador de negros». Así que en 1833 se cedió a Douglass en arriendo al señor Edward Covey, un adiestrador de jóvenes esclavos de dureza implacable. La historia de sus primeros seis meses de mortificación a manos de Covey y de su lucha espectacular contra las tentativas de someterle del domador de esclavos constituye uno de los episodios más significativos de la narración. Estos acontecimientos llevaron al esclavo a tomar la decisión que él explica del modo siguiente: «Y entonces decidí que, por mucho tiempo que pudiera seguir siendo esclavo [19] oficialmente, había quedado atrás para siempre el día en que pudiese ser un esclavo de hecho. No vacilaría en dejar que se supiera de mí que el blanco que esperase conseguir azotarme debía conseguir antes matarme». La libertad física y la dignidad espiritual se convirtieron en objetivos por los que Douglass estaba dispuesto a pagar el precio de su vida. En el año 1835 hizo una tentativa fallida y peligrosa de escapar de la esclavitud. Como consecuencia de esta tentativa fallida volvieron a ponerle al servicio de Hugh Auld en Baltimore.

En 1838, disfrazado de marinero negro libre, cogió un tren de Baltimore a Filadelfia, trasbordó a otro que iba hacia Nueva York y el tercer día de septiembre alcanzó la libertad. Describe del siguiente modo sus sentimientos al llegar a Nueva York: «Me sentí, supongo, como uno puede imaginar que se siente el marinerito desarmado cuando un navío de guerra amigo le salva de la persecución de un barco pirata». Una de las primeras cosas que hizo en Nueva York fue llamar a la ciudad a su prometida, Anna Murray, una mujer libre de Baltimore que había colaborado económicamente en su fuga. Les casó el reverendo James W. C. Pennington el 15 de septiembre de 1838. Douglass y su esposa



moved to New Bedford, Massachusetts, immediately after their wedding and quickly became respected members of the black community. When he took up residence in New Bedford, Douglass, who had assumed the surname Johnson in New York, received the appellation Douglass, which he was to carry for the rest of his life.

Having escaped the «grave yard of the mind» that was American slavery, Douglass devoted a long and productive life to the service of human liberty. By 1839 he was attending black abolitionist meetings in New Bedford and had become a reader of William Lloyd Garrison's newspaper the *Liberator*. In the summer of 1841, he met Garrison, delivered a stirring address to a white abolitionist convention at Nantucket, and was hired as a lecturer for the Massachusetts Anti-Slavery Society. From 1842 to 1844 he traveled as an abolitionist orator through New York, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Vermont, and elsewhere. During the years between 1839 and 1844 he became the father of Rosetta (1839), Lewis (1840), Frederick, Jr. (1842), and Charles Remond (1844) Douglass.

By 1844, his credibility as an abolitionist lecturer was under attack by those who insisted that he did not look, act, think, or speak like a man who had just recently escaped slavery. Since the activities, motives, and products of abolitionism were always suspect in the eyes of those who actively or tacitly supported proslavery opinions, the leaders of the Massachusetts Anti-Slavery Society were concerned that their most **forceful** Afro-American orator, Frederick Douglass, not be hampered by charges of fraud. The character of such charges is implied by a Philadelphia correspondent's letter to the *Liberator* in 1844: «Many persons in the audience seemed unable to credit the statements which he [Douglass] gave of himself, and could not believe that he was actually a slave. How a man, only six years out of bondage, and who had never gone to school a day in his life, could speak with such eloquence—with such precision of language and power of thought—they were utterly at a loss to **devise**» (Foner, 1969, p. 59). The leadership of the Massachusetts Anti-Slavery Society urged Douglass, therefore, to set down the story of his life in print, to add to it details that he had not included in his public oratorical performances, and to describe some of the interesting events of his life that had, as Henry Bibb states in his own case, «never reached the public ear.» Quarles writes: «The lecture platform saw little of Douglass during the winter months of 1844-45; he was busily engaged in writing an account of his slave experiences» (p. 35).

The *Narrative of the Life of Frederick Douglass* was published in the spring of 1845. Priced at fifty cents, the 125-page narrative, which contained prefatory remarks by William Lloyd Garrison and Wendell Phillips, immediately became a best-seller. Within three years 11,000 copies had been printed in the United States. During the same period the work had gone through nine English editions and had been translated into both French and Dutch.

se trasladaron a New Bedford, Massachusetts, inmediatamente después de la boda y se convirtieron en seguida en miembros respetados de la comunidad negra. Cuando Douglass, que había adoptado el apellido Johnson en Nueva York, fijó su residencia en New Bedford recibió el nombre de Douglass, que había de llevar el resto de su vida.

Tras haber escapado del «cementerio de la inteligencia» que era la esclavitud estadounidense, Douglass dedicó una vida larga y productiva al servicio de la libertad humana. En 1839 asistía a reuniones abolicionistas negras en New Bedford y se había convertido en lector del periódico de William Lloyd Garrison, el *Liberator*. En el verano de 1841 conoció a Garrison, pronunció un emotivo discurso en una reunión abolicionista blanca en Nantucket y fue contratado como conferenciante por la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts. De 1842 a 1844 viajó a Pennsylvania, Vermont y otros lugares. Entre 1839 y 1844 se convirtió en padre de Rosetta (1839), Lewis (1840), Frederick, Jr. (1842) y Charles Remond (1844) Douglass.

En 1844, su credibilidad como conferenciante abolicionista fue objeto de ataques por parte de los que insistían en que no parecía, no actuaba, no pensaba ni hablaba como alguien que hubiese huido recientemente de la esclavitud. Como las actividades, los motivos y los [20] productos del abolicionismo eran siempre sospechosos para los que apoyaban activa o tácitamente opiniones proesclavistas, a los dirigentes de la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts les preocupaba el que su orador afroestadounidense más **vigoroso** se viese asediado por acusaciones de fraude. El carácter de estas acusaciones nos lo indica la carta de un corresponsal de Filadelfia al *Liberator* de 1844: «Muchos miembros del público parecían incapaces de dar crédito a las cosas que él [Douglass] explicaba sobre sí mismo, y no podían creer que fuese realmente un esclavo. Les resultaba absolutamente inconcebible que un hombre que no llevaba más que seis años libre de la esclavitud, y que no había ido a la escuela en toda su vida, pudiese hablar con tanta elocuencia, con tanta precisión en el lenguaje y tal vigor de pensamiento.» La dirección de la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts instó por tanto a Douglass a dar a la imprenta la historia de su vida, para que pudiera añadir así detalles que no había incluido en sus actuaciones públicas orales, y para que describiera algunos de los acontecimientos interesantes de su vida que no habían «llegado nunca a oídos del público», como dice Henry Bibb refiriéndose a su propio caso. Quarles escribe: «Douglass apenas apareció por las salas de conferencias en los meses de invierno de 1844-1845; estaba afanosamente dedicado a escribir una crónica de sus experiencias como esclavo.»»

La VIDA DE FREDERICK DOUGLASS se publicó en la primavera de 1845. Con un precio de venta de cincuenta centavos, el libro, de 125 páginas, que contenía comentarios introductorios de William Lloyd Garrison y Wendell Phillips, se convirtió inmediatamente en un éxito de ventas. A los tres años se habían impreso ya 11.000 ejemplares en Estados Unidos. Durante ese mismo período se habían hecho nueve ediciones inglesas de la obra y se había traducido al francés y al holandés.

Critical response was overwhelmingly enthusiastic. The 23 May 1845 number of the *Liberator*, for example, contained a notice of publication, excerpts from the *Narrative*, and the following laudatory prediction: It cannot fail to produce a great sensation wherever it may, happen to circulate, especially among the slaveocracy.» On 30 May 1845, the *Liberator* reprinted from the *Lynn Pioneer* the following evaluation of the *Narrative*. «The picture that it presents of slavery is too horrible to look upon, and yet it is but a faint *picture* of what to millions is a *vivid life*. It is evidently drawn with a nice eye, and the coloring is chaste and subdued rather than extravagant or overwrought. Thrilling as it is and full of the most burning eloquence, it is yet simple and unimpassioned. Its eloquence is the eloquence of truth .... There are passages in it which would brighten the reputation of any living author; while the book as a whole, judged as a mere work of art, would widen the fame of Bunyan or Defoe.» The writer went on to prophesy an inspiring role for Douglass's work in reforming American social abuses. In June 1845, a notice from the *Boston Courier* appeared in the *Liberator*, asserting that the *Narrate* contained «many descriptions of scenes at the South, which, if true, bear sufficient witness against the 'peculiar institution,' to make every honest man wish its downfall soon, and by almost any means.» A writer for the *Boston Transcript* proclaimed that the work was «on the whole . . . a well written history, and, coming from one who only by snatches was able to instruct himself, and that too with the bloody lash ready on detection, to punish the crime of acquiring knowledge, it may be pronounced an extraordinary performance.»

By 20 June 1845, the *Liberator* could announce: «Our antislavery friends will be pleased to know that the first edition of the *Narrative of Frederick Douglass* has nearly all been disposed of.» In fact, between May and September, 4,500 copies of the *Narrative* had been sold (Quarles, p. 55). And within five years the work's sales had exceeded 30,000 copies. The English and Irish editions of the *Narrate* were immediately popular with their readers, and newspapers abroad lauded the work's «native eloquence» and capacity to «disseminate correct ideas respecting slavery and its attendant evils.»

The predictable charge of fraud was leveled against the *Narrative* late in 1845. Written by A. C. C. Thompson and first printed in the *Delaware Republican*, the accusation was reprinted in the 12 December number of the *Liberator*. It read in part: «I indulge no animosity against the fabricators of the *Narrate*, neither do I know them, but I positively declare the whole to be a budget of falsehood, from beginning to end.» Thompson proclaimed himself a former inhabitant of the Eastern Shore and claimed an early acquaintance with the «recreant slave by the name of Frederick Bailey,» who, according to the author, was too uneducated to have produced a book like the *Narrate*. He further stated that persons represented in Douglass's work as unimaginably malign were, to a man, generous, Christian, and humane individuals.

La reacción de la crítica fue abrumadoramente entusiasta. El *Liberator* del 23 de mayo de 1845, por ejemplo, daba noticia de la publicación del libro, citaba fragmentos y hacía la siguiente predicción laudatoria: «Es indudable que producirá una fuerte impresión por donde circule, sobre todo entre la esclavocracia». El 30 de mayo de 1845 el *Liberator* [21] reproducía la siguiente valoración de la *VIDA* que hacía el *Lynn Pioneer*: «El cuadro que ofrece de la esclavitud es demasiado horrible para que se pueda contemplar, y sin embargo no es más que un cuadro difuso de lo que para millones es una vida intensa. Es evidente que está trazado con una visión amable y que el colorido es suave y atenuado en vez de exagerado o extremado. Pese a ser conmovedor y estar lleno de la elocuencia más ardiente, es sencillo y desapasionado. Su elocuencia es la elocuencia de la verdad. [...] Hay en el libro pasajes que enaltecerían la fama de cualquier autor actual, mientras que juzgado en su conjunto, como mera obra de arte, aumentaría la fama de Bunyan o Defoe». El comentarista pasaba a profetizar para la obra de Douglass un papel inspirador en la eliminación de las injusticias sociales en el país. En junio de 1845 apareció en el *Liberator* una nota del *Boston Courier* en la que se decía que la *VIDA* contenía «muchas descripciones de escenas en el Sur que, si son ciertas, aportan testimonio suficiente contra la «institución peculiar» como para hacer desear a todo hombre honrado su rápida caída y casi por cualquier medio». Un redactor del *Boston Transcript* proclamaba que la obra era «en conjunto [...] una historia bien escrita y, procediendo como procede de alguien que sólo pudo instruirse a retazos, y eso además con el látigo ensangrentado listo para castigar, si le sorprendían cometiendo el delito de adquirir conocimiento, ha de calificarse como una proeza extraordinaria».

El 20 de junio de 1845 el *Liberator* podía comunicar: «A nuestros amigos antiesclavistas les agradecerá saber que está ya casi agotada la primera edición de la *VIDA*». De hecho, entre mayo y septiembre se habían vendido 4.500 ejemplares de la *VIDA*. Y al cabo de cinco años las ventas del libro habían superado los 30.000 ejemplares. Las ediciones inglesa e irlandesa se hicieron inmediatamente populares entre los lectores, y los periódicos extranjeros alabaron la «elocuencia nativa» y la capacidad para «difundir ideas acertadas sobre la esclavitud y los males que la acompañan».

La predecible acusación de fraude se lanzó contra la *VIDA* a finales de 1845. La acusación, redactada por A. C. C. Thompson y publicada por primera vez en el *Delaware Republican*, se reprodujo en el *Liberator* del 12 de diciembre. Citamos un fragmento: «No siento ninguna animosidad hacia los que urdieron la *VIDA*, y no sé quiénes son, pero afirmo taxativamente que es toda ella una sarta de falsedades, de principio a fin». Thompson decía ser un antiguo habitante de la Costa [22] Atlántica y afirmaba conocer desde hacía mucho al «cobarde esclavo llamado Frederick Bailey», que, según el autor de la acusación, era demasiado inculto para que hubiese podido escribir un libro como la *VIDA*. Decía además que las personas que en la obra de Douglass se pintaban como individuos de una maldad inconcebible eran, todas ellas, personas generosas, cristianas y compasivas.

Douglass forcefully countered Thompson's charges in a letter to the *Liberator* dated 27 January 1846. He first thanked his accuser for confirming a primary assertion of the *Narrative*, in other words, that Douglass had actually been a slave. «You, sir,» he wrote, «have relieved me. I now stand before both the American and British public, endorsed by you as being just what I have presented myself to be—to wit, an *American Slave*. « Next, Douglass demonstrated, by quoting from state statutes, that Thompson's claims for the equal treatment of blacks and whites under Maryland law was a patent falsehood. Both Thompson's charges and Douglass's response were reprinted in a second United Kingdom edition of the *Narrative*.

Thompson's invective was typical of proslavery responses to the intellectual efforts of ex-bondsmen. There were, of course, reasons for those of skeptical bent to question the strict autobiographical authenticity of slave narratives, since many of the works derived from oral accounts that had been transcribed by white abolitionists. Douglass's *Narrative*, however, received no assistance from its author's white abolitionist colleagues. It was, after all, Douglass's astonishing oratorical power that had secured his employment as a lecturer for the Massachusetts Anti-Slavery Society. And his brilliant command and use of language were talents that none who knew him could deny. There is, in fact, cause to assume that many Afro-Americans whose narratives appeared before the public were their own best chroniclers and editors. The literary historian Charles Nichols places the issue of the slave narratives' production in a far more positive light than that cast by spokesmen like Thompson, Douglass's detractor, when he writes: «The slaves' amanuenses—Lydia Maria Child, John G. Whittier, Edmund Quincy, Samuel Eliot—were persons of proved integrity. They were well aware that then propaganda effort against slavery could not be advanced by fraud .... The white abolitionist editors [of slave narratives] were at great pains to state carefully the extent of their **tampering** . . . and many more of these autobiographies are the work of the ex-slaves themselves than is commonly supposed» (Nichols, page xiii). Douglass's *Narrative* was indisputably the product of the man himself, and both the 1845 account and its subsequent revisions and extensions as *My Bondage and My Freedom* (1855) and *Life and Times of Frederick Douglass* (1881, 1892) reveal how closely the mode of narration, authorial tone, patterns of language and imagery, and points of view mirror the author's progression from slavery to international fame.

That fame came immediately upon publication of *Narrative of the Life of Frederick Douglass* when Douglass—whose revelation of his true identity and place of residence in the 1845 work subjected him to the danger of reenslavement—sailed for England. He lectured in England, Scotland, and Ireland during the next two years and received applause and commendation from thousands. In December 1846 he was legally emancipated when

Douglass rechazó con firmeza las acusaciones de Thompson en una carta al *Liberator* fechada el 27 de enero de 1846. Daba en primer lugar las gracias a su acusador por confirmar una afirmación primordial de la VIDA, es decir, que Douglass había sido realmente un esclavo. «Usted, señor», escribía, «me ha ayudado. Me veo ahora frente al público, tanto británico como americano, respaldado por usted justamente como lo que he dicho que soy, es decir, como un esclavo americano». Douglass demostraba a continuación, citando las leyes del estado, que las afirmaciones de Thompson de que la legislación de Maryland trataba igual a negros y a blancos era una patente falsedad. Las acusaciones de Thompson y la respuesta de Douglass se incluyeron en la segunda edición de la VIDA que se hizo en el Reino Unido.

La invectiva de Thompson era característica de las reacciones proesclavistas a los esfuerzos intelectuales de los ex esclavos. Había, claro, razones para que los proclives al escepticismo pusieran en duda la estricta autenticidad autobiográfica de las narraciones de esclavos, ya que muchas de las obras procedían de relatos orales que habían sido transcritos por abolitionistas blancos. Pero en la VIDA de Douglass no hubo ninguna colaboración de los colegas abolitionistas blancos del autor. Había sido, en realidad, el vigor oratorio excepcional de Douglass lo que le había proporcionado su empleo como conferenciante de la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts. Y su brillante dominio y su uso del idioma eran dotes que nadie que le conociese podía negar. Hay, de hecho, razones para suponer que muchos afroestadounidenses cuyas narraciones se ofrecieron al público fueron sus propios mejores cronistas y revisores. El historiador de la literatura Charles Nichols empuja el tema de la elaboración de narraciones de esclavos en una perspectiva mucho más positiva que portavoces como Thompson, el detractor de Douglass, cuando escribe: «Los amanuenses de los esclavos (Lydia Maria Child, John G. Whittier, Edmund Quincy, Samuel Eliot) eran personas de probada integridad. Tenían todos clara conciencia de que su labor de propaganda contra la esclavitud no podía [23] progresar a través del engaño. [...] Los editores abolitionistas blancos [de las narraciones de esclavos] se esforzaban todo lo posible por indicar cuidadosamente la cuantía de su **intervención** [...] y son muchas más autobiografías de éstas las que son obra de los ex esclavos de lo que suele suponerse».\* La VIDA de Douglass fue indiscutiblemente obra de éste, y tanto el relato de 1845 como sus revisiones y ampliaciones posteriores, *My Bondage and My Freedom* (1855) y *Life and Times of Frederick Douglass* (1881, 1892) muestran lo íntimamente que la forma de narrar, el tono autorial, las pautas lingüísticas y las imágenes y los puntos de vista reflejan el paso progresivo del autor de la esclavitud a la fama internacional.

La fama llegó inmediatamente después de la publicación de la VIDA, cuando Douglass (que al revelar su verdadera identidad y su lugar de residencia en la obra de 1845 se exponía al peligro de una vuelta a la esclavitud) zarpó para Inglaterra. Durante los dos años siguientes dio conferencias en Inglaterra, Escocia e Irlanda y recibió el aplauso y el elogio de miles de personas. En diciembre de 1846 quedó emancipado legalmente al

Ellen and Anna Richardson of Newcastle, England, purchased his freedom from Hugh Auld for seven hundred dollars.

comprar Ellen y Anna Richardson, de Newcastle, Inglaterra, su libertad a Hugh Auld por setecientos dólares.

Soon after his return from England in March 1847, Douglass launched the journalistic career that would occupy much of the remainder of his life. He owned, edited, and published in succession the *North Star*, *Frederick Douglass Weekly*, *Frederick Douglas' Paper*, *Douglas' Monthly*, and the *New National Era*. As a publisher and journalist he became, in the words of Quarles «a Negro leader in the totality of his interests and outlooks. His attention reached out to the question of Negro exclusion from 'white' churches, to the practice of racial segregation in the public schools, and to an analysis of the whole principle underlying separate accommodations for white and colored» (p. 98). He became, in short, an Afro-American leader whose brilliant articulateness made him the foremost black man in the public life of his day. In later years he served as president of the ill-fated Freedmen's Savings Bank, marshal of the District of Columbia, recorder of deeds for the District of Columbia, minister-resident and consul-general to the Republic of Haiti, and *charge d'affaires* for Santo Domingo. In 1892 he was appointed by the Haitian government to act as its commissioner at the Chicago Columbian Exposition.

Douglass regresó de Inglaterra en marzo de 1847 y poco después inició la carrera de periodista, que ocuparía gran parte del resto de su vida. Fue propietario, director y editor sucesivamente del *North Star*, *Frederick Douglass Weekly*, *Frederick Douglass' Paper*, *Douglas' Monthly* y el *New National Era*. Como editor y periodista se convirtió, en palabras de Quarles, en «un dirigente negro en la totalidad de sus planteamientos e intereses. Su interés se extendió desde el problema de la exclusión de los negros de las iglesias «blancas» a la práctica de la segregación racial en las escuelas públicas y a un análisis de todo el principio en que se basaba la imposición de puestos diferenciados para blancos y gente de color.» Se convirtió, en suma, en un dirigente afroestadounidense cuya brillante elocuencia le otorgó el puesto del negro más destacado en la vida pública de su época. Luego fue presidente del malogrado Freedmen's Savings Bank, alguacil del distrito de [24] Columbia, oficial de registro del distrito de Columbia, embajador residente y cónsul general de la república de Haití y *chargé d'affaires* de Santo Domingo. En 1892 fue nombrado por el Gobierno de Haití para actuar como su representante en la Exposición Colombina de Chicago.

Douglass died of a heart attack in his adopted city of Washington, D.C., on 20 February 1895. After lying in state in Washington, his body was removed to Rochester, New York, where it lies buried in Mount Hope Cemetery. A reprinting of the last revised edition of *Life and Times of Frederick Douglass* was issued in the year of his death.

Douglass murió de un ataque al corazón en su ciudad adoptiva de Washington, el 20 de febrero de 1895. Su cadáver, después de permanecer expuesto al público en la capilla ardiente en Washington, fue trasladado a Rochester, Nueva York, donde se halla enterrado en el cementerio de Mount Hope. En ese año de su muerte se publicó la última edición revisada de *Life and Times of Frederick Douglass*.

The text of *Narrative of the Life of Frederick Douglass* lays, his masterpiece of American literary art, printed here is identical with the first American edition. It stands as it appeared in the original, without emendation or editorial comment.

El texto que se da aquí de VIDA DE UN ESCLAVO AMERICANO, su obra maestra del arte literario estadounidense, es idéntico a la primera edición americana. Se presenta tal como apareció en el original, sin enmiendas ni comentarios editoriales.

Houston A. Baker, Jr.

HOUSTON A. BAKER, JR., 1982

Narrative of the life of Frederick Douglass, an American Slave

VIDA DE UN ESCLAVO AMERICANO, ESCRITA POR ÉL MISMO

## PREFACE

## Prefacio

In the month of August, 1841, I attended an antislavery convention in Nantucket, at which it was my happiness to become acquainted with FREDERICK DOUGLASS, the writer of the following Narrative. He was a stranger to nearly every member of that body; but, having recently made his escape from the southern prison-house of bondage, and feeling his curiosity excited to ascertain the principles and measures of the abolitionists,—of whom he had heard a somewhat vague description while he was a slave,—he was induced to give his attendance, on the occasion alluded to, though at that time a resident in New Bedford.

En el mes de agosto de 1841 asistí a una convención antiesclavista en Nantucket, en la que tuve la dicha de conocer a FREDERICK DOUGLASS, el autor de la narración que sigue. Era un desconocido para casi todos los miembros de aquel organismo; pero como había huido recientemente del presidio de la esclavitud sureña y le espoleaba la curiosidad de conocer los principios y las medidas de los abolicionistas (de los que le había llegado una descripción un tanto imprecisa cuando era un esclavo), se sintió impulsado a hacer acto de presencia, en la ocasión aludida, aunque residiese por entonces en New Bedford.

Fortunate, most fortunate occurrence!—fortunate for the millions of his manacled brethren, yet panting for de-

¡Suceso afortunado, afortunadísimo!... ¡Afortunado para los millones de hermanos suyos encadenados, que siguen anhe-

liverance from their awful thralldom!—fortunate for the cause of negro emancipation, and of universal liberty!—fortunate for the land of his birth, which he has already done so much to save and bless! —fortunate for a large circle of friends and acquaintances, whose sympathy and affection he has strongly secured by the many sufferings he has endured, by his virtuous traits of character, by his ever-abiding remembrance of those who are in bonds, as being bound with them!—fortunate for the multitudes, in various parts of our republic, whose minds he has enlightened on the subject of slavery, and who have been melted to tears by his pathos, or roused to virtuous indignation by his stirring eloquence against the enslavers of men!—fortunate for himself, as it at once brought him into the field of public usefulness, “gave the world assurance of a MAN,” quickened the slumbering energies of his soul, and consecrated him to the great work of breaking the rod of the oppressor, and letting the oppressed go free!

I shall never forget his first speech at the convention—the extraordinary emotion it excited in my own mind—the powerful impression it created upon a crowded auditory, completely taken by surprise—the applause which followed from the beginning to the end of his felicitous remarks. I think I never hated slavery so intensely as at that moment; certainly, my perception of the enormous outrage which is inflicted by it, on the godlike nature of its victims, was rendered far more clear than ever. There stood one, in physical proportion and stature commanding and exact—in intellect richly endowed—in natural eloquence a prodigy—in soul manifestly “created but a little lower than the angels”—yet a slave, ay, a fugitive slave,—trembling for his safety, hardly daring to believe that on the American soil, a single white person could be found who would befriend him at all hazards, for the love of God and humanity! Capable of high **attainments** as an intellectual and moral being—needing nothing but a comparatively small amount of cultivation to make him an ornament to society and a blessing to his race—by the law of the land, by the voice of the people, by the terms of the slave code, he was only a piece of property, a beast of burden, a chattel personal, nevertheless!

A beloved friend from New Bedford prevailed on Mr. DOUGLASS to address the convention: He came forward to the platform with a hesitancy and embarrassment, necessarily the attendants of a sensitive mind in such a novel position. After apologizing for his ignorance, and reminding the audience that slavery was a poor school for the human intellect and heart, he proceeded to narrate some of the facts in his own history as a slave, and in the course of his speech gave utterance to many noble thoughts and thrilling reflections. As soon as he had taken his seat, filled with hope and admiration, I rose, and declared that PATRICK HENRY, of revolutionary fame, never made a speech more eloquent in the cause of liberty, than the one we had just listened to from the lips of that hunted fugitive. So I believed at that time—such is my belief now. I reminded the audience of the peril which surrounded this

lando verse libres de su espantosa servidumbre! ¡Afortunado para la causa de la emancipación negra y de la libertad universal! ¡Afortunado para la tierra en la que nació, que tanto ha hecho ya por salvar y bendecir! ¡Afortunado para un amplio círculo de amigos y conocidos, cuya simpatía y cuyo afecto se ha ganado firmemente por los muchos sufrimientos que ha soportado, por sus virtuosos rasgos de carácter, por su recuerdo siempre presente de aquellos que están [27] [28] encadenados, como si estuviese encadenado con ellos! ¡Afortunado para las multitudes de diversas partes de nuestra república, cuyas mentes ha ilustrado sobre el tema de la esclavitud, y que se estremecieron hasta las lágrimas por su patetismo, o se enardecieron hasta la justa indignación por su conmovedora elocuencia contra los esclavizadores de hombres! ¡Afortunado para él mismo, pues le introdujo inmediatamente en el campo de la utilidad pública, «dio al mundo seguridad de un HOMBRE», avivó las energías aletargadas de su alma y le consagró a la gran obra de quebrar la vara del opresor y dejar en libertad al oprimido!

Jamás olvidaré su primer discurso ante la convención (la emoción extraordinaria que despertó en mi espíritu), la poderosa impresión que causó al numeroso público, que no se esperaba nada parecido, el aplauso que siguió desde el principio al fin a sus oportunos comentarios. Creo que nunca odié la esclavitud tan intensamente como en aquel momento; desde luego, mi percepción de la enorme ofensa que se inflige con ella a la naturaleza divina de sus víctimas resultó mucho más clara que nunca. Allí estaba una de ellas, imponente y precisa en la talla y la proporción física, pródigamente dotada en cuanto a la inteligencia, un prodigio en cuanto a la elocuencia natural, en el alma manifiestamente «creado sólo un poco por debajo de los ángeles» y sin embargo un esclavo, ay, un esclavo fugitivo, temblando por su seguridad, sin atreverse apenas a creer que pudiera hallarse en el país una sola persona blanca que le amparase en todos los peligros, por el amor de Dios y por humanidad. ¡Capaz de tan grandes **logros** como sujeto moral e intelectual que no hacía falta más que una escasa cuantía de instrucción para convertirle en un ornato de la sociedad y en una bendición para su raza, y sin embargo, debido a las leyes del país, a la voz del pueblo, a los términos del código esclavista, no [29] era más que una propiedad, una bestia de carga, una posesión personal!

Un amigo querido de New Bedford consiguió convencer al señor DOUGLASS para que se dirigiese a la convención. Se dirigió al estrado con una vacilación y una turbación que eran compañeras inevitables de una inteligencia perceptiva en una situación tan novedosa. Tras disculparse por su ignorancia y recordar al público que la esclavitud era una pobre escuela para la inteligencia y para el corazón humano, pasó a explicar algunos de los hechos de su propia historia como esclavo, y en el curso de su narración expresó muchos nobles pensamientos y muchas reflexiones conmovedoras. Tan pronto como tomó asiento, me levanté, lleno de esperanza y de admiración, y proclamé que PATRICK HENRY, el famoso revolucionario, no había hecho nunca un discurso más elocuente por la causa de la libertad que el que acabábamos de escuchar de labios de aquel fugitivo perseguido. Eso pensé entonces y eso sigo pensando ahora. Recordé al público el peligro que corría aquel joven autoemancipado en

selfemancipated young man at the North,—even in Massachusetts, on the soil of the Pilgrim Fathers, among the descendants of revolutionary sires; and I appealed to them, whether they would ever allow him to be carried back into slavery,—law or no law, constitution or no constitution. The response was unanimous and in thunder-tones—“NO!” “Will you succor and protect him as a brother-man—a resident of the old Bay State?” “YES!” shouted the whole mass, with an energy so startling, that the ruthless tyrants south of Mason and Dixon’s line might almost have heard the mighty burst of feeling, and recognized it as the pledge of an invincible determination, on the part of those who gave it, never to betray him that wanders, but to hide the outcast, and firmly to **abide** the consequences.

**diffidence**, self-doubt, self-distrust *lack of self-confidence* inseguridad, falta de confianza en uno mismo

It was at once deeply impressed upon my mind, that, if Mr. DOUGLASS could be persuaded to consecrate his time and talents to the promotion of the anti-slavery enterprise, a powerful impetus would be given to it, and a stunning blow at the same time inflicted on northern prejudice against a colored **complexion**. I therefore endeavored to instil hope and courage into his mind, in order that he might dare to engage in a vocation so anomalous and responsible for a person in his situation; and I was seconded in this effort by warm-hearted friends, especially by the late General Agent of the Massachusetts Anti-Slavery Society, Mr. JOHN A. COLLINS, whose judgment in this instance entirely coincided with my own. At first, he could give no encouragement; with **unfeigned diffidence**, he expressed his conviction that he was not adequate to the performance of so great a task; the path marked out was wholly an untrodden one; he was sincerely apprehensive that he should do more harm than good. After much deliberation, however, he consented to make a trial; and ever since that period, he has acted as a lecturing agent, under the **auspices** either of the American or the Massachusetts Anti-Slavery Society. In labors he has been most abundant; and his success in combating prejudice, in gaining proselytes, in agitating the public mind, has far surpassed the most sanguine expectations that were raised at the commencement of his brilliant career. He has borne himself with gentleness and meekness, yet with true manliness of character. As a public speaker, he excels in pathos, wit, comparison, imitation, strength of reasoning, and fluency of language. There is in him that union of head and heart, which is indispensable to an enlightenment of the heads and a winning of the hearts of others. May his strength continue to be equal to his day! May he continue to “grow in grace, and in the knowledge of God,” that he may be increasingly serviceable in the cause of bleeding humanity, whether at home or abroad!

It is certainly a very remarkable fact, that one of the most efficient advocates of the slave population, now before the public, is a fugitive slave, in the person of FREDERICK DOUGLASS; and that the free colored population of the United States are as ably represented by one of their own number, in the person of CHARLES LENOX REMOND, whose eloquent appeals have extorted the highest applause of multitudes on both sides of the Atlantic. Let the calumniators of the colored race despise themselves for their baseness and **illiberality** of spirit, and henceforth

el Norte, incluso en Massachusetts, en la tierra de los Peregrinos, entre los descendientes de los revolucionarios; y apelé a ellos, pregunté a los presentes si permitirían alguna vez que le arrastraran de nuevo a la esclavitud, con la ley o sin la ley, con la Constitución o sin la Constitución. La respuesta fue unánime y atronadora: «¡NO!». «¿Le socorreréis y le protegeréis como a un hermano, un habitante del viejo Estado de la Bahía?» «¡SÍ!» gritaron todos, con una energía tan impresionante que los implacables tiranos del sur de la línea Mason y Dixon casi podrían haber oído la poderosa explosión de sentimiento y haberla reconocido como el compromiso de una resolución invencible, por parte de quienes lo manifestaban, de no traicionar nunca a los fugitivos, sino de ocultar al proscrito y arrostrar con firmeza las consecuencias. [30]

Se me grabó profundamente en el pensamiento en seguida que, si se pudiese convencer al señor DOUGLASS para que dedicase su tiempo y sus dotes a la difusión de la actividad antiesclavista, se aportaría un vigoroso impulso a ésta, y se asentaría al mismo tiempo un golpe contundente a los prejuicios norteamericanos contra una **tez** de color. Así que me esforcé por infundir en su mente esperanza y valor, con el fin de que pudiese atreverse a asumir una actividad tan anómala y de tanta responsabilidad para una persona en su situación; y me secundaron en esta labor amigos bondadosos, especialmente el difunto agente general de la Sociedad Antiesclavista de Massachusetts, el señor JOHN A. COLLINS, cuyo juicio coincidió totalmente con el mío en este caso. Él se mostró reacio en principio; manifestó, con **timidez sincera**, su convencimiento de que no era la persona idónea para una tarea tan importante; el camino a seguir era una ruta totalmente inexplorada; tenía un temor sincero a hacer más mal que bien. Pero después de mucho deliberar consintió en hacer una prueba; y desde entonces ha seguido actuando sin interrupción como conferenciante bajo los **auspicios** de la Sociedad Antiesclavista Estadounidense o la de Massachusetts. Ha trabajado con ahínco; y su éxito combatiendo los prejuicios, ganando prosélitos, agitando a la opinión pública, ha superado con mucho las expectativas más optimistas que despertó al principio de su brillante carrera. Está dotado de una amabilidad y una mansedumbre natas, pero también de auténtica hombría de carácter. Sobresale como orador en el patetismo, en el ingenio, en la comparación, la imitación, el vigor del razonamiento y la facilidad de palabra. Se da en él esa unión de la cabeza y el corazón que es indispensable para ilustrar las cabezas y ganarse los corazones de los demás. ¡Ojalá su vigor aumente con los años! ¡Ojalá siga «creciendo en gracia y en el conocimiento de Dios», para que [31] pueda ser cada vez más útil a la causa de la humanidad atormentada, tanto en este país como en el extranjero!

Es ciertamente un hecho muy notable el que uno de los defensores más eficaces de la población esclava, que ahora se presenta al público, sea un esclavo fugitivo, FREDERICK DOUGLASS; y que la población libre de color de Estados Unidos esté tan idóneamente representada por uno de los suyos, CHARLES LENOX REMOND, cuyas elocuentes apelaciones han obtenido el máximo aplauso de multitudes de ambos lados del Atlántico. Que los calumniadores de la raza de color se desprecien a sí mismos por su vileza e **intolerancia** de espíritu, y de-

cease to talk of the natural inferiority of those who require nothing but time and opportunity to attain to the highest point of human excellence.

It may, perhaps, be fairly questioned, whether any other portion of the population of the earth could have endured the privations, sufferings and horrors of slavery, without having become more degraded in the scale of humanity than the slaves of African descent. Nothing has been left undone to cripple their intellects, darken their minds, debase their moral nature, obliterate all traces of their relationship to mankind; and yet how wonderfully they have sustained the mighty load of a most frightful bondage, under which they have been groaning for centuries! To illustrate the effect of slavery on the white man,—to show that he has no powers of **endurance**, in such a condition, superior to those of his black brother,—DANIEL O'CONNELL, the distinguished advocate of universal emancipation, and the mightiest champion of prostrate but not conquered Ireland, relates the following anecdote in a speech delivered by him in the Conciliation Hall, Dublin, before the Loyal National Repeal Association, March 31, 1845. "No matter," said Mr. O'CONNELL, "under what **specious[falso]** term it may disguise itself, slavery is still hideous. *It has a natural, an inevitable tendency to brutalize every noble faculty of man.* An American sailor, who was cast away on the shore of Africa, where he was kept in slavery for three years, was, at the expiration of that period, found to be imbruted and stultified—he had lost all reasoning power; and having forgotten his native language, could only utter some savage gibberish between Arabic and English, which nobody could understand, and which even he himself found difficulty in pronouncing. So much for the humanizing influence of THE DOMESTIC INSTITUTION!" Admitting this to have been an extraordinary case of mental deterioration, it proves at least that the white slave can sink as low in the scale of humanity as the black one.

Mr. DOUGLASS has very properly chosen to write his own Narrative, in his own style, and according to the best of his ability, rather than to employ some one else. It is, therefore, entirely his own production; and, considering how long and dark was the career he had to run as a slave,—how few have been his opportunities to improve his mind since he broke his iron fetters,—it is, in my judgment, highly creditable to his head and heart. He who can peruse it without a tearful eye, a heaving breast, an afflicted spirit,—without being filled with an unutterable abhorrence of slavery and all its abettors, and animated with a determination to seek the immediate overthrow of that execrable system,—without trembling for the fate of this country in the hands of a righteous God, who is ever on the side of the oppressed, and whose arm is not shortened that it cannot save,—must have a flinty heart, and be qualified to act the part of a trafficker "in slaves and the souls of men." I am **confident** that it is essentially true in all its statements; that nothing has been set down in malice, nothing exaggerated, nothing drawn from the imagination; that it comes short of the reality, rather than overstates a single

jen así de hablar de la inferioridad natural de los que sólo necesitan tiempo y oportunidades para alcanzar el más alto grado de perfección humana.

Quizá sea justo plantearse si alguna otra porción de la población de la tierra podría haber soportado las privaciones, sufrimientos y horrores de la esclavitud sin haberse degradado más en la escala de la humanidad que los esclavos de origen africano. Se ha hecho todo lo posible por mutilar su inteligencia, oscurecer su mente, degradar su carácter moral, borrar todo rastro de relación con la humanidad; ¡y qué maravillosamente han soportado sin embargo la carga imponente de la esclavitud más aterradora, bajo la que llevan siglos padeciendo! Para ilustrar los efectos de la esclavitud en el hombre blanco, para demostrar que éste no tiene ninguna capacidad de **resistencia** en semejante condición que sea superior a la de su hermano negro, DANIEL O'CONNELL, el distinguido defensor de la emancipación universal y el más vigoroso adalid de la postrada pero jamás vencida Irlanda, relató la anécdota siguiente en un discurso pronunciado por él en el Conciliation Hall de Dublín, ante la Loyal National Repeal Association, el 31 de marzo de 1845. «La esclavitud», dijo el señor O'CONNELL, «sigue siendo odiosa sea cual sea el [32] término **especioso[engañoso]** con el que pueda disfrazarse. Hay en ella una tendencia natural e inevitable a embrutecer todas las facultades nobles del hombre. Un marinero estadounidense que naufragó frente a las costas de África, donde fue mantenido en la esclavitud durante tres años, se comprobó que se hallaba al finalizar ese período embrutecido e idiotizado... había perdido toda capacidad de razonar; y había perdido su lengua materna, no siendo capaz de proferir más que un galimatías, salvaje mezcla de inglés y árabe, que nadie podía entender y que hasta a él mismo le resultaba difícil pronunciar. ¡He aquí la influencia humanizadora de «la institución doméstica!»». Aunque aceptemos que se trata de un caso excepcional de deterioro mental, demuestra sin duda que el esclavo blanco puede hundirse tan bajo como el negro en la escala de la humanidad.

El señor DOUGLASS ha decidido, muy apropiadamente, escribir su propia narración, según su estilo, y de acuerdo con su máxima capacidad, en vez de servirse de algún otro. Es, por tanto, obra exclusivamente suya; y si consideramos lo largo y sombrío que fue el camino que tuvo que recorrer como esclavo, las escasas oportunidades que ha tenido de cultivar su inteligencia desde que rompió sus cadenas, dice mucho, a mi juicio, sobre su cabeza y su corazón. El que pueda leerlo detenidamente sin que se le salten las lágrimas, se le encoja el corazón y se le aflija el espíritu, sin que le invada un aborrecimiento indescriptible hacia la esclavitud y todos sus cómplices y se sienta impulsado a luchar por la abolición inmediata de ese sistema execrable, sin que tiemble por el destino de este país a manos de un Dios justo, que está siempre de parte de los oprimidos y cuyo brazo no se acorta y no se puede eludir, debe de tener un corazón de pedernal y estar calificado para representar el papel de un traficante «en esclavos y almas de hombres». Estoy **seguro** de que [33] el relato es fundamentalmente veraz en todas sus afirmaciones; que no hay nada en él inspirado por la malevolencia, nada exagerado, nada extraído de la imaginación; que se queda corto al exponer la realidad, más que exagerar un solo hecho respecto a la esclavitud tal como es.

fact in regard to SLAVERY AS IT IS. The experience of FREDERICK DOUGLASS, as a slave, was not a peculiar one; his lot was not especially a hard one; his case may be regarded as a very fair specimen of the treatment of slaves in Maryland, in which State it is conceded that they are better fed and less cruelly treated than in Georgia, Alabama, or Louisiana. Many have suffered incomparably more, while very few on the plantations have suffered less, than himself. Yet how deplorable was his situation! what terrible chastisements were inflicted upon his person! what still more shocking outrages were perpetrated upon his mind! with all his noble powers and sublime aspirations, how like a brute was he treated, even by those professing to have the same mind in them that was in Christ Jesus! to what dreadful liabilities was he continually subjected! how destitute of friendly counsel and aid, even in his greatest extremities! how heavy was the midnight of woe which shrouded in blackness the last ray of hope, and filled the future with terror and gloom! what longings after freedom took possession of his breast, and how his misery augmented, in proportion as he grew reflective and intelligent,—thus demonstrating that a happy slave is an extinct man! how he thought, reasoned, felt, under the lash of the driver, with the chains upon his limbs! what perils he encountered in his endeavors to escape from his horrible doom! and how signal have been his deliverance and preservation in the midst of a nation of pitiless enemies!

This Narrative contains many affecting incidents, many passages of great eloquence and power; but I think the most thrilling one of them all is the description DOUGLASS gives of his feelings, as he stood soliloquizing respecting his fate, and the chances of his one day being a freeman, on the banks of the Chesapeake Bay—viewing the receding vessels as they flew with their white wings before the breeze, and apostrophizing them as animated by the living spirit of freedom. Who can read that passage, and be insensible to its pathos and sublimity? Compressed into it is a whole Alexandrian library of thought, feeling, and sentiment—all that can, all that need be urged, in the form of **expostulation**, entreaty, rebuke, against that crime of crimes,—making man the property of his fellow-man! O, how accursed is that system, which entombs the godlike mind of man, defaces the divine image, reduces those who by creation were crowned with glory and honor to a level with four-footed beasts, and exalts the dealer in human flesh above all that is called God! Why should its existence be prolonged one hour? Is it not evil, only evil, and that continually? What does its presence imply but the absence of all fear of God, all regard for man, on the part of the people of the United States? Heaven speed its eternal overthrow!

**expostulate** v. intr. (often foll. by *with* a person) make a protest; **remonstrate** earnestly, **remonstrate** : scold, regañar, protestar, (= protest); quejarse (= argue) discutir, objetar

So profoundly ignorant of the nature of slavery are many persons, that they are stubbornly incredulous whenever they read or listen to any recital of the cruelties which are daily inflicted on its victims. They do not deny that the slaves are held as property; but that terrible fact seems to convey to their minds no idea of injustice, exposure to outrage, or savage barbarity. Tell them of cruel scourgings, of mutilations and brandings, of scenes of pollution and blood, of the banishment of all light and knowledge, and they af-

La experiencia de FREDERICK DOUGLASS como esclavo no tuvo nada de especial; su suerte no fue particularmente dura; su caso puede considerarse como un ejemplo muy justo del tratamiento que reciben los esclavos en Maryland, estado en el que se admite que están mejor alimentados y se les trata con menos crueldad que en Georgia, Alabama o Luisiana. Son muchos los que han sufrido incomparablemente más, mientras que son muy pocos los que han sufrido en las plantaciones menos que él. ¡Qué deplorable fue, sin embargo, su situación! ¡Qué terribles castigos se infligieron a su persona! ¡Qué ultrajes aún más espantosos se perpetraron contra su inteligencia! ¡Contra todas sus nobles capacidades y sus sublimes aspiraciones, tratándole como a una bestia incluso los que afirmaban que habitaba en ellos el mismo espíritu que en Jesucristo! ¡A qué terribles obligaciones estuvo continuamente sometido! ¡Qué desprovisto de ayuda y consejo afectuosos, incluso en sus mayores aflicciones! ¡Qué profunda era la medianoche de infortunio que envolvía en oscuridad el último rayo de esperanza y llenaba el futuro de terror y de pesadumbre! ¡Qué anhelos de libertad se apoderaron de su pecho y cómo aumentó su desdicha a medida que iba haciéndose reflexivo e inteligente, demostrando con ello que un esclavo feliz es un hombre extinto! ¡Cómo pensaba, razonaba, sentía, bajo el látigo del capataz, con las extremidades encadenadas! ¡Qué peligros afrontó en sus tentativas de huir de su horrible suerte! ¡Y qué notables fueron su liberación y su supervivencia en medio de una nación de enemigos implacables! [34]

Esta narración contiene muchos incidentes conmovedores, muchos pasajes de gran elocuencia y vigor; pero yo creo que el más emocionante de todos ellos es la descripción que DOUGLASS hace de sus sentimientos cuando monologa sobre su destino, y la posibilidad de ser un día un hombre libre, en las orillas de la bahía de Chesapeake, viendo cómo se alejan los navíos alzando sus blancas alas al viento y apostrofándolos como animados por el espíritu vivo de la libertad. ¿Quién puede leer ese pasaje y permanecer insensible a su patetismo y su sublimidad? ¿Hay en él condensada toda una Biblioteca de Alejandría de pensamiento, emoción y sentimiento, todo lo que puede, todo lo que debe exigirse en forma de **protesta**, ruego, crítica, contra ese crimen que es el mayor de todos, hacer al hombre propiedad de su semejante! ¡Oh, qué infausto es ese sistema que sepulta el espíritu sagrado del hombre, mutila la imagen divina, reduce a los que fueron creados coronados de gloria y honor a un nivel de animales cuadrúpedos, y exalta al traficante de carne humana por encima de todo lo que se llama Dios! ¿Por qué habría de prolongarse su existencia una hora más? ¿No es maldad, sólo maldad y continuamente? ¿Qué entraña su presencia sino la ausencia de todo temor de Dios, toda consideración del hombre, por parte del pueblo de Estados Unidos? ¿Que el cielo acelere su destrucción eterna!

Hay muchas personas que son tan profundamente ignorantes de la naturaleza de la esclavitud que se muestran obstinadamente incrédulas siempre que leen o escuchan cualquier relación de las crueldades de las que la esclavitud hace objeto diariamente a sus víctimas. No niegan que los esclavos se posean como una propiedad; pero ese hecho terrible no parece transmitir a sus mentes ninguna idea de injusticia, ningún riesgo de ultraje o de barbarie brutal. ¡Si les hablas de flagelaciones crueles, de mutilaciones, de personas [35] marcadas con un hierro al rojo, de escenas de sangre y



fect to be greatly indignant at such enormous exaggerations, such wholesale misstatements, such abominable libels on the character of the southern planters! As if all these direful outrages were not the natural results of slavery! As if it were less cruel to reduce a human being to the condition of a thing, than to give him a severe flagellation, or to deprive him of necessary food and clothing! As if whips, chains, thumb-screws, paddles, bloodhounds, overseers, drivers, patrols, were not all indispensable to keep the slaves down, and to give protection to their ruthless oppressors! As if, when the marriage institution is abolished, concubinage, adultery, and incest, must not necessarily abound; when all the rights of humanity are **annihilated**, any barrier remains to protect the victim from the fury of the spoiler; when absolute power is assumed over life and liberty, it will not be wielded with destructive sway! Skeptics of this character abound in society. In some few instances, their incredulity arises from a want of reflection; but, generally, it indicates a hatred of the light, a desire to shield slavery from the assaults of its foes, a contempt of the colored race, whether bond or free. Such will try to discredit the shocking tales of slaveholding cruelty which are recorded in this truthful Narrative; but they will labor in vain. Mr. DOUGLASS has frankly disclosed the place of his birth, the names of those who claimed ownership in his body and soul, and the names also of those who committed the crimes which he has alleged against them. His statements, therefore, may easily be disproved, if they are untrue.

In the course of his Narrative, he relates two instances of murderous cruelty,—in one of which a planter deliberately shot a slave belonging to a neighboring plantation, who had unintentionally gotten within his lordly domain in quest of fish; and in the other, an overseer blew out the brains of a slave who had fled to a stream of water to escape a bloody scourging. Mr. DOUGLASS states that in neither of these instances was any thing done by way of legal arrest or judicial investigation. The Baltimore American, of March 17, 1845, relates a similar case of atrocity, perpetrated with similar impunity—as follows:—“*Shooting a slave.*—We learn, upon the authority of a letter from Charles county, Maryland, received by a gentleman of this city, that a young man, named Matthews, a nephew of General Matthews, and whose father, it is believed, holds an office at Washington, killed one of the slaves upon his father’s farm by shooting him. The letter states that young Matthews had been left in charge of the farm; that he gave an order to the servant, which was disobeyed, when he proceeded to the house, *obtained a gun, and, returning, shot the servant.* He immediately, the letter continues, fled to his father’s residence, where he still remains unmolested.”—Let it never be forgotten, that no slaveholder or overseer can be convicted of any outrage perpetrated on the person of a slave, however diabolical it may be, on the testimony of colored witnesses, whether bond or free. By the slave code, they are adjudged to be as incompetent to testify against a white man, as though they were indeed a part of the brute creation. Hence, there is no legal protection in fact, whatever there may be in

depravación, de destierro de toda luz y de todo conocimiento, fingen una gran indignación ante tan enormes exageraciones, tan inmensas tergiversaciones, tan abominables calumnias sobre el carácter de los plantadores sureños! ¡Como si todos estos ultrajes espantosos no fuesen las consecuencias naturales de la esclavitud! ¡Como si fuese menos cruel reducir a un ser humano a la condición de una cosa que azotarle con saña, o privarle de la ropa y de los alimentos necesarios! ¡Como si látigos, cadenas, empulgueras, palizas, sabuesos, mayores, capataces, patrullas, no fuesen todos indispensables para mantener sujetos a los esclavos y para dar protección a sus implacables opresores! ¡Como si al quedar abolida la institución del matrimonio no hubiesen de proliferar inevitablemente el concubinato, el adulterio y el incesto; como si cuando todos los derechos humanos son **aniquilados** quedase alguna barrera que protegiese a la víctima de la furia del expoliador; como si cuando se asume el poder absoluto sobre la vida y la libertad no se esgrimiera con poder destructor! Abundan en la sociedad los escépticos de esta naturaleza. En algunos casos contados, su incredulidad procede de una falta de reflexión; pero en general indica un odio a la luz, un deseo de proteger la esclavitud de los ataques de sus enemigos, un desprecio a la raza de color, libre o esclava. Ésos procurarán desacreditar las historias estremecedoras de la crueldad de la esclavitud que se refieren en esta veraz narración; pero se esforzarán en vano. El señor DOUGLASS ha revelado con toda franqueza su lugar de nacimiento, los nombres de los que se pretendían propietarios de su cuerpo y de su alma, y también los nombres de los que cometieron los crímenes de que les ha acusado. Sus afirmaciones pueden refutarse, por tanto, fácilmente, si es que son falsas.

A lo largo de su narración, el señor DOUGLASS relata dos [36] ejemplos de crueldad asesina, en uno de los cuales un plantador mata de un tiro deliberadamente a un esclavo que pertenece a una plantación vecina, que había penetrado involuntariamente en su dominio señorial en busca de pesca; y en el otro un capataz le vuela la cabeza a un esclavo que se había metido en un río para huir de una flagelación sangrienta. El señor DOUGLASS afirma que en ninguno de estos casos se llevó a cabo ningún tipo de detención legal o investigación judicial. El Baltimore American del 17 de marzo de 1845 relata un caso similar de atrocidad, perpetrada con similar impunidad, del modo siguiente: «Mata a tiros a un esclavo. Hemos tenido noticia, a través de una carta del condado de Charles, Maryland, recibida por un caballero de esta ciudad, de que un joven llamado Matthews, sobrino del general Matthews, y cuyo padre ostenta, al parecer, un cargo en Washington, mató a tiros a uno de los esclavos de la finca de su padre. La carta afirma que el joven Matthews había quedado al cargo de la finca, que dio una orden al criado, que fue desobedecido, tras lo que se dirigió a la casa, se provió de un arma, regresó y mató a tiros al sirviente. Inmediatamente, continúa la carta, huyó a la residencia de su padre, donde aún permanece sin que nadie le moleste». No hay que olvidar que ningún propietario de esclavos ni ningún capataz puede ser declarado culpable de ningún atropello, por muy diabólico que sea, perpetrado contra la persona de un esclavo, en virtud del testimonio de una persona de color, esclava o libre. Según el código de la esclavitud, se les considera incapaces para testificar contra un blanco, como si perteneciesen realmente al mundo animal. No hay por tanto ninguna protección legal de hecho, diga lo que diga la letra de la ley, para la pobla-

form, for the slave population; and any amount of cruelty may be inflicted on them with impunity. Is it possible for the human mind to conceive of a more horrible state of society?

The effect of a religious profession on the conduct of southern masters is vividly described in the following Narrative, and shown to be any thing but salutary. In the nature of the case, it must be in the highest degree pernicious. The testimony of Mr. DOUGLASS, on this point, is sustained by a cloud of witnesses, whose veracity is unimpeachable. "A slaveholder's profession of Christianity is a palpable imposture. He is a felon of the highest grade. He is a man-stealer. It is of no importance what you put in the other scale."

Reader! are you with the man-stealers in sympathy and purpose, or on the side of their down-trodden victims? If with the former, then are you the foe of God and man. If with the latter, what are you prepared to do and dare in their behalf? Be faithful, be vigilant, be untiring in your efforts to break every yoke, and let the oppressed go free. Come what may —cost what it may—inscribe on the banner which you unfurl to the breeze, as your religious and political motto—"NO COMPROMISE WITH SLAVERY! NO UNION WITH SLAVEHOLDERS!"

WM. LLOYD GARRISON BOSTON, *May 1, 1845.*

LETTER  
FROM WENDELL PHILLIPS, ESQ.  
BOSTON, APRIL 22, 1845.

My Dear Friend:

You remember the old fable of "The Man and the Lion," where the lion complained that he should not be so misrepresented "when the lions wrote history."

I am glad the time has come when the "lions write history." We have been left long enough to gather the character of slavery from the involuntary evidence of the masters. One might, indeed, rest sufficiently satisfied with what, it is evident, must be, in general, the results of such a relation, without seeking farther to find whether they have followed in every instance. Indeed, those who stare at the half-peck of corn a week, and love to count the lashes on the slave's back, are seldom the "stuff" out of which reformers and abolitionists are to be made. I remember that, in 1838, many were waiting for the results of the West India experiment, before they could come into our ranks. Those "results" have come long ago; but, alas! few of that number have come with them, as converts. A man must be disposed to judge of emancipation by other tests than whether it has increased the produce of sugar,—and to hate slavery for other reasons than because it starves men and whips women,—before he is ready to lay the first stone of his anti-slavery life.

I was glad to learn, in your story, how early the

ción esclava; y puede infligírseles cualquier crueldad con toda impunidad. ¿Puede concebir el pensamiento humano una situación social más espantosa? [37]

Los efectos de la fe religiosa sobre la conducta de los amos sureños se describen vívidamente en la siguiente narración y demuestran ser cualquier cosa menos saludables. Dada la naturaleza del caso, tienen que ser perniciosos en el máximo grado. El testimonio del señor DOUGLASS sobre este punto lo apoyan toda una nube de testigos, cuya veracidad es irrefutable. «La profesión de fe cristiana de un propietario de esclavos es una impostura patente. Es un felón del máximo grado. Es un ladrón de hombres. Carece de importancia lo que se coloque en el otro platillo de la balanza.»

¡Lector! ¿Están tus simpatías y objetivos con los de los ladrones de hombres o del lado de sus víctimas pisoteadas? Si estás con los primeros, eres un enemigo de Dios y del hombre. Si con las segundas, ¿qué estás dispuesto a hacer y a arriesgar por ellas? Sé fiel, sé vigilante, sé incansable en tus esfuerzos por romper todo yugo y dejar que los oprimidos marchen libres. Pase lo que pase, cueste lo que cueste, graba en el estandarte que despliegues al viento, como tu lema político y religioso: «¡NINGÚN COMPROMISO CON LA ESCLAVITUD! ¡NINGUNA UNIÓN CON LOS PROPIETARIOS DE ESCLAVOS!»

WM. LLOYD GARRISON Boston, 1 de mayo de 1845

Carta de  
Wendell Phillips, Esq.  
Boston, 22 de abril de 1845

Mi querido amigo:

Recuerda usted la vieja fábula de «El hombre y el león», en la que el león se quejaba diciendo que no se le representaría tan falazmente «si los leones escribiesen la historia».

Me alegro de que haya llegado la hora de que los «leones escriban la historia». Se nos ha tenido ya tiempo suficiente conociendo la naturaleza de la esclavitud a partir de las pruebas involuntarias de los amos. Podríamos darnos en realidad por suficientemente satisfechos con lo que es evidente que deben ser, en general, los resultados de esa relación, sin investigar más para saber si se han cumplido en todos los casos. De hecho, los que se centran en el medio peck\* de grano a la semana y disfrutan contando latigazos sobre la espalda del esclavo, raras veces son de la «madera» de la que se hacen los reformadores y los abolitionistas. Recuerdo que en 1838 [39] [40] muchos esperaban para ver los resultados del experimento de las Antillas, antes de incorporarse a nuestras filas. Esos «resultados» se han producido hace ya mucho; pero, por desgracia, pocos de ellos se han unido a nosotros como conversos. Un hombre debe estar dispuesto a juzgar sobre la emancipación por otras pruebas que por la de si ha incrementado la producción de azúcar, y a odiar la esclavitud por otras razones que porque mata de hambre a los hombres y azota a las mujeres, para estar en condiciones de poner la primera piedra de su vida antiesclavista.

Me alegré al enterarme, por su relato, de lo pronto que

most neglected of God's children waken to a sense of their rights, and of the injustice done them. Experience is a keen teacher; and long before you had mastered your A B C, or knew where the "white sails" of the Chesapeake were bound, you began, I see, to **gauge** the wretchedness of the slave, not by his hunger and want, not by his lashes and toil, but by the cruel and **blighting** death which gathers over his soul.

In connection with this, there is one circumstance which makes your recollections peculiarly valuable, and renders your early insight the more remarkable. You come from that part of the country where we are told slavery appears with its fairest features. Let us hear, then, what it is at its best estate—gaze on its bright side, if it has one; and then imagination may task her powers to add dark lines to the picture, as she travels southward to that (for the colored man) Valley of the Shadow of Death, where the Mississippi sweeps along.

Again, we have known you long, and can put the most entire confidence in your truth, candor, and sincerity. Every one who has heard you speak has felt, and, I am confident, every one who reads your book will feel, persuaded that you give them a fair specimen of the whole truth. No one-sided portrait, —no wholesale complaints,—but strict justice done, whenever individual kindness has neutralized, for a moment, the deadly system with which it was strangely allied. You have been with us, too, some years, and can fairly compare the twilight of rights, which your race enjoy at the North, with that "noon of night" under which they labor south of Mason and Dixon's line. Tell us whether, after all, the half-free colored man of Massachusetts is worse off than the pampered slave of the rice swamps!

In reading your life, no one can say that we have unfairly picked out some rare specimens of cruelty. We know that the bitter drops, which even you have drained from the cup, are no incidental aggravations, no individual ills, but such as must mingle always and necessarily in the lot of every slave. They are the essential ingredients, not the occasional results, of the system.

After all, I shall read your book with trembling for you. Some years ago, when you were beginning to tell me your real name and birthplace, you may remember I stopped you, and preferred to remain ignorant of all. With the exception of a vague description, so I continued, till the other day, when you read me your memoirs. I hardly knew, at the time, whether to thank you or not for the sight of them, when I reflected that it was still dangerous, in Massachusetts, for honest men to tell their names! They say the fathers, in 1776, signed the Declaration of Independence with the **halter** about their necks. You, too, publish your declaration of freedom with danger compassing you around. In all the broad lands which the Constitution of the United States overshadows, there is no single spot,—however narrow or desolate,—where a fugitive slave can plant himself and say, "I am safe." The whole armory of Northern Law has no shield for you. I am free to say that, in your place, I should throw the MS. into

los hijos de Dios más desvalidos despiertan a la conciencia de sus derechos y de la injusticia que se les hace. La experiencia es una aguda maestra; y mucho antes de que usted hubiese dominado su abecedario, o supiese a dónde se dirigían las «velas blancas» de Chesapeake, empezó, veo, a **calibrar** la desdicha del esclavo no por su hambre y su necesidad, no por los latigazos y el trabajo agotador, sino por la muerte cruel y **destructora** que se cierne sobre su alma.

Hay en relación con esto una circunstancia que hace particularmente valiosos sus recuerdos, y más notable su precoz percepción. Viene usted de esa parte del país donde se nos dice que la esclavitud muestra sus rasgos más benignos. Oigamos, pues, lo que es en su mejor estado, contemplemos su lado amable, si es que lo tiene; y luego ya puede la imaginación utilizar sus poderes para añadir líneas sombrías al cuadro, mientras viaja hacia el sur, hacia ese Valle de la Sombra de la Muerte (para el hombre de color) por donde se arrastra el Mississippi.

Además, hace mucho que le conocemos y podemos [41] depositar la más completa confianza en su veracidad, franqueza y sinceridad. Todo el que le ha oído hablar se ha quedado, y, estoy seguro, todo el que lea su libro se quedará, convencido de que les da usted una muestra justa de la verdad completa. Nada de retratos unilaterales, nada de quejas al por mayor, sino justicia estricta, siempre que la bondad individual ha neutralizado, por un momento, el sistema mortal con el que estaba extrañamente aliada. Ha estado usted también con nosotros unos años y puede comparar bien la penumbra de derechos de que goza su raza en el Norte con esa «mitad de la noche» bajo la que pena al sur de la línea Mason y Dixon. ¡Díganos si, después de todo, el hombre de color semilibre de Massachusetts está peor que el esclavo mimado de las ciénagas arroceras!

Nadie puede decir al leer su vida que hayamos elegido injustamente algunas raras muestras de crueldad. Sabemos que las gotas amargas, que hasta usted ha apurado de la copa, no son agravaciones incidentales, ni males individuales, sino las que han de mezclarse siempre e inevitablemente en la suerte de todo esclavo. Son los ingredientes esenciales del sistema, no los resultados ocasionales.

La verdad es que leeré su libro temblando por usted. Hace unos años, cuando empezaba usted a revelarme su nombre real y su lugar de nacimiento, quizá recuerde que le interrumpí y preferí seguir ignorándolo todo. A excepción de una descripción vaga, continué así, hasta el otro día, en que me leyó usted sus memorias. ¡No supe muy bien por entonces si darle las gracias o no al verlas, al considerar que era aún peligroso, en Massachusetts, para un hombre honrado, decir su nombre! Dicen que los padres fundadores, en 1776, firmaron la [43] Declaración de Independencia con el **dogal** al cuello. También usted publica su declaración de libertad rodeado de peligro. En todas las dilatadas tierras que ensombrece la Constitución de Estados Unidos, no hay un solo lugar, por estrecho y desolado que sea, donde un esclavo fugitivo pueda plantarse y decir: «Estoy a salvo». No hay ningún escudo para él en todo el arsenal del Derecho del Norte. Puedo decir abiertamente que yo en su lugar arro-

the fire.

You, perhaps, may tell your story in safety, endeared as you are to so many warm hearts by rare gifts, and a still rarer devotion of them to the service of others. But it will be owing only to your labors, and the fearless efforts of those who, trampling the laws and Constitution of the country under their feet, are determined that they will "hide the outcast," and that their hearths shall be, spite of the law, an asylum for the oppressed, if, some time or other, the humblest may stand in our streets, and bear witness in safety against the cruelties of which he has been the victim.

Yet it is sad to think, that these very throbbing hearts which welcome your story, and form your best safeguard in telling it, are all beating contrary to the "statute in such case made and provided." Go on, my dear friend, till you, and those who, like you, have been saved, so as by fire, from the dark prisonhouse, shall stereotype these free, illegal pulses into statutes; and New England, cutting loose from a blood-stained Union, shall glory in being the house of refuge for the oppressed,—till we no longer merely "*hide* the outcast," or make a merit of standing idly by while he is hunted in our midst; but, consecrating anew the soil of the Pilgrims as an asylum for the oppressed, proclaim our WELCOME to the slave so loudly, that the tones shall reach every hut in the Carolinas, and make the broken-hearted bondman leap up at the thought of old Massachusetts.

God speed the day!

*Till then, and ever, Yours truly,*  
WENDELL PHILLIPS

Frederick Douglass

jaría el manuscrito al fuego.

Quizá pueda usted contar su historia sin peligro, después de haberse granjeado como ha hecho el afecto de tantos corazones por sus dotes excepcionales, y por una entrega aún más extraordinaria de ellos al servicio de otros. Pero se deberá sólo a sus trabajos, y a los esfuerzos intrépidos de aquellos que, pisoteando las leyes y la Constitución del país, están resueltos a «ocultar al proscrito» y a que sus corazones sean, a pesar de las leyes, un asilo para el oprimido, si, en un momento u otro, el más humilde puede permanecer en nuestras calles y dar testimonio sin ningún peligro contra las crueldades de que ha sido víctima.

Es triste pensar, sin embargo, que estos mismos corazones palpitantes que dan la bienvenida a esta historia suya, y constituyen su mejor salvaguardia al contarla, latan todos en contra de la «norma acordada y estipulada en este caso». Continúe, mi querido amigo, hasta que usted, y aquellos que como usted han sido salvados, como del fuego, de la prisión oscura, plasmen esas pulsaciones libres e ilícitas en normas legales; y Nueva Inglaterra, separándose de una Unión manchada de sangre, se gloriará de ser el refugio de los oprimidos. Hasta que no nos limitemos a «ocultar al proscrito», o a considerar un mérito mantenerse ociosamente al margen mientras se le persigue en medio de nosotros, sino que, consagrando de nuevo la tierra de los Peregrinos como asilo de los oprimidos, proclamemos nuestra bienvenida al esclavo tan alto que llegue su eco a todas las cabañas de las Carolinas, y haga levantarse de un salto al esclavo abatido cuando piense en el viejo Massachusetts.

¡Que Dios apresure la llegada del día!

Hasta entonces y siempre, sinceramente suyo,  
WENDELL PHILLIPS

Frederick Douglass

## CHAPTER I

## I

I was born in Tuckahoe, near Hillsborough, and about twelve miles from Easton, in Talbot county, Maryland. I have no accurate knowledge of my age, never having seen any authentic record containing it. By far the larger part of the slaves know as little of their ages as horses know of theirs, and it is the wish of most masters within my knowledge to keep their slaves thus ignorant. I do not remember to have ever met a slave who could tell of his birthday. They seldom come nearer to it than planting-time, harvesttime, cherry-time, spring-time, or fall-time. A want of information concerning my own was a source of unhappiness to me even during childhood. The white children could tell their ages. I could not tell why I ought to be deprived of the same privilege. I was not allowed to make any inquiries of my master concerning it. He deemed all such inquiries on the part of a slave improper and impertinent, and evidence of a restless spirit. The nearest estimate I can give makes me now between twenty-seven and twentyeight years of age. I come to this, from hearing my master say, some time during 1835, I was about seventeen years old.

My mother was named Harriet Bailey. She was the daughter of Isaac and Betsey Bailey, both colored, and quite dark. My mother was of a darker complexion than either my grandmother or grandfather.

My father was a white man. He was admitted to be such by all I ever heard speak of my parentage. The opinion was also whispered that my master was my father; but of the correctness of this opinion, I know nothing; the means of knowing was withheld from me. My mother and I were separated when I was but an infant—before I knew her as my mother. It is a common custom, in the part of Maryland from which I ran away, to part children from their mothers at a very early age. Frequently, before the child has reached its twelfth month, its mother is taken from it, and hired out on some farm a considerable distance off, and the child is placed under the care of an old woman, too old for field labor. For what this separation is done, I do not know, unless it be to hinder the development of the child's affection toward its mother, and to blunt and destroy the natural affection of the mother for the child. This is the inevitable result.

I never saw my mother, to know her as such, more than four or five times in my life; and each of these times was very short in duration, and at night. She was hired by a Mr. Stewart, who lived about twelve miles from my home. She made her journeys to see me in the night, travelling the whole distance on foot, after the performance of her day's work. She was a field hand, and a whipping is the penalty of not being in the field at sunrise, unless a slave has special permission from his or her master to the contrary—a permission which they seldom get, and one that gives to him that gives it the proud name of being a kind master. I do not recollect of ever seeing my mother by the light of day. She was with me in the night. She would lie down with me, and get me to sleep, but long before I waked she was gone. Very little

Yo nací en Tuckahoe, cerca de Hillsborough, a unos veinte kilómetros de Easton, en el condado de Talbot, Maryland. No tengo conocimiento exacto de mi edad, porque nunca he visto un documento auténtico en el que constara. La inmensa mayoría de los esclavos saben tan poco de su edad como los caballos de la suya, y es deseo de la mayoría de los amos, por lo que yo sé, mantener a sus esclavos en esa ignorancia. No recuerdo haber conocido nunca a un esclavo que pudiese decir el día que había nacido. Raras veces se aproximan más a ello que «la época de la siembra», «la época de la recolección», «la época de las cerezas», «la primavera» o «el otoño». Esta falta de información sobre mí mismo me hizo sufrir mucho durante la infancia. Los niños blancos podían decir su edad. Yo no podía entender por qué tenía que estar privado del mismo privilegio. No me estaba permitido hacerle preguntas a mi amo sobre ello. Consideraba esas preguntas, si las hacía un esclavo, impropias e impertinentes, e indicio de un espíritu revoltoso. El cálculo más aproximado que puedo hacer me atribuye entre veintisiete y veintiocho años de edad. Digo esto porque en 1835 oí comentar a mi amo que yo tenía unos diecisiete años. [45] [46]

Mi madre se llamaba Harriet Bailey. Era hija de Isaac y Betsey Bailey, ambos de color y muy oscuros. Mi madre era de un color más oscuro que mi abuela y mi abuelo.

Mi padre fue un blanco. Todas las personas a las que oí hablar de mi origen confesaban que lo era. También se rumoreaba que mi amo era mi padre, pero no sé nada sobre la veracidad de esa opinión; me privaron de medios de saberlo. A mi madre y a mí nos separaron cuando yo era sólo un niño de pecho... antes de que la conociese como mi madre. Es una costumbre común, en la parte de Maryland de la que escapé, separar a los niños de sus madres a una edad muy temprana. Es frecuente que antes de que el niño cumpla doce meses se separe a su madre de él y se arrienden sus servicios en alguna finca situada a considerable distancia, y se ponga al niño al cuidado de una anciana, demasiado vieja para las labores del campo. No entiendo por qué se efectúa esa separación, salvo que sea para impedir que el niño le tome afecto a su madre, y para embotar y destruir el afecto natural de la madre hacia el niño. Ése es el resultado inevitable.

No vi a mi madre, para poder conocerla como tal, más que cuatro o cinco veces en mi vida; y fueron todas ellas muy cortas en duración, y de noche. Arrendó sus servicios un tal señor Stewart, que vivía a unos veinte kilómetros de mi hogar. Hacía viajes para verme de noche, recorriendo todo el trayecto a pie, después de realizar el trabajo del día. Trabajaba en el campo, y se castigaba con el látigo no estar en el campo al salir el sol, a menos que el esclavo tuviese un permiso especial de su amo o de su ama para no hacerlo, permiso que raras veces se concedía, y que otorgaba al que lo concedía el honroso calificativo de amo bueno. No recuerdo haber visto a mi madre a la luz del día. Estaba conmigo de noche. Se echaba conmigo y me arrullaba, pero mucho antes [47] de que yo despertase ya se había ido. Hubo siempre muy poca comunicación entre nosotros. La muerte puso

communication ever took place between us. Death soon ended what little we could have while she lived, and with it her hardships and suffering. She died when I was about seven years old, on one of my master's farms, near Lee's Mill. I was not allowed to be present during her illness, at her death, or burial. She was gone long before I knew any thing about it. Never having enjoyed, to any considerable extent, her soothing presence, her tender and watchful care, I received the tidings of her death with much the same emotions I should have probably felt at the death of a stranger.

Called thus suddenly away, she left me without the slightest intimation of who my father was. The whisper that my master was my father, may or may not be true; and, true or false, it is of but little consequence to my purpose whilst the fact remains, in all its **glaring** odiousness, that slaveholders have ordained, and by law established, that the children of slave women shall in all cases follow the condition of their mothers; and this is done too obviously to administer to their own lusts, and make a gratification of their wicked desires profitable as well as pleasurable; for by this cunning arrangement, the slaveholder, in cases not a few, sustains to his slaves the double relation of master and father.

I know of such cases; and it is worthy of remark that such slaves invariably suffer greater hardships, and have more to contend with, than others. They are, in the first place, a constant offence to their mistress. She is ever disposed to find fault with them; they can seldom do any thing to please her; she is never better pleased than when she sees them under the lash, especially when she suspects her husband of showing to his mulatto children favors which he withholds from his black slaves. The master is frequently compelled to sell this class of his slaves, out of deference to the feelings of his white wife; and, cruel as the deed may strike any one to be, for a man to sell his own children to human flesh-mongers, it is often the dictate of humanity for him to do so; for, unless he does this, he must not only whip them himself, but must stand by and see one white son tie up his brother, of but few shades darker complexion than himself, and **ply** the gory lash to his naked back; and if he **lisp** [cecear] one word of disapproval, it is set down to his parental partiality, and only makes a bad matter worse, both for himself and the slave whom he would protect and defend.

Every year brings with it multitudes of this class of slaves. It was doubtless in consequence of a knowledge of this fact, that one great statesman of the south predicted the downfall of slavery by the inevitable laws of population. Whether this prophecy is ever fulfilled or not, it is nevertheless plain that a very different-looking class of people are springing up at the south, and are now held in slavery, from those originally brought to this country from Africa; and if their increase do no other good, it will do away the force of the argument, that God cursed Ham, and therefore American slavery is right. If the lineal descendants of Ham are alone to be scripturally enslaved, it is certain that slavery at the south

fin muy pronto a la poca que pudimos tener mientras ella vivió, y a sus penalidades y sufrimientos. Murió cuando yo tenía unos siete años de edad, en una de las fincas de mi amo, cerca de Lee's Mill. No se me permitió estar presente durante su enfermedad, ni en su muerte ni en su entierro. Murió mucho antes de que yo pudiese darme cuenta. Como no había disfrutado nunca, en una medida significativa, de su presencia consoladora, de sus tiernos y atentos cuidados, recibí la noticia de su muerte quizá con las mismas emociones que podría haberme producido la muerte de un extraño.

Al fallecer así de pronto, me dejó sin la menor indicación de quién había sido mi padre. El rumor de que mi amo era mi padre puede que sea verdad y puede que no; y, cierto o falso, tiene poca importancia para mi propósito mientras que sigue en pie, con toda su **manifiesta** crueldad, el hecho de que los propietarios de esclavos han dispuesto, y establecido por ley, que los hijos de las esclavas tengan que seguir sin excepción la condición de sus madres; y esto se debe, como es claro y notorio, a que quieren sacar provecho de su propia lujuria y que resulte rentable además de placentera la gratificación de sus deseos inicuos; ya que con esta astuta disposición el propietario de esclavos mantiene con ellos, en no pocos casos, la doble relación de amo y padre.

Conozco casos así; y merece la pena comentar que esos esclavos soportan invariablemente más penalidades, y tienen más problemas, que otros. Son, en primer lugar, una continua ofensa para su ama. Ésta anda siempre vigilando para ver si descubre en ellos algún fallo; raras veces son capaces de hacer algo que la complazca; nada la satisface más que verles bajo el látigo, sobre todo cuando sospecha que su marido concede a sus hijos mulatos favores que se abstiene de [48] [49] conceder a sus esclavos negros. El amo suele verse obligado a vender a esta clase de esclavos, por respeto a los sentimientos de su esposa blanca; y por cruel que pueda parecer el hecho de que un hombre venda a sus propios hijos a traficantes de carne humana, es a menudo un sentimiento humanitario el que le obliga a hacerlo; porque si no lo hace, no sólo debe azotarlos él mismo, sino que ha de ver y soportar que un hijo blanco ate a su hermano, sólo un poco más oscuro que él, y **aplique** el látigo ensangrentado a su espalda desnuda; y si **murmurase** una palabra de desaprobación se atribuiría a su parcialidad paternal, y no haría más que empeorar las cosas, para él y para el esclavo al que quisiera proteger y defender.

Cada año trae consigo multitud de esclavos de esta clase. Fue sin duda a consecuencia del conocimiento de este hecho por lo que un gran estadista del Sur predijo la caída de la esclavitud debido a las leyes inevitables de la población. Independientemente de que se cumpla o no alguna vez esa profecía, es evidente sin embargo que está surgiendo en el Sur, y se la mantiene en la esclavitud, una clase de individuos de un aspecto muy distinto de los que llegaron en principio de África a este país; y aunque su aumento no cause otro bien, privará al menos de fuerza al argumento de que Dios maldijo a Cam, y por ello la esclavitud es válida. Si los descendientes directos de Cam son los únicos que pueden ser esclavizados según las sagradas escrituras, no cabe duda de que la esclavitud en el Sur dejará pron-

must soon become unscriptural; for thousands are ushered into the world, annually, who, like myself, owe their existence to white fathers, and those fathers most frequently their own masters.

I have had two masters. My first master's name was Anthony. I do not remember his first name. He was generally called Captain Anthony—a title which, I presume, he acquired by sailing a craft on the Chesapeake Bay. He was not considered a rich slaveholder. He owned two or three farms, and about thirty slaves. His farms and slaves were under the care of an overseer. The overseer's name was Plummer. Mr. Plummer was a miserable drunkard, a profane swearer, and a savage monster. He always went armed with a cowskin and a heavy cudgel. I have known him to cut and slash the women's heads so horribly, that even master would be enraged at his cruelty, and would threaten to whip him if he did not mind himself. Master, however, was not a humane slaveholder. It required extraordinary barbarity on the part of an overseer to affect him. He was a cruel man, hardened by a long life of slaveholding. He would at times seem to take great pleasure in whipping a slave. I have often been awakened at the dawn of day by the most heart-rending shrieks of an own aunt of mine, whom he used to tie up to a joist, and whip upon her naked back till she was literally covered with blood. No words, no tears, no prayers, from his gory victim, seemed to move his iron heart from its bloody purpose. The louder she screamed, the harder he whipped; and where the blood ran fastest, there he whipped longest. He would whip her to make her scream, and whip her to make her hush; and not until overcome by fatigue, would he cease to swing the blood-clotted cowskin. I remember the first time I ever witnessed this horrible exhibition. I was quite a child, but I well remember it. I never shall forget it whilst I remember any thing. It was the first of a long series of such outrages, of which I was doomed to be a witness and a participant. It struck me with awful force. It was the blood-stained gate, the entrance to the hell of slavery, through which I was about to pass. It was a most terrible spectacle. I wish I could commit to paper the feelings with which I beheld it.

This occurrence took place very soon after I went to live with my old master, and under the following circumstances. Aunt Hester went out one night,—where or for what I do not know,—and happened to be absent when my master desired her presence. He had ordered her not to go out evenings, and warned her that she must never let him catch her in company with a young man, who was paying attention to her belonging to Colonel Lloyd. The young man's name was Ned Roberts, generally called Lloyd's Ned. Why master was so careful of her, may be safely left to conjecture. She was a woman of noble form, and of graceful proportions, having very few equals, and fewer superiors, in personal appearance, among the colored or white women of our neighborhood.

Aunt Hester had not only disobeyed his orders in going out, but had been found in company with Lloyd's Ned; which circumstance, I found, from what he said while whipping her, was the chief offence. Had he been a man of pure morals him-

to de estar justificada por ellas; pues vienen al mundo anualmente miles que deben su existencia, como yo, a padres blancos, y cuyos padres suelen ser casi siempre sus propios amos.

Yo he tenido dos amos. El primero de ellos se llamaba Anthony. No recuerdo su apellido. Solían llamarle capitán Anthony, título que supongo que adquirió manejando una embarcación en la bahía de Chesapeake. No se le consideraba un propietario de esclavos rico. Sólo tenía dos o tres fincas y unos treinta esclavos. Sus fincas y sus esclavos estaban al cargo de un mayoral. El mayoral se llamaba Plummer. El señor Plummer era un borracho despreciable, un blasfemo y un monstruo brutal. Iba siempre armado con un látigo de piel de vaca y una gruesa porra. Hacía cortes y heridas tan horribles a las mujeres en la cabeza, según me han contado, que hasta el amo se enfurecía con él por su crueldad y amenazaba con azotarle si no se controlaba. Pero el amo no era una persona humanitaria. La barbarie del mayoral tenía que ser excepcional para que le afectara. Era un hombre cruel, endurecido por una larga vida como propietario de esclavos. A veces parecía producirle un gran placer azotar a un esclavo. Me han despertado muchas veces al amanecer los gritos estremecedores de una tía mía, a la que él solía atar a una viga y azotarla en la espalda desnuda hasta dejarla literalmente cubierta de sangre. Ni las palabras ni las lágrimas ni las oraciones de su víctima ensangrentada parecían desviar su corazón de acero de su propósito maligno. Cuanto más alto gritaba ella, más fuerte la azotaba; y donde la sangre corría más de prisa, allí era donde más tiempo la azotaba. La azotaba para hacerla chillar y la azotaba para hacerla callar; y hasta que le vencía la fatiga no cesaba de blandir el látigo cubierto de sangre. Recuerdo la primera vez que presencié ese horrible espectáculo. Yo era muy niño, pero lo recuerdo bien. No lo olvidaré mientras sea capaz de recordar algo. Fue la primera de una larga serie de atrocidades similares, de las que estuve condenado a ser testigo y partícipe. Me afectó con una intensidad sobrecogedora. Era la puerta manchada de sangre, la entrada al infierno de la esclavitud, por la que había de pasar. Fue un espectáculo absolutamente terrible. Ojalá pudiera trasladar al papel los sentimientos con que lo contemplé. [50]

Este suceso tuvo lugar muy poco después de que me fuese a vivir con mi viejo amo, y en las siguientes circunstancias. Tía Hester salió una noche (adónde o a qué, no lo sé) y sucedió que estaba ausente cuando mi amo reclamó su presencia. Le había dado orden de no salir por las noches, y le advirtió que no quería verla nunca en compañía de un hombre joven que la hacía objeto de sus atenciones pese a que pertenecía al coronel Lloyd. El joven se llamaba Ned Roberts, y solían llamarle Ned de Lloyd. Se puede dejar sin duda a la conjetura la razón de que el amo la controlara tanto. Era una mujer de nobles formas y de elegantes proporciones, muy pocas la igualaban y la superaban aún menos, en cuanto a la apariencia personal, entre las mujeres blancas o de color de nuestro entorno.

Tía Hester no sólo había desobedecido las órdenes del amo al salir, sino que la habían encontrado en compañía de Ned de Lloyd; circunstancia que, por lo que él decía mientras la azotaba, descubrí que era su principal delito. Si él hubiese sido un

self, he might have been thought interested in protecting the innocence of my aunt; but those who knew him will not suspect him of any such virtue. Before he commenced whipping Aunt Hester, he took her into the kitchen, and stripped her from neck to waist, leaving her neck, shoulders, and back, entirely naked. He then told her to cross her hands, calling her at the same time a d——d b—h. After crossing her hands, he tied them with a strong rope, and led her to a stool under a large hook in the joist, put in for the purpose. He made her get upon the stool, and tied her hands to the hook. She now stood fair for his infernal purpose. Her arms were stretched up at their full length, so that she stood upon the ends of her toes. He then said to her, “Now, you d——d b—h, I’ll learn you how to disobey my orders!” and after rolling up his sleeves, he commenced to lay on the heavy cowskin, and soon the warm, red blood (amid heart-rending shrieks from her, and horrid oaths from him) came dripping to the floor. I was so terrified and horror-stricken at the sight, that I hid myself in a closet, and dared not venture out till long after the bloody transaction was over. I expected it would be my turn next. It was all new to me. I had never seen any thing like it before. I had always lived with my grandmother on the outskirts of the plantation, where she was put to raise the children of the younger women. I had therefore been, until now, out of the way of the bloody scenes that often occurred on the plantation.

hombre de moral pura, podría haberse pensado que tenía interés en proteger la inocencia de mi tía; pero los que le conocían no sospechaban de él semejante virtud. Antes de empezar a azotar a tía Hester, la metió en la cocina y la desnudó del cuello a la cintura, dejándole el cuello, los hombros y la espalda completamente al descubierto. Luego le dijo que cruzara las manos, llamándola m.. a p.. a. Después le ató las manos, con una cuerda fuerte y la llevó hasta un taburete debajo de un gancho grande de la viga, colocado allí para aquel fin. La hizo subir en el taburete y le ató las manos al gancho. Estaba ya lista para su propósito infernal. Tenía los brazos estirados en toda su longitud, de modo que se apoyaba en las puntas de los dedos de los pies. Entonces él le dijo: «¡Ahora aprenderás a desobedecer mis órdenes, m . . a p.. a! », y, tras remangarse la camisa, comenzó a golpear [51] con el grueso látigo y pronto empezó a gotear la sangre, cálida y roja, en medio de chillidos desgarradores de ella y de horribles juramentos de él. Yo estaba tan aterrado y abrumado por el horror que me causaba lo que veía, que me escondí en un armario y no me atreví a salir hasta mucho después de que acabase la sangrienta operación. Suponía que luego sería mi turno. Todo aquello era nuevo para mí. No había visto hasta entonces nada parecido. Había vivido siempre con mi abuela en las afueras de la hacienda, donde ella se dedicaba a cuidar los niños de las mujeres más jóvenes. Había estado por ello, hasta entonces, apartado de las sangrientas escenas que solían producirse en la plantación.

## CHAPTER II

## II

My master’s family consisted of two sons, Andrew and Richard; one daughter, Lucretia, and her husband, Captain Thomas Auld. They lived in one house, upon the home plantation of Colonel Edward Lloyd. My master was Colonel Lloyd’s clerk and superintendent. He was what might be called the overseer of the overseers. I spent two years of childhood on this plantation in my old master’s family. It was here that I witnessed the bloody transaction recorded in the first chapter; and as I received my first impressions of slavery on this plantation, I will give some description of it, and of slavery as it there existed. The plantation is about twelve miles north of Easton, in Talbot county, and is situated on the border of Miles River. The principal products raised upon it were tobacco, corn, and wheat. These were raised in great abundance; so that, with the products of this and the other farms belonging to him, he was able to keep in almost constant employment a large sloop, in carrying them to market at Baltimore. This sloop was named Sally Lloyd, in honor of one of the colonel’s daughters. My master’s son-in-law, Captain Auld, was master of the vessel; she was otherwise manned by the colonel’s own slaves. Their names were Peter, Isaac, Rich, and Jake. These were esteemed very highly by the other slaves, and looked upon as the privileged ones of the plantation; for it was no small affair, in the eyes of the slaves, to be allowed to see Baltimore.

La familia de mi amo estaba compuesta por dos hijos, Andrew y Richard; una hija, Lucretia, y su marido, el capitán Thomas Auld. Vivían en una casa, en la plantación central del coronel Edward Lloyd. Mi amo era el contable y administrador del coronel Lloyd. Era lo que podría llamarse el mayoral de los mayores. Yo pasé dos años de infancia en esta plantación con la familia de mi viejo amo. Fue allí donde presencié la sangrienta operación relatada en el primer capítulo; y dado que recibí mis primeras impresiones de la esclavitud en esa plantación, haré una pequeña descripción de ella, y de la esclavitud tal como existía allí. La plantación está situada a casi veinte kilómetros al norte de Easton, en el condado de Talbot, y se extiende por la orilla del río Miles. Los principales productos que se cultivaban eran tabaco, maíz y trigo. Se cultivaban en gran abundancia; de manera que el amo, con los productos de esta y de otras fincas que le pertenecían, podía mantener en actividad casi constante una gran balandra, que los llevaba al mercado de Baltimore. Esta balandra se llamaba Sally Lloyd, en honor de una de las hijas del coronel. El patrón de la embarcación era el capitán Auld, el yerno de mi amo; los marineros eran esclavos del coronel. [53] [54] Se llamaban Peter, Isaac, Rich y Jake. Los otros esclavos les consideraban muchísimo y les tenían por los privilegiados de la plantación; porque no era asunto de poca monta para los esclavos, que les permitieran ver Baltimore.



Colonel Lloyd kept from three to four hundred slaves on his home plantation, and owned a large number more on the neighboring farms belonging to him. The names of the farms nearest to the home plantation were Wye Town and New Design. "Wye Town" was under the overseership of a man named Noah Willis. New Design was under the overseership of a Mr. Townsend. The overseers of these, and all the rest of the farms, numbering over twenty, received advice and direction from the managers of the home plantation. This was the great business place. It was the seat of government for the whole twenty farms. All disputes among the overseers were settled here. If a slave was convicted of any high misdemeanor, became unmanageable, or evinced a determination to run away, he was brought immediately here, severely whipped, put on board the sloop, carried to Baltimore, and sold to Austin Woolfolk, or some other slave-trader, as a warning to the slaves remaining.

Here, too, the slaves of all the other farms received their monthly allowance of food, and their yearly clothing. The men and women slaves received, as their monthly allowance of food, eight pounds of pork, or its equivalent in fish, and one bushel of corn meal. Their yearly clothing consisted of two coarse linen shirts, one pair of linen trousers, like the shirts, one jacket, one pair of trousers for winter, made of coarse negro cloth, one pair of stockings, and one pair of shoes; the whole of which could not have cost more than seven dollars. The allowance of the slave children was given to their mothers, or the old women having the care of them. The children unable to work in the field had neither shoes, stockings, jackets, nor trousers, given to them; their clothing consisted of two coarse linen shirts per year. When these failed them, they went naked until the next allowance-day. Children from seven to ten years old, of both sexes, almost naked, might be seen at all seasons of the year.

There were no beds given the slaves, unless one coarse blanket be considered such, and none but the men and women had these. This, however, is not considered a very great privation. They find less difficulty from the want of beds, than from the want of time to sleep; for when their day's work in the field is done, the most of them having their washing, mending, and cooking to do, and having few or none of the ordinary facilities for doing either of these, very many of their sleeping hours are consumed in preparing for the field the coming day; and when this is done, old and young, male and female, married and single, drop down side by side, on one common bed,—the cold, damp floor,—each covering himself or herself with their miserable blankets; and here they sleep till they are summoned to the field by the driver's horn. At the sound of this, all must rise, and be off to the field. There must be no halting; every one must be at his or her post; and woe betides them who hear not this morning summons to the field; for if they are not awakened by the sense of hearing, they are by the sense of feeling; no age nor sex finds any favor. Mr. Severe, the overseer, used to stand by the door of the quarter, armed with a large hickory stick and heavy cowskin, ready to whip any

El coronel Lloyd tenía de trescientos a cuatrocientos esclavos en su plantación central, y era propietario de muchos más que estaban en las fincas de los alrededores que le pertenecían. Los nombres de las fincas más próximas a la plantación central eran Wye Town y New Design. Wye Town estaba bajo la supervisión de un hombre llamado Noah Willis. New Design estaba bajo la supervisión de un tal señor Townsend. Los supervisores de estas dos fincas, y del resto, unas veinte en total, recibían asesoramiento y directrices de los administradores de la plantación central. Ésta era el gran centro administrativo. Era la sede del gobierno para las veinte fincas. Allí se solventaban todas las diferencias entre los mayores. Si un esclavo era considerado culpable de una falta grave, se volvía incontrolable o se mostraba resuelto a huir, se le llevaba inmediatamente allí, se le azotaba severamente, se le subía a bordo de la balandra, se le trasladaba a Baltimore y se vendía a Austin Woolfolk, o a algún otro traficante de esclavos, como advertencia para el resto.

También era allí donde los esclavos de todas las demás fincas recibían su asignación mensual de víveres, y sus ropas para el año. Esclavos y esclavas recibían como provisión mensual de alimentos tres kilos y doscientos gramos de carne de cerdo, o su equivalente en pescado, y un bushel \* de harina de maíz. Las ropas anuales consistían en dos toscas camisas de lino, unos pantalones de lino, como las camisas, una chaqueta, unos pantalones para el invierno, hechos de una tosca tela negra, unos calcetines y unos zapatos; todo [55] lo cual no podría costar más de siete dólares. La ración de los niños esclavos se entregaba a sus madres, o a las ancianas que se cuidaban de ellos. A los niños que no podían trabajar en el campo no les daban zapatos ni calcetines ni chaqueta ni pantalones; su ropa consistía en dos toscas camisas de lino por año. Cuando se les rompían esas camisas andaban desnudos hasta la entrega siguiente. Se veían niños de ambos sexos de siete a diez años casi desnudos en todas las estaciones del año.

A los esclavos no les daban camas, salvo que se considerase tal una áspera manta, y eso sólo lo tenían los hombres y las mujeres. Pero no se considera una carencia muy grande. Plantea menos dificultades la falta de camas que la de tiempo para dormir; porque cuando terminan el día de trabajo en el campo, la mayoría de ellos han de lavar la ropa y coserla y hacer la comida, y como tienen pocos o ninguno de los servicios normales para hacer esas cosas, consumen muchas de sus horas de sueño preparándose para ir al campo al día siguiente; y una vez hecho esto, viejos y jóvenes, hombres y mujeres, casados y solteros, se tumban unos junto a otros en un lecho común (el suelo húmedo y frío), tapándose cada uno de ellos con su mísera manta; y allí duermen hasta que les convoca para salir al campo la corneta del mayoral. Nada más oírlo deben levantarse todos y dirigirse al campo. No debe haber la menor demora; tienen que estar cada uno y cada una en su puesto; y ay del que no oiga esta convocatoria matinal para acudir al campo; porque si no se despiertan por el sentido de la audición, les despiertan por el sentido del dolor: no hay piedad para ninguna edad ni sexo. El señor Severe, el mayoral, solía ponerse a la puerta del barracón, armado con una larga vara de nogal y un grueso látigo de cuero de vaca, dis-

one who was so unfortunate as not to hear, or, from any other cause, was prevented from being ready to start for the field at the sound of the horn.

Mr. Severe was rightly named: he was a cruel man. I have seen him whip a woman, causing the blood to run half an hour at the time; and this, too, in the midst of her crying children, pleading for their mother's release. He seemed to take pleasure in manifesting his fiendish barbarity. Added to his cruelty, he was a profane swearer. It was enough to chill the blood and stiffen the hair of an ordinary man to hear him talk. Scarce a sentence escaped him but that was commenced or concluded by some horrid oath. The field was the place to witness his cruelty and profanity. His presence made it both the field of blood and of blasphemy. From the rising till the going down of the sun, he was cursing, raving, cutting, and slashing among the slaves of the field, in the most frightful manner. His career was short. He died very soon after I went to Colonel Lloyd's; and he died as he lived, uttering, with his dying groans, bitter curses and horrid oaths. His death was regarded by the slaves as the result of a merciful providence.

Mr. Severe's place was filled by a Mr. Hopkins. He was a very different man. He was less cruel, less profane, and made less noise, than Mr. Severe. His course was characterized by no extraordinary demonstrations of cruelty. He whipped, but seemed to take no pleasure in it. He was called by the slaves a good overseer.

The home plantation of Colonel Lloyd wore the appearance of a country village. All the mechanical operations for all the farms were performed here. The shoemaking and mending, the blacksmithing, cartwrighting, coopering, weaving, and grain-grinding, were all performed by the slaves on the home plantation. The whole place wore a business-like aspect very unlike the neighboring farms. The number of houses, too, conspired to give it advantage over the neighboring farms. It was called by the slaves the *Great House Farm*. Few privileges were esteemed higher, by the slaves of the out-farms, than that of being selected to do errands at the Great House Farm. It was associated in their minds with greatness. A representative could not be prouder of his election to a seat in the American Congress, than a slave on one of the out-farms would be of his election to do errands at the Great House Farm. They regarded it as evidence of great confidence reposed in them by their overseers; and it was on this account, as well as a constant desire to be out of the field from under the driver's lash, that they esteemed it a high privilege, one worth careful living for. He was called the smartest and most trusty fellow, who had this honor **conferred upon** him the most frequently. The competitors for this office sought as diligently to please their overseers, as the office-seekers in the political parties seek to please and deceive the people. The same traits of character might be seen in Colonel Lloyd's slaves, as are seen in the slaves of the political parties.

puesto a pegar a cualquiera que fuese tan desdichado como para no oír, o que no pudiese, por cualquier [56] otra causa, estar dispuesto para salir hacia los campos al oír la corneta.

El señor Severe tenía un nombre apropiado: era un hombre cruel. Le he visto azotar a una mujer haciéndola sangrar media hora seguida; y esto, además, en medio de los llantos de sus hijos, que pedían que soltasen a su madre. Parecía disfrutar demostrando su brutalidad diabólica. Y a la crueldad se añadían sus juramentos y blasfemias. Bastaba oírle hablar para que se le helara la sangre y se le erizaran los cabellos a cualquier hombre. Apenas se le escapaba una frase que no empezase o concluyese con algún horrible juramento. El mejor lugar para presenciar su crueldad y su lenguaje indecente eran los campos de cultivo. Su presencia los convertía en campos de sangre y de blasfemia. Desde que salía el sol hasta que se ponía, estaba maldiciendo, desvariando y repartiendo golpes y latigazos entre los esclavos de los campos, de la manera más aterradora. Su carrera fue breve. Murió muy poco después de que yo me fuese con el coronel Lloyd; y murió como había vivido, mascullando, en sus estertores agónicos, amargas maldiciones y horribles juramentos. Los esclavos consideraron su muerte consecuencia de una providencia misericordiosa.

El puesto del señor Severe pasó a ocuparlo un tal señor Hopkins, un hombre muy distinto. Era menos cruel, menos blasfemo y menos escandaloso que el señor Severe. Su proceder no se caracterizó por demostraciones extraordinarias de crueldad. Azotaba, pero no parecía proporcionarle ningún placer hacerlo. Los esclavos le consideraban un buen mayoral.

La plantación central del coronel Lloyd tenía la apariencia de una aldea. Allí era donde se efectuaban todas las operaciones mecánicas de todas las fincas. Los esclavos de la plantación central eran los que se encargaban de hacer y arreglar [57] zapatos, de la fragua, de carros y carretas, de los barriles, de tejer y de moler el grano. Todo aquel lugar daba una impresión de actividad muy distinta de la de las fincas vecinas. El número de edificios ayudaba también a que pareciese más importante que las fincas próximas. Los esclavos le llamaban la Finca de la Casa Grande. Pocos privilegios estimaban más los esclavos de las fincas de fuera que el de ser elegidos para ir a hacer recados a la Finca de la Casa Grande. Estaba asociada en su pensamiento con la grandeza. No podría estar más orgulloso un candidato de su elección para el Congreso de Estados Unidos de lo que podía estarlo un esclavo de una de las fincas exteriores de que le eligieran para hacer recados a la Finca de la Casa Grande. Lo consideraban una prueba de que sus mayores depositaban en ellos una gran confianza; y era éste el motivo, además del deseo constante de estar lejos de los campos y del látigo del capataz, de que lo estimaran un alto privilegio, por el que merecía la pena portarse bien. Al que le **otorgaban** ese honor con mayor frecuencia se le tenía por el individuo más listo y de más confianza. Los que competían por este cargo procuraban complacer a sus mayores con la misma diligencia con que los que buscan cargos en los partidos políticos procuran complacer y engañar a la gente. En los esclavos del coronel Lloyd podían verse los mismos rasgos de carácter que se ven en los esclavos de los partidos políticos.

The slaves selected to go to the Great House Farm, for the monthly allowance for themselves and their fellow-slaves, were peculiarly enthusiastic. While on their way, they would make the dense old woods, for miles around, reverberate with their wild songs, revealing at once the highest joy and the deepest sadness. They would compose and sing as they went along, consulting neither time nor tune. The thought that came up, came out—if not in the word, in the sound;—and as frequently in the one as in the other. They would sometimes sing the most pathetic sentiment in the most rapturous tone, and the most rapturous sentiment in the most pathetic tone. Into all of their songs they would manage to weave something of the Great House Farm. Especially would they do this, when leaving home. They would then sing most exultingly the following words:-

“I am going away to the Great House Farm!

O, yea! O, yea! O!” This they would sing, as a chorus, to words which to many would seem unmeaning jargon, but which, nevertheless, were full of meaning to themselves. I have sometimes thought that the mere hearing of those songs would do more to impress some minds with the horrible character of slavery, than the reading of whole volumes of philosophy on the subject could do.

I did not, when a slave, understand the deep meaning of those rude and apparently incoherent songs. I was myself within the circle; so that I neither saw nor heard as those without might see and hear. They told a tale of woe which was then altogether beyond my feeble comprehension; they were tones loud, long, and deep; they breathed the prayer and complaint of souls boiling over with the bitterest anguish. Every tone was a testimony against slavery, and a prayer to God for deliverance from chains. The hearing of those wild notes always depressed my spirit, and filled me with ineffable sadness. I have frequently found myself in tears while hearing them. The mere recurrence to those songs, even now, afflicts me; and while I am writing these lines, an expression of feeling has already found its way down my cheek. To those songs I trace my first glimmering conception of the dehumanizing character of slavery. I can never get rid of that conception. Those songs still follow me, to deepen my hatred of slavery, and quicken my sympathies for my brethren in bonds. If any one wishes to be impressed with the soul-killing effects of slavery, let him go to Colonel Lloyd's plantation, and, on allowance-day, place himself in the deep pine woods, and there let him, in silence, analyze the sounds that shall pass through the chambers of his soul,—and if he is not thus impressed, it will only be because “there is no flesh in his **obdurate** heart.”

**stubborn** 1 unreasonably obstinate. 2 unyielding, obdurate, inflexible. 3 refractory, intractable. **infelxible**

I have often been utterly astonished, since I came to the north, to find persons who could speak of the singing, among slaves, as evidence of their contentment and happiness. It is impossible to conceive of a greater mistake. Slaves sing most when they are most unhappy. The songs of the

Los esclavos elegidos para ir a la Finca de la Casa Grande a buscar la ración mensual para ellos y para sus compañeros de esclavitud se mostraban especialmente entusiastas. En el camino hacían retumbar con sus locas canciones los densos y viejos bosques en kilómetros a la redonda, expresando al mismo tiempo la máxima alegría y la más profunda tristeza. Las componían y cantaban sobre la marcha, sin atender al ritmo ni a la melodía. El pensamiento que surgía, salía, si no en la [58] letra, en el sonido; y tan a menudo en la primera como en el segundo. Cantaban a veces el sentimiento más patético en el tono más arrebatado, y el sentimiento más arrebatado en el tono más patético. Siempre se las arreglaban para entretener en sus canciones algo que se relacionase con la Finca de la Casa Grande. Hacían esto sobre todo cuando salían de casa. Entonces cantaban en el tono más entusiasta lo siguiente:

¡Me voy a la Finca de la Casa Grande!

¡Oh, sí! ¡Oh, sí! ¡Oh! Cantaban esto como un coro con letras que a muchos les parecerían un galimatías sin sentido, pero que sin embargo estaban para ellos llenas de sentido. A veces he pensado que la simple audición de aquellas canciones haría más por inculcar en algunas mentes el carácter horrible de la esclavitud de lo que podría hacerlo la lectura de volúmenes enteros de filosofía sobre el tema.

Yo no entendía, cuando era esclavo, el profundo significado de aquellas canciones toscas y en apariencia incoherentes. Estaba también dentro del círculo; así que ni veía ni oía, igual que los que no tienen capacidad de ver ni oír. Contaban una historia de infortunio que excedía entonces completamente mi débil comprensión; eran tonos altos, prolongados y profundos; expresaban la oración y la queja de almas que desbordaban la angustia más amarga. Cada tono era un testimonio contra la esclavitud, y una oración a Dios por la liberación de las cadenas. Escuchar aquellas notas salvajes siempre afligía mi espíritu y me llenaba de una tristeza inefable. Se me han saltado muchas veces las lágrimas oyéndolas. Hasta ahora me aflige la simple repetición de aquellas canciones; y, mientras escribo estas líneas, ya ha hallado su camino mejilla abajo una expresión de sentimiento. A aquellas [59] canciones remito mi primera trémula concepción del carácter deshumanizador de la esclavitud. Me es imposible librarme de esa concepción. Aquellas canciones aún me siguen, para profundizar mi odio a la esclavitud y avivar mis simpatías por mis hermanos encadenados. Si alguien desea convencerse de que el efecto de la esclavitud es matar el alma, que vaya a la plantación del coronel Lloyd y que se sitúe un día de reparto en los profundos bosques de pinos y que analice allí, en silencio, esos sonidos que le traspasarán las cámaras del alma... y si no se convence así, será sólo porque «no hay carne alguna en su corazón **obstinado**».

Me he quedado muchas veces completamente atónito, desde que vine al Norte, al encontrar personas que eran capaces de alegar el canto de los esclavos como prueba de que están contentos y felices. No se puede concebir mayor error. Cuando más cantan los esclavos es cuando se sienten más desgraciados. Las

slave represent the sorrows of his heart; and he is relieved by them, only as an aching heart is relieved by its tears. At least, such is my experience. I have often sung to drown my sorrow, but seldom to express my happiness. Crying for joy, and singing for joy, were alike uncommon to me while in the jaws of slavery. The singing of a man cast away upon a desolate island might be as appropriately considered as evidence of contentment and happiness, as the singing of a slave; the songs of the one and of the other are prompted by the same emotion.

canciones del esclavo reflejan los pesares de su corazón; y le alivian sólo como alivian las lágrimas a un corazón afligido. Ésa es al menos mi experiencia. Yo he cantado muchas veces para ahogar el dolor, pero muy pocas para expresar felicidad. Llorar de alegría y cantar de alegría eran para mí dos cosas igual de insólitas mientras estaba entre las mandíbulas de la esclavitud. Podría considerarse tan adecuadamente prueba de alegría y felicidad el canto de un hombre que naufraga y llega a una isla desierta como el canto del esclavo; la emoción que alimenta las canciones del uno y el otro es la misma.

## CHAPTER III

## III

Colonel Lloyd kept a large and finely cultivated garden, which afforded almost constant employment for four men, besides the chief gardener, (Mr. M'Durmond.) This garden was probably the greatest attraction of the place. During the summer months, people came from far and near—from Baltimore, Easton, and Annapolis—to see it. It abounded in fruits of almost every description, from the hardy apple of the north to the delicate orange of the south. This garden was not the least source of trouble on the plantation. Its excellent fruit was quite a temptation to the hungry swarms of boys, as well as the older slaves, belonging to the colonel, few of whom had the virtue or the vice to resist it. Scarcely a day passed, during the summer, but that some slave had to take the lash for stealing fruit. The colonel had to resort to all kinds of stratagems to keep his slaves out of the garden. The last and most successful one was that of tarring his fence all around; after which, if a slave was caught with any tar upon his person, it was deemed sufficient proof that he had either been into the garden, or had tried to get in. In either case, he was severely whipped by the chief gardener. This plan worked well; the slaves became as fearful of tar as of the lash. They seemed to realize the impossibility of touching TAR without being defiled.

El coronel Lloyd tenía un huerto grande y cultivado con esmero, que proporcionaba trabajo casi constante a cuatro hombres, además del hortelano jefe, el señor M'Durmond. Este huerto probablemente fuese la principal atracción del lugar. Durante los meses de verano venía a verlo gente de lejos y de cerca (de Baltimore, Easton y Annapolis). Había en él abundancia de frutos de casi todo género, desde la dura manzana del norte a la naranja delicada del sur. Este huerto era una importante fuente de conflictos en la plantación. Su excelente fruta era una enorme tentación para los hambrientos enjambres de muchachos, así como para los esclavos más viejos, que pertenecían al coronel, pocos de los cuales tenían la virtud o el vicio de resistirla. Durante el verano apenas había día que no tuviese que ser azotado algún esclavo por robar fruta. El coronel tenía que recurrir a toda clase de estratagemas para mantener a los esclavos alejados del huerto. La última y de mayor éxito fue embrear la valla en toda su extensión; tras lo cual si se sorprendía a un esclavo con algo de brea sobre su persona se consideraba prueba suficiente de que o había entrado en el huerto o había intentado entrar. En cualquier caso, el [62] hortelano jefe le azotaba severamente. Este plan funcionó bien; los esclavos le cogieron tanto miedo a la brea como al látigo. Parecieron comprender que era imposible tocar brea sin mancharse.

The colonel also kept a splendid riding equipage. His stable and carriage-house presented the appearance of some of our large city livery establishments. His horses were of the finest form and noblest blood. His carriage-house contained three splendid coaches, three or four gigs, besides dearborns and barouches of the most fashionable style.

El coronel tenía un equipo espléndido de carros y caballos. El establo y la cochera tenían la apariencia de una de nuestras grandes caballerizas de alquiler de la ciudad. Los caballos eran de la mejor estampa y de la más noble raza. En la cochera había tres coches de caballos espléndidos, tres o cuatro calesines, además de dearborns\* y cabriolés de los estilos más elegantes.

This establishment was under the care of two slaves—old Barney and young Barney—father and son. To attend to this establishment was their sole work. But it was by no means an easy employment; for in nothing was Colonel Lloyd more particular than in the management of his horses. The slightest inattention to these was unpardonable, and was visited upon those, under whose care they were placed, with the severest punishment; no excuse could shield them, if the colonel only suspected any want of attention to his horses—

Este establecimiento estaba al cargo de dos esclavos, Barney el Viejo y Barney el Joven, que eran padre e hijo. Atenderlo era su único trabajo. Pero no era en modo alguno una tarea fácil, pues en nada era tan exigente el coronel Lloyd como en el cuidado de sus caballos. El más leve descuido con ellos era imperdonable, y hacía recaer sobre los encargados de su cuidado el castigo más severo; ninguna excusa podía ampararle, si el coronel llegaba a sospechar siquiera cualquier falta de atención a sus caballos... una sospecha a la que se entregaba con fre-

a supposition which he frequently indulged, and one which, of course, made the office of old and young Barney a very trying one. They never knew when they were safe from punishment. They were frequently whipped when least deserving, and escaped whipping when most deserving it. Every thing depended upon the looks of the horses, and the state of Colonel Lloyd's own mind when his horses were brought to him for use. If a horse did not move fast enough, or hold his head high enough, it was owing to some fault of his keepers. It was painful to stand near the stable-door, and hear the various complaints against the keepers when a horse was taken out for use. "This horse has not had proper attention. He has not been sufficiently rubbed and **curried**, or he has not been properly fed; his food was too wet or too dry; he got it too soon or too late; he was too hot or too cold; he had too much hay, and not enough of grain; or he had too much grain, and not enough of hay; instead of old Barney's attending to the horse, he had very improperly left it to his son." To all these complaints, no matter how unjust, the slave must answer never a word. Colonel Lloyd could not brook any contradiction from a slave. When he spoke, a slave must stand, listen, and tremble; and such was literally the case. I have seen Colonel Lloyd make old Barney, a man between fifty and sixty years of age, uncover his bald head, kneel down upon the cold, damp ground, and receive upon his naked and toil-worn shoulders more than thirty lashes at the time. Colonel Lloyd had three sons—Edward, Murray, and Daniel,—and three sons-in-law, Mr. Winder, Mr. Nicholson, and Mr. Lowndes. All of these lived at the Great House Farm, and enjoyed the luxury of whipping the servants when they pleased, from old Barney down to William Wilkes, the coach-driver. I have seen Winder make one of the house-servants stand off from him a suitable distance to be touched with the end of his whip, and at every stroke raise great ridges upon his back.

**almohazar** 1. tr. Estregar a las caballerías con la almohaza para limpiarlas. 2. Estregar o fregar de otro modo. 3. fig. desus. Regalar, halagar los sentidos.

To describe the wealth of Colonel Lloyd would be almost equal to describing the riches of Job. He kept from ten to fifteen house-servants. He was said to own a thousand slaves, and I think this estimate quite within the truth. Colonel Lloyd owned so many that he did not know them when he saw them; nor did all the slaves of the out-farms know him. It is reported of him, that, while riding along the road one day, he met a colored man, and addressed him in the usual manner of speaking to colored people on the public highways of the south: "Well, boy, whom do you belong to?" "To Colonel Lloyd," replied the slave. "Well, does the colonel treat you well?" "No, sir," was the ready reply. "What, does he work you too hard?" "Yes, sir." "Well, don't he give you enough to eat?" "Yes, sir, he gives me enough, such as it is."

The colonel, after ascertaining where the slave belonged, rode on; the man also went on about his business, not dreaming that he had been conversing with his master. He thought, said, and heard nothing more of the matter, until two or three weeks afterwards. The poor man was then informed by his overseer that, for having found fault with his master, he was now to be sold to a Georgia trader. He was immediately chained and hand-

cuencia, y que hacía, claro está, que el oficio del joven y del viejo Barney resultase muy difícil. Nunca sabían cuándo estaban a salvo del castigo. Se les azotaba con frecuencia cuando menos lo merecían, y eludían el látigo cuando lo merecían más. Todo dependía del aspecto de los caballos, y del estado de ánimo del propio coronel Lloyd cuando se los llevaban para que los usara. Si un caballo no se movía con la suficiente rapidez, o no mantenía la cabeza lo bastante alta, se debía a algún fallo de los que lo cuidaban. Resultaba doloroso estar a la puerta del establo y oír las diversas [63] quejas contra los encargados cuando se sacaba un caballo para utilizarlo. «Este caballo no ha recibido la debida atención. No ha sido suficientemente frotado y **almohazado**, o no se le ha alimentado adecuadamente; el pienso estaba demasiado húmedo o demasiado seco; se le dio demasiado pronto o demasiado tarde; estaba demasiado caliente o demasiado frío; tenía mucha paja y no suficiente grano; o tenía demasiado grano y no suficiente paja; Barney el Viejo, en vez de atender al caballo, lo había dejado muy impropriadamente en manos de su hijo.» El esclavo no debe responder nunca una sola palabra a todas estas quejas, por muy injustas que sean. El coronel Lloyd no podía soportar que un esclavo le contradijera. Cuando habla él, el esclavo debe callar, escuchar y temblar; así era literalmente en este caso. He visto al coronel Lloyd obligar a Barney el Viejo, un hombre de entre cincuenta y sesenta años de edad, a descubrirse la cabeza calva y luego arrodillarse en el suelo frío y húmedo para recibir sobre sus hombros desnudos y agotados más de treinta latigazos seguidos. El coronel Lloyd tenía tres hijos (Edward, Murray y Daniel) y tres yernos, el señor Winder, el señor Nicholson y el señor Lowndes. Vivían todos ellos en la Finca de la Casa Grande y se daban el lujo de azotar a los sirvientes cuando les apetecía, desde Barney el Viejo a William Wilkes, el cochero. He visto cómo Winder mandaba a uno de los sirvientes de la casa que se apartara de él la distancia precisa para poder alcanzarle con la punta del látigo y alzar luego a cada golpe grandes costurones en su espalda.

Describir la riqueza del coronel Lloyd sería casi igual que describir las riquezas de Job. Tenía de diez a quince criados de casa. Se decía que poseía mil esclavos, y creo que este cálculo se ajusta bastante a la verdad. Tenía tantos que no los conocía cuando los veía; tampoco le conocían a él todos los esclavos de las fincas exteriores. Se dice que un día que iba [64] cabalgando por el camino se encontró a un hombre de color y se dirigió a él de la manera que se usa habitualmente para hablar a la gente de color en los caminos públicos del Sur: «Dime, chico, ¿tú a quién perteneces?». «Al coronel Lloyd», contestó el esclavo. «¿Y te trata bien el coronel?» «No, señor», fue la rápida respuesta. «Te hace trabajar demasiado, ¿eh?» «Sí, señor.» «¿No te da bastante de comer?» «Sí, señor, me da bastante, tal como están las cosas.»

El coronel, después de asegurarse del lugar al que pertenecía el esclavo, continuó su camino; el esclavo también continuó el suyo sin imaginar que había estado hablando con su amo. No pensó, ni dijo ni oyó nada más sobre el asunto hasta dos o tres semanas después. Al pobre hombre le comunicaron entonces que iban a venderle a un traficante de Georgia por haber cometido una falta con su amo. Le pusieron inmediatamente

cuffed; and thus, without a moment's warning, he was snatched away, and forever sundered, from his family and friends, by a hand more unrelenting than death. This is the penalty of telling the truth, of telling the simple truth, in answer to a series of plain questions.

It is partly in consequence of such facts, that slaves, when inquired of as to their condition and the character of their masters, almost universally say they are contented, and that their masters are kind. The slaveholders have been known to send in spies among their slaves, to ascertain their views and feelings in regard to their condition. The frequency of this has had the effect to establish among the slaves the maxim, that a still tongue makes a wise head. They suppress the truth rather than take the consequences of telling it, and in so doing prove themselves a part of the human family. If they have any thing to say of their masters, it is generally in their masters' favor, especially when speaking to an untried man. I have been frequently asked, when a slave, if I had a kind master, and do not remember ever to have given a negative answer; nor did I, in pursuing this course, consider myself as uttering what was absolutely false; for I always measured the kindness of my master by the standard of kindness set up among slaveholders around us. Moreover, slaves are like other people, and imbibe prejudices quite common to others. They think their own better than that of others. Many, under the influence of this prejudice, think their own masters are better than the masters of other slaves; and this, too, in some cases, when the very reverse is true. Indeed, it is not uncommon for slaves even to fall out and quarrel among themselves about the relative goodness of their masters, each contending for the superior goodness of his own over that of the others. At the very same time, they mutually execrate their masters when viewed separately. It was so on our plantation. When Colonel Lloyd's slaves met the slaves of Jacob Jepson, they seldom parted without a quarrel about their masters; Colonel Lloyd's slaves contending that he was the richest, and Mr. Jepson's slaves that he was the smartest, and most of a man. Colonel Lloyd's slaves would boast his ability to buy and sell Jacob Jepson. Mr. Jepson's slaves would boast his ability to whip Colonel Lloyd. These quarrels would almost always end in a fight between the parties, and those that whipped were supposed to have gained the point at issue. They seemed to think that the greatness of their masters was transferable to themselves. It was considered as being bad enough to be a slave; but to be a poor man's slave was deemed a **disgrace** indeed!

**disgrace** 1 the loss of reputation; shame; ignominy (*brought disgrace on his family*). 2 a dishonourable, inefficient, or shameful person, thing, state of affairs, etc. (*the bus service is a disgrace*). 1 bring **shame** or discredit on; be a disgrace to. 2 degrade from a position of honour; dismiss from favour.

**in disgrace** having lost respect or reputation; out of favour.

Deshonra, vergüenza, oprobio, ignominia,

grilletes y cadenas; y así, sin el menor aviso, se vio apartado, y separado para siempre, de su familia y sus amigos, por una mano más implacable que la muerte. Éste es el castigo por decir la verdad, por decir simplemente la verdad, en respuesta a una serie de preguntas sencillas.

A hechos como éste es a los que se debe en parte el que los esclavos, cuando les interrogan sobre su condición y sobre el carácter de sus amos, digan casi invariablemente que están contentos y que sus amos son buenos. Se ha sabido que los amos enviaban espías entre sus esclavos para conocer sus opiniones y sentimientos sobre su condición. La frecuencia de este hecho ha tenido el efecto de establecer entre los esclavos la máxima de que una lengua silenciosa hace una cabeza sabia. Disimulan la verdad para no sufrir las consecuencias de decirla, y demuestran con ello que son una parte de la familia humana. Si tienen algo que decir de sus amos, es generalmente en favor del amo, sobre todo si hablan con un hombre en el que no tienen razones para confiar. A mí [65] me han preguntado muchas veces, cuando era esclavo, si tenía un amo bueno, y no recuerdo haber dado nunca una respuesta negativa; ni recuerdo que considerara, al seguir esa conducta, que lo que decía fuese absolutamente falso; porque siempre medía la bondad de mi amo por el criterio de bondad establecido entre los propietarios de esclavos de los alrededores. Además, los esclavos son como las demás personas, y absorben los prejuicios que son tan frecuentes en otros. Creen los suyos mejores que los de otros. Muchos creen, bajo la influencia de este prejuicio, que sus amos son mejores que los amos de otros esclavos; y creen esto, además, en algunos casos, cuando la verdad es lo contrario. De hecho, no es raro que los esclavos lleguen a reñir y a pelearse entre ellos por la bondad relativa de sus amos, sosteniendo cada uno que la bondad del propio es superior a la del ajeno. Al mismo tiempo, execran mutuamente a sus amos cuando los consideran por separado. Sucedió así en nuestra plantación. Cuando los esclavos del coronel Lloyd se encontraban con los esclavos de Jacob Jepson, rara vez se separaban sin una disputa sobre sus amos, en la que los esclavos del coronel Lloyd sostenían que éste era más rico, y los del señor Jepson que éste era el más listo y el más hombre. Los esclavos del coronel Lloyd se ufanaban de la habilidad de éste en sus compras y ventas a Jacob Jepson. Los esclavos del señor Jepson se ufanaban de la habilidad de éste para ganarle al coronel Lloyd. Estas disputas casi siempre terminaban en una pelea entre los dos grupos, y se consideraba que los que ganaban habían impuesto su opinión en el asunto. Parecían creer que la grandeza de sus amos era transferible a ellos. Se consideraba que era bastante malo ser un esclavo, ¡pero ser el esclavo de un pobre hombre se consideraba una verdadera **desgracia**!

X

Mr. Hopkins remained but a short time in the office of overseer. Why his career was so short, I do not know, but suppose he lacked the necessary severity to suit Colonel Lloyd. Mr. Hopkins was succeeded by Mr. Austin Gore, a man possessing, in an eminent degree, all those traits of character indispensable to what is called a first-rate overseer. Mr. Gore had served Colonel Lloyd, in the capacity of overseer, upon one of the out-farms, and had shown himself worthy of the high station of overseer upon the home or Great House Farm.

Mr. Gore was proud, ambitious, and persevering. He was artful, cruel, and obdurate. He was just the man for such a place, and it was just the place for such a man. It afforded scope for the full exercise of all his powers, and he seemed to be perfectly at home in it. He was one of those who could torture the slightest look, word, or gesture, on the part of the slave, into impudence, and would treat it accordingly. There must be no answering back to him; no explanation was allowed a slave, showing himself to have been wrongfully accused. Mr. Gore acted fully up to the maxim laid down by slaveholders,—“It is better that a dozen slaves should suffer under the lash, than that the overseer should be convicted, in the presence of the slaves, of having been **at fault**.” No matter how innocent a slave might be—it availed him nothing, when accused by Mr. Gore of any misdemeanor. To be accused was to be convicted, and to be convicted was to be punished; the one always following the other with immutable certainty. To escape punishment was to escape accusation; and few slaves had the fortune to do either, under the overseership of Mr. Gore. He was just proud enough to demand the most debasing homage of the slave, and quite servile enough to crouch, himself, at the feet of the master. He was ambitious enough to be contented with nothing short of the highest rank of overseers, and persevering enough to reach the height of his ambition. He was cruel enough to inflict the severest punishment, artful enough to descend to the lowest trickery, and obdurate enough to be insensible to the voice of a reproving conscience. He was, of all the overseers, the most dreaded by the slaves. His presence was painful; his eye flashed confusion; and seldom was his sharp, shrill voice heard, without producing horror and trembling in their ranks.

Mr. Gore was a grave man, and, though a young man, he indulged in no jokes, said no funny words, seldom smiled. His words were in perfect keeping with his looks, and his looks were in perfect keeping with his words. Overseers will sometimes indulge in a witty word, even with the slaves; not so with Mr. Gore. He spoke but to command, and commanded but to be obeyed; he dealt **sparingly** with his words, and bountifully with his whip, never using the former where the latter would answer as well. When he whipped, he seemed to do so from a sense of duty, and feared no consequences. He did nothing reluctantly, no matter how disagreeable; always at his

El señor Hopkins sólo permaneció un breve período de tiempo en el cargo de supervisor. No sé por qué fue tan corta su carrera, pero supongo que carecía de la severidad necesaria para el gusto del coronel Lloyd. Le sucedió el señor Austin Gore, un hombre que poseía, en grado eminente, todos los rasgos de carácter indispensables para ser lo que se llama un mayoral de primera clase. Había servido al coronel Lloyd como mayoral en una de las fincas exteriores, y se había mostrado digno de la elevada posición de mayoral de la finca central o Finca de la Casa Grande.

El señor Gore era orgulloso, ambicioso y perseverante. Era artero, cruel e inflexible. Era el hombre idóneo para aquel puesto y era el puesto idóneo para aquel hombre. Le proporcionaba un medio en el que desplegar plenamente todas sus potencias, y parecía sentirse muy a gusto en él. Era de los que podían considerar una insolencia la más leve mirada, palabra o gesto de un esclavo, y aplicaba el castigo correspondiente. No se le podía contestar nunca; a un esclavo no se le permitía la menor explicación, ni que intentara demostrar que se le había acusado por error. El señor Gore se ajustaba plenamente a la máxima de los propietarios de esclavos: «Es mejor [67] [68] que una docena de esclavos sufran el látigo, que el que se demuestre en presencia de los esclavos que se **ha equivocado** el mayoral». Por muy inocente que pudiera ser un esclavo no le servía de nada, si el señor Gore le acusaba de una falta. Ser acusado era ser considerado culpable, y ser considerado culpable era ser castigado; lo uno siempre seguía a lo otro con certeza inmutable. Escapar al castigo era escapar a la acusación; y pocos esclavos tenían la suerte de hacer una de las dos cosas bajo la supervisión del señor Gore. Era lo suficientemente orgulloso para exigir del esclavo el homenaje más degradante, y lo suficientemente servil para acuclillarse él mismo a los pies del amo. Era lo suficientemente ambicioso para no conformarse con lo que no fuese el rango más alto de los mayorales, y lo suficientemente perseverante para alcanzar la cima de su ambición. Era lo suficientemente cruel para infligir los castigos más severos, lo suficientemente artero para descender a la artimaña más ruin y lo suficientemente rígido para ser insensible a la voz de una conciencia reprobatoria. Era, de todos los mayorales, el más temido por los esclavos. Su presencia causaba angustia; su mirada, confusión; y raras veces oían su voz aguda y estridente sin que produjese horror y temblores en sus filas.

El señor Gore era un hombre serio y, aunque era joven, no se permitía ninguna broma, no decía ninguna palabra divertida, raras veces sonreía. Sus palabras estaban absolutamente en consonancia con sus miradas, y sus miradas absolutamente en consonancia con sus palabras. Los mayorales se permitían a veces una palabra graciosa, incluso con los esclavos; el señor Gore, no. Sólo hablaba para mandar y sólo mandaba para que le obedecieran; era **parco** con las palabras y generoso con el látigo, y no usaba nunca las primeras cuando podía servir igual el segundo. Cuando azotaba parecía hacerlo por un sentido del deber, y no temía las consecuencias. [69] No hacía nada a regañadientes, por muy desagradable que fuese;

post, never inconsistent. He never promised but to fulfil. He was, in a word, a man of the most inflexible firmness and stone-like coolness.

His savage barbarity was equalled only by the consummate coolness with which he committed the grossest and most savage deeds upon the slaves under his charge. Mr. Gore once undertook to whip one of Colonel Lloyd's slaves, by the name of Demby. He had given Demby but few stripes, when, to get rid of the scourging, he ran and plunged himself into a creek, and stood there at the depth of his shoulders, refusing to come out. Mr. Gore told him that he would give him three calls, and that, if he did not come out at the third call, he would shoot him. The first call was given. Demby made no response, but stood his ground. The second and third calls were given with the same result. Mr. Gore then, without consultation or deliberation with any one, not even giving Demby an additional call, raised his musket to his face, taking deadly aim at his standing victim, and in an instant poor Demby was no more. His mangled body sank out of sight, and blood and brains marked the water where he had stood.

A thrill of horror flashed through every soul upon the plantation, excepting Mr. Gore. He alone seemed cool and collected. He was asked by Colonel Lloyd and my old master, why he resorted to this extraordinary expedient. His reply was, (as well as I can remember,) that Demby had become unmanageable. He was setting a dangerous example to the other slaves,—one which, if suffered to pass without some such demonstration on his part, would finally lead to the total subversion of all rule and order upon the plantation. He argued that if one slave refused to be corrected, and escaped with his life, the other slaves would soon copy the example; the result of which would be, the freedom of the slaves, and the enslavement of the whites. Mr. Gore's defence was satisfactory. He was continued in his station as overseer upon the home plantation. His fame as an overseer went abroad. His horrid crime was not even submitted to judicial investigation. It was committed in the presence of slaves, and they of course could neither institute a suit, nor testify against him; and thus the guilty perpetrator of one of the bloodiest and most **foul** murders goes unwhipped of justice, and uncensured by the community in which he lives. Mr. Gore lived in St. Michael's, Talbot county, Maryland, when I left there; and if he is still alive, he very probably lives there now; and if so, he is now, as he was then, as highly esteemed and as much respected as though his guilty soul had not been stained with his brother's blood.

I speak advisedly when I say this,—that killing a slave, or any colored person, in Talbot county, Maryland, is not treated as a crime, either by the courts or the community. Mr. Thomas Lanman, of St. Michael's, killed two slaves, one of whom he killed with a hatchet, by knocking his brains out. He used to boast of the commission of the awful and bloody deed. I have heard him do so laughingly, saying, among other things, that he was the only benefactor of his country in the company, and that when others would do as much as he had done, we should be relieved of "the d——d niggers."

siempre en su puesto, siempre consecuente. No prometía sino para cumplir. Era, en una palabra, un hombre de la firmeza más inflexible y de frialdad pétrea.

Sólo era equiparable a su feroz barbarie la frialdad consumada con la que perpetraba los actos más intolerables y salvajes con los esclavos que estaban a su cargo. Una vez se puso a azotar a uno de los esclavos del coronel Lloyd, que se llamaba Demby. Le había dado ya unos cuantos latigazos cuando Demby, para librarse del castigo, echó a correr y se metió en un riachuelo y se quedó allí quieto donde le cubría hasta los hombros, negándose a salir. El señor Gore le dijo que le llamaría tres veces y que si a la tercera llamada no salía, le pegaría un tiro. Hizo la primera llamada. Demby no reaccionó, siguió donde estaba. Siguió la segunda y la tercera con igual resultado. Entonces el señor Gore, sin consultar ni deliberar con nadie, ni dar siquiera una oportunidad más a Demby, se llevó el mosquete a la cara, apuntó certeramente a su víctima inmóvil y en un instante el pobre Demby dejó de existir. Su cuerpo mutilado se hundió y dejó de verse y quedaron la sangre y los sesos indicando en el agua dónde había estado.

Un estremecimiento de horror sacudió a todos los habitantes de la plantación, salvo al señor Gore. Sólo él parecía frío y tranquilo. El coronel Lloyd y mi viejo amo le preguntaron por qué había recurrido a una medida tan excepcional. Su respuesta fue (por lo que puedo recordar) que Demby se había vuelto incontrolable. Estaba dando un peligroso ejemplo a los otros esclavos, un ejemplo que, si se consentía sin hacer algo como lo que él había hecho, acabaría llevando a la subversión total de toda regla y orden en la plantación. Argumentó que si un esclavo se negaba a dejarse corregir y escapaba con vida, pronto seguirían su ejemplo los otros es [70] clavos; el resultado de lo cual sería la libertad de los esclavos y la esclavización de los blancos. La defensa del señor Gore fue satisfactoria. Le dejaron seguir en su puesto de mayoral de la plantación central. Su fama como mayoral se extendió fuera. Su horrible crimen ni siquiera fue objeto de una investigación judicial. Se cometió en presencia de esclavos, y ellos no podían, claro, iniciar un proceso ni testificar contra él; y así el culpable de perpetrar uno de los asesinatos más sanguinarios y **viles** permanece impune y sin que le censure la sociedad en la que vive. El señor Gore residía en St. Michael, condado de Talbot, Maryland, cuando yo me fui de allí; y si sigue vivo es muy probable que aún siga residiendo allí; y, si es así, será hoy, como era entonces, muy estimado y tan respetado como si su alma pecadora no se hubiese manchado con la sangre de su hermano.

Hablo con conocimiento de causa cuando digo esto, que matar a un esclavo, o a cualquier persona de color, en el condado de Talbot, Maryland, no se considera un crimen, ni por los tribunales ni por la comunidad. El señor Thomas Lanman, de St. Michael, mató a dos esclavos, a uno de ellos con una hachuela, saltándole los sesos. Solía ufanarse de haber cometido ese hecho sanguinario y sobrecogedor. Le he oído hacerlo riéndose, diciendo, entre otras cosas, que de los presentes él era el único benefactor de su país, y que si otros hicieran lo que había hecho él, nos libraríamos de «los j .....s negros».



The wife of Mr. Giles Hicks, living but a short distance from where I used to live, murdered my wife's cousin, a young girl between fifteen and sixteen years of age, mangling her person in the most horrible manner, breaking her nose and breastbone with a stick, so that the poor girl expired in a few hours afterward. She was immediately buried, but had not been in her untimely grave but a few hours before she was taken up and examined by the coroner, who decided that she had come to her death by severe beating. The offence for which this girl was thus murdered was this:—She had been set that night to mind Mrs. Hicks's baby, and during the night she fell asleep, and the baby cried. She, having lost her rest for several nights previous, did not hear the crying. They were both in the room with Mrs. Hicks. Mrs. Hicks, finding the girl slow to move, jumped from her bed, seized an oak stick of wood by the fireplace, and with it broke the girl's nose and breastbone, and thus ended her life. I will not say that this most horrid murder produced no sensation in the community. It did produce sensation, but not enough to bring the murderer to punishment. There was a warrant issued for her arrest, but it was never served. Thus she escaped not only punishment, but even the pain of being arraigned before a court for her horrid crime.

Whilst I am detailing bloody deeds which took place during my stay on Colonel Lloyd's plantation, I will briefly narrate another, which occurred about the same time as the murder of Demby by Mr. Gore.

Colonel Lloyd's slaves were in the habit of spending a part of their nights and Sundays in fishing for oysters, and in this way made up the deficiency of their scanty allowance. An old man belonging to Colonel Lloyd, while thus engaged, happened to get beyond the limits of Colonel Lloyd's, and on the premises of Mr. Beal Bondly. At this trespass, Mr. Bondly took offence, and with his musket came down to the shore, and blew its deadly contents into the poor old man.

Mr. Bondly came over to see Colonel Lloyd the next day, whether to pay him for his property, or to justify himself in what he had done, I know not. At any rate, this whole fiendish transaction was soon hushed up. There was very little said about it at all, and nothing done. It was a common saying, even among little white boys, that it was worth a halfcent to kill a "nigger," and a half-cent to bury one.

La esposa del señor Giles Hick, que vivía a corta distancia de donde vivía yo, asesinó a la prima de mi esposa, una muchacha de entre quince y dieciséis años, mutilándola del modo más horrible, rompiéndole la nariz y el esternón con un palo, de manera que la pobre muchacha expiró al cabo en unas pocas horas. La enterraron inmediatamente, pero no llevaba en su prematura sepultura más que unas horas [71] cuando la desenterraron y la examinó el juez, que dictaminó que había muerto a consecuencia de una severa paliza. El delito por el que esta muchacha fue asesinada de esta manera fue el siguiente: le habían encargado cuidar al niño de pecho de la señora Hick aquella noche y se había quedado dormida durante la noche y el niño se había puesto a llorar. La muchacha, que no había podido descansar en varias noches anteriores, no le oyó llorar. Estaban los dos en la habitación con la señora Hick. Ésta, al ver que la chica no se daba prisa para levantarse, saltó de la cama, cogió un palo de roble de la leña que había junto a la chimenea, y le rompió con él la nariz y el esternón, poniendo fin así a su vida. No diré que este asesinato tan horroroso no produjo ninguna conmoción en la comunidad. La produjo, pero no suficiente para que la asesina fuese castigada. Se emitió un mandamiento judicial para su detención, pero no llegó a cumplirse nunca. Así que no sólo eludió el castigo sino también el sufrimiento de ser acusada ante un tribunal por su horrible crimen.

Ya que estoy detallando hechos sangrientos que tuvieron lugar durante mi estancia en la plantación del coronel Lloyd, narraré brevemente otro, que ocurrió más o menos por la época en que el señor Gore asesinó a Demby.

Los esclavos del coronel Lloyd tenían la costumbre de pasar parte de sus noches y domingos pescando ostras, para compensar con ellas las deficiencias de sus exiguas raciones. Un anciano que pertenecía al coronel Lloyd, cuando estaba dedicado a esta tarea, traspasó sin darse cuenta los límites de la propiedad de su amo y entró en las tierras del señor Beal Bondly. El señor Bondly se enfadó por esto y bajó hasta la orilla con su mosquete y alcanzó con su mortífero contenido al pobre anciano.

El señor Bondly fue a ver al coronel Lloyd al día siguiente, no sé si para pagarle por su propiedad perdida o para justificarse [72] por lo que había hecho. De todos modos, toda esta operación diabólica se silenció en seguida. Apenas se habló del asunto y no se hizo nada. Era un comentario corriente, incluso entre los niños blancos, que valía medio centavo matar a un «negro» y medio centavo enterrarlo.

As to my own treatment while I lived on Colonel Lloyd's plantation, it was very similar to that of the other slave children. I was not old enough to work in the field, and there being little else than field work to do, I had a great deal of leisure time. The most I had to do was to drive up the cows at evening, keep the fowls out of the garden, keep the front yard clean, and run of errands for my old master's daughter, Mrs. Lucretia Auld. The most of my leisure time I spent in helping Master Daniel Lloyd in finding his birds, after he had shot them. My connection with Master Daniel was of some advantage to me. He became quite attached to me, and was a sort of protector of me. He would not allow the older boys to impose upon me, and would divide his cakes with me.

I was seldom whipped by my old master, and suffered little from any thing else than hunger and cold. I suffered much from hunger, but much more from cold. In hottest summer and coldest winter, I was kept almost naked—no shoes, no stockings, no jacket, no trousers, nothing on but a coarse tow linen shirt, reaching only to my knees. I had no bed. I must have perished with cold, but that, the coldest nights, I used to steal a bag which was used for carrying corn to the mill. I would crawl into this bag, and there sleep on the cold, damp, clay floor, with my head in and feet out. My feet have been so cracked with the frost, that the pen with which I am writing might be laid in the **gashes**.

We were not regularly allowanced. Our food was coarse corn meal boiled. This was called MUSH. It was put into a large wooden tray or trough, and set down upon the ground. The children were then called, like so many pigs, and like so many pigs they would come and devour the mush; some with oystershells, others with pieces of shingle, some with naked hands, and none with spoons. He that ate fastest got most; he that was strongest secured the best place; and few left the trough satisfied.

I was probably between seven and eight years old when I left Colonel Lloyd's plantation. I left it with joy. I shall never forget the ecstasy with which I received the intelligence that my old master (Anthony) had determined to let me go to Baltimore, to live with Mr. Hugh Auld, brother to my old master's son-in-law, Captain Thomas Auld. I received this information about three days before my departure. They were three of the happiest days I ever enjoyed. I spent the most part of all these three days in the creek, washing off the plantation scurf, and preparing myself for my departure.

The pride of appearance which this would indicate was not my own. I spent the time in washing, not so much because I wished to, but because Mrs. Lucretia had told me I must get all the dead skin off my feet and knees before I could go to Baltimore; for the people in Baltimore were very cleanly, and

En cuanto al tratamiento que yo recibí mientras viví en la plantación del coronel Lloyd, fue muy similar al de los otros niños esclavos. No era lo suficientemente mayor para trabajar en el campo, y como había poco más que hacer que el trabajo del campo, tenía muchísimo tiempo libre. Lo máximo que tenía que hacer era subir las vacas al final del día, no dejar a las gallinas entrar en el huerto, mantener limpio el corral y hacer los recados de la hija de mi antiguo amo, la señora Lucretia Auld. La mayor parte de mi tiempo de ocio la pasaba ayudando al amo Daniel Lloyd a encontrar las aves que mataba cazando. Mi relación con el amo Daniel me proporcionó algunas ventajas. Me tomó mucho cariño y fue para mí una especie de protector. No permitía que los chicos mayores abusaran de mí y repartía sus dulces conmigo.

Mi antiguo amo me azotó muy pocas veces, y padecí poco de otras cosas que no fuesen el hambre y el frío. Hambre padecí mucha, pero padecí mucho más con el frío. En lo más cálido del verano y en lo más crudo del invierno, andaba casi desnudo, sin zapatos, sin calcetines, sin chaqueta, sin pantalones, sin nada más que una áspera camisa de estopa [73] 74] de lino, que sólo me llegaba hasta las rodillas. No tenía cama. Habría muerto de frío de no haber sido que en las noches más frías solía robar un saco que se utilizaba para llevar grano al molino. Me metía en él y allí dormía, sobre suelo de tierra húmedo y frío, con la cabeza dentro y los pies fuera. Los pies los tenía tan agrietados por la escarcha que podría haber metido en las **grietas** la pluma con la que estoy escribiendo.

Nosotros no teníamos una ración regular asignada. Nuestra comida consistía en una áspera harina de maíz hervida. A esto se le llamaba gachas. Se echaba en una bandeja o comedero grande de madera, y se ponía en el suelo. Entonces se llamaba a los niños, como si fueran cerdos, y como los cerdos llegaban y devoraban las gachas; algunos con conchas de ostras, otros con trozos de ripia, algunos con las manos desnudas y ninguno con cuchara. El que comía más de prisa era el que más conseguía comer; el que era más fuerte se aseguraba el mejor sitio; y pocos dejaban el comedero satisfechos.

Debía de tener entre siete y ocho años cuando abandoné la plantación del coronel Lloyd. La abandoné con alegría. Nunca olvidaré el éxtasis con que recibí la información de que mi antiguo amo (Anthony) había decidido dejarme ir a Baltimore, a vivir con el señor Hugh Auld, hermano de su yerno, el capitán Thomas Auld. Recibí esta información unos tres días antes de mi partida. Fueron tres de los días más felices de mi vida. Pasé la mayor parte de esos tres días en el río, limpiándomela mugre de la plantación y preparándome para la partida.

La preocupación por la apariencia que esto indicaba no era mía. Más que porque yo quisiese, pasé el tiempo lavándome porque la señora Lucretia me había dicho que tenía que quitarme todas las callosidades de los pies y de las rodillas [75] para poder ir a Baltimore; porque en Baltimore la gente era muy limpia y se reírían de mí si parecía sucio.

would laugh at me if I looked dirty. Besides, she was going to give me a pair of trousers, which I should not put on unless I got all the dirt off me. The thought of owning a pair of trousers was great indeed! It was almost a sufficient motive, not only to make me take off what would be called by pigdrovers the mange, but the skin itself. I went at it in good earnest, working for the first time with the hope of reward.

The ties that ordinarily bind children to their homes were all suspended in my case. I found no severe trial in my departure. My home was charmless; it was not home to me; on parting from it, I could not feel that I was leaving any thing which I could have enjoyed by staying. My mother was dead, my grandmother lived far off, so that I seldom saw her. I had two sisters and one brother, that lived in the same house with me; but the early separation of us from our mother had well nigh blotted the fact of our relationship from our memories. I looked for home elsewhere, and was confident of finding none which I should relish less than the one which I was leaving. If, however, I found in my new home hardship, hunger, whipping, and nakedness, I had the consolation that I should not have escaped any one of them by staying. Having already had more than a taste of them in the house of my old master, and having endured them there, I very naturally inferred my ability to endure them elsewhere, and especially at Baltimore; for I had something of the feeling about Baltimore that is expressed in the proverb, that "being hanged in England is preferable to dying a natural death in Ireland." I had the strongest desire to see Baltimore. Cousin Tom, though not fluent in speech, had inspired me with that desire by his eloquent description of the place. I could never point out any thing at the Great House, no matter how beautiful or powerful, but that he had seen something at Baltimore far exceeding, both in beauty and strength, the object which I pointed out to him. Even the Great House itself, with all its pictures, was far inferior to many buildings in Baltimore. So strong was my desire, that I thought a gratification of it would fully compensate for whatever loss of comforts I should sustain by the exchange. I left without a regret, and with the highest hopes of future happiness.

We sailed out of Miles River for Baltimore on a Saturday morning. I remember only the day of the week, for at that time I had no knowledge of the days of the month, nor the months of the year. On setting sail, I walked aft, and gave to Colonel Lloyd's plantation what I hoped would be the last look. I then placed myself in the bows of the sloop, and there spent the remainder of the day in looking ahead, interesting myself in what was in the distance rather than in things near by or behind.

In the afternoon of that day, we reached Annapolis, the capital of the State. We stopped but a few moments, so that I had no time to go on shore. It was the first large town that I had ever seen, and though it would look small compared with some of our New England factory villages, I thought it a wonderful place for its size—more imposing even than the Great House Farm!

Además iba a darme unos pantalones, que no debía ponerme hasta que me quitara toda la suciedad. ¡La idea de poseer unos pantalones era algo verdaderamente magnífico! Era casi motivo suficiente no sólo para que me quitara lo que los porqueros llamaban la roña, sino la propia piel. Me entregué a la tarea con ahínco, trabajando por primera vez con esperanza de recompensa.

Ninguno de los lazos que vinculan ordinariamente a los niños a sus hogares era fuerte en mi caso. Mi marcha no constituyó ninguna prueba rigurosa. Mi hogar carecía de atractivo; no era hogar para mí; al separarme de él no podía sentir que estuviese abandonando nada que pudiese haber disfrutado quedándome. Mi madre había muerto, mi abuela vivía lejos, por lo que apenas la veía. Tenía dos hermanas y un hermano, que vivían en la misma casa que yo; pero la temprana separación de nuestra madre casi nos había borrado de la memoria el hecho de nuestra relación. Ansiaba vivir en otro sitio y estaba seguro de no encontrar ninguno que me gustase menos que el que iba a abandonar. Si, pese a todo, encontraba en mi nuevo hogar penuria, hambre, azotes y desnudez, tenía el consuelo de que no habría escapado a ninguna de esas cosas quedándome. Como había tenido ya algo más que una prueba de ellas en la casa de mi antiguo amo, y las había soportado allí, infería de eso, como es natural, que sería capaz de soportarlas en cualquier otro sitio, y especialmente en Baltimore; porque tenía respecto a Baltimore algo parecido a lo que se expresa en el proverbio que dice que «es preferible que te ahorquen en Inglaterra que morir de muerte natural en Irlanda». Tenía un deseo intensísimo de ver Baltimore. Me lo había inspirado mi primo Tom que, aunque no se expresaba con fluidez, me había hecho [76] una elocuente descripción del lugar. Señalase yo lo que señalase en la Casa Grande, por muy bello y magnífico que fuese, él había visto algo en Baltimore muy superior, en belleza y en magnificencia. Hasta la Casa Grande misma, con todos sus cuadros, era muy inferior a muchos edificios de Baltimore. Mi deseo era tan fuerte que pensaba que poder satisfacerlo compensaría plenamente cualquier pérdida de comodidades que tuviera que soportar a cambio. Me fui sin un lamento, y con las más altas esperanzas de felicidad futura.

Salimos de Miles River rumbo a Baltimore un sábado por la mañana. Sólo recuerdo el día de la semana porque yo no tenía por entonces conocimiento de los días del mes ni de los meses del año. Cuando zarpamos me fui hasta la popa y dirigí a la plantación del coronel Lloyd lo que tenía la esperanza que fuese la última mirada. Luego me coloqué en la proa de la balandra y pasé allí el resto del día mirando hacia delante, interesándome por lo que se divisaba lejos en vez de por las cosas que quedaban a los lados o atrás.

En la tarde de ese día, llegamos a Annapolis, la capital del estado. Sólo paramos unos minutos, así que no tuve tiempo para pisar la orilla. Era la primera ciudad grande que veía, y aunque parecería pequeña comparada con algunos de nuestros pueblos fabriles de Nueva Inglaterra, me pareció un lugar maravilloso por su tamaño... ¡más imponente incluso que la Finca de la Casa Grande!

We arrived at Baltimore early on Sunday morning, landing at Smith's Wharf, not far from Bowley's Wharf. We had on board the sloop a large flock of sheep; and after aiding in driving them to the slaughterhouse of Mr. Curtis on Louden Slater's Hill, I was conducted by Rich, one of the hands belonging on board of the sloop, to my new home in Alliciana Street, near Mr. Gardner's ship-yard, on Fells Point.

Mr. and Mrs. Auld were both at home, and met me at the door with their little son Thomas, to take care of whom I had been given. And here I saw what I had never seen before; it was a white face beaming with the most kindly emotions; it was the face of my new mistress, Sophia Auld. I wish I could describe the rapture that flashed through my soul as I beheld it. It was a new and strange sight to me, brightening up my pathway with the light of happiness. Little Thomas was told, there was his Freddy, —and I was told to take care of little Thomas; and thus I entered upon the duties of my new home with the most cheering prospect ahead.

I look upon my departure from Colonel Lloyd's plantation as one of the most interesting events of my life. It is possible, and even quite probable, that but for the mere circumstance of being removed from that plantation to Baltimore, I should have to-day, instead of being here seated by my own table, in the enjoyment of freedom and the happiness of home, writing this Narrative, been confined in the galling chains of slavery. Going to live at Baltimore laid the foundation, and opened the gateway, to all my subsequent prosperity. I have ever regarded it as the first plain manifestation of that kind providence which has ever since attended me, and marked my life with so many favors. I regarded the selection of myself as being somewhat remarkable. There were a number of slave children that might have been sent from the plantation to Baltimore. There were those younger, those older, and those of the same age. I was chosen from among them all, and was the first, last, and only choice.

I may be deemed superstitious, and even egotistical, in regarding this event as a special interposition of divine Providence in my favor. But I should be false to the earliest sentiments of my soul, if I suppressed the opinion. I prefer to be true to myself, even at the hazard of incurring the ridicule of others, rather than to be false, and incur my own abhorrence. From my earliest recollection, I date the entertainment of a deep conviction that slavery would not always be able to hold me within its foul embrace; and in the darkest hours of my career in slavery, this living word of faith and spirit of hope departed not from me, but remained like ministering angels to cheer me through the gloom. This good spirit was from God, and to him I offer thanksgiving and praise.

Llegamos a Baltimore el domingo por la mañana temprano y desembarcamos en el muelle Smith, no lejos del muelle Bowley. Llevábamos a bordo de la balandra un gran rebaño de ovejas; y después de ayudar a conducir las hasta el matadero del señor Curtis de Louden Slater's Hill, fui conducido por Rich, uno de los tripulantes de la balandra, hasta mi nuevo hogar de la calle Alliciana, cerca del astillero del señor Gardner de Fells Point. [77]

El señor y la señora Auld estaban los dos en casa y me recibieron a la puerta con su hijito Thomas, para cuidar al cual me habían dado. Y allí vi yo lo que no había visto nunca: un rostro blanco que resplandecía con las más tiernas emociones; era el rostro de mi nueva ama, Sophia Auld. Ojalá fuese capaz de describir el arrobamiento que invadió mi alma al contemplarlo. Era para mí una visión nueva y extraña, que iluminaba mi camino con la luz de la felicidad. Al pequeño Thomas le dijeron que allí estaba su Freddy... y a mí me dijeron que me cuidara del pequeño Thomas; y me incorporé así a las tareas de mi nuevo hogar divisoando ante mí la perspectiva más alentadora.

Considero mi marcha de la plantación del coronel Lloyd como uno de los acontecimientos más interesantes de mi vida. Es posible, e incluso muy probable, que de no haberse dado la mera circunstancia de que me hubiesen trasladado de la plantación a Baltimore, estuviese hoy apresado por las cadenas mortificantes de la esclavitud, en vez de aquí sentado a mi propia mesa, gozando de la libertad y la felicidad del hogar, escribiendo esta narración. Fue el ir a vivir a Baltimore lo que echó los cimientos y abrió la puerta a toda mi prosperidad posterior. Siempre lo he considerado la primera manifestación clara de esa providencia benigna que me ha ayudado desde entonces y ha señalado mi vida con tantos favores. Me parecía una cosa bastante notable el que me hubiesen elegido. Había muchos niños esclavos que podrían haber sido enviados de la plantación a Baltimore. Los había más pequeños, mayores y de la misma edad. Me eligieron a mí entre todos ellos y fue la primera, la última y la única elección.

Quizá alguien me considere supersticioso, e incluso egoísta, por interpretar este acontecimiento como una intervención especial de la Providencia divina en mi favor. Pero [78] falsearía los sentimientos más antiguos de mi alma si ocultase esa opinión. Prefiero ser sincero conmigo mismo, aunque me arriesgue a parecer ridículo a otros, a ser falso e incurrir en mi propio aborrecimiento. He tenido, desde mis más tempranos recuerdos, la convicción profunda de que la esclavitud no sería capaz de retenerme siempre en su espantoso abrazo; y esta palabra viva de fe y este espíritu de esperanza no se apartaron de mí en las horas más sombrías de mi época de esclavitud, sino que permanecieron conmigo como ángeles auxiliares para alegrarme en la oscuridad. Este buen espíritu era de Dios, y a él le ofrezco mi acción de gracias y mi alabanza.

My new mistress proved to be all she appeared when I first met her at the door,—a woman of the kindest heart and finest feelings. She had never had a slave under her control previously to myself, and prior to her marriage she had been dependent upon her own industry for a living. She was by trade a weaver; and by constant application to her business, she had been in a good degree preserved from the blighting and dehumanizing effects of slavery. I was utterly astonished at her goodness. I scarcely knew how to behave towards her. She was entirely unlike any other white woman I had ever seen. I could not approach her as I was accustomed to approach other white ladies. My early instruction was all out of place. The crouching servility, usually so acceptable a quality in a slave, did not answer when manifested toward her. Her favor was not gained by it; she seemed to be disturbed by it. She did not deem it impudent or unmannerly for a slave to look her in the face. The meanest slave was put fully at ease in her presence, and none left without feeling better for having seen her. Her face was made of heavenly smiles, and her voice of tranquil music.

But, alas! this kind heart had but a short time to remain such. The fatal poison of irresponsible power was already in her hands, and soon commenced its infernal work. That cheerful eye, under the influence of slavery, soon became red with rage; that voice, made all of sweet accord, changed to one of harsh and horrid discord; and that angelic face gave place to that of a demon.

Very soon after I went to live with Mr. and Mrs. Auld, she very kindly commenced to teach me the A, B, C. After I had learned this, she assisted me in learning to spell words of three or four letters. Just at this point of my progress, Mr. Auld found out what was going on, and at once forbade Mrs. Auld to instruct me further, telling her, among other things, that it was unlawful, as well as unsafe, to teach a slave to read. To use his own words, further, he said, "If you give a nigger an inch, he will take an ell. A nigger should know nothing but to obey his master—to do as he is told to do. Learning would *spoil* the best nigger in the world. Now," said he, "if you teach that nigger (speaking of myself) how to read, there would be no keeping him. It would forever unfit him to be a slave. He would at once become unmanageable, and of no value to his master. As to himself, it could do him no good, but a great deal of harm. It would make him discontented and unhappy." These words sank deep into my heart, stirred up sentiments within that lay slumbering, and called into existence an entirely new train of thought. It was a new and special revelation, explaining dark and mysterious things, with which my youthful understanding had struggled, but struggled in vain. I now understood what had been to me a most perplexing difficulty—to wit, the white man's power to enslave the black man. It was a grand achievement, and I prized it highly. From that moment, I understood the pathway from slavery to freedom. It was just what I wanted, and I got it at

Mi nueva ama resultó ser todo lo que parecía cuando la vi por primera vez a la puerta de su casa: una mujer con el más tierno corazón y los más delicados sentimientos. Nunca había tenido un esclavo a su servicio antes de tenerme a mí, y había dependido de su propia diligencia para vivir antes de casarse. Era tejedora de oficio; y por aplicación constante a su negocio, se había preservado en buena medida de los efectos destructores y deshumanizadores de la esclavitud. Su bondad me dejó completamente atónito. Casi no sabía cómo comportarme con ella. Era completamente distinta de cualquier otra mujer blanca que hubiese visto yo. No podía dirigirme a ella como estaba habituado a dirigirme a las otras señoras blancas. Mi primera instrucción quedaba toda fuera de lugar. De nada servía con ella el encogimiento servil, una cualidad tan aceptable en general en un esclavo. No se ganaba uno su favor así; parecía turbarla. Ella no consideraba insolente o grosero que un esclavo la mirara a la cara. Hasta el esclavo más humilde se sentía tranquilo del todo en su presencia, y ninguno se iba sin sentirse mejor por haberla visto. Su rostro estaba hecho de sonrisas celestiales, y su voz, de música tranquila. [79] 80]

Pero, ay, aquel corazón bueno no iba a seguir siéndolo mucho tiempo. El veneno fatal del poder irresponsable estaba ya en sus manos, y no tardó en iniciar su trabajo infernal. Aquellos ojos alegres pronto enrojecieron de cólera bajo la influencia de la esclavitud; aquella voz, hecha toda de dulces acordes, adquirió una áspera y horrible disonancia; y el rostro angelical dejó paso al de un demonio.

Muy poco después de que me fuese a vivir con el señor y la señora Auld, ella empezó muy bondadosamente a enseñarme el abecedario. Una vez que aprendí esto, me ayudó a aprender a deletrear palabras de tres o cuatro letras. justo en ese punto del proceso, el señor Auld se enteró de lo que estaba pasando y prohibió inmediatamente a la señora Auld enseñarme más, diciéndole, entre otras cosas, que era ilegal, además de peligroso, enseñar a leer a un esclavo. Y añadió, y utilizo sus propias palabras: «Si le das a un negro un dedo, se tomará el brazo. Un negro no debería saber nada más que obedecer a su amo... hacer lo que le digan que haga. Hasta el mejor negro del mundo se estropearía con el estudio. Has de saber», le dijo, «que si enseñas a ese negro [refiriéndose a mí] a leer, no habría modo de controlarle luego. Le incapacitaría completamente para ser un esclavo. Se volvería al mismo tiempo inmanejable y de ningún valor para su amo. En cuanto a él mismo, no le haría ningún bien, sino muchísimo daño. Le haría descontento y desgraciado». Estas palabras penetraron profundamente en mi corazón, despertaron sentimientos interiores que yacían dormidos y convocaron a la existencia una vía de pensamiento completamente nueva. Era una revelación nueva y especial, que explicaba cosas oscuras y misteriosas, con las que se había debatido, aunque sin resultado, mi inteligencia juvenil. Comprendí entonces lo que había sido para mí un problema absolutamente desconcertante, a saber: el poder del blanco para esclavizar al [81] negro. Fue un gran triunfo, y lo valoré mucho. A partir de entonces, comprendí cuál era el camino de la esclavitud a la libertad. Era exacta-

a time when I the least expected it. Whilst I was saddened by the thought of losing the aid of my kind mistress, I was gladdened by the invaluable instruction which, by the merest accident, I had gained from my master. Though conscious of the difficulty of learning without a teacher, I set out with high hope, and a fixed purpose, at whatever cost of trouble, to learn how to read. The very decided manner with which he spoke, and strove to impress his wife with the evil consequences of giving me instruction, served to convince me that he was deeply sensible of the truths he was uttering. It gave me the best assurance that I might rely with the utmost confidence on the results which, he said, would flow from teaching me to read. What he most dreaded, that I most desired. What he most loved, that I most hated. That which to him was a great evil, to be carefully shunned, was to me a great good, to be diligently sought; and the argument which he so warmly urged, against my learning to read, only served to inspire me with a desire and determination to learn. In learning to read, I owe almost as much to the bitter opposition of my master, as to the kindly aid of my mistress. I acknowledge the benefit of both.

I had resided but a short time in Baltimore before I observed a marked difference, in the treatment of slaves, from that which I had witnessed in the country. A city slave is almost a freeman, compared with a slave on the plantation. He is much better fed and clothed, and enjoys privileges altogether unknown to the slave on the plantation. There is a vestige of decency, a sense of shame, that does much to curb and check those outbreaks of atrocious cruelty so commonly enacted upon the plantation. He is a desperate slaveholder, who will shock the humanity of his non-slaveholding neighbors with the cries of his lacerated slave. Few are willing to incur the odium attaching to the reputation of being a cruel master; and above all things, they would not be known as not giving a slave enough to eat. Every city slaveholder is anxious to have it known of him, that he feeds his slaves well; and it is due to them to say, that most of them do give their slaves enough to eat. There are, however, some painful exceptions to this rule. Directly opposite to us, on Philpot Street, lived Mr. Thomas Hamilton. He owned two slaves. Their names were Henrietta and Mary. Henrietta was about twenty-two years of age, Mary was about fourteen; and of all the mangled and emaciated creatures I ever looked upon, these two were the most so. His heart must be harder than stone, that could look upon these unmoved. The head, neck, and shoulders of Mary were literally cut to pieces. I have frequently felt her head, and found it nearly covered with festering sores, caused by the lash of her cruel mistress. I do not know that her master ever whipped her, but I have been an eye-witness to the cruelty of Mrs. Hamilton. I used to be in Mr. Hamilton's house nearly every day. Mrs. Hamilton used to sit in a large chair in the middle of the room, with a heavy cowskin always by her side, and scarce an hour passed during the day but was marked by the blood of one of these slaves. The girls seldom passed her without her saying, "Move

mente lo que yo quería, y lo conseguí en el momento en el que menos lo esperaba. Aunque me apenaba la idea de perder la ayuda de mi bondadosa ama, me alegró aquella lección inestimable que me dio mi amo por puro accidente. Aunque me hacía cargo de lo difícil que era aprender sin un maestro, me consagré con gran esperanza y con un propósito fijo a aprender a leer, fuese cual fuese el coste. La misma decisión con que había hablado él, y con que se había esforzado en convencer a su mujer de las perniciosas consecuencias de proporcionarme instrucción, sirvió para convencerme de que estaba profundamente seguro de las verdades que exponía. Eso me proporcionó la certeza absoluta de que podía confiar plenamente en los resultados que produciría, según él, que aprendiese a leer. Lo que más temía él era lo que yo más deseaba. Lo que él más amaba, era lo que más odiaba yo. Lo que para él era un gran mal, que había que evitar cuidadosamente, era para mí un gran bien, que había que perseguir con diligencia; y el argumento que él con tanto afán esgrimió, en contra de que yo aprendiese a leer, sólo sirvió para inspirarme el deseo y la decisión de aprender. En lo de aprender a leer, debo casi tanto a la agria oposición de mi amo como a la ayuda bondadosa de mi ama. Les agradezco a ambos el beneficio que me hicieron.

Poco tiempo después de empezar a vivir en Baltimore me di cuenta de que existía una diferencia notable, en el tratamiento de los esclavos, respecto a lo que había presenciado en el campo. Un esclavo de ciudad es casi un hombre libre, comparado con el esclavo de la plantación. Está mucho mejor alimentado y vestido, y goza de privilegios completamente desconocidos para el esclavo de la plantación. Hay un [82] [83] vestigio de decencia, un sentimiento de vergüenza, que ayuda mucho a refrenar y contener esos brotes de crueldad atroz que se producen tan a menudo en la plantación. Sólo un propietario de esclavos desesperado conmoverá el humanitarismo de sus vecinos que no poseen esclavos con los gritos de su esclavo lacerado. Pocos están dispuestos a suscitar el odio que conlleva la fama de ser un amo cruel, y procurarán sobre todo que no se diga que no dan comida suficiente a su esclavo. No hay propietario de ciudad que no esté deseoso de que se sepa de él que da suficiente de comer a sus esclavos. Hay, sin embargo, algunas dolorosas excepciones a esta regla. justo enfrente de nosotros, en la calle Philpot, vivía el señor Thomas Hamilton. Poseía dos esclavas. Se llamaban Henrietta y Mary. Henrietta tenía unos veintidós años de edad, y Mary, unos catorce; y de todas las criaturas demacradas y destrozadas que he visto, ellas eran las que más lo estaban. Había que tener el corazón más duro que una piedra para mirarlas sin conmoverse. Mary tenía la cabeza, el cuello y los hombros literalmente hechos pedazos. Le toqué muchas veces la cabeza y pude comprobar que la tenía cubierta de llagas ulceradas, causadas por el látigo de su cruel ama. No tengo noticia de que su amo la azotase nunca, pero he sido testigo presencial de la crueldad de la señora Hamilton. Yo iba a casa del señor Hamilton casi todos los días. La señora Hamilton solía sentarse en una silla grande en medio de la habitación, con un pesado látigo de cuero de vaca siempre al lado, y pocas veces pasaba una hora durante el día sin que se manchase con la sangre de una de las dos esclavas. Raras veces pasaban las chicas a su lado sin que ella dijese: «¡Más

faster, you *black gip!*” at the same time giving them a blow with the cowskin over the head or shoulders, often drawing the blood. She would then say, “Take that, you *black gip!*” continuing, “If you don’t move faster, I’ll move you!” Added to the cruel lashings to which these slaves were subjected, they were kept nearly half-starved. They seldom knew what it was to eat a full meal. I have seen Mary contending with the pigs for the **offal** thrown into the street. So much was Mary kicked and cut to pieces, that she was oftener called “*pecked*” than by her name.

**offal** 1: the waste or by-product of a process: as **a** : trimmings of a hide **b** : the by-products of **milling** used especially for stock feeds **c** : the viscera and trimmings of a butchered animal removed in dressing **2**: RUBBISH  
Asaduras, menudillos

**mill** *grind with a mill; «mill grain»*  
**mill** *roll out (metal) with a rolling machine*  
**mill** *produce a ridge around the edge of; «mill a coin»*  
**mill** *move about in a confused manner; moverse por todas partes*

## CHAPTER VII

I lived in Master Hugh’s family about seven years. During this time, I succeeded in learning to read and write. In accomplishing this, I was compelled to resort to various stratagems. I had no regular teacher. My mistress, who had kindly commenced to instruct me, had, in compliance with the advice and direction of her husband, not only ceased to instruct, but had set her face against my being instructed by any one else. It is due, however, to my mistress to say of her, that she did not adopt this course of treatment immediately. She at first lacked the depravity indispensable to shutting me up in mental darkness. It was at least necessary for her to have some training in the exercise of irresponsible power, to make her equal to the task of treating me as though I were a brute.

My mistress was, as I have said, a kind and tenderhearted woman; and in the simplicity of her soul she commenced, when I first went to live with her, to treat me as she supposed one human being ought to treat another. In entering upon the duties of a slaveholder, she did not seem to perceive that I sustained to her the relation of a mere **chattel**, and that for her to treat me as a human being was not only wrong, but dangerously so. Slavery proved as injurious to her as it did to me. When I went there, she was a pious, warm, and tender-hearted woman. There was no sorrow or suffering for which she had not a tear. She had bread for the hungry, clothes for the naked, and comfort for every mourner that came within her reach. Slavery soon proved its ability to divest her of these heavenly qualities. Under its influence, the tender heart became stone, and the lamblike disposition gave way to one of tiger-like fierceness. The first step in her downward course was in her ceasing to instruct me. She now commenced to practise her husband’s precepts. She finally became even more violent in her opposition than her husband himself. She was not satisfied with simply doing as well as he had commanded; she seemed anxious to do better. Nothing seemed to make her more angry than to see me with a newspaper. She seemed to think that

de prisa, negra tramposa!», dándole al mismo tiempo un latigazo en la cabeza o en los hombros, haciendo correr con frecuencia la sangre. Entonces decía: «¡Toma eso, negra tramposa!», y añadía: «¡Si no te mueves de prisa tú, ya te moveré yo!». Además de los crueles latigazos a los que estas esclavas estaban sometidas, las tenían medio muertas de hambre. Raras veces sabían lo que era hacer una comida completa. He visto a Mary disputarse con los cerdos los **desperdicios** que había tirados por la calle. Tan magullada y destrozada estaba, que la llamaban más a menudo «la Desollada» que por su nombre.

Viví con la familia del amo Hugh unos siete años. Y conseguí aprender a leer y a escribir durante ese período. Me vi obligado a recurrir a diversas estratagemas para conseguirlo. No tuve ningún profesor fijo. Mi ama, que había empezado a instruirme bondadosamente, no sólo había dejado de hacerlo, siguiendo el consejo y la orientación de su marido, sino que se había opuesto decididamente a que me instruyera ninguna otra persona. He de decir, sin embargo, en favor de mi ama que no adoptó esta vía de actuación inmediatamente. Carecía al principio de la depravación indispensable para encerrarme en la oscuridad mental. Necesitó al menos cierta práctica en el ejercicio del poder irresponsable para que pudiese abordar la tarea de tratarme como si fuese un animal.

Mi ama era, como ya he dicho, una mujer buena y compasiva; y al principio de mi estancia allí comenzó a tratarme como creía ella, en la sencillez de su alma, que un ser humano debía tratar a otro. No pareció darse cuenta, al asumir los deberes del propietario de esclavos, de que yo mantenía con ella la relación de una simple **cabeza de ganado** y que el qué me tratara como a un ser humano no sólo era un error, sino [86] un error peligroso. La esclavitud resultó tan dañina para ella como lo resultó para mí. Cuando yo llegué era una mujer piadosa, afectuosa y compasiva. No había aflicción ni sufrimiento para el que ella no tuviese una lágrima. Tenía pan para el hambriento, ropas para el desnudo y consuelo para todo afligido que se ponía a su alcance. La esclavitud demostró pronto su capacidad para apartarla de esas excelentes cualidades. Bajo su influencia, el corazón tierno se hizo de piedra y a la mansedumbre del cordero la sustituyó la fiereza del tigre. El primer paso en su caída fue dejar de instruirme. Comenzó entonces a poner en práctica los preceptos de su marido. Acabó siendo aún más violenta que él en su oposición. No se daba por satisfecha con hacer simplemente lo que él le había mandado; parecía ansiosa de hacer más. Nada parecía haber que más la enfureciese que verme con un periódico en la

here lay the danger. I have had her rush at me with a face made all up of fury, and snatch from me a newspaper, in a manner that fully revealed her apprehension. She was an apt woman; and a little experience soon demonstrated, to her satisfaction, that education and slavery were incompatible with each other.

From this time I was most narrowly watched. If I was in a separate room any considerable length of time, I was sure to be suspected of having a book, and was at once called to give an account of myself. All this, however, was too late. The first step had been taken. Mistress, in teaching me the alphabet, had given me the *inch*, and no precaution could prevent me from taking the *ell*.

The plan which I adopted, and the one by which I was most successful, was that of making friends of all the little white boys whom I met in the street. As many of these as I could, I converted into teachers. With their kindly aid, obtained at different times and in different places, I finally succeeded in learning to read. When I was sent of errands, I always took my book with me, and by going one part of my errand quickly, I found time to get a lesson before my return. I used also to carry bread with me, enough of which was always in the house, and to which I was always welcome; for I was much better off in this regard than many of the poor white children in our neighborhood. This bread I used to bestow upon the hungry little urchins, who, in return, would give me that more valuable bread of knowledge. I am strongly tempted to give the names of two or three of those little boys, as a testimonial of the gratitude and affection I bear them; but prudence forbids;—not that it would injure me, but it might embarrass them; for it is almost an unpardonable offence to teach slaves to read in this Christian country. It is enough to say of the dear little fellows, that they lived on Philpot Street, very near Durgin and Bailey's ship-yard. I used to talk this matter of slavery over with them. I would sometimes say to them, I wished I could be as free as they would be when they got to be men. "You will be free as soon as you are twenty-one, *but I am a slave for life!* Have not I as good a right to be free as you have?" These words used to trouble them; they would express for me the liveliest sympathy, and console me with the hope that something would occur by which I might be free.

I was now about twelve years old, and the thought of being *a slave for life* began to bear heavily upon my heart. Just about this time, I got hold of a book entitled "The Columbian Orator." Every opportunity I got, I used to read this book. Among much of other interesting matter, I found in it a dialogue between a master and his slave. The slave was represented as having run away from his master three times. The dialogue represented the conversation which took place between them, when the slave was retaken the third time. In this dialogue, the whole argument in behalf of slavery was brought forward by the master, all of which was disposed of by the slave. The slave was made to say some very smart as well as impressive things in reply to his master-things which had the desired though unexpected effect; for the conversation resulted in the voluntary emancipation of the slave on the part of the master.

mano. Parecía pensar que allí estaba el peligro. Se abalanzaba sobre mí con la cara crispada de furia y me lo arrebató, de una manera que revelaba claramente su temor. Era una mujer lista; y un poco de experiencia pronto demostró, a su satisfacción, que instrucción y esclavitud eran incompatibles entre sí.

A partir de ese momento estuve estrechamente vigilado. Si estaba solo en una habitación un período de tiempo considerable, era seguro que se sospechaba de mí que tenía un libro, y se me llamaba en seguida para que diera explicaciones. Pero todo esto llegaba demasiado tarde. Se había dado ya el primer paso. Mi ama, al enseñarme el alfabeto, me había dado el dedo, y ninguna precaución podría evitar que yo me tomara el brazo.

El plan que adopté, y con el que tuve muchísimo éxito, fue el de hacerme amigo de todos los niños blancos a los que me encontraba en la calle. Convertí en mis maestros a todos los que pude. Con su bondadosa ayuda, obtenida en diferentes [87] momentos y en diferentes lugares, conseguí por fin aprender a leer. Cuando me mandaban a hacer recados, llevaba siempre mi libro conmigo, hacía rápidamente el recado y luego tenía tiempo para conseguir una lección antes de volver. También solía llevar pan, del que siempre había bastante en casa y que tenía siempre a mi disposición; pues estaba mucho mejor en ese sentido que muchos de los niños blancos pobres de nuestro barrio. Este pan yo solía dárselo a los golfillos hambrientos, que me daban a cambio el pan más valioso del conocimiento. Siento una gran tentación de dar los nombres de dos o tres de aquellos niños, como testimonio de la gratitud y el afecto que les profeso, pero me lo impide la prudencia; no porque pudiese perjudicarme a mí, sino porque podría causarles problemas a ellos, ya que en este país cristiano es un delito casi imperdonable enseñar a los esclavos a leer. Bastará que diga, de esos amiguitos queridos, que vivían en la calle Philpot, muy cerca de Durgin y del astillero de Bailey. Solía hablar con ellos de esta cuestión de la esclavitud. A veces les decía que ojalá pudiera ser tan libre como lo serían ellos cuando llegaran a ser hombres. «¡Vosotros seréis libres en cuanto cumpláis los veintiuno, pero yo soy un esclavo de por vida! ¿Acaso no tengo el mismo derecho a ser libre que tenéis vosotros?» -Estas palabras les atribulaban; manifestaban la más viva simpatía por mí y me consolaban con la esperanza de que ocurriera algo que me permitiera llegar a ser libre.

Yo tenía ya unos doce años y la idea de ser un esclavo de por vida empezaba a pesar angustiosamente sobre mi corazón. Por aquella época, precisamente, conseguí hacerme con un libro titulado El orador de Columbia. Lo leía siempre que podía. En él encontré, entre otra mucha materia interesante, un diálogo de un amo y su esclavo. Se indicaba que el esclavo se había escapado tres veces de su amo. El diálogo era la [88] conversación que tenía lugar entre ellos después de que le capturaran por tercera vez. En él, el amo exponía toda la argumentación en favor de la esclavitud, y el esclavo la echaba por tierra. Se le hacían decir al esclavo algunas cosas muy ingeniosas además de impresionantes en respuesta a su amo... cosas que producían el efecto deseado aunque inesperado; pues el resultado de la conversación era que el amo emancipaba voluntariamente al esclavo.



In the same book, I met with one of Sheridan's mighty speeches on and in behalf of Catholic emancipation. These were choice documents to me. I read them over and over again with **unabated** interest. They gave tongue to interesting thoughts of my own soul, which had frequently flashed through my mind, and died away for want of utterance. The moral which I gained from the dialogue was the power of truth over the conscience of even a slaveholder. What I got from Sheridan was a bold denunciation of slavery, and a powerful vindication of human rights. The reading of these documents enabled me to utter my thoughts, and to meet the arguments brought forward to sustain slavery; but while they relieved me of one difficulty, they brought on another even more painful than the one of which I was relieved. The more I read, the more I was led to abhor and detest my enslavers. I could regard them in no other light than a band of successful robbers, who had left their homes, and gone to Africa, and stolen us from our homes, and in a strange land reduced us to slavery. I loathed them as being the meanest as well as the most wicked of men. As I read and contemplated the subject, behold! that very discontentment which Master Hugh had predicted would follow my learning to read had already come, to torment and sting my soul to unutterable anguish. As I writhed under it, I would at times feel that learning to read had been a curse rather than a blessing. It had given me a view of my wretched condition, without the remedy. It opened my eyes to the horrible pit, but to no ladder upon which to get out. In moments of agony, I envied my fellow-slaves for their stupidity. I have often wished myself a beast. I preferred the condition of the meanest reptile to my own. Any thing, no matter what, to get rid of thinking! It was this everlasting thinking of my condition that tormented me. There was no getting rid of it. It was pressed upon me by every object within sight or hearing, animate or inanimate. The silver trump of freedom had roused my soul to eternal wakefulness. Freedom now appeared, to disappear no more forever. It was heard in every sound, and seen in every thing. It was ever present to torment me with a sense of my wretched condition. I saw nothing without seeing it, I heard nothing without hearing it, and felt nothing without feeling it. It looked from every star, it smiled in every calm, breathed in every wind, and moved in every storm.

I often found myself regretting my own existence, and wishing myself dead; and but for the hope of being free, I have no doubt but that I should have killed myself, or done something for which I should have been killed. While in this state of mind, I was eager to hear any one speak of slavery. I was a ready listener. Every little while, I could hear something about the abolitionists. It was some time before I found what the word meant. It was always used in such connections as to make it an interesting word to me. If a slave ran away and succeeded in getting clear, or if a slave killed his master, set fire to a barn, or did any thing very wrong in the mind of a slaveholder, it was spoken of as the fruit of *abolition*. Hearing the word in this connection very often, I set about

Me encontré en el mismo libro con uno de los vigorosos discursos de Sheridan sobre la emancipación de los católicos y en defensa de ella. Era una de mis lecturas favoritas. Los leí una y otra vez con un interés **infatigable**. Daban expresión a interesantes pensamientos de mi propia alma, que habían cruzado a menudo mi mente y se habían extinguido por falta de expresión. La moraleja que me aportó el diálogo fue el poder de la verdad sobre la conciencia, incluso sobre la de un propietario de esclavos. Lo que encontré en Sheridan fue una valerosa denuncia de la esclavitud y una vigorosa reivindicación de los derechos humanos. La lectura de estos documentos me permitió expresar mis pensamientos y responder a los argumentos esgrimidos para defender la esclavitud; pero aunque me libraban de un problema, me traían otro aún más doloroso que aquel del que me libraban. Cuanto más leía, más me veía inducido a aborrecer y detestar a mis esclavizadores. Sólo podía considerarles una pandilla de ladrones afortunados, que habían salido de sus países y se habían ido a África y nos habían robado allí de los nuestros y nos habían reducido a la esclavitud en una tierra extraña. Les despreciaba y les tenía por los más ruines y malvados de todos los hombres. Pero, ay, cuando leía y consideraba la cuestión, aquel descontento que el amo Hugh había predicho que sentiría si aprendía a leer, y que había llegado ya, atormentaba y oprimía mi alma causándome una angustia [89] insoportable. A veces, mientras me debatía en ella, pensaba que aprender a leer había sido una maldición más que una bendición. Me había permitido apreciar la desgracia de mi condición, sin proporcionar un remedio. Me abrió los ojos al espantoso pozo, pero sin darme ni una sola escalerilla por la que salir. En momentos de angustia envidiaba a mis compañeros de esclavitud por su ignorancia. He deseado muchas veces ser un animal. Prefería la condición del más mísero reptil a la mía. ¡Cualquier cosa, fuese la que fuese, con tal de librarme de pensar! Era esa conciencia continua de mi condición lo que me atormentaba. No había modo de librarse de ella. Me la hacían presente todos los objetos que entraban dentro de mi campo de visión o de audición, animados o inanimados. La trompeta de plata de la libertad había despertado mi alma a una vigilia eterna. La libertad apareció para no desaparecer nunca más. Se la oía en todos los sonidos y se la veía en todas las cosas. Siempre estaba presente para atormentarme con la conciencia de mi desdichada condición. Nada veía en que no la viese a ella, nada oía en que no la oyese a ella y nada sentía en que no la sintiese. Miraba desde cada estrella, sonreía en cada calma, soplabla en cada viento, se agitaba en cada tormenta.

Había veces que lamentaba mi propia existencia, y deseaba estar muerto; y si no hubiera sido por la esperanza de ser libre, estoy seguro de que me habría matado, o habría hecho algo por lo que tuvieran que matarme. Cuando me hallaba en ese estado de ánimo, sentía un gran deseo de oír hablar a alguien de la esclavitud. Era un oyente atento. Oía hablar bastante de los abolicionistas. Tardé un tiempo en saber lo que significaba la palabra. Se usaba siempre en relación con cosas que la hacían una palabra interesante para mí. Si un esclavo huía y conseguía desaparecer, o si un esclavo mataba a su amo, prendía fuego a un pajar o hacía cualquier [90] cosa que fuese muy mala desde la perspectiva de un propietario de esclavos, se decía que era fruto de la abolición. Al oír la palabra tan a menudo en relación

learning what it meant. The dictionary afforded me little or no help. I found it was "the act of abolishing;" but then I did not know what was to be abolished. Here I was perplexed. I did not dare to ask any one about its meaning, for I was satisfied that it was something they wanted me to know very little about. After a patient waiting, I got one of our city papers, containing an account of the number of petitions from the north, praying for the abolition of slavery in the District of Columbia, and of the slave trade between the States. From this time I understood the words *abolition* and *abolitionist*, and always drew near when that word was spoken, expecting to hear something of importance to myself and fellow-slaves. The light broke in upon me by degrees. I went one day down on the wharf of Mr. Waters; and seeing two Irishmen unloading a scow of stone, I went, unasked, and helped them. When we had finished, one of them came to me and asked me if I were a slave. I told him I was. He asked, "Are ye a slave for life?" I told him that I was. The good Irishman seemed to be deeply affected by the statement. He said to the other that it was a pity so fine a little fellow as myself should be a slave for life. He said it was a shame to hold me. They both advised me to run away to the north; that I should find friends there, and that I should be free. I pretended not to be interested in what they said, and treated them as if I did not understand them; for I feared they might be treacherous. White men have been known to encourage slaves to escape, and then, to get the reward, catch them and return them to their masters. I was afraid that these seemingly good men might use me so; but I nevertheless remembered their advice, and from that time I resolved to run away. I looked forward to a time at which it would be safe for me to escape. I was too young to think of doing so immediately; besides, I wished to learn how to write, as I might have occasion to write my own pass. I consoled myself with the hope that I should one day find a good chance. Meanwhile, I would learn to write.

The idea as to how I might learn to write was suggested to me by being in Durgin and Bailey's ship-yard, and frequently seeing the ship carpenters, after hewing, and getting a piece of timber ready for use, write on the timber the name of that part of the ship for which it was intended. When a piece of timber was intended for the larboard side, it would be marked thus—"L." When a piece was for the starboard side, it would be marked thus—"S." A piece for the larboard side forward, would be marked thus—"L. F." When a piece was for starboard side forward, it would be marked thus—"S. F." For larboard aft, it would be marked thus—"L. A." For starboard aft, it would be marked thus—"S. A." I soon learned the names of these letters, and for what they were intended when placed upon a piece of timber in the ship-yard. I immediately commenced copying them, and in a short time was able to make the four letters named. After that, when I met with any boy who I knew could write, I would tell him I could write as well as he. The next word would be, "I don't believe you. Let me see you try it." I would then make the letters which I had been so fortunate as to learn, and ask him to beat that. In this way I got a good many lessons in writing, which it is quite possible I should never have gotten in any other way. Dur-

con esas cosas, decidí investigar lo que significaba. El diccionario me proporcionó poca o ninguna ayuda. Descubrí que era «la acción de abolir»; pero no sabía qué era lo que había que abolir. Esto me dejó desconcertado. No me atrevía a preguntar a nadie sobre el significado porque estaba seguro de que era algo sobre lo que ellos querían que yo supiera lo menos posible. Después de una paciente espera, me hice con uno de los periódicos de nuestra ciudad en el que había una relación del número de peticiones del Norte que solicitaban la abolición de la esclavitud en el distrito de Columbia y del comercio de esclavos entre estados. A partir de entonces comprendí las palabras abolición y abolicionista, y siempre me acercaba cuando se pronunciaba esa palabra, con la esperanza de oír algo importante para mí y para mis compañeros de esclavitud. Se fue haciendo la luz en mí gradualmente. Un día bajé al muelle del señor Waters y al ver a dos irlandeses que descargaban piedra de una gabarra fui y les ayudé sin que me lo pidieran. Cuando acabamos se me acercó uno de ellos y me preguntó si era un esclavo. Le dije que lo era. Preguntó: «¿Eres un esclavo de por vida?». Le dije que lo era. Al buen irlandés pareció afectarle mucho la noticia. Le dijo al otro que era una lástima que un muchacho tan bueno como yo tuviese que ser esclavo de por vida. Dijo que era una vergüenza que me tuvieran así. Me aconsejaron los dos que huyera al Norte; que allí encontraría amigos y que sería libre. Fingí no interesarme en lo que decían, y les traté como si no les entendiera; porque temía que pudieran ser unos traidores. Se han dado casos de blancos que animan a los negros a escapar y luego los capturan y los devuelven a sus amos para cobrar la recompensa. Yo temía que aquellos [91] hombres aparentemente buenos pudieran utilizarme de ese modo; recordé sin embargo su consejo, y decidí desde entonces escapar. Era demasiado pequeño para pensar en hacerlo inmediatamente; además, quería aprender a escribir, pues podría tener ocasión de escribir mi propio salvoconducto. Me consolaba con la esperanza de encontrar un día una buena oportunidad. Mientras tanto, aprendería a escribir.

La idea de cómo podría aprender a escribir se me ocurrió estando en el astillero de Durgin y Bailey, donde veía a menudo cómo los carpinteros de ribera, después de cortar y preparar una pieza de madera para utilizarla, escribían en ella el nombre de la parte del barco a la que estaba destinada. Cuando una pieza de madera era para el lado de babor, tenía escrito «B». Cuando la pieza era para el lado de estribor, tenía escrito «E». Una pieza para la parte delantera de babor, llevaba escrito: «B.D.». Si era para la parte delantera de estribor, llevaba: «E.D.». Para la parte de atrás de babor: «B.A.». Pronto aprendí los nombres de estas letras, y qué finalidad tenían cuando las escribían sobre una pieza de madera en el astillero. Me dediqué en seguida a copiarlas y fui capaz en muy poco tiempo de hacer las cuatro letras mencionadas. Después de eso, cuando me encontraba con algún chico que yo supiese que sabía escribir, le decía que yo sabía escribir tan bien como él. Las palabras siguientes eran: «No te creo. Demuéstramelo». Entonces yo hacía las letras que había tenido la suerte de aprender, y le decía que lo superara si podía. Conseguí de este modo un buen número de clases de escritura, que quizá no hubiese conseguido de ningún otro. Durante esta época mi libro de ejer-

ing this time, my copy-book was the board fence, brick wall, and pavement; my pen and ink was a **lump** of chalk. With these, I learned mainly how to write. I then commenced and continued copying the Italics in Webster's Spelling Book, until I could make them all without looking on the book. By this time, my little Master Thomas had gone to school, and learned how to write, and had written over a number of copy-books. These had been brought home, and shown to some of our near neighbors, and then laid aside. My mistress used to go to class meeting at the Wilk Street meetinghouse every Monday afternoon, and leave me to take care of the house. When left thus, I used to spend the time in writing in the spaces left in Master Thomas's copy-book, copying what he had written. I continued to do this until I could write a hand very similar to that of Master Thomas. Thus, after a long, tedious effort for years, I finally succeeded in learning how to write.

cicios era la valla de madera, la pared de ladrillo y la acera; mi tinta y mi pluma, un **trozo** de tiza. Fue con eso fundamentalmente con lo que aprendí a escribir. Y luego me dediqué a copiar una y otra vez las cursivas del Silabario Webster, hasta que pude hacer [92] las todas sin mirar el libro. Por entonces mi pequeño amo Thomas había empezado ya a ir al colegio, había aprendido a escribir y había hecho varios cuadernos de escritura. Estos cuadernos los habían traído a casa y, después de enseñárselos a algunos de nuestros vecinos más próximos, se habían olvidado de ellos. Mi ama solía ir a reuniones selectas al salón de la calle Wilk los lunes por la tarde y me dejaba a mí al cuidado de la casa. En esas ocasiones yo solía dedicar el tiempo a escribir en los espacios vacíos del cuaderno de escritura del amo Thomas, copiando lo que había escrito él. Seguí haciéndolo hasta que pude escribir con una letra muy parecida a la suya. Y así, tras un esfuerzo largo y tedioso que duró años, conseguí por fin aprender a escribir.

## CHAPTER VIII

## VIII

In a very short time after I went to live at Baltimore, my old master's youngest son Richard died; and in about three years and six months after his death, my old master, Captain Anthony, died, leaving only his son, Andrew, and daughter, Lucretia, to share his estate. He died while on a visit to see his daughter at Hillsborough. Cut off thus unexpectedly, he left no will as to the disposal of his property. It was therefore necessary to have a valuation of the property, that it might be equally divided between Mrs. Lucretia and Master Andrew. I was immediately sent for, to be valued with the other property. Here again my feelings rose up in detestation of slavery. I had now a new conception of my degraded condition. Prior to this, I had become, if not insensible to my lot, at least partly so. I left Baltimore with a young heart overborne with sadness, and a soul full of apprehension. I took passage with Captain Rowe, in the schooner Wild Cat, and, after a sail of about twenty-four hours, I found myself near the place of my birth. I had now been absent from it almost, if not quite, five years. I, however, remembered the place very well. I was only about five years old when I left it, to go and live with my old master on Colonel Lloyd's plantation; so that I was now between ten and eleven years old.

Muy poco después de que fuese a vivir a Baltimore, murió Richard, el hijo menor de mi antiguo amo; y unos tres años y seis meses después de su muerte, murió mi viejo amo, el capitán Anthony, dejando sólo a su hijo Andrew y a su hija Lucretia para compartir su herencia. Murió cuando estaba en Hillsborough, haciendo una visita a su hija. Al fallecer de este modo inesperado, no dejó ningún testamento que indicase cómo debían repartirse sus bienes. Así que hubo que hacer una valoración de ellos, para que pudieran dividirse por igual entre la señora Lucretia y el amo Andrew. Mandaron en seguida a por mí, para que me valoraran como al resto de las propiedades. Esto agitó de nuevo mis sentimientos de odio a la esclavitud. Tenía ya una concepción nueva de mi degradada condición. Antes, había llegado a hacerme, si no del todo insensible a mi suerte, sí al menos en parte. Dejé Baltimore con un joven corazón abrumado de tristeza y un alma llena de aprensión. Hice la travesía con el capitán Rowe, en la balandra Gato Montés, y, después de navegar unas veinticuatro horas, me volví a encontrar junto al lugar en el que había nacido. Llevaba ya fuera de él casi cinco años, y puede que sin casi. Aun así [93] [94] recordaba muy bien el lugar. Había salido de allí cuando sólo tenía unos cinco años, para ir a vivir con mi antiguo amo en la plantación del coronel Lloyd; así que tenía ya entre diez y once años.

We were all **ranked** together at the valuation. Men and women, old and young, married and single, were ranked with horses, sheep, and swine. There were horses and men, cattle and women, pigs and children, all holding the same rank in the scale of being, and were all subjected to the same narrow examination. Silvery-headed age and **sprightly** youth, maids and matrons, had to undergo the same indelicate inspection. At this moment, I saw more clearly than ever the brutalizing

Nos **pusieron** a todos juntos para la valoración. Hombres y mujeres, viejos y jóvenes, casados y solteros, fueron agrupados con caballos, ovejas y cerdos. Había caballos y hombres, vacas y mujeres, cerdos y niños, que tenían todos el mismo rango en la escala del ser, y que fueron sometidos todos ellos al mismo examen detenido. La vejez de cabello plateado y la juventud **vivaz**, doncellas y matronas, tenían que soportar la misma inspección ignominiosa. En aquel momento vi más claramente que nunca los efectos embrutecedores que produce la es-

effects of slavery upon both slave and slaveholder.

After the valuation, then came the division. I have no language to express the high excitement and deep anxiety which were felt among us poor slaves during this time. Our fate for life was now to be decided. We had no more voice in that decision than the brutes among whom we were ranked. A single word from the white men was enough—against all our wishes, prayers, and entreaties—to sunder forever the dearest friends, dearest kindred, and strongest ties known to human beings. In addition to the pain of separation, there was the horrid dread of falling into the hands of Master Andrew. He was known to us all as being a most cruel wretch,—a common drunkard, who had, by his reckless mismanagement and **profligate dissipation**, already wasted a large portion of his father's property. We all felt that we might as well be sold at once to the Georgia traders, as to pass into his hands; for we knew that that would be our inevitable condition,—a condition held by us all in the utmost horror and dread.

**profligate** 1 licentious; dissolute. 2 recklessly extravagant.

I suffered more anxiety than most of my fellowslaves. I had known what it was to be kindly treated; they had known nothing of the kind. They had seen little or nothing of the world. They were in very deed men and women of sorrow, and acquainted with grief. Their backs had been made familiar with the bloody lash, so that they had become callous; mine was yet tender; for while at Baltimore I got few whippings, and few slaves could boast of a kinder master and mistress than myself; and the thought of passing out of their hands into those of Master Andrew—a man who, but a few days before, to give me a sample of his bloody disposition, took my little brother by the throat, threw him on the ground, and with the heel of his boot stamped upon his head till the blood gushed from his nose and ears—was well calculated to make me anxious as to my fate. After he had committed this savage outrage upon my brother, he turned to me, and said that was the way he meant to serve me one of these days,—meaning, I suppose, when I came into his possession.

Thanks to a kind Providence, I fell to the portion of Mrs. Lucretia, and was sent immediately back to Baltimore, to live again in the family of Master Hugh. Their joy at my return equalled their sorrow at my departure. It was a glad day to me. I had escaped a worse than lion's jaws. I was absent from Baltimore, for the purpose of valuation and division, just about one month, and it seemed to have been six.

Very soon after my return to Baltimore, my mistress, Lucretia, died, leaving her husband and one child, Amanda; and in a very short time after her death, Master Andrew died. Now all the property of my old master, slaves included, was in the hands of strangers,—strangers who had had nothing to do with accumulating it. Not a slave was left free. All remained slaves, from the youngest to the oldest. If any one thing in my experience, more than another, served to deepen my conviction of the infernal

clavitud tanto en los esclavos como en sus propietarios.

Tras la valoración vino el reparto. No tengo palabras para expresar el enorme nerviosismo y la profunda angustia que sentíamos nosotros, los pobres esclavos, en esos momentos. Se decidía en ellos nuestro destino para toda la vida. No teníamos más voz en esa decisión que la que tenían los animales con los que estábamos agrupados. Una sola palabra de los blancos bastaba (contra todos nuestros deseos, oraciones y ruegos) para que perdiéramos para siempre los amigos más queridos, los familiares más queridos y los vínculos más fuertes que conocen los seres humanos. Además del dolor de la separación estaba el temor espantoso a caer en manos del amo Andrew. Le considerábamos todos un canalla de lo más cruel, un borracho vulgar que, por su descontrol y su **mala** administración y su pródigo libertinaje, había derrochado ya una gran parte del patrimonio de su padre. Pensábamos todos que pasar a sus manos era como vendernos inmediatamente a los traficantes de Georgia; pues sabíamos que ésa [95] sería nuestra suerte inevitable... suerte que contemplábamos todos con sumo horror y pánico.

Yo padecía una angustia superior a la de la mayoría de mis compañeros de esclavitud. Había sabido lo que era ser tratado amablemente; ellos no habían conocido nada parecido. Ellos habían visto poco o nada del mundo. Eran en realidad hombres y mujeres hechos al sufrimiento y familiarizados con el dolor. Sus espaldas se habían acostumbrado al látigo sanguinario y estaban ya encallecidas; la mía aún estaba tierna, porque mientras viví en Baltimore recibí pocos latigazos, y pocos esclavos podían ufanarse de un amo y un ama más buenos que los míos; y la idea de pasar de sus manos a las del amo Andrew (un hombre que, sólo unos días antes, para darme una muestra de su carácter sanguinario, cogió por el cuello a mi hermano pequeño, le tiró al suelo y le pisoteó la cabeza con el tacón de la bota hasta que lo brotó la sangre de la nariz y los oídos) era lo más a propósito para que me angustiase por mi destino. Después de cometer ese delito brutal con mi hermano, se volvió a mí y dijo que así era como pensaba tratarme muy pronto... queriendo decir, supongo, cuando pasase a ser de su propiedad.

Gracias a una Providencia bondadosa, quedé incluido en la porción de la señora Lucretia, y me mandaron inmediatamente de vuelta a Baltimore, a vivir de nuevo con la familia del amo Hugh. La familia se alegró tanto de mi regreso como se había afligido por mi partida. Fue un día alegre para mí. Había escapado a una suerte peor que las mandíbulas del león. Sólo estuve ausente de Baltimore para la valoración y el reparto, aproximadamente un mes, y parecía que hubiesen sido seis.

Poco después de mi regreso a Baltimore, murió mi señora, Lucretia, dejando marido y una hija, Amanda; y muy poco tiempo después de su muerte, murió el amo Andrew. Entonces [96] el patrimonio de mi antiguo amo, esclavos incluidos, pasó a manos de extraños... extraños que no habían tenido relación alguna con su acumulación. No se dio libertad ni a un solo esclavo. Siguió todos siendo esclavos, desde los más pequeños a los más ancianos. No hay nada en toda mi experiencia que haya servido más para reafirmar mi convencimiento del carác-

character of slavery, and to fill me with unutterable loathing of slaveholders, it was their base ingratitude to my poor old grandmother. She had served my old master faithfully from youth to old age. She had been the source of all his wealth; she had peopled his plantation with slaves; she had become a great grandmother in his service. She had rocked him in infancy, attended him in childhood, served him through life, and at his death wiped from his icy brow the cold death-sweat, and closed his eyes forever. She was nevertheless left a slave—a slave for life—a slave in the hands of strangers; and in their hands she saw her children, her grandchildren, and her great-grandchildren, divided, like so many sheep, without being gratified with the small privilege of a single word, as to their or her own destiny. And, to cap the climax of their base ingratitude and fiendish barbarity, my grandmother, who was now very old, having outlived my old master and all his children, having seen the beginning and end of all of them, and her present owners finding she was of but little value, her frame already **racked** with the pains of old age, and complete helplessness fast stealing over her once active limbs, they took her to the woods, built her a little hut, put up a little mud-chimney, and then made her welcome to the privilege of supporting herself there in perfect loneliness; thus virtually turning her out to die! If my poor old grandmother now lives, she lives to suffer in utter loneliness; she lives to remember and mourn over the loss of children, the loss of grandchildren, and the loss of great-grandchildren. They are, in the language of the slave's poet, Whittier,—

**dank** disagreeably damp and cold.

“Gone, gone, sold and gone  
To the rice swamp **dank** and lone,  
Where the slave-whip ceaseless swings,  
Where the noisome insect stings,  
Where the fever-demon strews  
Poison with the falling dews,  
Where the sickly sunbeams glare  
Through the hot and misty air:—  
Gone, gone, sold and gone  
To the rice swamp **dank** and lone,  
From Virginia hills and waters—  
Woe is me, my stolen daughters!”

The hearth is desolate. The children, the unconscious children, who once sang and danced in her presence, are gone. She gropes her way, in the darkness of age, for a drink of water. Instead of the voices of her children, she hears by day the moans of the dove, and by night the screams of the hideous owl. All is gloom. The grave is at the door. And now, when weighed down by the pains and aches of old age, when the head inclines to the feet, when the beginning and ending of human existence meet, and helpless infancy and painful old age combine together—at this time, this most needful time, the time for the exercise of that tenderness and affection which children only can exercise towards a declining parent—my poor old grandmother, the **devoted** mother of twelve children, is left all alone, in yonder little hut, before a few dim embers. She stands—she sits—she staggers—she

ter infernal de la esclavitud y para llenarme de una aversión indescriptible hacia los propietarios de esclavos, que la ingratitude ruin de éstos con mi pobre y anciana abuela. Había servido a mi antiguo amo fielmente desde la juventud a la vejez. Ella había sido la fuente de toda su riqueza; ella había poblado de esclavos la plantación; se había convertido en bisabuela a su servicio. Le había acunado en la temprana infancia, le había cuidado de niño, le había servido a lo largo de toda su vida y una vez muerto le había limpiado la frente gélida del sudor frío de la agonía y le había cerrado los ojos para siempre. Seguía siendo, sin embargo, una esclava, esclava de por vida, una esclava en manos de extraños; manos en las que ella vio a sus hijos, sus nietos y sus bisnietos, repartidos, como si fuesen ovejas, sin que se sintiese gratificada por el pequeño privilegio de poder decir una sola palabra en cuanto a su destino o al de ellos. Y como remate de esta ruin ingratitude y esta diabólica barbarie, a mi abuela, que era ya muy vieja, después de haber sobrevivido a mi antiguo amo y a todos sus hijos, después de haber visto el principio y el fin de todos ellos, considerando sus nuevos propietarios que era de muy poco valor, pues tenía el cuerpo **atormentado** por los dolores de la ancianidad y la invalidez completa estaba invadiendo ya sus miembros en otros tiempos tan activos, la llevaron al bosque, le construyeron una cabañita con una pequeña chimenea de barro y luego le hicieron dar la bienvenida al privilegio de subsistir allí por su cuenta completamente sola. ¡La echaron práctica [97] mente a morir! Si mi pobre y anciana abuela sigue viva, vive para sufrir en absoluta soledad; vive para recordar y llorar la pérdida de sus hijos, de sus nietos y de sus bisnietos, que, en palabras de Whittier, el poeta del esclavo,

X

Se han ido, las han vendido y se han ido  
a la ciénaga arrocera **húmeda** y solitaria,  
donde pica el insecto nocivo,  
donde el látigo del esclavo sin cesar restalla,  
donde el demonio de la fiebre esparce  
su veneno con la rociada,  
donde relumbran enfermizos los rayos del sol  
en medio de las nieblas y el calor:  
se han ido, las han vendido y se han ido  
a la ciénaga arrocera húmeda y solitaria,  
desde las lomas y aguas de Virginia...  
¡Ay de mí, me han robado a mis hijas!

El hogar está desolado. Los niños, los niños inconscientes, que antes cantaban y bailaban en su presencia, se han ido. Va caminando tanteante, en la oscuridad de la vejez, a por un trago de agua. En vez de las voces de sus hijos oye de día los quejidos de la paloma y de noche los chillidos del odioso búho. Todo es oscuridad. La tumba está a unos pasos. Y ahora, cuando la abruman los dolores y achaques de la vejez, cuando la cabeza se inclina hacia los pies, cuando se unen el principio y el final de la existencia humana y la infancia desvalida y la dolorosa ancianidad se funden... en ese período, ese período de mayor necesidad, ese período en que se emplean esa ternura y ese afecto que sólo los hijos pueden emplear con un padre o una madre que se quedan sin fuerzas, a mi pobre y anciana abuela, madre **devota** de doce hijos, la dejan completamente sola, allá lejos en [98] una cabañita, ante unas escasas y débiles brasas. Se le-

falls—she groans—she dies —and there are none of her children or grandchildren present, to wipe from her wrinkled brow the cold sweat of death, or to place **beneath the sod** her fallen remains. Will not a righteous God visit for these things?

**sod** 1 1 turf or a piece of turf. 2 the surface of the ground. **under the sod** in the grave. **capa erbacea del suelo**

In about two years after the death of Mrs. Lucretia, Master Thomas married his second wife. Her name was Rowena Hamilton. She was the eldest daughter of Mr. William Hamilton. Master now lived in St. Michael's. Not long after his marriage, a misunderstanding took place between himself and Master Hugh; and as a means of punishing his brother, he took me from him to live with himself at St. Michael's. Here I underwent another most painful separation. It, however, was not so severe as the one I dreaded at the division of property; for, during this interval, a great change had taken place in Master Hugh and his once kind and affectionate wife. The influence of brandy upon him, and of slavery upon her, had effected a disastrous change in the characters of both; so that, as far as they were concerned, I thought I had little to lose by the change. But it was not to them that I was attached. It was to those little Baltimore boys that I felt the strongest attachment. I had received many good lessons from them, and was still receiving them, and the thought of leaving them was painful indeed. I was leaving, too, without the hope of ever being allowed to return. Master Thomas had said he would never let me return again. The barrier betwixt himself and brother he considered impassable.

I then had to regret that I did not at least make the attempt to carry out my resolution to run away; for the chances of success are tenfold greater from the city than from the country.

I sailed from Baltimore for St. Michael's in the sloop Amanda, Captain Edward Dodson. On my passage, I paid particular attention to the direction which the steamboats took to go to Philadelphia. I found, instead of going down, on reaching North Point they went up the bay, in a north-easterly direction. I deemed this knowledge of the utmost importance. My determination to run away was again revived. I resolved to wait only so long as the offering of a favorable opportunity. When that came, I was determined to be off.

vanta, se sienta, se tambalea, cae, gime, muere, y no hay ninguno de sus hijos o nietos presentes para limpiarle la frente arrugada del sudor frío de la muerte, ni para **cubrir de tierra** sus restos caídos. ¿No castigará por estas cosas un Dios justo?

Unos dos años después de la muerte de la señora Lucretia, el amo Thomas se casó con su segunda esposa. Se llamaba Rowena Hamilton. Era la hija mayor del señor William Hamilton. El amo vivía ya en St. Michael. Poco después de que se casaran, se produjo una desavenencia entre él y el amo Hugh; y, como medio de castigar a su hermano, me separó de él llevándome a vivir a St. Michael. Experimenté entonces otra separación sumamente dolorosa. No fue tan grave, sin embargo, como lo que temía cuando se repartió el patrimonio; pues, durante ese intervalo de tiempo, se había producido un gran cambio en el amo Hugh y en su mujer, antes buena y afectuosa. La influencia del coñac sobre él y de la esclavitud sobre ella habían producido un cambio desastroso en el carácter de ambos; así que, por lo que se refería a ellos, me pareció que tenía poco que perder con el cambio. Porque no era a ellos a los que tenía mayor apego, sino a aquellos muchachos de Baltimore. Había recibido de ellos muchas buenas lecciones, y aún seguía recibéndolas, y la idea de dejarlos era realmente dolorosa. Me iba, además, sin la esperanza de que me permitiesen volver. El amo Thomas había dicho que no me dejaría regresar jamás. Consideraba infranqueable la barrera que existía entre su hermano y él.

Hube de lamentar entonces no haber intentado al menos poner en práctica mi resolución de huir; pues las posibilidades de éxito eran diez veces mayores desde la ciudad que desde el campo.

Salí de Baltimore para St. Michael en la balandra Amanda, del capitán Edward Dodson. Durante la travesía, presté especial [99] atención a la dirección que seguían los barcos de vapor para ir a Filadelfia. Descubrí que, en vez de ir hacia abajo, al llegar a Punta Norte subían por la bahía, en dirección nordeste. Me pareció que saber esto era de la máxima importancia. Reviví de nuevo mi decisión de escapar. Resolví esperar sólo hasta que se presentase una oportunidad favorable. Cuando eso llegase, estaba decidido a irme.

I have now reached a period of my life when I can give dates. I left Baltimore, and went to live with Master Thomas Auld, at St. Michael's, in March, 1832. It was now more than seven years since I lived with him in the family of my old master, on Colonel Lloyd's plantation. We of course were now almost entire strangers to each other. He was to me a new master, and I to him a new slave. I was ignorant of his temper and disposition; he was equally so of mine. A very short time, however, brought us into full acquaintance with each other. I was made acquainted with his wife not less than with himself. They were well matched, being equally mean and cruel. I was now, for the first time during a space of more than seven years, made to feel the painful gnawings of hunger—a something which I had not experienced before since I left Colonel Lloyd's plantation. It went hard enough with me then, when I could look back to no period at which I had enjoyed a sufficiency. It was tenfold harder after living in Master Hugh's family, where I had always had enough to eat, and of that which was good. I have said Master Thomas was a mean man. He was so. Not to give a slave enough to eat, is regarded as the most aggravated development of meanness even among slaveholders. The rule is, no matter how coarse the food, only let there be enough of it. This is the theory; and in the part of Maryland from which I came, it is the general practice,—though there are many exceptions. Master Thomas gave us enough of neither coarse nor fine food. There were four slaves of us in the kitchen—my sister Eliza, my aunt Priscilla, Henny, and myself; and we were allowed less than a half of a bushel of corn-meal per week, and very little else, either in the shape of meat or vegetables. It was not enough for us to subsist upon. We were therefore reduced to the wretched necessity of living at the expense of our neighbors. This we did by begging and stealing, whichever came handy in the time of need, the one being considered as legitimate as the other. A great many times have we poor creatures been nearly perishing with hunger, when food in abundance lay mouldering in the safe and smoke-house, and our pious mistress was aware of the fact; and yet that mistress and her husband would kneel every morning, and pray that God would bless them in basket and store!

Bad as all slaveholders are, we seldom meet one destitute of every element of character commanding respect. My master was one of this rare sort. I do not know of one single noble act ever performed by him. The leading trait in his character was meanness; and if there were any other element in his nature, it was made subject to this. He was mean; and, like most other mean men, he lacked the ability to conceal his meanness. Captain Auld was not born a slaveholder. He had been a poor man, master only of a Bay craft. He came into possession of all his slaves by marriage; and of all men, adopted slaveholders are the worst. He was cruel, but cowardly. He commanded without firmness. In the enforcement of his rules, he was at times rigid, and at times lax. At times, he spoke to his slaves with the firmness of Napoleon

He llegado ya a un período de mi vida en que puedo dar fechas. Dejé Baltimore y me fui a vivir con el amo Thomas Auld, a St. Michael, en marzo de 1832. Hacía ya más de siete años que había vivido con él y con la familia de mi antiguo amo en la plantación del coronel Lloyd. Éramos ya, claro, casi unos completos desconocidos. Él era para mí un nuevo amo, y yo para él, un nuevo esclavo. Yo desconocía su temperamento y su carácter; a él le pasaba igual con los míos. Pero al poco tiempo nos conocíamos ya perfectamente el uno al otro. Y llegué a conocer a su esposa no menos que a él. Estaban bien emparejados, ya que eran los dos igual de ruines y crueles. Allí sufrí yo, por primera vez después de un período de más de siete años, los dolorosos mordiscos del hambre, algo que no experimentaba, desde que había abandonado la plantación del coronel Lloyd. Entonces había sido bastante duro para mí, pero no podía volver la vista atrás hacia ningún período en que hubiese disfrutado de alimento suficiente. Fue diez veces peor después de vivir con la familia del amo Hugh, con la que había recibido siempre comida abundante, y buena, además. He dicho que el amo Thomas era un hombre ruin. Lo era. No dar comida [101] [102] [103] suficiente a un esclavo se considera la muestra más completa de mezquindad incluso entre los propietarios de esclavos. La norma es que, por muy tosco que pueda ser el alimento, debe haber suficiente. Ésta es la teoría; y en la parte de Maryland de la que yo vengo, es la práctica general... pero hay muchas excepciones. El amo Thomas no nos daba suficiente, ni de comida tosca ni de comida buena. Trabajábamos en la cocina cuatro esclavos: mi hermana Eliza, mi tía Priscilla, Henny y yo; y se nos asignaba menos de medio bushel de harina de maíz por semana, y muy poco más en forma de carne o de verduras. Eso no nos daba para alimentarnos. Así que nos veíamos reducidos a la triste necesidad de vivir a expensas de nuestros vecinos. Esto lo conseguíamos mendigando y robando, lo que fuese más factible en el momento de la necesidad; considerábamos tan legítima una cosa como la otra. Cuántas veces estábamos nosotros, pobres criaturas, casi muertos de hambre mientras había comida en abundancia pudriéndose en la fresquera y en el ahumadero, y nuestra piadosa señora lo sabía muy bien; ¡y sin embargo aquella señora y su marido se arrodillaban todas las mañanas y rezaban para que Dios les bendijera con la riqueza y la abundancia!

Aunque todos los propietarios de esclavos sean malos, raras veces se encuentra uno que no tenga algún rasgo de carácter que imponga respeto. Mi amo era uno de estos raros casos. No tengo noticia de que realizase una sola acción noble. El rasgo principal de su carácter era la mezquindad; y cualquier otro elemento que pudiese haber en su naturaleza se hallaba sometido a ése. Era mezquino; y, como la mayoría de los mezquinos, no era capaz de ocultar su mezquindad. El capitán Auld no había nacido propietario de esclavos. Había sido un hombre pobre, que sólo tenía una embarcación en la bahía. Los esclavos los había adquirido todos por matrimonio; y los propietarios de esclavos de adopción son los más crueles de todos los hombres. Su crueldad era una crueldad cobarde. Mandaba sin firmeza. Era a veces rígido en el cumplimiento de las reglas y a veces laxo. A

and the fury of a demon; at other times, he might well be mistaken for an inquirer who had lost his way. He did nothing of himself. He might have passed for a lion, but for his ears. In all things noble which he attempted, his own meanness shone most conspicuous. His airs, words, and actions, were the airs, words, and actions of born slaveholders, and, being assumed, were awkward enough. He was not even a good imitator. He possessed all the disposition to deceive, but wanted the power. Having no resources within himself, he was compelled to be the copyist of many, and being such, he was forever the victim of inconsistency; and of consequence he was an object of contempt, and was held as such even by his slaves. The luxury of having slaves of his own to wait upon him was something new and unprepared for. He was a slaveholder without the ability to hold slaves. He found himself incapable of managing his slaves either by force, fear, or fraud. We seldom called him "master;" we generally called him "Captain Auld," and were hardly disposed to title him at all. I doubt not that our conduct had much to do with making him appear awkward, and of consequence fretful. Our want of reverence for him must have perplexed him greatly. He wished to have us call him master, but lacked the firmness necessary to command us to do so. His wife used to insist upon our calling him so, but to no purpose. In August, 1832, my master attended a Methodist camp-meeting held in the Bay-side, Talbot county, and there experienced religion. I indulged a faint hope that his conversion would lead him to emancipate his slaves, and that, if he did not do this, it would, at any rate, make him more kind and humane. I was disappointed in both these respects. It neither made him to be humane to his slaves, nor to emancipate them. If it had any effect on his character, it made him more cruel and hateful in all his ways; for I believe him to have been a much worse man after his conversion than before. Prior to his conversion, he relied upon his own depravity to shield and sustain him in his savage barbarity; but after his conversion, he found religious sanction and support for his slaveholding cruelty. He made the greatest pretensions to piety. His house was the house of prayer. He prayed morning, noon, and night. He very soon distinguished himself among his brethren, and was soon made a class-leader and exhorter. His activity in revivals was great, and he proved himself an instrument in the hands of the church in converting many souls. His house was the preachers' home. They used to take great pleasure in coming there to put up; for while he starved us, he stuffed them. We have had three or four preachers there at a time. The names of those who used to come most frequently while I lived there, were Mr. Storks, Mr. Ewery, Mr. Humphry, and Mr. Hickey. I have also seen Mr. George Cookman at our house. We slaves loved Mr. Cookman. We believed him to be a good man. We thought him instrumental in getting Mr. Samuel Harrison, a very rich slaveholder, to emancipate his slaves; and by some means got the impression that he was laboring to effect the emancipation of all the slaves. When he was at our house, we were sure to be called in to prayers. When the others were there, we were sometimes called in and sometimes not. Mr. Cookman took more notice of us than either of the other

veces hablaba a sus esclavos con la firmeza de Napoleón y la furia de un demonio; otras veces podría muy bien confundírsele con alguien que se ha perdido y que pregunta. Era un ser inútil. Podría haber pasado por un león, salvo por las orejas. Donde su mezquindad se hacía más patente era en todas las cosas nobles que intentaba. Sus aires, palabras y acciones eran aires, palabras y acciones del propietario de esclavos nato y, al ser fingidos, resultaban muy torpes. No era ni siquiera un buen imitador. Poseía la disposición precisa para engañar, pero le faltaba el poder. Al no tener recursos interiores, se veía obligado a ser el copista de muchos, y al serlo, siempre acababa siendo víctima de la incoherencia; y le despreciaban por ello hasta sus esclavos. El lujo de tener esclavos propios a su disposición era algo nuevo e imprevisto. Era un poseedor de esclavos sin capacidad de poseerlos. Se sentía incapaz de manejarlos, ya fuese por la fuerza, el miedo o el engaño. Raras veces le llamábamos «amo»; le solían llamar «capitán Auld», y nos costaba mucho trabajo otorgarle un título. Estoy convencido de que nuestra conducta influía mucho en que pareciese torpe y malhumorado como consecuencia. Tenía que desconcertarle mucho que le tuviéramos tan poco respeto. Quería que le llamásemos amo, pero carecía de la firmeza necesaria para obligarnos a hacerlo. Su esposa solía insistir en que se lo llamásemos, pero sin resultado. En agosto de 1832 mi amo asistió a una jira campestre metodista que se celebró junto a la bahía, en el condado de Talbot, y tuvo allí una experiencia religiosa. Yo albergué una leve esperanza de que su conversión le llevaría a emancipar a sus esclavos, y que, si no hacía eso, se volvería al menos algo más bueno [104] y más humano. Sufrí una decepción en ambas cosas. Ni fue más humano con sus esclavos ni les emancipó. En lo único que afectó a su carácter fue en hacerle más cruel y odioso en todos los aspectos; porque yo creo que fue mucho peor después de su conversión que antes. Antes de la conversión, se apoyaba en su propia depravación para que le protegiera y sostuviera en su feroz barbarie; pero después de la conversión, dispuso ya de sanción y apoyo religiosos para su crueldad esclavista. Hacía grandes alardes de piedad. Su casa era casa de oración. Rezaba por la mañana, a mediodía y a la noche. Muy pronto se distinguió entre sus hermanos y le nombraron jefe de clase y exhortador. Era muy activo en las asambleas religiosas y demostró ser instrumento en manos de la Iglesia en la conversión de muchas almas. Su casa era el hogar cae los predicadores. Les gustaba muchísimo ir a alojarse allí; porque mientras a nosotros nos mataba de hambre, a ellos les atiborraba de comida. Llegamos a tener allí hasta tres o cuatro predicadores al mismo tiempo.

Los nombres de los que solían acudir con más frecuencia mientras yo viví allí eran el señor Storks, el señor Ewery, el señor Humphry y el señor I-lickey. He visto también al señor George Cookman en nuestra casa. Los esclavos queríamos mucho al señor Cookman. Nos parecía un hombre bueno. Creíamos que había sido él quien había inducido al señor Samuel Harrison, un propietario de esclavos muy rico, a emancipar a todos sus esclavos; y teníamos no sé muy bien por qué la impresión de que estaba trabajando por la liberación de todos los esclavos. Cuando estaba él en nuestra casa, estábamos seguros de que se nos llamaría para las oraciones. Cuando estaban allí los demás, unas veces nos llamaban y otras no. El señor Cookman nos hacía más caso que los otros ministros. No podía disimular la sim-



ministers. He could not come among us without betraying his sympathy for us, and, stupid as we were, we had the sagacity to see it.

While I lived with my master in St. Michael's, there was a white young man, a Mr. Wilson, who proposed to keep a Sabbath school for the instruction of such slaves as might be disposed to learn to read the New Testament. We met but three times, when Mr. West and Mr. Fairbanks, both class-leaders, with many others, came upon us with sticks and other missiles, drove us off, and forbade us to meet again. Thus ended our little Sabbath school in the pious town of St. Michael's.

I have said my master found religious sanction for his cruelty. As an example, I will state one of many facts going to prove the charge. I have seen him tie up a lame young woman, and whip her with a heavy cowskin upon her naked shoulders, causing the warm red blood to drip; and, in justification of the bloody deed, he would quote this passage of Scripture—"He that knoweth his master's will, and doeth it not, shall be beaten with many stripes."

Master would keep this lacerated young woman tied up in this horrid situation four or five hours at a time. I have known him to tie her up early in the morning, and whip her before breakfast; leave her, go to his store, return at dinner, and whip her again, cutting her in the places already made raw with his cruel lash. The secret of master's cruelty toward "Henny" is found in the fact of her being almost helpless. When quite a child, she fell into the fire, and burned herself horribly. Her hands were so burnt that she never got the use of them. She could do very little but bear heavy burdens. She was to master a bill of expense; and as he was a mean man, she was a constant offence to him. He seemed desirous of getting the poor girl out of existence. He gave her away once to his sister; but, being a poor gift, she was not disposed to keep her. Finally, my benevolent master, to use his own words, "set her adrift to take care of herself." Here was a recently-converted man, holding on upon the mother, and at the same time turning out her helpless child, to starve and die! Master Thomas was one of the many pious slaveholders who hold slaves for the very charitable purpose of taking care of them.

My master and myself had quite a number of differences. He found me unsuitable to his purpose. My city life, he said, had had a very pernicious effect upon me. It had almost ruined me for every good purpose, and fitted me for every thing which was bad. One of my greatest faults was that of letting his horse run away, and go down to his father-in-law's farm, which was about five miles from St. Michael's. I would then have to go after it. My reason for this kind of carelessness, or carefulness, was, that I could always get something to eat when I went there. Master William Hamilton, my master's father-in-law, always gave his slaves enough to eat. I never

patía que le inspirábamos cuando estaba entre nosotros y, aunque éramos ignorantes, teníamos la sagacidad suficiente para darnos cuenta.

En el período en que viví con mi amo en St. Michael, un joven blanco, un tal señor Wilson, quiso organizar una escuela dominical para instruir a todos los esclavos que estuviesen dispuestos a aprender a leer el Nuevo Testamento. La tercera vez que nos reunimos cayeron sobre nosotros, con palos y otros proyectiles, el señor West y el señor Fairbanks, que eran los dos jefes de clase; vinieron con muchos más, nos echaron de allí y nos prohibieron volver a reunirnos. Así terminó nuestra escuela dominical en la piadosa población de St. Michael.

He dicho que mi amo encontró un apoyo en la religión para su crueldad. Explicaré, como ejemplo, uno de los muchos hechos que demuestran la veracidad de la acusación. Le he visto atar a una muchacha coja y azotarla con un pesado látigo de cuero en los hombros desnudos haciendo gotear la sangre roja y cálida; y citar, para justificar esta acción sanguinaria, este pasaje de las Sagradas Escrituras: «El que conoce la voluntad de su señor y no la cumple, castigado será con el látigo».

El amo mantenía a esta muchacha lacerada en aquella horrible situación cuatro o cinco horas seguidas, atada. Había veces, según he sabido, en que la ataba por la mañana temprano y la azotaba antes del desayuno; la dejaba, se iba al almacén, volvía a cenar y la azotaba otra vez, pegándole en los lugares que ya había dejado en carne viva con aquel látigo cruel. El secreto de la crueldad del amo con Henny consistía en el hecho de que la muchacha se había quedado casi inválida. Se había caído en el fuego siendo muy pequeña y se había hecho unas quemaduras espantosas. Le quedaron las manos tan quemadas que nunca pudo volver a usarlas normalmente. Podía hacer muy pocas cosas, aparte de transportar pesadas cargas. Era para el amo un gasto inútil; y, como era un mezquino, constituía para él un motivo de irritación constante. Parecía deseoso de borrar de la existencia a la muchacha. Se la regaló en una ocasión a su hermana; pero, como era un regalo pobre, ella no se mostró dispuesta a conservarla. Finalmente, mi benévolo amo la dejó «a la deriva para que cuidase de sí misma», según sus propias palabras. ¡El recién convertido se quedaba a la madre y echaba de casa a morir de hambre a la hija inútil! El amo Thomas era uno de los muchos propietarios de esclavos piadosos que poseían esclavos con el muy caritativo propósito de cuidarse de ellos.

Mi amo y yo tuvimos muchas diferencias. Yo le resultaba poco apto para su propósito. Mi vida urbana había ejercido en mí, según decía, un influjo muy pernicioso. Me había estropeado casi para todo buen propósito, y me había preparado para todas las cosas malas. Una de mis faltas más graves era la de dejar que se escapara su caballo y bajara a la finca de su suegro, que quedaba a unos ocho kilómetros de St. Michael. Yo tenía entonces que ir a por él. La razón de este tipo de descuido, o cuidado, mío era que siempre podía conseguir algo de comer cuando iba allí. El amo William Hamilton, suegro de mi amo, siempre daba comida suficiente a sus esclavos. Nunca me fui de allí con

left there hungry, no matter how great the need of my speedy return. Master Thomas at length said he would stand it no longer. I had lived with him nine months, during which time he had given me a number of severe whippings, all to no good purpose. He resolved to put me out, as he said, to be broken; and, for this purpose, he let me for one year to a man named Edward Covey. Mr. Covey was a poor man, a farm-renter. He rented the place upon which he lived, as also the hands with which he tilled it. Mr. Covey had acquired a very high reputation for breaking young slaves, and this reputation was of immense value to him. It enabled him to get his farm tilled with much less expense to himself than he could have had it done without such a reputation. Some slaveholders thought it not much loss to allow Mr. Covey to have their slaves one year, for the sake of the training to which they were subjected, without any other compensation. He could hire young help with great ease, in consequence of this reputation. Added to the natural good qualities of Mr. Covey, he was a professor of religion—a pious soul—a member and a class-leader in the Methodist church. All of this added weight to his reputation as a “nigger-breaker.” I was aware of all the facts, having been made acquainted with them by a young man who had lived there. I nevertheless made the change gladly; for I was sure of getting enough to eat, which is not the smallest consideration to a hungry man.

hambre, por muy necesario que fuese que volviera rápido. Al final el amo Thomas dijo que no lo soportaba más. Llevaba nueve meses viviendo con él, y durante ese período me había azotado severamente muchas veces, sin ningún resultado. Decidí mandarme a que, como dijo él, me domaran, y me arrendó con ese fin durante un año a un hombre llamado Edward Covey. El señor Covey era un hombre pobre, que tenía una finca en arriendo. Arrendaba el lugar en el que vivía y también los peones con que trabajaba. Había adquirido mucha fama domando esclavos jóvenes, y esa fama era para él de un valor [107] inmenso. Le permitía cultivar sus tierras con mucho menos gasto propio del que podría haber tenido sin ella. Algunos propietarios de esclavos consideraban que no era mucha pérdida permitir que el señor Covey tuviese a sus esclavos un año, por el adiestramiento al que estaban sometidos, sin ninguna otra compensación. Podía alquilar así mano de obra joven con gran facilidad, gracias a su fama. A las buenas cualidades naturales del señor Covey se añadía el hecho de que era profesor de religión, un alma piadosa, miembro y jefe de clase de la Iglesia metodista. Todo esto añadía aún mayor peso a su prestigio como «domador de negros». Yo estaba al tanto de todas estas cosas, ya que me había informado de ellas un joven que había vivido allí. De todos modos hice el cambio con alegría; porque estaba seguro de que me darían comida suficiente, lo que no es una consideración intrascendente para un hombre hambriento.

**tilt** 1 (= slant) inclinación (at) **full tilt** a toda velocidad or carrera  
2 inclinar **he tilted his chair back** inclinó la silla hacia atrás

## CHAPTER X

## X

I had left Master Thomas's house, and went to live with Mr. Covey, on the 1st of January, 1833. I was now, for the first time in my life, a field hand. In my new employment, I found myself even more awkward than a country boy appeared to be in a large city. I had been at my new home but one week before Mr. Covey gave me a very severe whipping, cutting my back, causing the blood to run, and raising ridges on my flesh as large as my little finger. The details of this affair are as follows: Mr. Covey sent me, very early in the morning of one of our coldest days in the month of January, to the woods, to get a load of wood. He gave me a team of unbroken oxen. He told me which was the in-hand ox, and which the off-hand one. He then tied the end of a large rope around the horns of the in-hand ox, and gave me the other end of it, and told me, if the oxen started to run, that I must hold on upon the rope. I had never driven oxen before, and of course I was very awkward. I, however, succeeded in getting to the edge of the woods with little difficulty; but I had got a very few rods into the woods, when the oxen took fright, and started **full tilt**, carry-

Dejé la casa del amo Thomas y fui a vivir con el señor Covey el 1 de enero de 1833. Era ya, por primera vez en mi vida, un peón rural. Me sentí en mi nuevo empleo aún más desconcertado de lo que podría estarlo un muchacho del campo en una gran ciudad. Cuando llevaba sólo una semana en mi nuevo hogar, el señor Covey me azotó muy severamente, rasgándome la piel de la espalda, haciendo correr la sangre y alzando costurones en la carne tan grandes como mi dedo meñique. Los detalles de este incidente son los siguientes: el señor Covey me envió, por la mañana muy temprano, uno de los días más fríos del mes de enero, al bosque, a por una carga de leña. Me dio una pareja de bueyes sin domar. Me explicó cuál era el de la derecha y cuál el de la izquierda. Luego ató el extremo de una larga cuerda a los cuernos del buey y me dio el otro extremo y me dijo que, si el buey empezaba a correr, debía sujetarlo con la cuerda. Yo era la primera vez que manejaba bueyes y pasé muchos apuros, claro está. Conseguí, sin embargo, llegar al borde del bosque con poca dificultad; pero cuando no llevaba recorridas más que unas cuantas varas, los bueyes se asustaron y echaron **a correr**, lanzando

ing the cart against trees, and over stumps, in the most frightful manner. I expected every moment that my brains would be dashed out against the trees. After running thus for a considerable distance, they finally upset the cart, dashing it with great force against a tree, and threw themselves into a dense thicket. How I escaped death, I do not know. There I was, entirely alone, in a thick wood, in a place new to me. My cart was upset and shattered, my oxen were entangled among the young trees, and there was none to help me. After a long spell of effort, I succeeded in getting my cart righted, my oxen disentangled, and again yoked to the cart. I now proceeded with my team to the place where I had, the day before, been chopping wood, and loaded my cart pretty heavily, thinking in this way to tame my oxen. I then proceeded on my way home. I had now consumed one half of the day. I got out of the woods safely, and now felt out of danger. I stopped my oxen to open the woods gate; and just as I did so, before I could get hold of my ox-ropes, the oxen again started, rushed through the gate, catching it between the wheel and the body of the cart, tearing it to pieces, and coming within a few inches of crushing me against the gate-post. Thus twice, in one short day, I escaped death by the merest chance. On my return, I told Mr. Covey what had happened, and how it happened. He ordered me to return to the woods again immediately. I did so, and he followed on after me. Just as I got into the woods, he came up and told me to stop my cart, and that he would teach me how to trifle away my time, and break gates. He then went to a large gum-tree, and with his axe cut three large switches, and, after trimming them up neatly with his pocketknife, he ordered me to take off my clothes. I made him no answer, but stood with my clothes on. He repeated his order. I still made him no answer, nor did I move to strip myself. Upon this he rushed at me with the fierceness of a tiger, tore off my clothes, and lashed me till he had worn out his switches, cutting me so savagely as to leave the marks visible for a long time after. This whipping was the first of a number just like it, and for similar offences.

I lived with Mr. Covey one year. During the first six months, of that year, scarce a week passed without his whipping me. I was seldom free from a sore back. My awkwardness was almost always his excuse for whipping me. We were worked fully up to the point of endurance. Long before day we were up, our horses fed, and by the first approach of day we were off to the field with our hoes and ploughing teams. Mr. Covey gave us enough to eat, but scarce time to eat it. We were often less than five minutes taking our meals. We were often in the field from the first approach of day till its last lingering ray had left us; and at saving-fodder time, midnight often caught us in the field binding blades.

Covey would be out with us. The way he used to stand it, was this. He would spend the most of his afternoons in bed. He would then come out fresh in the evening, ready to urge us on with his words, example, and frequently with the whip. Mr. Covey was one of the few slaveholders who could and did work with his hands. He was a hard-working man. He knew by himself just what a man or a boy could

el carro contra los árboles y por [109] [110] encima de los tocónes del modo más horroroso. Yo esperaba a cada momento acabar con los sesos aplastados contra los árboles. Después de recorrer así un trayecto considerable, volcaron por fin el carro, lanzándolo con gran fuerza contra un árbol y precipitándose ellos en una densa espesura. No sé cómo pude librarme de la muerte. Allí estaba, completamente solo, en un espeso bosque, en un lugar nuevo para mí. Tenía el carro volcado y destrozado, los bueyes atrapados entre los arbustos, y no había nadie para ayudarme. Tras muchos esfuerzos, conseguí arreglar el carro, liberar a los bueyes y uncirlos de nuevo. Me dirigí luego con mi equipo al lugar donde había estado el día anterior cortando leña y cargué mucho el carro, pensando que de ese modo dominaría mejor a los bueyes. Luego emprendí el camino de casa. Había consumido ya la mitad del día. Salí del bosque sin novedad y me sentí ya fuera de peligro. Paré los bueyes para abrir la cerca del bosque; y cuando la abrí, antes de que pudiera coger la cuerda de los bueyes, éstos se lanzaron de nuevo a la carrera, engancharon el portillo entre la rueda y el cuerpo del carro, haciéndolo pedazos, y estuvieron a punto de aplastarme contra el poste del portillo. Así que, por dos veces en un breve día, escapé a la muerte por los pelos. Cuando llegué a casa le conté al señor Covey lo que había pasado, y cómo había pasado. Me dio orden de volver al bosque inmediatamente. Lo hice y él fue detrás de mí. Cuando estaba llegando ya al bosque, apareció y me dijo que parara el carro, que me iba a enseñar a malgastar el tiempo y a romper portillos. Luego se acercó a un gran ciruelo silvestre y cortó con el hacha tres varas largas y, después de quitarles hojas y ramas con la navaja, me mandó quitarme la ropa. Yo no dije nada, pero seguí con la ropa puesta. Él repitió la orden. Yo aún seguí sin contestar y sin hacer ademán de desvestirme. Ante esto se abalanzó sobre mí con la ferocidad de un tigre, me [111] arrancó la ropa y me zurró hasta que se le gastaron las varas, haciéndome heridas tan terribles que me dejaron marcas visibles durante mucho tiempo. Ésta fue la primera de una serie de palizas parecidas y por delitos similares.

Viví con el señor Covey un año. Durante los seis primeros meses de ese año, casi no pasó una semana sin que me azotara. Era raro que no tuviese la espalda llagada. Su excusa para azotarme era casi siempre mi torpeza. Trabajábamos hasta el borde de la extenuación. Mucho antes de que se hiciera de día estábamos ya en pie, habíamos dado de comer a los caballos y en cuanto empezaba a clarear salíamos hacia los campos de cultivo con los azadones y las yuntas. El señor Covey nos daba comida suficiente, pero poco tiempo para comerla. A veces teníamos que comer en menos de cinco minutos. Solíamos estar en los campos desde las primeras luces del día hasta que nos habían dejado ya los últimos rayos del sol; y en la época en que había que economizar el forraje, nos daba la medianoche en el campo recogiendo hierba.

Covey estaba allí con nosotros. Lo que solía hacer para aguantarlo, era esto. Se pasaba la mayor parte de la tarde en la cama. Luego salía repuesto al atardecer, listo para instarnos con sus palabras, su ejemplo y frecuentemente con el látigo. El señor Covey era uno de los pocos propietarios de esclavos que era capaz de trabajar con las manos, y lo hacía. Era muy trabajador. Sabía por experiencia propia qué era lo que podía hacer exacta-

do. There was no deceiving him. His work went on in his absence almost as well as in his presence; and he had the faculty of making us feel that he was ever present with us. This he did by surprising us. He seldom approached the spot where we were at work openly, if he could do it secretly. He always aimed at taking us by surprise. Such was his cunning, that we used to call him, among ourselves, "the snake." When we were at work in the cornfield, he would sometimes crawl on his hands and knees to avoid detection, and all at once he would rise nearly in our midst, and scream out, "Ha, ha! Come, come! Dash on, dash on!" This being his mode of attack, it was never safe to stop a single minute. His comings were like a thief in the night. He appeared to us as being ever at hand. He was under every tree, behind every stump, in every bush, and at every window, on the plantation. He would sometimes mount his horse, as if bound to St. Michael's, a distance of seven miles, and in half an hour afterwards you would see him coiled up in the corner of the wood-fence, watching every motion of the slaves. He would, for this purpose, leave his horse tied up in the woods. Again, he would sometimes walk up to us, and give us orders as though he was upon the point of starting on a long journey, turn his back upon us, and make as though he was going to the house to get ready; and, before he would get half way thither, he would turn short and crawl into a fence-corner, or behind some tree, and there watch us till the going down of the sun.

Mr. Covey's FORTE consisted in his power to deceive. His life was devoted to planning and perpetrating the grossest deceptions. Every thing he possessed in the shape of learning or religion, he made conform to his disposition to deceive. He seemed to think himself equal to deceiving the Almighty. He would make a short prayer in the morning, and a long prayer at night; and, strange as it may seem, few men would at times appear more devotional than he. The exercises of his family devotions were always commenced with singing; and, as he was a very poor singer himself, the duty of raising the hymn generally came upon me. He would read his hymn, and nod at me to commence. I would at times do so; at others, I would not. My non-compliance would almost always produce much confusion. To show himself independent of me, he would start and stagger through with his hymn in the most discordant manner. In this state of mind, he prayed with more than ordinary spirit. Poor man! such was his disposition, and success at deceiving, I do verily believe that he sometimes deceived himself into the solemn belief, that he was a sincere worshipper of the most high God; and this, too, at a time when he may be said to have been guilty of compelling his woman slave to commit the sin of adultery. The facts in the case are these: Mr. Covey was a poor man; he was just commencing in life; he was only able to buy one slave; and, shocking as is the fact, he bought her, as he said, for A BREEDER. This woman was named Caroline. Mr. Covey bought her from Mr. Thomas Lowe, about six miles from St. Michael's. She was a large, able-bodied woman, about twenty years old. She had already given birth to one child, which proved her to be just what he wanted. After buying her, he hired a married man of Mr. Samuel

mente un hombre o un muchacho. A él no había modo de engañarle. El trabajo continuaba en ausencia suya casi tan bien como cuando estaba presente; y tenía la facultad de hacernos sentir que estaba siempre presente entre nosotros. Esto lo lograba sorprendiéndonos. Raras veces se acercaba al lugar donde estábamos trabajando abiertamente, si podía hacerlo en secreto. Siempre procuraba cogernos por sorpresa. Era tan astuto, que solíamos llamarle, [112] entre nosotros, «la Serpiente». Cuando estábamos trabajando en el maizal, se acercaba a veces arrastrándose, apoyado en las manos y en las rodillas para que no le viéramos llegar, y de pronto se ponía de pie casi en medio de nosotros y gritaba: «¡Va, va! ¡Vamos, venga! ¡De prisa, rápido!». Como seguía esa táctica, nunca era seguro que pudieses parar un solo minuto. Llegaba como un ladrón en la noche. Nos parecía que siempre estaba allí al lado. Estaba debajo de cada árbol, detrás de cada tocón, en cada matorral y en cada ventana, en la plantación. A veces montaba a caballo, como si se fuese a St. Michael, que quedaba a unos doce kilómetros de distancia, y media hora después le veías acurrucado en el rincón de la valla de madera, vigilando todos los movimientos de los esclavos. Dejaba en esos casos el caballo atado en el bosque. También venía a veces andando hasta donde estábamos y nos daba órdenes como si estuviese a punto de partir para un largo viaje, nos daba la espalda y hacía como si se dirigiese a la casa para disponerlo todo; y antes de que hubiese recorrido la mitad del camino, se desviaba y se escondía en un rincón de la valla, o detrás de un árbol, y nos vigilaba desde allí hasta que se ponía el sol.

El punto fuerte del señor Covey era su capacidad para engañar. Su vida estaba consagrada a planificar y perpetrar los engaños más groseros. Todo lo que él poseía en forma de conocimientos o de religión, lo adaptaba a su disposición para engañar. Parecía considerarse capaz de engañar al Todopoderoso. Rezaba una breve oración por la mañana y una oración larga por la noche; y, por extraño que pueda resultar, pocos hombres parecerían más devotos de lo que lo parecía él a veces. Sus ejercicios devotos familiares siempre empezaban con cantos; y, como él cantaba muy mal, solía corresponderme a mí el honor de iniciar el himno. Él lo leía y me hacía una seña para que empezara. Yo a veces lo hacía; otras, no lo hacía. [113] Mi desobediencia producía casi siempre mucha confusión. Para demostrar que no dependía de mí, empezaba y avanzaba vacilante con su himno, desentonando horribilmente. En ese estado de ánimo, rezaba con más brío del ordinario. ¡Pobre hombre! Tal era su disposición para el engaño y tanto éxito tenía engañando, que yo en verdad creo que a veces se engañaba a sí mismo y llegaba a creer en serio que era un adorador sincero del Dios altísimo; y esto, además, en una época en que se puede decir que era culpable de obligar a su esclava a cometer pecado de adulterio. Los hechos de este caso son los siguientes: el señor Covey era un hombre pobre; estaba empezando en la vida; sólo podía comprar un esclavo; y, sorprendentemente, la compró a ella, para criar, como él decía. Esa mujer se llamaba Caroline. El señor Covey se la compró al señor Thomas Lowe, a unos diez kilómetros de St. Michael. Era una mujer grande y corpulenta, de unos veinte años de edad. Ya había dado a luz un niño, lo que demostraba que servía para lo que él quería. Después de comprarla, tomó en arriendo a un hombre casado del señor Samuel Harrison, para

Harrison, to live with him one year; and him he used to fasten up with her every night! The result was, that, at the end of the year, the miserable woman gave birth to twins. At this result Mr. Covey seemed to be highly pleased, both with the man and the wretched woman. Such was his joy, and that of his wife, that nothing they could do for Caroline during her confinement was too good, or too hard, to be done. The children were regarded as being quite an addition to his wealth.

If at any one time of my life more than another, I was made to drink the bitterest dregs of slavery, that time was during the first six months of my stay with Mr. Covey. We were worked in all weathers. It was never too hot or too cold; it could never rain, blow, hail, or snow, too hard for us to work in the field. Work, work, work, was scarcely more the order of the day than of the night. The longest days were too short for him, and the shortest nights too long for him. I was somewhat unmanageable when I first went there, but a few months of this discipline tamed me. Mr. Covey succeeded in breaking me. I was broken in body, soul, and spirit. My natural elasticity was crushed, my intellect languished, the disposition to read departed, the cheerful spark that lingered about my eye died; the dark night of slavery closed in upon me; and behold a man transformed into a brute!

Sunday was my only leisure time. I spent this in a sort of beast-like stupor, between sleep and wake, under some large tree. At times I would rise up, a flash of energetic freedom would dart through my soul, accompanied with a faint beam of hope, that flickered for a moment, and then vanished. I sank down again, mourning over my wretched condition. I was sometimes prompted to take my life, and that of Covey, but was prevented by a combination of hope and fear. My sufferings on this plantation seem now like a dream rather than a stern reality.

Our house stood within a few rods of the Chesapeake Bay, whose broad bosom was ever white with sails from every quarter of the habitable globe. Those beautiful vessels, robed in purest white, so delightful to the eye of freemen, were to me so many shrouded ghosts, to terrify and torment me with thoughts of my wretched condition. I have often, in the deep stillness of a summer's Sabbath, stood all alone upon the lofty banks of that noble bay, and traced, with saddened heart and tearful eye, the countless number of sails moving off to the mighty ocean. The sight of these always affected me powerfully. My thoughts would compel utterance; and there, with no audience but the Almighty, I would pour out my soul's complaint, in my rude way, with an apostrophe to the moving multitude of ships:—"You are loosed from your moorings, and are free; I am fast in my chains, and am a slave! You move merrily before the gentle gale, and I sadly before the bloody whip! You are freedom's swift-winged angels, that fly round the world; I am

que viviera con él un año, ¡y lo encerraba con ella todas las noches! El resultado fue que, al final del año, aquella desdichada dio a luz gemelos. El señor Covey pareció sumamente complacido con este resultado, tanto con el hombre como con la desventurada mujer. Tanta era su alegría, y la de su esposa, que nada de lo que pudiesen hacer por Caroline después del parto les parecía demasiado bueno o demasiado duro. Los niños los consideraron un magnífico aumento de su riqueza.

Si hubo algún período de mi vida en el que me hicieran beber más que en ningún otro las heces más amargas de la esclavitud, ese período fue el de los seis primeros meses de mi estancia con el señor Covey. Nos obligaba a trabajar hiciera el tiempo que hiciera. Nunca hacía demasiado calor ni [114] demasiado frío; por mucho que lloviera, soplara el viento, granizara o nevara, teníamos que trabajar en los campos. Trabajo, trabajo, trabajo, era casi tanto el orden del día como el de la noche. Los días más largos eran demasiado cortos para él, y las noches más cortas, demasiado largas. Yo era bastante ingobernable cuando llegué allí, pero unos cuantos meses de aquella disciplina me domaron. El señor Covey consiguió quebrantarme. Estaba quebrantado de cuerpo, de alma y de espíritu. Mi flexibilidad natural estaba aplastada, mi inteligencia languidecía, desapareció la afición a leer, se apagó la chispa alegre que brillaba en mis ojos; la noche sombría de la esclavitud se cerró sobre mí, ¡y lo que era un hombre se convirtió en un bruto!

El domingo era mi único tiempo de ocio. Lo pasaba en una especie de estupor animal, entre sueño y vigilia, bajo algún árbol grande. A veces me sublevaba, atravesaba mi alma un fogonazo de libertad estimulante, acompañado de un tenue rayo de esperanza, que parpadeaba un instante y luego se esfumaba. Y volvía a hundirme, lamentando mi desdichada condición. Me sentía impulsado a veces a poner fin a mi vida, y a la de Covey, pero me lo impedía una mezcla de esperanza y miedo. Mis sufrimientos en aquella plantación parecen ahora un sueño más que una dura realidad.

Nuestra casa estaba a unas cuantas varas de la bahía de Chesapeake, cuyo amplio seno estaba siempre blanco por las velas procedentes de todas las partes del mundo habitable. Aquellas bellas embarcaciones, vestidas del blanco más puro, tan deleitosas a los ojos de los hombres libres, eran para mí como otros tantos espectros ensabanados, que me aterraban y me atormentaban con pensamientos sobre mi condición desventurada. Cuántas veces he seguido, en la quietud profunda de uno de aquellos domingos de verano, completamente solo allí sobre las orillas grandiosas de esa noble [115] bahía, con el corazón afligido y los ojos cubiertos de lágrimas, el número incontable de velas que avanzaban hacia el poderoso océano. La visión de aquellas velas me afectaba siempre profundamente. Mis pensamientos exigían una formulación; y allí, sin más público que el Todopoderoso, vertía el lamento del alma, a mi manera tosca, con un apóstrofe a aquella multitud de navíos en movimiento:

«¡Vosotros os habéis soltado de vuestras amarras y sois libres; yo estoy atado a mis cadenas y soy un esclavo! ¡Vosotros avanzáis alegres impulsados por un viento dulce, y a mí me impulsa triste un látigo sangriento! ¡Vosotros sois ángeles de la libertad de raudas alas que voláis

confined in bands of iron! O that I were free! O, that I were on one of your **gallant** decks, and under your protecting wing! Alas! betwixt me and you, the turbid waters roll. Go on, go on. O that I could also go! Could I but swim! If I could fly! O, why was I born a man, of whom to make a brute! The glad ship is gone; she hides in the dim distance. I am left in the hottest hell of unending slavery. O God, save me! God, deliver me! Let me be free! Is there any God? Why am I a slave? I will run away. I will not stand it. Get caught, or get clear, I'll try it. I had as well die with ague as the fever. I have only one life to lose. I had as well be killed running as die standing. Only think of it; one hundred miles straight north, and I am free! Try it? Yes! God helping me, I will. It cannot be that I shall live and die a slave. I will take to the water. This very bay shall yet bear me into freedom. The steamboats steered in a north-east course from North Point. I will do the same; and when I get to the head of the bay, I will turn my canoe adrift, and walk straight through Delaware into Pennsylvania. When I get there, I shall not be required to have a pass; I can travel without being disturbed. Let but the first opportunity offer, and, come what will, I am off. Meanwhile, I will try to bear up under the yoke. I am not the only slave in the world. Why should I fret? I can bear as much as any of them. Besides, I am but a boy, and all boys are bound to some one. It may be that my misery in slavery will only increase my happiness when I get free. There is a better day coming."

Thus I used to think, and thus I used to speak to myself; goaded almost to madness at one moment, and at the next reconciling myself to my wretched lot.

I have already intimated that my condition was much worse, during the first six months of my stay at Mr. Covey's, than in the last six. The circumstances leading to the change in Mr. Covey's course toward me form an epoch in my humble history. You have seen how a man was made a slave; you shall see how a slave was made a man. On one of the hottest days of the month of August, 1833, Bill Smith, William Hughes, a slave named Eli, and myself, were engaged in fanning wheat. Hughes was clearing the fanned wheat from before the fan. Eli was turning, Smith was feeding, and I was carrying wheat to the fan. The work was simple, requiring strength rather than intellect; yet, to one entirely unused to such work, it came very hard. About three o'clock of that day, I broke down; my strength failed me; I was seized with a violent aching of the head, attended with extreme dizziness; I trembled in every limb. Finding what was coming, I nerved myself up, feeling it would never do to stop work. I stood as long as I could stagger to the hopper with grain. When I could stand no longer, I fell, and felt as if held down by an immense weight. The fan of course stopped; every one had his own work to do; and no one could do the work of the other, and have his own go on at the same time.

Mr. Covey was at the house, about one hundred yards

alrededor del mundo; yo estoy encerrado tras rejas de hierro! ¡Ojalá fuera libre! ¡Ojalá estuviese, ay, en una de vuestras **airosas** cubiertas y bajo vuestra ala protectora! Ruedan, ay, entre nosotros dos las aguas turbulentas. ¡íos, íos. ¡Ojalá pudieseirme también! ¡Si supiese nadar! ¡Si pudiese volar! ¡Oh, por qué hube de nacer hombre para que me convirtieran luego en animal! El alegre navío ya se ha ido, se oculta en la brumosa lejanía. Y aquí quedo yo en el infierno más ardiente de esclavitud interminable. ¡Sálvame, oh, Dios! ¡Ampárame! ¡Déjame ser libre! ¿Hay Dios? ¿Por qué soy entonces un esclavo? Me escaparé. No lo soportaré. Que me capturen si no consigo huir, pero lo intentaré. Qué más da morir de fiebre que de calentura. Sólo tengo una vida que perder. Prefiero que me maten corriendo a morir aquí quieto. Piénsalo un momento; ¡ciento sesenta kilómetros al norte en línea recta y eres libre! ¿Lo intentarás? ¡Sí! Y lo conseguiré, con la ayuda de Dios. No es posible que viva y muera esclavo. Me lanzaré al agua. Esta misma bahía me llevará a la libertad. Los barcos de vapor seguían rumbo al nordeste desde Punta Norte. Lo mismo haré yo; y cuando llegue al final de la bahía, dejaré a la deriva mi canoa, atravesaré Delaware y entraré en Pennsylvania. Y [116] cuando llegue allí, ya no necesitaré llevar salvoconducto; podré viajar sin que me molesten. En cuanto se me presente la primera oportunidad, me voy, pase lo que pase. Mientras tanto, procuraré aguantar bajo el yugo. No soy el único esclavo de este mundo. ¿Por qué he de torturarme? Puedo aguantar tanto como el que más. Y soy sólo un muchacho, y todos los muchachos han de estar sometidos a alguien. Es posible que mi desgracia en la esclavitud no haga sino aumentar mi felicidad cuando sea libre. Han de venir mejores tiempos».

Así solía pensar, y así solía hablar conmigo mismo; viéndome empujado casi a la locura en un momento y reconciliándome con mi suerte desdichada al momento siguiente.

Ya he indicado que mi condición durante los seis primeros meses de mi estancia en casa del señor Covey fue mucho peor que durante los seis últimos. Las circunstancias que condujeron al cambio de actitud del señor Covey hacia mí marcan una época en mi humilde historia. Han visto ya cómo se convirtió a un hombre en esclavo; ahora verán cómo se convirtió un esclavo en hombre. Uno de los días más cálidos del mes de agosto de 1833, Bill Smith, William Hughes, un esclavo llamado Eli; y yo estábamos aventando trigo. Hughes recogía el trigo aventado delante de la aventadora, Eli le daba a la manivela, Smith echaba el trigo en la máquina y yo lo llevaba hasta ella. Era un trabajo sencillo que exigía fuerza más que inteligencia; pero resultaba muy duro para quien no tuviese ninguna experiencia en él. Hacia las tres de la tarde, me desmoroné; me fallaron las fuerzas; me entró un violento dolor de cabeza, acompañado de un vértigo extremo; me temblaban todos los miembros. Al darme cuenta de lo que venía, me sobrepuse, pensando que no serviría de nada dejar de trabajar. Aguanté mientras pude arrastrarme tambaleante hasta la tolva con el grano. Cuando no pude aguantar más en pie, me caí y sentí como si me sujetara al suelo un peso inmenso. La aventadora, claro, se paró; teníamos que hacer cada uno nuestra tarea correspondiente, y nadie podía hacer el trabajo del otro y seguir haciendo el suyo al mismo tiempo.

El señor Covey se encontraba en la casa, a unos cien me-

from the treading-yard where we were fanning. On hearing the fan stop, he left immediately, and came to the spot where we were. He hastily inquired what the matter was. Bill answered that I was sick, and there was no one to bring wheat to the fan. I had by this time crawled away under the side of the post and rail-fence by which the yard was enclosed, hoping to find relief by getting out of the sun. He then asked where I was. He was told by one of the hands. He came to the spot, and, after looking at me awhile, asked me what was the matter. I told him as well as I could, for I scarce had strength to speak. He then gave me a savage kick in the side, and told me to get up. I tried to do so, but fell back in the attempt. He gave me another kick, and again told me to rise. I again tried, and succeeded in gaining my feet; but, stooping to get the tub with which I was feeding the fan, I again staggered and fell. While down in this situation, Mr. Covey took up the hickory **slat** with which Hughes had been striking off the half-bushel measure, and with it gave me a heavy blow upon the head, making a large wound, and the blood ran freely; and with this again told me to get up. I made no effort to comply, having now made up my mind to let him do his worst. In a short time after receiving this blow, my head grew better. Mr. Covey had now left me to my fate. At this moment I resolved, for the first time, to go to my master, enter a complaint, and ask his protection. In order to do this, I must that afternoon walk seven miles; and this, under the circumstances, was truly a severe undertaking. I was exceedingly feeble; made so as much by the kicks and blows which I received, as by the severe fit of sickness to which I had been subjected. I, however, watched my chance, while Covey was looking in an opposite direction, and started for St. Michael's. I succeeded in getting a considerable distance on my way to the woods, when Covey discovered me, and called after me to come back, threatening what he would do if I did not come. I disregarded both his calls and his threats, and made my way to the woods as fast as my feeble state would allow; and thinking I might be overhauled by him if I kept the road, I walked through the woods, keeping far enough from the road to avoid detection, and near enough to prevent losing my way. I had not gone far before my little strength again failed me. I could go no farther. I fell down, and lay for a considerable time. The blood was yet oozing from the wound on my head. For a time I thought I should bleed to death; and think now that I should have done so, but that the blood so matted my hair as to stop the wound. After lying there about three quarters of an hour, I nerved myself up again, and started on my way, through **bogs** and briers, barefooted and bareheaded, tearing my feet sometimes at nearly every step; and after a journey of about seven miles, occupying some five hours to perform it, I arrived at master's store. I then presented an appearance enough to affect any but a heart of iron. From the crown of my head to my feet, I was covered with blood. My hair was all **clotted** with dust and blood; my shirt was stiff with blood. I suppose I looked like a man who had escaped a den of wild beasts, and barely escaped them. In this state I appeared before my master, humbly entreating him to interpose his authority for my protection. I told him

tros de la era donde estábamos aventando. Al oír que se paraba la aventadora, salió inmediatamente y vino al lugar en el que nos hallábamos nosotros. Preguntó en seguida qué era lo que pasaba. Bill contestó que yo me había puesto enfermo y que no había nadie que llevase trigo a la aventadora. Yo me había alejado por entonces arrastrándome hasta un lado de la valla que cerraba la era, pensando que al apartarme del sol me repondría. Entonces él preguntó dónde estaba yo. Uno de los peones se lo dijo. Él vino y, después de mirarme un rato, me preguntó qué era lo que pasaba. Se lo expliqué lo mejor que pude, pues apenas tenía fuerza para hablar. Él entonces me dio una patada brutal en el costado y me dijo que me levantara. Lo intenté, pero volví a caerme en el intento. Me pegó otra patada, y me volvió a decir que me levantara. Lo intenté de nuevo y conseguí ponerme de pie; pero al inclinarme para coger el cubo con el que estaba alimentando la aventadora, me dio otra vez el vértigo y caí. Mientras estaba tirado en esta situación, el señor Covey cogió la **tablilla** de nogal con la que Hughes había estado enrasando la medida de medio bushel y me dio con ella un golpe fuerte en la cabeza, haciéndome una herida grande de la que empezó a brotar la sangre en abundancia; y tras esto volvió a decirme que me levantara. No intenté siquiera obedecer, pues había decidido ya dejarle hacer lo que quisiera. Después de recibir este golpe sentí en seguida la cabeza mucho mejor. El señor Covey me había dejado ya a mi suerte. En ese momento decidí, por primera vez, acudir a mi amo, presentar [118] una queja y pedir protección. Para hacer esto debía caminar aquella tarde unos doce kilómetros, lo que constituía sin duda, dadas las circunstancias, un duro esfuerzo. Estaba demasiado débil, tanto por las patadas y golpes que había recibido como por el grave ataque de vértigo que había sufrido. Sin embargo, esperé mi oportunidad, cuando Covey estaba mirando en dirección opuesta, y salí hacia St. Michael. Había conseguido recorrer una distancia considerable camino del bosque cuando me descubrió Covey y me llamó para que volviera, amenazándome con lo que me haría si no le obedecía. No hice caso de sus llamadas ni de sus amenazas y continué camino del bosque con toda la rapidez que me permitía mi estado de debilidad; y, pensando que él podría alcanzarme si iba por el camino, me metí por la espesura, manteniéndome lo suficientemente lejos del camino para que no pudiera verme y lo suficientemente cerca para no extraviarme. Antes de que pudiese alejarme mucho volvieron a fallarme mis débiles fuerzas. No pude seguir más. Caí al suelo y estuve allí tirado mucho tiempo. Seguía sangrando por la herida de la cabeza. Pensé durante un rato que iba morir desangrado; y creo que así habría sido si la sangre no hubiese apelmazado el cabello tanto que taponó la herida. Después de estar unos tres cuartos de hora allí caído, conseguí sobreponerme otra vez y me levanté y seguí mi camino, a través de **barrizales** y zarzales, descalzo y con la cabeza descubierta, hiriéndome en los pies a veces casi a cada paso; y tras un viaje de unos doce kilómetros, que tardé unas cinco horas en recorrer, llegué al almacén del amo. Mi apariencia era tal por entonces que tenía que impresionar a todo el que no tuviese un corazón de acero. Estaba cubierto de sangre desde los pies hasta la coronilla. Tenía todo el pelo <sup>apelmazado</sup> **empastado\*** de polvo y de sangre; tenía la camisa tiesa de la sangre. Tenía en las piernas y en los pies diversas heridas de zarzales y espinos, y [119] los tenía también cubiertos de sangre. Supongo que debía de parecer un hombre que hubiese acabado de escapar por muy poco de un cubil de ani-

all the circumstances as well as I could, and it seemed, as I spoke, at times to affect him. He would then walk the floor, and seek to justify Covey by saying he expected I deserved it. He asked me what I wanted. I told him, to let me get a new home; that as sure as I lived with Mr. Covey again, I should live with but to die with him; that Covey would surely kill me; he was in a fair way for it. Master Thomas ridiculed the idea that there was any danger of Mr. Covey's killing me, and said that he knew Mr. Covey; that he was a good man, and that he could not think of taking me from him; that, should he do so, he would lose the whole year's wages; that I belonged to Mr. Covey for one year, and that I must go back to him, come what might; and that I must not trouble him with any more stories, or that he would himself GET HOLD OF ME. After threatening me thus, he gave me a very large dose of salts, telling me that I might remain in St. Michael's that night, (it being quite late,) but that I must be off back to Mr. Covey's early in the morning; and that if I did not, he would *get hold of me*, which meant that he would whip me. I remained all night, and, according to his orders, I started off to Covey's in the morning, (Saturday morning,) wearied in body and broken in spirit. I got no supper that night, or breakfast that morning. I reached Covey's about nine o'clock; and just as I was getting over the fence that divided Mrs. Kemp's fields from ours, out ran Covey with his cowskin, to give me another whipping. Before he could reach me, I succeeded in getting to the cornfield; and as the corn was very high, it afforded me the means of hiding. He seemed very angry, and searched for me a long time. My behavior was altogether unaccountable. He finally gave up the chase, thinking, I suppose, that I must come home for something to eat; he would give himself no further trouble in looking for me. I spent that day mostly in the woods, having the alternative before me,—to go home and be whipped to death, or stay in the woods and be starved to death. That night, I fell in with Sandy Jenkins, a slave with whom I was somewhat acquainted. Sandy had a free wife who lived about four miles from Mr. Covey's; and it being Saturday, he was on his way to see her. I told him my circumstances, and he very kindly invited me to go home with him. I went home with him, and talked this whole matter over, and got his advice as to what course it was best for me to pursue. I found Sandy an old adviser. He told me, with great solemnity, I must go back to Covey; but that before I went, I must go with him into another part of the woods, where there was a certain *root*, which, if I would take some of it with me, carrying it *always on my right side*, would render it impossible for Mr. Covey, or any other white man, to whip me. He said he had carried it for years; and since he had done so, he had never received a blow, and never expected to while he carried it. I at first rejected the idea, that the simple carrying of a root in my pocket would have any such effect as he had said, and was not disposed to take it; but Sandy impressed the necessity with much earnestness, telling me it could do no harm, if it did no good. To please him, I at length took the root, and, according to his direction, carried it upon my right side. This was Sunday morn-

males feroces. Me presenté ante mi amo en ese estado y le rogué humildemente que interpusiera su autoridad para protegerme. Le expliqué todos los detalles del caso lo mejor que pude, y parecía afectarle a veces mientras se lo contaba. Luego se puso a pasear e intentó justificar a Covey diciendo que él suponía que me lo merecía. Me preguntó qué quería que hiciera. Le dije que me dejara ir a otro sitio; que estaba seguro de que si iba de nuevo a vivir con el señor Covey, tendría que vivir con él pero moriría con él; que era seguro que me mataría; ya había empezado a hacerlo. El amo Thomas ridiculizó la idea de que pudiese haber algún peligro de que el señor Covey me matara, y dijo que conocía al señor Covey; que era un buen hombre y que no podía plantearse separarme de él; que perdería los jornales de todo el año si lo hiciese; que yo pertenecía al señor Covey por un año y que debía volver con él, pasara lo que pasase; y que no debía molestarle con más historias porque si no él mismo se encargaría de mí. Después de amenazarme así, me dio una gran dosis de sales y me dijo que podía quedarme aquella noche en St. Michael (pues era ya muy tarde), pero que debía volver a la casa del señor Covey por la mañana temprano; y que si no lo hacía, él mismo se encargaría de mí, con lo que quería decir que me azotaría. Pasé allí la noche y, cumpliendo sus órdenes, salí hacia la casa de Covey por la mañana (era sábado), cansado de cuerpo y con el ánimo abatido. No había cenado la noche anterior y no desayuné aquella mañana. Llegué a la casa de Covey hacia las nueve, y justo cuando saltaba la valla que separaba las tierras de la señora Kemps de las nuestras, salió corriendo Covey con su látigo de cuero, decidido a pegarme otra vez. Conseguí meterme en el maizal antes de que pudiera alcanzarme y, como [120] el maíz estaba muy alto, me ofreció el medio de esconderme. Parecía muy furioso y me buscó durante mucho tiempo. Mi comportamiento era totalmente inexplicable. Por fin abandonó la caza, pensando, me imagino, que acabaría acudiendo a la casa buscando algo de comer; no se molestaría en perseguirme más. Pasé casi todo aquel día en el bosque, teniendo ante mí la siguiente disyuntiva: ir a casa y que me mataran a latigazos, o quedarme en el bosque y morirme de hambre. Esa noche me encontré a Sandy Jenkins, un esclavo al que conocía un poco. Sandy estaba casado con una mujer libre que vivía a unos siete kilómetros de la casa del señor Covey; y, como era sábado, iba a verla. Le expliqué la situación en la que me encontraba y me invitó, muy amablemente, a ir con él a su casa. Allá me fui y le conté todo el asunto, y él me aconsejó lo que le parecía que era lo mejor que yo podía hacer. Sandy resultó un asesor experto. Me explicó, con gran solemnidad, que debía volver con Covey; pero antes de hacerlo debía ir con él a otra parte del bosque, donde había cierta raíz, que, si cogía un poco de ella y la llevaba conmigo, siempre en el lado derecho, le impediría al señor Covey, y a cualquier otro blanco, pegarme. Dijo que él la había llevado muchos años, y que desde que la llevaba no había recibido ni un solo golpe, y no esperaba recibirlo nunca mientras la llevase. Yo al principio rechacé la idea de que por el simple hecho de llevar una raíz en el bolsillo pudiese tener aquel efecto que había dicho él, y no quería aceptarla; pero Sandy insistió mucho en que era necesario que lo hiciese, diciéndome que no podía hacerme ningún daño, aunque no me ayudase nada. Al final acepté la raíz, por complacerle, y, siguiendo su consejo, me la coloqué en el lado derecho. Esto era el domingo por la mañana. Me dirigí inmediatamente hacia casa, y cuando cruzaba el portón del patio, salió el señor Covey a mi encuentro. Me habló muy ama-



ing. I immediately started for home; and upon entering the yard gate, out came Mr. Covey on his way to meeting. He spoke to me very kindly, bade me drive the pigs from a lot near by, and passed on towards the church. Now, this singular conduct of Mr. Covey really made me begin to think that there was something in the ROOT which Sandy had given me; and had it been on any other day than Sunday, I could have attributed the conduct to no other cause than the influence of that root; and as it was, I was half inclined to think the *root* to be something more than I at first had taken it to be. All went well till Monday morning. On this morning, the virtue of the ROOT was fully tested. Long before daylight, I was called to go and rub, curry, and feed, the horses. I obeyed, and was glad to obey. But whilst thus engaged, whilst in the act of throwing down some blades from the loft, Mr. Covey entered the stable with a long rope; and just as I was half out of the loft, he caught hold of my legs, and was about tying me. As soon as I found what he was up to, I gave a sudden spring, and as I did so, he holding to my legs, I was brought sprawling on the stable floor. Mr. Covey seemed now to think he had me, and could do what he pleased; but at this moment—from whence came the spirit I don't know—I resolved to fight; and, suiting my action to the resolution, I seized Covey hard by the throat; and as I did so, I rose. He held on to me, and I to him. My resistance was so entirely unexpected that Covey seemed taken all aback. He trembled like a leaf. This gave me assurance, and I held him uneasy, causing the blood to run where I touched him with the ends of my fingers. Mr. Covey soon called out to Hughes for help. Hughes came, and, while Covey held me, attempted to tie my right hand. While he was in the act of doing so, I watched my chance, and gave him a heavy kick close under the ribs. This kick fairly sickened Hughes, so that he left me in the hands of Mr. Covey. This kick had the effect of not only weakening Hughes, but Covey also. When he saw Hughes bending over with pain, quail, cow, recoil : acobardarse, amedrentarse, flinch; be apprehensive with fear his courage **quailed**. He asked me if I meant to persist in my resistance. I told him I did, come what might; that he had used me like a brute for six months, and that I was determined to be used so no longer. With that, he strove to drag me to a stick that was lying just out of the stable door. He meant to knock me down. But just as he was leaning over to get the stick, I seized him with both hands by his collar, and brought him by a sudden snatch to the ground. By this time, Bill came. Covey called upon him for assistance. Bill wanted to know what he could do. Covey said, "Take hold of him, take hold of him!" Bill said his master hired him out to work, and not to help to whip me; so he left Covey and myself to fight our own battle out. We were at it for nearly two hours. Covey at length let me go, puffing and blowing at a great rate, saying that if I had not resisted, he would not have whipped me half so much. The truth was, that he had not whipped me at all. I considered him as getting entirely the worst end of the bargain; for he had drawn no blood from me, but I had from him. The whole six months afterwards, that I spent with Mr. Covey, he never laid the weight of his finger upon me in anger. He would occasionally say, he didn't want to get hold of me again. "No," thought I, "you need not; for you will come off worse than you did before."

blemente, me [121] mandó echar a los cerdos de un campo de cultivo cercano y luego continuó camino de la iglesia. Ante aquel extraño comportamiento del señor Covey, yo empecé a pensar que la raíz que me había dado Sandy debía de tener algo especial; y si hubiese sido cualquier otro día y no el domingo, no podría haber atribuido su conducta a ninguna otra causa que no fuese la influencia de aquella raíz; y, tal como estaban las cosas, me sentía medio inclinado a pensar que la raíz era algo más de lo que había considerado en principio que era. Todo fue bien hasta la mañana del lunes. Esa mañana se puso plenamente a prueba la virtud de la raíz. Mucho antes de que amaneciera, se me llamó para que fuese a limpiar, cepillar y dar de comer a los caballos. Obedecí, y contento de obedecer. Pero cuando estaba haciendo lo que me habían mandado, cuando estaba echando hierba desde el pajar, entró en el establo el señor Covey con una cuerda larga, y cuando estaba yo con la mitad del cuerpo fuera del pajar, me enganchó por las piernas y se dispuso a atarme. En cuanto vi lo que se proponía, di un salto brusco, y al hacerlo, como él seguía sujetándome las piernas, fui a caer al suelo del establo. El señor Covey pareció pensar entonces que ya me tenía y que podía hacer lo que quisiera; pero en ese momento (de dónde me vino el ánimo es algo que aún no sé) decidí luchar y, ajustando mis actos a mi decisión, así a Covey con fuerza por el cuello y me levanté al mismo tiempo que lo hacía. Él me sujetaba a mí y yo a él. Mi resistencia fue tan absolutamente inesperada que Covey pareció quedarse completamente desconcertado. Temblaba lo mismo que una hoja. Esto me dio seguridad y le sujeté inquieto, haciendo correr la sangre donde le tocaba con las puntas de los dedos. Pronto llamó a Hughes para que le ayudara. Llegó Hughes y, mientras Covey me sujetaba, intentó atarme la mano derecha. Cuando él estaba dedicado a hacer esto, yo vi mi oportunidad y le di [122] una patada fuerte justo debajo de las costillas. La patada le afectó mucho, así que me dejó en manos del señor Covey. Pero no sólo produjo el efecto de debilitar a Hughes, sino también a Covey. Cuando vio a Hughes doblado de dolor, su valor **desfalleció**. Me preguntó si pensaba persistir en mi resistencia. Le dije que sí, pasase lo que pasase; que me había tratado como a un animal durante seis meses y que estaba decidido a no seguir dejándome tratar así. Mientras, él intentaba arrastrarme hasta un palo que había justo a la salida de la puerta del establo. Pretendía derribarme. Pero cuando se agachaba para coger el palo, le así con las dos manos por el cuello y con un movimiento brusco le tiré al suelo. En ese momento, llegó Bill. Covey le pidió ayuda. Bill le preguntó qué podía hacer. Covey dijo: «¡Sujétale, sujétale!». Bill dijo que su amo le había arrendado para trabajar y no para ayudar a pegarme; así que nos dejó a Covey y a mí enzarzados en nuestra pelea. Se prolongó casi dos horas. Al final me dejó irme, resoplando y resollando a ritmo acelerado, diciendo que si no me hubiese resistido no me habría pegado ni la mitad de lo que lo había hecho. La verdad es que no me había pegado nada. A mí me parecía que había sido él quien había llevado la peor parte, porque no me había hecho sangrar y yo a él sí. Durante los seis meses siguientes que pasé con el señor Covey nunca me puso un dedo encima llevado por la cólera. De vez en cuando decía que no quería tener que volver a cogerme. «No», pensaba yo, «no lo hagas, porque saldrías peor parado que la otra vez».

This battle with Mr. Covey was the turningpoint in my career as a slave. It rekindled the few expiring embers of freedom, and revived within me a sense of my own manhood. It recalled the departed self-confidence, and inspired me again with a determination to be free. The gratification afforded by the triumph was a full compensation for whatever else might follow, even death itself. He only can understand the deep satisfaction which I experienced, who has himself repelled by force the bloody arm of slavery. I felt as I never felt before. It was a glorious resurrection, from the tomb of slavery, to the heaven of freedom. My long-crushed spirit rose, cowardice departed, bold defiance took its place; and I now resolved that, however long I might remain a slave in form, the day had passed forever when I could be a slave in fact. I did not hesitate to let it be known of me, that the white man who expected to succeed in whipping, must also succeed in killing me.

From this time I was never again what might be called fairly whipped, though I remained a slave four years afterwards. I had several fights, but was never whipped.

It was for a long time a matter of surprise to me why Mr. Covey did not immediately have me taken by the constable to the whipping-post, and there regularly whipped for the crime of raising my hand against a white man in defence of myself. And the only explanation I can now think of does not entirely satisfy me; but such as it is, I will give it. Mr. Covey enjoyed the most unbounded reputation for being a first-rate overseer and negro-breaker. It was of considerable importance to him. That reputation was at stake; and had he sent me—a boy about sixteen years old—to the public whipping-post, his reputation would have been lost; so, to save his reputation, he suffered me to go unpunished.

staid sober, grave, serious, of quiet and steady character; sedate, sensata, sosegada

My term of actual service to Mr. Edward Covey ended on Christmas day, 1833. The days between Christmas and New Year's day are allowed as holidays; and, accordingly, we were not required to perform any labor, more than to feed and take care of the stock. This time we regarded as our own, by the grace of our masters; and we therefore used or abused it nearly as we pleased. Those of us who had families at a distance, were generally allowed to spend the whole six days in their society. This time, however, was spent in various ways. The **staid**, sober, thinking and **industrious** ones of our number would employ themselves in making corn-brooms, mats, horse-collars, and baskets; and another class of us would spend the time in hunting opossums, hares, and coons. But by far the larger part engaged in such sports and merriments as playing ball, wrestling, running foot-races, fiddling, dancing, and drinking whisky; and this latter mode of spending the time was by far the most agreeable to the feelings of our masters. A slave who would work during the holidays was considered by our masters as scarcely deserving them. He was regarded as one who rejected the favor of his master. It was deemed a disgrace not to get drunk at Christmas; and he was regarded as lazy indeed, who had not provided himself with the neces-

Esta batalla con el señor Covey fue el punto decisivo de mi carrera como esclavo. Reavivó las pocas brasas agonizantes de la libertad y revivió dentro de mí el sentimiento de mi hombría. Me hizo recuperar la confianza en mí mismo que había perdido y me inspiró de nuevo la decisión de ser libre. La satisfacción que me produjo el triunfo compensaba de sobra [123] todo lo que pudiese seguir, aunque fuese la misma muerte. La satisfacción profunda que experimenté sólo puede entenderla quien haya rechazado por la fuerza el brazo sanguinario de la esclavitud. No me había sentido nunca como me sentía entonces. Era una resurrección gloriosa, desde la tumba de la esclavitud al cielo de la libertad. Mi espíritu, aplastado durante tanto tiempo, se puso en pie, la cobardía desapareció, ocupó su lugar el desafío audaz; y entonces decidí que, por mucho tiempo que pudiese seguir siendo un esclavo oficialmente, había quedado atrás para siempre el día en que pudiese ser un esclavo de hecho. No vacilaría en dejar que se supiera de mí que el blanco que esperase conseguir azotarme, debía conseguir antes matarme.

A partir de entonces no volví a ser nunca lo que podríamos llamar propiamente azotado, aunque seguí siendo esclavo durante cuatro años. Tuve varias peleas, pero nunca me azotaron.

Fue durante mucho tiempo un motivo de asombro para mí por qué el señor Covey no hizo que el guardia me llevase al poste oficial de los azotes y se me azotase allí oficialmente por el delito de alzar la mano contra un blanco en defensa propia. Y la única explicación que se me ocurre ahora no me satisface del todo; pero de todos modos, la expondré. El señor Covey gozaba de una fama inmensa como mayoral y domador de negros de primera clase. Esto tenía para él una importancia considerable. Esa fama estaba en juego; y si me hubiese enviado a mí (un muchacho de unos dieciséis años) al poste de los azotes públicos, su fama se habría esfumado; así que, para conservar su fama, soportó que yo saliese impune.

Mi período de servicio real con el señor Covey terminó el día de Navidad de 1833. Los días entre Navidad y Año Nuevo se consideran fiestas, y, en consecuencia, no se nos exigía [124] que hiciéramos ningún trabajo, sólo dar de comer al ganado y cuidarnos de él. Esos días los considerábamos propios, por gracia de nuestros amos; y usábamos o abusábamos en consecuencia de ellos casi a nuestro antojo. Aquellos de nosotros que tenían familia lejos, solían obtener permiso para pasar los seis días en su compañía. No obstante, ese tiempo se pasaba de modos diversos. Los **serios**, sobrios, reflexivos e **industriosos** que había entre nosotros se dedicaban a hacer escobas, esteras, colleras y cestos; había otros que dedicaban el tiempo a cazar zarigüeyas, liebres y mapaches. Pero la mayor parte, con mucho, se dedicaba a ejercicios y diversiones como jugar a la pelota, luchar, disputar carreras a pie, tocar el violín, bailar y beber whisky; y esta última forma de pasar el tiempo era con mucho la que más satisfacía los sentimientos de nuestros amos. Para nuestros amos, el esclavo que trabajaba durante las vacaciones no se las merecía en realidad. Se le consideraba como alguien que rechazaba el favor de su amo. Se tenía por una desgracia no emborracharse en Navidades; y se consideraba muy holgazán al que no se había provisto durante el año de los medios neces-

sary means, during the year, to get whisky enough to last him through Christmas.

From what I know of the effect of these holidays upon the slave, I believe them to be among the most effective means in the hands of the slaveholder in keeping down the spirit of insurrection. Were the slaveholders at once to abandon this practice, I have not the slightest doubt it would lead to an immediate insurrection among the slaves. These holidays serve as conductors, or safety-valves, to carry off the rebellious spirit of enslaved humanity. But for these, the slave would be forced up to the wildest desperation; and woe betide the slaveholder, the day he ventures to remove or hinder the operation of those conductors! I warn him that, in such an event, a spirit will go forth in their midst, more to be dreaded than the most appalling earthquake.

The holidays are part and parcel of the gross fraud, wrong, and inhumanity of slavery. They are professedly a custom established by the benevolence of the slaveholders; but I undertake to say, it is the result of selfishness, and one of the grossest frauds committed upon the down-trodden slave. They do not give the slaves this time because they would not like to have their work during its continuance, but because they know it would be unsafe to deprive them of it. This will be seen by the fact, that the slaveholders like to have their slaves spend those days just in such a manner as to make them as glad of their ending as of their beginning. Their object seems to be, to disgust their slaves with freedom, by plunging them into the lowest depths of dissipation. For instance, the slaveholders not only like to see the slave drink of his own accord, but will adopt various plans to make him drunk. One plan is, to make bets on their slaves, as to who can drink the most whisky without getting drunk; and in this way they succeed in getting whole multitudes to drink to excess. Thus, when the slave asks for virtuous freedom, the cunning slaveholder, knowing his ignorance, cheats him with a dose of **vicious [malsana, nociva]** dissipation, artfully labelled with the name of liberty. The most of us used to drink it down, and the result was just what might be supposed; many of us were led to think that there was little to choose between liberty and slavery. We felt, and very properly too, that we had almost as well be slaves to man as to rum. So, when the holidays ended, we staggered up from the filth of our wallowing, took a long breath, and marched to the field,—feeling, upon the whole, rather glad to go, from what our master had deceived us into a belief was freedom, back to the arms of slavery.

I have said that this mode of treatment is a part of the whole system of fraud and inhumanity of slavery. It is so. The mode here adopted to disgust the slave with freedom, by allowing him to see only the abuse of it, is carried out in other things. For instance, a slave loves molasses; he steals some. His master, in many cases, goes off to town, and buys a large quantity; he returns, takes his whip, and commands the slave to eat the molasses, until the poor fellow is made sick at the

rios para conseguir whisky suficiente para que le durase todas las Navidades.

Por lo que sé de los efectos de estas vacaciones sobre el esclavo, creo que figuran entre los medios más eficaces de que dispone el amo para dominar el espíritu de rebeldía. Si los propietarios de esclavos abandonasen de pronto esta práctica, no tengo la menor duda de que eso conduciría a una insurrección inmediata entre los esclavos. Esas vacaciones sirven como pararrayos, o válvulas de seguridad, que desvían el espíritu rebelde de la humanidad esclavizada. Si no fuera por ellas, el esclavo se vería empujado a la desesperación más absoluta; ¡y ay del propietario de esclavos el día que se atreva a eliminar u obstaculizar la actuación de esos pararrayos! Le prevengo que, si eso sucede, se alzarán en medio de [125] ellos un espíritu más temible que el terremoto más sobrecogedor.

Las vacaciones forman parte del gran fraude, la injusticia y la inhumanidad de la esclavitud. Son en teoría una costumbre establecida por benevolencia de los propietarios; pero lo que yo quiero decir es que es consecuencia del egoísmo, y uno de los fraudes más groseros de que se hace víctima al esclavo pisoteado. Les dan a los esclavos ese tiempo no porque no les guste tenerles trabajando, sino porque saben que sería peligroso privarles de él. Esto se demuestra por el hecho de que a los propietarios les gusta que sus esclavos pasen esos días precisamente de una manera que les haga sentirse tan contentos de que se terminen como de que empiecen. El objetivo parece ser conseguir que a los esclavos les repugne la libertad precipitándoles en las profundidades más hondas de la disipación. Por ejemplo, a los propietarios no sólo les gusta ver al esclavo beber por propia voluntad, sino que utilizarán diversas argucias para emborracharle. Una de ellas es hacer apuestas con sus esclavos sobre quién es capaz de beber más whisky sin emborracharse; y de ese modo consiguen inducir a multitudes completas a beber en exceso. Así, cuando el esclavo pide libertad virtuosa, el astuto propietario, conocedor de su ignorancia, le engaña con una dosis de disipación **licenciosa [depraved, perverted]**, taimadamente etiquetada con el nombre de libertad. La mayoría de nosotros solíamos tragárnosla, y el resultado era exactamente el que puede suponerse: muchos acabábamos pensando que había poco para elegir entre libertad y esclavitud. Sentíamos, y muy adecuadamente además, que habíamos sido casi igual de esclavos del hombre que del alcohol. Así que cuando terminaban las vacaciones nos levantábamos tambaleantes de la inmundicia en la que nos habíamos revolcado, inspirábamos hondo y nos dirigíamos a los campos... sintiéndonos, en [126] conjunto, más bien contentos de volver de lo que nuestro amo nos había inducido engañosamente a creer que era la libertad a los brazos de la esclavitud.

He dicho que esta forma de tratamiento es una parte de todo el sistema de fraude e inhumanidad de la esclavitud. Así es. El método adoptado en este caso para que al esclavo le repugne la libertad, permitiéndole ver sólo el abuso de ella, se aplica también a otras cosas. Por ejemplo, a un esclavo le gusta mucho la melaza; roba un poco. Su amo, en muchos casos, va al pueblo y compra una gran cantidad; vuelve, coge el látigo y ordena al esclavo que coma melaza, hasta que al pobre individuo le dan arca-

very mention of it. The same mode is sometimes adopted to make the slaves refrain from asking for more food than their regular allowance. A slave runs through his allowance, and applies for more. His master is enraged at him; but, not willing to send him off without food, gives him more than is necessary, and compels him to eat it within a given time. Then, if he complains that he cannot eat it, he is said to be satisfied neither full nor fasting, and is whipped for being hard to please! I have an abundance of such illustrations of the same principle, drawn from my own observation, but think the cases I have cited sufficient. The practice is a very common one.

On the first of January, 1834, I left Mr. Covey, and went to live with Mr. William Freeland, who lived about three miles from St. Michael's. I soon found Mr. Freeland a very different man from Mr. Covey. Though not rich, he was what would be called an educated southern gentleman. Mr. Covey, as I have shown, was a well-trained negro-breaker and slave-driver. The former (slaveholder though he was) seemed to possess some regard for honor, some reverence for justice, and some respect for humanity. The latter seemed totally insensible to all such sentiments. Mr. Freeland had many of the faults peculiar to slaveholders, such as being very passionate and fretful; but I must do him the justice to say, that he was exceedingly free from those degrading vices to which Mr. Covey was constantly addicted. The one was open and frank, and we always knew where to find him. The other was a most artful deceiver, and could be understood only by such as were skilful enough to detect his cunningly-devised frauds. Another advantage I gained in my new master was, he made no pretensions to, or profession of, religion; and this, in my opinion, was truly a great advantage. I assert most unhesitatingly, that the religion of the south is a mere covering for the most horrid crimes,—a justifier of the most appalling barbarity,—a sanctifier of the most hateful frauds,—and a dark shelter under, which the darkest, foulest, grossest, and most infernal deeds of slaveholders find the strongest protection. Were I to be again reduced to the chains of slavery, next to that enslavement, I should regard being the slave of a religious master the greatest calamity that could befall me. For of all slaveholders with whom I have ever met, religious slaveholders are the worst. I have ever found them the meanest and basest, the most cruel and cowardly, of all others. It was my unhappy lot not only to belong to a religious slaveholder, but to live in a community of such religionists. Very near Mr. Freeland lived the Rev. Daniel Weeden, and in the same neighborhood lived the Rev. Rigby Hopkins. These were members and ministers in the Reformed Methodist Church. Mr. Weeden owned, among others, a woman slave, whose name I have forgotten. This woman's back, for weeks, was kept literally raw, made so by the lash of this merciless, *religious* wretch. He used to hire hands. His maxim was, Behave well or behave ill, it is the duty of a master occasionally to whip a slave, to remind him of his master's authority. Such was his theory, and such his practice.

Mr. Hopkins was even worse than Mr. Weeden. His chief boast was his ability to manage slaves. The peculiar

das ante la sola mención de ella. A veces se utilizaba el mismo método para conseguir que los esclavos no pidiesen más comida que la ración que tenían asignada. Un esclavo agota su asignación y pide más. Su amo se enfurece con él; pero, como no quiere despedirle sin comida, le da más de lo necesario y le obliga a comerlo en un tiempo determinado. Entonces, si se queja de que no puede comerlo, se le dice que no está satisfecho ni harto ni hambriento, ¡y se le azota por ser tan difícil de contentar! Tengo muchos ejemplos de aplicación del mismo principio, procedentes de mi propia observación, pero considero suficientes los casos que he citado. Se trata de una práctica muy común.

El día 1 de enero de 1834 dejé al señor Covey y fui a vivir con el señor William Freeland, que vivía a unos cinco kilómetros de St. Michael. Pronto descubrí que el señor Freeland era un hombre muy diferente del señor Covey. Aunque no era rico, era lo que se llamaría un caballero sureño educado. El señor Covey, como ya he mostrado, era un mayoral y desbravador de negros muy experto. El primero (a pesar de ser propietario de esclavos) parecía tener cierto respeto al honor, cierta consideración por la justicia y cierta estimación por la humanidad. El segundo parecía absolutamente insensible [127] a todos esos sentimientos. El señor Freeland tenía muchos de los defectos propios de los propietarios de esclavos, como el ser muy colérico e inquieto, pero he de decir en honor suyo que estaba extraordinariamente libre de esos vicios degradantes a los que el señor Covey era constantemente adicto. Uno era abierto y franco, y siempre sabíamos dónde encontrarle. El otro era un tramposo sumamente astuto y sólo podían entenderle los que eran lo suficientemente hábiles para percibir sus taimados engaños. Otra ventaja de mi nuevo amo era que no tenía pretensiones de religión ni hacía profesión de ninguna; y esto era verdaderamente una gran ventaja, en mi opinión. Afirmo, sin la menor vacilación, que la religión del Sur es una simple tapadera para los más horribles crímenes, que justifica la barbarie más sobrecogedora, que santifica los embustes más odiosos y que es un cobijo tenebroso bajo el cual hallan la protección más firme los actos más sombríos, más viles, más brutales y más infernales de los propietarios de esclavos. Si de nuevo me viese reducido a las cadenas de la esclavitud, consideraría la mayor calamidad que pudiese caer sobre mí, además del esclavizamiento, ser esclavo de un amo religioso. Pues de todos los propietarios de esclavos a los que he conocido, los religiosos son los peores. Siempre han resultado ser los más ruines y viles, los más crueles y cobardes de todos. Fue mi suerte desdichada no sólo pertenecer a un propietario de esclavos religioso sino vivir en una comunidad de personas religiosas de este tipo. Muy cerca del señor Freeland vivía el reverendo Daniel Weeden, y en la misma vecindad, el reverendo Rigby Hopkins. Eran ambos miembros y ministros de la Iglesia metodista reformada. El señor Weeden poseía entre otros esclavos a una mujer cuyo nombre he olvidado. Dicha mujer tenía la espalda literalmente en carne viva durante semanas debido al látigo de este canalla religioso sin entrañas. Solía [128] alquilar peones. Su máxima era: se porte bien o mal el esclavo, el amo tiene el deber de azotarle de vez en cuando para recordarle la autoridad que tiene sobre él. Tal era su teoría, y también su práctica.

El señor Hopkins era aún peor que el señor Weeden. Se ufanaba por encima de todo de su habilidad para manejar a los

feature of his government was that of whipping slaves in advance of deserving it. He always managed to have one or more of his slaves to whip every Monday morning. He did this to alarm their fears, and strike terror into those who escaped. His plan was to whip for the smallest offences, to prevent the commission of large ones. Mr. Hopkins could always find some excuse for whipping a slave. It would astonish one, unaccustomed to a slaveholding life, to see with what wonderful ease a slaveholder can find things, of which to make occasion to whip a slave. A mere look, word, or motion,—a mistake, accident, or want of power,—are all matters for which a slave may be whipped at any time. Does a slave look dissatisfied? It is said, he has the devil in him, and it must be whipped out. Does he speak loudly when spoken to by his master? Then he is getting high-minded, and should be taken down a button-hole lower. Does he forget to pull off his hat at the approach of a white person? Then he is wanting in reverence, and should be whipped for it. Does he ever venture to **vindicate** his conduct, when censured for it? Then he is guilty of **impudence**,—one of the greatest crimes of which a slave can be guilty. Does he ever venture to suggest a different mode of doing things from that pointed out by his master? He is indeed presumptuous, and getting above himself; and nothing less than a flogging will do for him. Does he, while ploughing, break a plough,—or, while hoeing, break a hoe? It is owing to his carelessness, and for it a slave must always be whipped. Mr. Hopkins could always find something of this sort to justify the use of the lash, and he seldom failed to embrace such opportunities. There was not a man in the whole county, with whom the slaves who had the getting their own home, would not prefer to live, rather than with this Rev. Mr. Hopkins. And yet there was not a man any where round, who made higher professions of religion, or was more active in revivals,—more attentive to the class, love-feast, prayer and preaching meetings, or more devotional in his family,—that prayed earlier, later, louder, and longer,—than this same reverend slave-driver, Rigby Hopkins.

But to return to Mr. Freeland, and to my experience while in his employment. He, like Mr. Covey, gave us enough to eat; but, unlike Mr. Covey, he also gave us sufficient time to take our meals. He worked us hard, but always between sunrise and sunset. He required a good deal of work to be done, but gave us good tools with which to work. His farm was large, but he employed hands enough to work it, and with ease, compared with many of his neighbors. My treatment, while in his employment, was heavenly, compared with what I experienced at the hands of Mr. Edward Covey.

Mr. Freeland was himself the owner of but two slaves. Their names were Henry Harris and John Harris. The rest of his hands he hired. These consisted of myself, Sandy Jenkins\*, and Handy Caldwell. Henry and John were quite intelligent, and in a very little while after I went there, I succeeded in creating in them a strong desire to learn how to read. This desire

esclavos. La característica especial de su sistema era que azotaba a los esclavos antes de que lo mereciesen. Se las arreglaba siempre para tener a uno o más esclavos a los que azotar la mañana del lunes. Lo hacía para despertar sus temores e infundir terror a los que se libraban. Su método era azotar por las infracciones pequeñas para evitar que se cometieran grandes. El señor Hopkins siempre sabía encontrar alguna justificación para usar el látigo. A cualquiera que no estuviese habituado a una vida de propietario de esclavos le asombraría ver con qué asombrosa facilidad puede un amo hallar cosas que convierta en motivo para azotar a un esclavo. Una simple mirada, una palabra, un movimiento, un error, accidente o falta de vigor, son todos ellos motivos por los que un esclavo puede ser azotado en cualquier momento. ¿Parece insatisfecho un esclavo? Se dice que tiene el demonio dentro y hay que sacárselo a latigazos. ¿Habla alto cuando su amo habla con él? Entonces se le están subiendo los humos y hay que bajárselos. ¿Se olvidó de quitarse el sombrero al acercarse una persona blanca? Entonces está faltando al respeto y hay que azotarle por ello. ¿Se atreve alguna vez a **justificar** su conducta cuando le censuran por ella? Entonces es culpable de **insolencia**, uno de los delitos más graves de que puede ser culpable un esclavo. ¿Se atreve alguna vez a proponer una forma diferente de hacer las cosas de la que le indica el amo? Entonces es un presuntuoso y no sabe cuál es su sitio, y sólo el látigo le enseñará cuál es. ¿Rompe un arado mientras ara, o una azada mientras cava? Es debido a su falta [129] de cuidado, y hay que azotar siempre a un esclavo por una cosa así. El señor Hopkins siempre encontraba algo de este tipo para usar el látigo, y raras veces dejaba de aprovechar esas oportunidades. No había ningún hombre en todo el condado con el que los esclavos que pudiesen elegir su propio destino no prefiriesen vivir antes que hacerlo con el reverendo señor Hopkins. Y sin embargo no había ni un solo hombre, en ninguna parte de los alrededores, que hiciese mayor profesión de religiosidad o que fuese más activo en las asambleas, que estuviese más atento a la clase, al ágape, a las reuniones de oración y de predicación, o que fuese más devoto en familia, que rezase antes, más tarde, más alto y más tiempo, que aquel mismo reverendo negrero Rigby Hopkins.

Pero he de volver al señor Freeland y a mi experiencia mientras estuve a su servicio. Él, como el señor Covey, nos daba bastante de comer; pero, a diferencia del señor Covey, también nos daba tiempo bastante para comerlo. Nos hacía trabajar mucho, pero siempre desde que salía el sol hasta que se ponía. Nos exigía mucho trabajo, pero nos daba buenas herramientas para hacerlo. Tenía una finca grande, pero empleaba a bastantes hombres para trabajarla, y con desahogo, comparado con muchos de sus vecinos. El trato que me dio, mientras estuve a su servicio, fue celestial, comparado con el que padecí a manos del señor Edward Covey.

El señor Freeland era propietario, por su parte, de sólo dos esclavos. Se llamaban Henry Harris y John Harris. El resto de sus peones eran alquilados. Éramos, yo, Sandy Jenkins\* y Handy Caldwell. Se trata de la misma persona que me dio las raíces para impedir que me pegara el señor Covey. Era un «alma despierta». Hablábamos mucho de la pelea con Covey, y siempre que lo hacíamos él atribuía mi éxito a la acción de las raíces que me había dado.

soon sprang up in the others also. They very soon mustered up some old spelling-books, and nothing would do but that I must keep a Sabbath school. I agreed to do so, and accordingly devoted my Sundays to teaching these my loved fellow-slaves how to read. Neither of them knew his letters when I went there. Some of the slaves of the neighboring farms found what was going on, and also availed themselves of this little opportunity to learn to read. It was understood, among all who came, that there must be as little display about it as possible. It was necessary to keep our religious masters at St. Michael's unacquainted with the fact, that, instead of spending the Sabbath in wrestling, boxing, and drinking whisky, we were trying to learn how to read the will of God; for they had much rather see us engaged in those degrading sports, than to see us behaving like intellectual, moral, and accountable beings. My blood boils as I think of the bloody manner in which Messrs. Wright Fairbanks and Garrison West, both class-leaders, in connection with many others, rushed in upon us with sticks and stones, and broke up our virtuous little Sabbath school, at St. Michael's—all calling themselves Christians! humble followers of the Lord Jesus Christ! But I am again digressing.

I held my Sabbath school at the house of a free colored man, whose name I deem it imprudent to mention; for should it be known, it might embarrass him greatly, though the crime of holding the school was committed ten years ago. I had at one time over forty scholars, and those of the right sort, ardently desiring to learn. They were of all ages, though mostly men and women. I look back to those Sundays with an amount of pleasure not to be expressed. They were great days to my soul. The work of instructing my dear fellow-slaves was the sweetest engagement with which I was ever blessed. We loved each other, and to leave them at the close of the Sabbath was a severe cross indeed. When I think that these precious souls are to-day shut up in the prison-house of slavery, my feelings overcome me, and I am almost ready to ask, "Does a righteous God govern the universe? and for what does he hold the thunders in his right hand, if not to smite the oppressor, and deliver the spoiled out of the hand of the spoiler?" These dear souls came not to Sabbath school because it was popular to do so, nor did I teach them because it was reputable to be thus engaged. Every moment they spent in that school, they were **liable** to be taken up, and given thirtynine lashes. They came because they wished to learn. Their minds had been starved by their cruel masters. They had been shut up in mental darkness. I taught them, because it was the delight of my soul to be doing something that looked like bettering the condition of my race. I kept up my school nearly the whole year I lived with Mr. Freeland; and, beside my Sabbath school, I devoted three evenings in the week, during the win-

Esta superstición es muy frecuente entre los esclavos más ignorantes. Raras veces muere un esclavo sin que su muerte se atribuya a una artimaña. [130] Henry y John eran muy inteligentes, y conseguí en muy poco tiempo despertar en ellos un fuerte deseo de aprender a leer. Y no tardó en surgir este deseo también en los demás. Reunieron en seguida unos cuantos silabarios viejos y se empeñaron en que yo tenía que organizar una escuela dominical. Accedí a ello y pasé así a dedicar los domingos a enseñar a leer a aquellos queridos compañeros de esclavitud. Ninguno de ellos sabía las letras cuando yo llegué allí. Algunos de los esclavos de las fincas vecinas descubrieron lo que pasaba y también aprovecharon aquella pequeña oportunidad de aprender. Era algo sobrentendido, entre todos los que venían, que debía hacerse todo con el mayor secreto posible. Era necesario mantener a nuestros religiosos amos de St. Michael ignorantes del hecho de que, en vez de pasar la festividad luchando, boxeando y bebiendo whisky, intentábamos aprender a leer la voluntad de Dios; pues a ellos les gustaba mucho más vernos dedicados a aquellas distracciones degradantes que ver que nos comportábamos como seres intelectuales, morales y responsables. Me hierve la sangre cuando pienso en la forma sanguinaria con que los señores Wright Fairbanks y Garrison West, jefes de clase los dos, junto con muchos más, cayeron sobre nosotros con piedras y palos y destrozaron nuestra virtuosa escolita dominical en St. Michael... ¡y se decían cristianos todos!, ¡humildes seguidores de nuestro señor jesucristo! Pero estoy desviándome de nuevo.

Mi escuela dominical estaba en la casa de un hombre libre de color cuyo nombre considero imprudente mencionar, ya que si se supiese podría causarle grandes contratiempos, aunque el delito de acoger la escuela se cometiese hace diez años. Llegué a tener hasta cuarenta alumnos, y de los buenos, ardientemente deseosos de aprender. Eran de todas las edades, aunque principalmente hombres y mujeres adultos. Pienso ahora en aquellos domingos con un placer inexpresable. [131] Fueron grandes días para mi alma. El trabajo de instruir a mis queridos compañeros de esclavitud fue el compromiso más grato con que me he visto bendecido. Nos queríamos, y separarme de ellos al final del domingo era una cruz muy dolorosa. Cuando pienso que aquellas valiosas almas están hoy encerradas en la prisión de la esclavitud, los sentimientos me abruman y estoy a punto de decir: «¿Rige el universo un Dios justo? ¿Y por qué sostiene los rayos en su mano derecha, si no es para abatir al opresor y liberar al expoliado de la mano del expoliador?». Aquellas almas queridas no acudían a la escuela dominical porque fuese costumbre hacerlo, ni yo les enseñaba porque diese prestigio dedicarse a ello. Cada instante que pasaban en la escuela, corrían el peligro de que los descubrieran y les administrasen treinta y nueve latigazos. Venían porque querían aprender. Sus amos crueles habían estado matando de hambre su inteligencia. Habían permanecido encerrados en la oscuridad mental. Yo les enseñaba porque era el deleite de mi alma estar haciendo algo que parecía mejorar la condición de mi raza. Mantuve la escuela casi todo el año que viví con el señor Freeland; y, además de mi escuela dominical, dediqué tres noches por semana, durante el

\*This is the same man who gave me the roots to prevent my being whipped by Mr. Covey. He was "a clever soul." We used frequently to talk about the fight with Covey, and as often as we did so, he would claim my success as the result of the roots which he gave me. This superstition is very common among the more ignorant slaves. A slave seldom dies but that his death is attributed to trickery.

ter, to teaching the slaves at home. And I have the happiness to know, that several of those who came to Sabbath school learned how to read; and that one, at least, is now free through my agency.

The year passed off smoothly. It seemed only about half as long as the year which preceded it. I went through it without receiving a single blow. I will give Mr. Freeland the credit of being the best master I ever had, *till I became my own master*. For the ease with which I passed the year, I was, however, somewhat indebted to the society of my fellow-slaves. They were noble souls; they not only possessed loving hearts, but brave ones. We were linked and interlinked with each other. I loved them with a love stronger than any thing I have experienced since. It is sometimes said that we slaves do not love and confide in each other. In answer to this assertion, I can say, I never loved any or confided in any people more than my fellowslaves, and especially those with whom I lived at Mr. Freeland's. I believe we would have died for each other. We never undertook to do any thing, of any importance, without a mutual consultation. We never moved separately. We were one; and as much so by our tempers and dispositions, as by the mutual hardships to which we were necessarily subjected by our condition as slaves.

At the close of the year 1834, Mr. Freeland again hired me of my master, for the year 1835. But, by this time, I began to want to live *upon free land* as well as *with freeland*; and I was no longer **content**, therefore, to live with him or any other slaveholder. I began, with the commencement of the year, to prepare myself for a final struggle, which should decide my fate one way or the other. My tendency was upward. I was fast approaching manhood, and year after year had passed, and I was still a slave. These thoughts roused me—I must do something. I therefore resolved that 1835 should not pass without witnessing an attempt, on my part, to secure my liberty. But I was not willing to cherish this determination alone. My fellow-slaves were dear to me. I was anxious to have them participate with me in this, my life-giving determination. I therefore, though with great prudence, commenced early to ascertain their views and feelings in regard to their condition, and to imbue their minds with thoughts of freedom. I bent myself to devising ways and means for our escape, and meanwhile strove, on all fitting occasions, to impress them with the gross fraud and inhumanity of slavery. I went first to Henry, next to John, then to the others. I found, in them all, warm hearts and noble spirits. They were ready to hear, and ready to act when a feasible plan should be proposed. This was what I wanted. I talked to them of our want of manhood, if we submitted to our enslavement without at least one noble effort to be free. We met often, and consulted frequently, and told our hopes and fears, recounted the difficulties, real and imagined, which we should be called on to meet. At times we were almost disposed to give up, and try to **content** ourselves with our wretched lot; at others, we were firm and unbending in our determination to go. Whenever we suggested any plan, there was shrinking—the odds were fearful. Our path was beset

invierno, a enseñar a los esclavos en casa. Y tengo la dicha de saber que varios de los que asistieron a la escuela dominical aprendieron a leer; y que uno, por lo menos, es ahora libre por mediación mía.

Pasó el año sin novedad. Sólo pareció la mitad de largo que el año que lo había precedido. Pasé por él sin recibir un solo golpe. Otorgaré al señor Freeland el honor de ser el mejor amo que he tenido, hasta que me convertí en mi propio amo. Pero la facilidad con que pasé el año se debió en parte, sin embargo, a la relación con mis compañeros de esclavitud. Eran almas nobles; no sólo poseían corazones afectuosos, sino valerosos. Estábamos ligados e interligados unos [132] con otros. Yo les quería con un amor más fuerte que todo lo que haya podido experimentar desde entonces. Se dice a veces que los esclavos no se quieren entre sí y no confían unos en otros. Puedo decir en respuesta a esa afirmación que nunca amé a otros ni confié tanto en otros como en mis compañeros de esclavitud, y sobre todo en aquellos con los que viví en casa del señor Freeland. Creo que habría muerto por cada uno de ellos. Nunca emprendimos ninguna cosa, tuviese la importancia que tuviese, sin una consulta mutua. Nunca actuamos por separado. Éramos uno; y lo éramos tanto por nuestros temperamentos y disposiciones como por las mutuas penurias a las que estábamos inevitablemente sometidos por nuestra condición de esclavos.

Al acabar el año 1834 el señor Freeland me arrendó de nuevo a mi amo por el año 1835. Pero por entonces yo empecé a querer vivir sobre tierra libre tanto como con Freeland,\* y no estaba **contento** ya viviendo con él ni con ningún otro propietario de esclavos. Empecé, con el comienzo del año, a prepararme para un combate final, que debía decidir mi destino de una forma u otra. Mi tendencia se acentuaba. Me aproximaba ya a la edad adulta y había pasado un año tras otro y yo seguía siendo esclavo. Estos pensamientos me enardecían: tenía que hacer algo. Así que decidí que no pasaría 1835 sin que intentase conseguir la libertad. Pero no estaba dispuesto a considerar la decisión yo solo. Quería a mis compañeros de esclavitud. Estaba deseoso de que participasen conmigo en aquello, mi decisión vitalizadora. Empecé por tanto muy pronto, aunque con gran prudencia, a investigar sus ideas y sentimientos sobre su condición y a imbuir en sus mentes ideas de libertad. Me dediqué a estudiar vías y medios para nuestra fuga, esforzándome al mismo tiempo [133] por convencerles, en todas las ocasiones adecuadas, del fraude grosero y de la inhumanidad de la esclavitud. Me dirigí primero a Henry, luego a John, luego a los demás. Descubrí en todos ellos corazones cálidos y espíritus nobles. Estaban dispuestos a oír y dispuestos a actuar cuando se propusiese un plan factible. Eso era lo que yo quería. Hablé con ellos de nuestra falta de hombría si nos resignábamos a nuestra esclavitud sin al menos un noble esfuerzo por ser libres. Nos reuníamos a menudo y nos consultábamos con frecuencia y explicábamos nuestros miedos y esperanzas, repasábamos las dificultades, reales e imaginarias, a las que tendríamos que enfrentarnos. Algunas veces estábamos casi dispuestos a ceder, e intentar **contentarnos** con nuestra suerte desdichada; otras veces nos mostrábamos firmes e inflexibles en nuestra decisión de irnos. Siempre que proponíamos algún plan, surgía el miedo... los inconvenientes eran temibles. Nuestra ruta estaba pla-

with the greatest obstacles; and if we succeeded in gaining the end of it, our right to be free was yet questionable—we were yet **liable** to be returned to bondage. We could see no spot, this side of the ocean, where we could be free. We knew nothing about Canada. Our knowledge of the north did not extend farther than New York; and to go there, and be forever harassed with the frightful liability of being returned to slavery—with the certainty of being treated tenfold worse than before—the thought was truly a horrible one, and one which it was not easy to overcome. The case sometimes stood thus: At every gate through which we were to pass, we saw a watchman—at every ferry a guard—on every bridge a sentinel—and in every wood a patrol. We were hemmed in upon every side. Here were the difficulties, real or imagined—the good to be sought, and the evil to be shunned. On the one hand, there stood slavery, a stern reality, glaring frightfully upon us,—its robes already crimsoned with the blood of millions, and even now feasting itself greedily upon our own flesh. On the other hand, away back in the dim distance, under the **flickering** light of the north star, behind some craggy hill or snow-covered mountain, stood a doubtful freedom—half frozen—beckoning us to come and share its hospitality. This in itself was sometimes enough to stagger us; but when we permitted ourselves to survey the road, we were frequently appalled. Upon either side we saw grim death, assuming the most horrid shapes. Now it was starvation, causing us to eat our own flesh;—now we were contending with the waves, and were drowned;—now we were overtaken, and torn to pieces by the fangs of the terrible bloodhound. We were stung by scorpions, chased by wild beasts, bitten by snakes, and finally, after having nearly reached the desired spot,—after swimming rivers, encountering wild beasts, sleeping in the woods, suffering hunger and nakedness,—we were overtaken by our pursuers, and, in our resistance, we were shot dead upon the spot! I say, this picture sometimes appalled us, and made us

“rather bear those ills we had,  
Than fly to others, that we knew not of.”

In coming to a fixed determination to run away, we did more than Patrick Henry, when he resolved upon liberty or death. With us it was a doubtful liberty at most, and almost certain death if we failed. For my part, I should prefer death to hopeless bondage.

Sandy, one of our number, gave up the notion, but still encouraged us. Our company then consisted of Henry Harris, John Harris, Henry Bailey, Charles Roberts, and myself. Henry Bailey was my uncle, and belonged to my master. Charles married my aunt: he belonged to my master's father-in-law, Mr. William Hamilton.

The plan we finally concluded upon was, to get a large canoe belonging to Mr. Hamilton, and upon the Saturday night previous to Easter holidays, paddle directly up the Chesapeake Bay. On our arrival at the head

gada de los mayores obstáculos; y si conseguíamos llegar al final de ella, aún era discutible nuestro derecho a ser libres, aún **corríamos peligro** de que nos devolviesen a la esclavitud. No podíamos ver ningún lugar, de este lado del océano, donde pudiésemos ser libres. No sabíamos nada del Canadá. Nuestro conocimiento del Norte no se extendía más allá de Nueva York; e ir allí y estar siempre agobiado por el peligro aterrador de que te devolvieran a la esclavitud, con la certeza de que serías tratado diez veces peor que antes, era una idea horrible, y a la que no era fácil sobreponerse. El planteamiento era así a veces: en cada puerta por la que teníamos que pasar veíamos un vigilante, en cada transbordador un guardia, en cada puente un centinela y en cada bosque una patrulla. Estábamos rodeados por todas partes. Éstos eran nuestros problemas, reales o imaginarios; lo bueno que había que buscar y lo malo que había que evitar. Por una parte, estaba la esclavitud, una realidad dura, [134] que relumbraba aterradora sobre nosotros, con sus vestiduras enrojecidas ya con la sangre de millones de hombres, y que entonces incluso estaba alimentándose voraz con nuestra propia carne. Por otra parte, allá en la imprecisa lejanía, bajo la luz **parpadeante** de la estrella del norte, tras algún cerro escarpado o alguna montaña cubierta de nieve, había una libertad dudosa (medio congelada) llamándonos a compartir su hospitalidad. Esto por sí solo bastaba a veces para hacer que nos tambaleásemos; pero cuando nos permitíamos examinar el camino, solíamos quedarnos sobrecogidos. Veíamos a ambos lados de él una muerte inexorable, que adoptaba las formas más horribles. Unas veces era el hambre, que nos obligaba a devorar nuestra propia carne; otras veces luchábamos con las olas y nos ahogábamos; otras, nos alcanzaban y acabábamos despedazados por los colmillos de los terribles sabuesos. Nos picaban escorpiones, nos perseguían animales salvajes, nos mordían serpientes y, por último, después de haber llegado casi al punto deseado, después de cruzar a nado ríos, enfrentarse a las fieras, dormir en los bosques, padecer hambre y desnudez, nuestros perseguidores nos daban caza y, como nos resistíamos, ¡nos mataban a tiros allí mismo! Como digo, este cuadro nos sobrecogía a veces y nos hacía

preferir los males conocidos,  
que huir hacia otros, de los que no sabíamos nada.

Al tomar la decisión en firme de escapar, hicimos más que Patrick Henry cuando decidió sobre libertad o muerte. En nuestro caso era una libertad dudosa como mucho, y una muerte casi segura si fracasábamos. Yo, por mi parte, prefería la muerte a la esclavitud sin esperanza.

Sandy, uno de los nuestros, renunció a la idea, pero siguió [135] animándonos. Nuestro grupo consistía entonces en Henry Harris, John Harris, Henry Bailey Charles Roberts y yo. Henry Bailey era tío mío y pertenecía a mi amo. Charles se casó con mi tía, y pertenecía al suegro de mi amo, el señor William Hamilton.

El plan en el que nos pusimos de acuerdo al fin era coger una canoa grande que pertenecía al señor Hamilton y remar todo recto bahía de Chesapeake arriba la noche del sábado anterior a las fiestas de Pascua. Cuando llegásemos al final de la bahía,



of the bay, a distance of seventy or eighty miles from where we lived, it was our purpose to turn our canoe adrift, and follow the guidance of the north star till we got beyond the limits of Maryland. Our reason for taking the water route was, that we were less **liable** to be suspected as runaways; we hoped to be regarded as fishermen; whereas, if we should take the land route, we should be subjected to interruptions of almost every kind. Any one having a white face, and being so disposed, could stop us, and subject us to examination.

The week before our intended start, I wrote several protections, one for each of us. As well as I can remember, they were in the following words, to wit:—

“This is to certify that I, the undersigned, have given the bearer, my servant, full liberty to go to Baltimore, and spend the Easter holidays. Written with mine own hand, &c., 1835.

“WILLIAM HAMILTON,

“Near St. Michael’s, in Talbot county, Maryland.”

We were not going to Baltimore; but, in going up the bay, we went toward Baltimore, and these protections were only intended to protect us while on the bay.

As the time drew near for our departure, our anxiety became more and more intense. It was truly a matter of life and death with us. The strength of our determination was about to be fully tested. At this time, I was very active in explaining every difficulty, removing every doubt, dispelling every fear, and inspiring all with the firmness indispensable to success in our undertaking; assuring them that half was gained the instant we made the move; we had talked long enough; we were now ready to move; if not now, we never should be; and if we did not intend to move now, we had as well fold our arms, sit down, and acknowledge ourselves fit only to be slaves. This, none of us were prepared to acknowledge. Every man stood firm; and at our last meeting, we pledged ourselves afresh, in the most solemn manner, that, at the time appointed, we would certainly start in pursuit of freedom. This was in the middle of the week, at the end of which we were to be off. We went, as usual, to our several fields of labor, but with bosoms highly agitated with thoughts of our truly hazardous undertaking. We tried to conceal our feelings as much as possible; and I think we succeeded very well.

After a painful waiting, the Saturday morning, whose night was to witness our departure, came. I hailed it with joy, bring what of sadness it might. Friday night was a sleepless one for me. I probably felt more anxious than the rest, because I was, by common consent, at the head of the whole affair. The responsibility of success or failure lay heavily upon me. The glory of the one, and the confusion of the

que quedaba a una distancia de ciento veinte a ciento treinta kilómetros de donde vivíamos, teníamos el propósito de dejar la canoa a la deriva y seguir la orientación de la estrella polar hasta que cruzáramos la frontera de Maryland. La razón de que eligiésemos la ruta acuática era que corríamos así menos peligro de que sospechasen que éramos fugitivos; teníamos la esperanza de que nos consideraran pescadores; mientras que si seguíamos la ruta de tierra tendríamos que sufrir interrupciones casi de todo género. Cualquiera que tuviese una cara blanca y le apetiese podía pararnos y someternos a inspección.

La semana anterior a nuestra proyectada partida, escribí varios salvoconductos, uno para cada uno de nosotros. Estaban redactados en estos términos, si no me falla la memoria:

«Certifico por la presente que yo, el abajo firmante, he dado al portador, sirviente mío, plena libertad para ir a Baltimore y pasar allí las vacaciones de Pascua. Escrito de mi propia mano, etc., 1835.

WILLIAM HAMILTON,

cerca de St. Michael, en el condado de Talbot, Maryland». [136]

No íbamos a Baltimore; pero al subir bahía arriba, nos dirigíamos hacia allí, y los salvoconductos sólo estaba previsto que nos protegieran en la bahía.

A medida que se acercaba el momento de nuestra partida, iba haciéndose más intensa nuestra angustia. Era para nosotros ciertamente una cuestión de vida o muerte. Estaba a punto de ponerse a prueba plenamente la firmeza de nuestra decisión. Yo andaba por entonces muy activo, explicando todos los problemas, despejando las dudas, disipando temores e infundiendo a todos la resolución indispensable para triunfar en nuestra empresa; les aseguraba que la mitad estaría ganada en el instante en que nos pusiéramos en marcha; ya habíamos hablado suficiente; estábamos ya preparados para irnos; si no lo hacíamos ya, no lo haríamos nunca; y si no intentábamos ponernos en marcha ya, podíamos cruzar los brazos, sentarnos y reconocer que sólo servíamos para ser esclavos. Esto no estaba dispuesto a reconocerlo ninguno de nosotros. Todos se mantuvieron firmes, y en nuestra última reunión volvimos a prometer de nuevo, del modo más solemne, que, en el momento acordado, partiríamos sin vacilación en busca de la libertad. Esto fue a mediados de la semana a cuyo final debíamos partir. Fuimos a nuestros campos de cultivo correspondientes como siempre, pero sumamente agitados con pensamientos de aquella empresa nuestra verdaderamente tan arriesgada. Procuramos ocultar nuestros sentimientos todo lo posible, y creo que conseguimos hacerlo bastante bien.

Tras una dolorosa espera, llegó la mañana del sábado, cuya noche había de presenciar nuestra partida. La saludé con alegría, sin importarme la tristeza que pudiese traer. La noche del viernes fue para mí una noche de insomnio. Probablemente me sintiese más angustiado que el resto, porque yo estaba, por acuerdo común, a la cabeza de todo el asunto. [137] Pesaba agobiante sobre mí la responsabilidad del éxito o el fracaso. La gloria

other, were alike mine. The first two hours of that morning were such as I never experienced before, and hope never to again. Early in the morning, we went, as usual, to the field. We were spreading manure; and all at once, while thus engaged, I was overwhelmed with an indescribable feeling, in the fulness of which I turned to Sandy, who was near by, and said, "We are betrayed!" "Well," said he, "that thought has this moment struck me." We said no more. I was never more certain of any thing.

The horn was blown as usual, and we went up from the field to the house for breakfast. I went for the form, more than for want of any thing to eat that morning. Just as I got to the house, in looking out at the lane gate, I saw four white men, with two colored men. The white men were on horseback, and the colored ones were walking behind, as if tied. I watched them a few moments till they got up to our lane gate. Here they halted, and tied the colored men to the gatepost. I was not yet certain as to what the matter was. In a few moments, in rode Mr. Hamilton, with a speed betokening great excitement. He came to the door, and inquired if Master William was in. He was told he was at the barn. Mr. Hamilton, without dismounting, rode up to the barn with extraordinary speed. In a few moments, he and Mr. Freeland returned to the house. By this time, the three constables rode up, and in great haste dismounted, tied their horses, and met Master William and Mr. Hamilton returning from the barn; and after talking awhile, they all walked up to the kitchen door. There was no one in the kitchen but myself and John. Henry and Sandy were up at the barn. Mr. Freeland put his head in at the door, and called me by name, saying, there were some gentlemen at the door who wished to see me. I stepped to the door, and inquired what they wanted. They at once seized me, and, without giving me any satisfaction, tied me—lashing my hands closely together. I insisted upon knowing what the matter was. They at length said, that they had learned I had been in a "scrape," and that I was to be examined before my master; and if their information proved false, I should not be hurt.

In a few moments, they succeeded in tying John. They then turned to Henry, who had by this time returned, and commanded him to cross his hands. "I won't!" said Henry, in a firm tone, indicating his readiness to meet the consequences of his refusal. "Won't you?" said Tom Graham, the constable. "No, I won't!" said Henry, in a still stronger tone. With this, two of the constables pulled out their shining pistols, and swore, by their Creator, that they would make him cross his hands or kill him. Each cocked his pistol, and, with fingers on the trigger, walked up to Henry, saying, at the same time, if he did not cross his hands, they would blow his damned heart out. "Shoot me, shoot me!" said Henry; "you can't kill me but once. Shoot, shoot,—and be damned! *I won't be tied!*" This he said in a tone of loud defiance; and at the same time, with a motion as quick as lightning, he with one single stroke dashed the pistols from the hand of each constable. As he did this, all hands fell upon him, and, after beating him some time, they finally overpowered him, and got him tied.

de lo uno y la confusión de lo otro eran por igual más. Nunca experimenté ni espero experimentar jamás nada comparable a las primeras horas de aquella mañana. Fuimos al campo muy temprano, como siempre. Estábamos esparciendo estiércol; y de pronto, mientras estábamos en ello, me sentí abrumado por un sentimiento indescriptible, en la plenitud del cual me volví a Sandy, que estaba allí cerca, y dije: «¡Nos han traicionado!». «Vaya», dijo él, «se me acaba de ocurrir la misma idea». No dijimos más. Nunca estuve más seguro de una cosa.

Sonó la corneta como siempre y subimos de los campos a la casa a desayunar. Fui por cumplir con las formas, más que porque tuviese ganas de comer aquella mañana. En el momento en que llegué a la casa, al mirar por el portón del camino, vi a cuatro hombres blancos con dos de color. Los blancos iban a caballo y los hombres de color les seguían a pie, como si fuesen atados. Les observé unos instantes hasta que llegaron a nuestro portón del camino. Se detuvieron allí y ataron a los hombres de color al poste del portón. Yo aún no estaba seguro de lo que pasaba. Unos instantes después llegó a caballo el señor Hamilton, con una premura que indicaba un gran nerviosismo. Llegó hasta la puerta y preguntó si estaba el amo William. Le dijeron que estaba en el pajar. Entonces el señor Hamilton se dirigió allí, sin desmontar, con extraordinaria rapidez. Al cabo de unos instantes regresó a la casa con el señor Freeland. Por entonces habían aparecido ya los tres guardias y habían desmontado rápidamente y atado los caballos y habían ido al encuentro del amo William y del señor Hamilton, que regresaban del pajar; y después de hablar un rato, se dirigieron todos hacia la puerta de la cocina. En la cocina sólo estábamos John y yo. Henry y Sandy estaban arriba, en el pajar. El señor Freeland [138] asomó la cabeza por la puerta y me llamó diciendo que había unos señores a la puerta que deseaban verme. Fui hasta allí y pregunté qué querían. Me sujetaron inmediatamente y, sin darme ninguna explicación, me ataron, con las manos muy juntas. Yo insistí en que quería saber lo que pasaba. Por fin dijeron que se habían enterado de que yo me había metido en un «lío» y que iban a interrogarme delante de mi amo, y que si su información resultaba falsa, no me harían ningún daño.

Poco después consiguieron atar a John. Se dirigieron luego a Henry, que ya había vuelto por entonces, y le ordenaron que juntara las manos. «¡No lo haré!», dijo Henry, con un tono firme, indicando que estaba dispuesto a arrostrar las consecuencias de su negativa. «¿No lo harás?», dijo Tom Graham, el guardia. «¡No, no lo haré!», dijo Henry en un tono aún más fuerte. Entonces dos de los guardias sacaron las pistolas y juraron, por el Creador, que si no juntaba las manos le matarían. Amartillaron los dos las armas y, con el dedo en el gatillo los dos, se acercaron a Henry, diciendo, al mismo tiempo, que si no juntaba las manos le reventarían el maldito corazón. «¡Disparad, disparad!», dijo Henry; «sólo podéis matarme una vez. Disparad, disparad... ¡maldita sea! ¡No me ataréis!». Dijo esto en un tono de abierto desafío; al mismo tiempo, en un movimiento rápido como el rayo, les quitó las pistolas de las manos a los dos guardias. Al hacer esto, todas las manos cayeron sobre él y, después de pegarle un rato, consiguieron dominarle y le ataron.

During the scuffle, I managed, I know not how, to get my pass out, and, without being discovered, put it into the fire. We were all now tied; and just as we were to leave for Easton jail, Betsy Freeland, mother of William Freeland, came to the door with her hands full of biscuits, and divided them between Henry and John. She then delivered herself of a speech, to the following effect:—addressing herself to me, she said, “*You devil! You yellow devil!* it was you that put it into the heads of Henry and John to run away. But for you, you long-legged mulatto devil! Henry nor John would never have thought of such a thing.” I made no reply, and was immediately hurried off towards St. Michael’s. Just a moment previous to the scuffle with Henry, Mr. Hamilton suggested the propriety of making a search for the protections which he had understood Frederick had written for himself and the rest. But, just at the moment he was about carrying his proposal into effect, his aid was needed in helping to tie Henry; and the excitement attending the scuffle caused them either to forget, or to deem it unsafe, under the circumstances, to search. So we were not yet convicted of the intention to run away.

When we got about half way to St. Michael’s, while the constables having us in charge were looking ahead, Henry inquired of me what he should do with his pass. I told him to eat it with his biscuit, and own nothing; and we passed the word around, “*Own nothing;*” and “*Own nothing!*” said we all. Our confidence in each other was unshaken. We were resolved to succeed or fail together, after the calamity had befallen us as much as before. We were now prepared for any thing. We were to be dragged that morning fifteen miles behind horses, and then to be placed in the Easton jail. When we reached St. Michael’s, we underwent a sort of examination. We all denied that we ever intended to run away. We did this more to bring out the evidence against us, than from any hope of getting clear of being sold; for, as I have said, we were ready for that. The fact was, we cared but little where we went, so we went together. Our greatest concern was about separation. We dreaded that more than any thing this side of death. We found the evidence against us to be the testimony of one person; our master would not tell who it was; but we came to a unanimous decision among ourselves as to who their informant was. We were sent off to the jail at Easton. When we got there, we were delivered up to the sheriff, Mr. Joseph Graham, and by him placed in jail. Henry, John, and myself, were placed in one room together—Charles, and Henry Bailey, in another. Their object in separating us was to hinder concert.

We had been in jail scarcely twenty minutes, when a swarm of slave traders, and agents for slave traders, flocked into jail to look at us, and to ascertain if we were for sale. Such a set of beings I never saw before! I felt myself surrounded by so many fiends from perdition. A band of pirates never looked more like their father, the devil. They laughed and grinned over us, say-

Durante la pelea, yo conseguí, no sé cómo, sacar mi pase y echarlo al fuego sin que me vieran. Ya estábamos todos atados; y cuando íbamos a salir para la cárcel de Easton, llegó a la puerta Betsy Freeland, madre de William Freeland, con las manos llenas de galletas y las repartió entre Henry y John. Luego se permitió soltar un discurso, en el sentido siguiente [139] se dirigió a mí, diciéndome: «¡Demonio! ¡Demonio amarillo! Fuiste tú quien les metiste en la cabeza a Henry y a John la idea de escaparse. ¡Si no hubiese sido por ti, diablo mulato zanquilar-go, Henry y John nunca habrían pensado en semejante cosa!». Yo no contesté y me llevaron rápidamente a St. Michael. Justo un momento antes de la pelea con Henry, el señor Hamilton indicó que convenía efectuar un registro para buscar los pases que según tenía entendido había escrito Frederick para él y para los demás. Pero en el preciso momento en que iba a poner en ejecución su propuesta, fue necesaria su ayuda para atar a Henry; y el nerviosismo que acompañó a la pelea hizo que olvidaran o que consideraran peligroso un registro, dadas las circunstancias. Así que aún no estaba probado que hubiésemos tenido la intención de escapar.

Cuando íbamos hacia la mitad del camino de St. Michael, mientras los guardias que nos tenían a su cargo miraban hacia delante, Henry me preguntó qué debía hacer con el pase. Yo le dije que se lo comiera con una galleta y que no confesase nada; y transmitimos la consigna: «No confesar nada»; y «¡No confesar nada!» dijimos todos. La confianza que teníamos los unos en los otros se mantuvo intacta. Estábamos decididos a triunfar o fracasar juntos, después de que hubiese caído sobre nosotros la desgracia. Estábamos preparados ya para cualquier cosa. Iban a arrastrarnos aquella mañana unos veinticinco kilómetros detrás de los caballos, y luego a meternos en la cárcel de Easton. Cuando llegamos a St. Michael, pasamos por una especie de interrogatorio. Todos negamos que nos propusiéramos escapar. Hicimos esto más para descubrir qué prueba había contra nosotros que porque tuviéramos alguna esperanza de que no nos vendieran; pues, como ya he dicho, estábamos preparados para eso. El asunto era que nos importaba muy poco adónde fuéramos, si íbamos [140] juntos. Lo que más nos preocupaba era que nos separaran. Temíamos eso más que ninguna otra cosa de este lado de la muerte. Descubrimos que la prueba que había contra nosotros era el testimonio de una persona; nuestro amo no nos diría quién era; pero llegamos a una decisión unánime en cuanto a quién era el denunciante. Nos enviaron a la cárcel de Easton. Cuando llegamos allí, nos entregaron al sheriff, el señor Joseph Graham, que nos metió en la cárcel. A Henry, a John y a mí nos colocaron juntos en la misma habitación, y a Charles y a Henry Bailey en otra. Su propósito al separarnos era que no pudiéramos ponernos de acuerdo.

Cuando apenas llevábamos veinte minutos en la cárcel apareció un enjambre de traficantes de esclavos y agentes de traficantes, y fueron entrando en la cárcel para examinarnos y para confirmar si estábamos a la venta. ¡Nunca había visto antes una colección de seres como aquella! Me sentí rodeado por otros tantos diablos de perdition. Ninguna banda de piratas se pareció nunca tanto a su padre, el demonio. Nos miraban, con sonri-

ing, "Ah, my boys! we have got you, haven't we?" And after **taunting** us in various ways, they one by one went into an examination of us, with intent to ascertain our value. They would impudently ask us if we would not like to have them for our masters. We would make them no answer, and leave them to find out as best they could. Then they would curse and swear at us, telling us that they could take the devil out of us in a very little while, if we were only in their hands.

While in jail, we found ourselves in much more comfortable quarters than we expected when we went there. We did not get much to eat, nor that which was very good; but we had a good clean room, from the windows of which we could see what was going on in the street, which was very much better than though we had been placed in one of the dark, damp cells. Upon the whole, we got along very well, so far as the jail and its keeper were concerned. Immediately after the holidays were over, contrary to all our expectations, Mr. Hamilton and Mr. Freeland came up to Easton, and took Charles, the two Henrys, and John, out of jail, and carried them home, leaving me alone. I regarded this separation as a final one. It caused me more pain than any thing else in the whole transaction. I was ready for any thing rather than separation. I supposed that they had consulted together, and had decided that, as I was the whole cause of the intention of the others to run away, it was hard to make the innocent suffer with the guilty; and that they had, therefore, concluded to take the others home, and sell me, as a warning to the others that remained. It is due to the noble Henry to say, he seemed almost as reluctant at leaving the prison as at leaving home to come to the prison. But we knew we should, in all probability, be separated, if we were sold; and since he was in their hands, he concluded to go peaceably home.

I was now left to my fate. I was all alone, and within the walls of a stone prison. But a few days before, and I was full of hope. I expected to have been safe in a land of freedom; but now I was covered with gloom, sunk down to the utmost despair. I thought the possibility of freedom was gone. I was kept in this way about one week, at the end of which, Captain Auld, my master, to my surprise and utter astonishment, came up, and took me out, with the intention of sending me, with a gentleman of his acquaintance, into Alabama. But, from some cause or other, he did not send me to Alabama, but concluded to send me back to Baltimore, to live again with his brother Hugh, and to learn a trade.

Thus, after an absence of three years and one month, I was once more permitted to return to my old home at Baltimore. My master sent me away, because there existed against me a very great prejudice in the community, and he feared I might be killed.

In a few weeks after I went to Baltimore, Master Hugh

sas y carcajadas, y decían: «¡Ay, hijos míos! Os hemos cazado, ¿verdad que sí?». Y después de **burlarse** de nosotros de diversos modos, empezaron a examinarnos uno a uno, con el propósito de calcular nuestro valor. Nos preguntaban impertinentemente si nos gustaría tenerles por amos. Nosotros no les contestábamos, y les dejábamos adivinar lo mejor que pudiesen. Entonces nos maldecían y nos insultaban, diciéndonos que ya nos sacarían muy pronto el demonio del cuerpo, si caíamos en sus manos.

En la cárcel nos encontrábamos en unas condiciones mucho mejores de lo que habíamos pensado cuando nos llevaban allí. No nos daban mucho de comer, ni era muy bueno lo que nos daban; pero teníamos una habitación buena y limpia, desde cuyas ventanas podíamos ver lo que pasaba en [141] la calle, que era mucho mejor que si nos hubiesen encerrado en una de las celdas húmedas y oscuras. Nos fue muy bien, en conjunto, por lo que se refiere a la cárcel y al carcelero. En cuanto se acabaron las vacaciones, en contra de lo que nosotros esperábamos, aparecieron en Easton el señor Hamilton y el señor Freeland y sacaron de la cárcel a Charles, a los dos Henry y a John y se los llevaron a casa, dejándome a mí solo. Yo consideraba esta separación definitiva. Fue lo que me causó más dolor de todo el suceso. Estaba preparado para cualquier cosa menos para la separación. Suponía que habían consultado entre ellos y habían decidido que, como yo era el único motivo de que los demás hubiesen tenido la intención de escapar, no era justo hacer sufrir al inocente con el culpable; y que habían llegado, por tanto, a la conclusión de llevarse a los otros a casa y venderme, como una advertencia para los demás que se quedaban. He de decir en honor del noble Henry que se mostró casi tan reacio a dejar la prisión como se había mostrado a dejar la casa para venir a ella. Pero sabíamos que era inevitable que nos separaran, si nos vendían; y como estaba en sus manos, decidió al final irse a casa pacíficamente.

Yo quedaba así entregado a mi destino. Estaba completamente solo y encerrado tras las paredes de una cárcel de piedra. Sólo unos días antes estaba lleno de esperanza. Había creído que iba a poder estar seguro en una tierra de libertad, pero allí estaba lleno de tristeza, hundido en la desesperación más absoluta. Pensaba que había desaparecido la posibilidad de ser libre. Me tuvieron así aproximadamente una semana, al final de la cual apareció el capitán Auld, mi amo, ante mi sorpresa y mi total asombro, y me sacó de allí, con la intención de mandarme, con un caballero conocido suyo, a Alabama. Pero, por una razón u otra, no me envió a Alabama, [142] sino que acabó mandándome otra vez a Baltimore, a vivir de nuevo con su hermano Hugh y a aprender un oficio.

Así, después de una ausencia de tres años y un mes, se me permitió de nuevo volver a mi antiguo hogar de Baltimore. Mi amo me enviaba lejos porque había muchos prejuicios contra mí en la comunidad y temía que pudiesen matarme.

Unas cuantas semanas después de que llegara a Baltimore,

hired me to Mr. William Gardner, an extensive ship-builder, on Fell's Point. I was put there to learn how to calk. It, however, proved a very unfavorable place for the accomplishment of this object. Mr. Gardner was engaged that spring in building two large man-of-war brigs, professedly for the Mexican government. The vessels were to be launched in the July of that year, and in failure thereof, Mr. Gardner was to lose a considerable sum; so that when I entered, all was hurry. There was no time to learn any thing. Every man had to do that which he knew how to do. In entering the shipyard, my orders from Mr. Gardner were, to do whatever the carpenters commanded me to do. This was placing me at the beck and call of about seventy-five men. I was to regard all these as masters. Their word was to be my law. My situation was a most trying one. At times I needed a dozen pair of hands. I was called a dozen ways in the space of a single minute. Three or four voices would strike my ear at the same moment. It was—"Fred., come help me to cant this timber here."—"Fred., come carry this timber yonder."—"Fred., bring that roller here."—"Fred., go get a fresh can of water."—"Fred., come help saw off the end of this timber."—"Fred., go quick, and get the crowbar."—"Fred., hold on the end of this fall."—"Fred., go to the blacksmith's shop, and get a new punch."—"Hurra, Fred.! run and bring me a cold chisel."—"I say, Fred., bear a hand, and get up a fire as quick as lightning under that steam-box."—"Halloo, nigger! come, turn this grindstone."—"Come, come! move, move! and BOWSE this timber forward."—"I say, darcy, blast your eyes, why don't you heat up some pitch?"—"Halloo! halloo! halloo!" (Three voices at the same time.) "Come here!—Go there!—Hold on where you are! Damn you, if you move, I'll knock your brains out!"

This was my school for eight months; and I might have remained there longer, but for a most horrid fight I had with four of the white apprentices, in which my left eye was nearly knocked out, and I was horribly mangled in other respects. The facts in the case were these: Until a very little while after I went there, white and black shipcarpenters worked side by side, and no one seemed to see any impropriety in it. All hands seemed to be very well satisfied. Many of the black carpenters were freemen. Things seemed to be going on very well. All at once, the white carpenters knocked off, and said they would not work with free colored workmen. Their reason for this, as alleged, was, that if free colored carpenters were encouraged, they would soon take the trade into their own hands, and poor white men would be thrown out of employment. They therefore felt called upon at once to put a stop to it. And, taking advantage of Mr. Gardner's necessities, they broke off, swearing they would work no longer, unless he would discharge his black carpenters. Now, though this did not extend to me in form, it did reach me in fact. My fellow-apprentices very soon began to feel it degrading to them to work with me. They began to put on airs, and talk about the "niggers" taking the country, saying we all ought to be killed; and, being encouraged by the journeymen, they commenced making my condition as hard as they could, by **hectoring** me around, and sometimes striking me. I, of

el amo Hugh me alquiló al señor William Gardner, un gran constructor de buques de Fell's Point. Me llevaron allí para que aprendiese a calafatear. Resultó ser, sin embargo, un lugar muy impropio para alcanzar ese objetivo. El señor Gardner estaba dedicado aquella primavera a construir dos bergantines de guerra grandes para el Gobierno mexicano. Los buques tenían que botarse en el mes de julio de aquel año, y el señor Gardner perdería una gran suma si no los tenía a punto; así que cuando yo llegué todo eran prisas. No había tiempo para aprender nada. Cada hombre tenía que hacer lo que sabía. La orden que me dio el señor Gardner cuando llegué al astillero fue que hiciera lo que los carpinteros me mandaran hacer. Esto era ponerme a disposición de unos setenta y cinco hombres. Debía considerarles a todos mis amos. Su palabra era para mí ley. Mi situación era de lo más complicada. Había veces que necesitaba una docena de pares de manos. Me llamaban de doce sitios en el espacio de un solo minuto. Golpeaban mis oídos en el mismo momento tres o cuatro voces. Oía: «Ven a ayudarme a girar esta madera, Fred». «Ven a llevar esta madera allá, Fred.» «Trae acá ese rodillo, Fred.» «Vete a por otra lata de agua, Fred.» «Ven a ayudar a serrar la punta de esta tabla, Fred.» «Trae ahora mismo la palanca, Fred.» «Fred, coge la punta de este cabo.» «Fred, vete a la fragua y trae un punzón nuevo.» «¡Vamos, Fred, venga, tráeme en seguida un cortafríos!» «Venga, Fred, echa una mano y enciende un fuego, rápido como el [143] rayo, en esa caldera.» «¡Eh, negro, ven a dar vueltas a esta muela!» «¡Vamos, vamos! ¡Muévete, venga! ¡Empuja esta tabla hacia delante!» «Tú, moreno, maldita sea tu estampa, ¿por qué no me calientas un poco de breá?» «¡Tú! ¡Tú! ¡Tú!» (tres voces a la vez). «¡Ven aquí!... ¡Vete allá!... ¡Quédate donde estás! ¡Maldita sea, si te mueves te aplasto los sesos!»

Ésta fue mi escuela durante ocho meses; y podría haber seguido allí más tiempo si no hubiese sido por una horrosa pelea que tuve con cuatro de los aprendices blancos, en la que estuvieron a punto de sacarme el ojo derecho y me dejaron horriblemente destrozado en otras partes. Los hechos de este incidente fueron así: hasta muy poco tiempo después de que llegase yo, trabajaban en el astillero hombre con hombre carpinteros blancos y negros, y nadie parecía ver ninguna anomalía en ello. Todos parecían estar muy satisfechos. Muchos de los carpinteros negros eran hombres libres. Parecía que todo iba muy bien. De pronto, los carpinteros blancos se plantaron y dijeron que no trabajarían con trabajadores libres de color. La razón que alegaron para hacer esto fue que si se daba pie a los carpinteros libres de color, pronto se harían con todo el trabajo, y los blancos pobres quedarían sin empleo. Así que pensaban que había que poner fin a aquello inmediatamente. Y, aprovechándose del apuro del señor Gardner, dejaron de trabajar, jurando que no volverían a hacerlo si no despedía a los carpinteros negros. Aunque esto no se extendía a mí, me alcanzó en realidad. Muy pronto empezaron los otros aprendices a considerar degradante para ellos trabajar conmigo. Empezaron a darse importancia y a decir que los «negros» estaban apoderándose del país, y que había que matarnos a todos; y, animados por los oficiales, empezaron a hacer mi situación tan difícil como podían, **intimidándome** con bravatas y pegándome a veces. Yo cumplí,

course, kept the vow I made after the fight with Mr. Covey, and struck back again, regardless of consequences; and while I kept them from combining, I succeeded very well; for I could whip the whole of them, taking them separately. They, however, at length combined, and came upon me, armed with sticks, stones, and heavy handspikes. One came in front with a half brick. There was one at each side of me, and one behind me. While I was attending to those in front, and on either side, the one behind ran up with the handspike, and struck me a heavy blow upon the head. It stunned me. I fell, and with this they all ran upon me, and fell to beating me with their fists. I let them lay on for a while, gathering strength. In an instant, I gave a sudden surge, and rose to my hands and knees. Just as I did that, one of their number gave me, with his heavy boot, a powerful kick in the left eye. My eyeball seemed to have burst. When they saw my eye closed, and badly swollen, they left me. With this I seized the handspike, and for a time pursued them. But here the carpenters interfered, and I thought I might as well give it up. It was impossible to stand my hand against so many. All this took place in sight of not less than fifty white ship-carpenters, and not one interposed a friendly word; but some cried, "Kill the damned nigger! Kill him! kill him! He struck a white person." I found my only chance for life was in flight. I succeeded in getting away without an additional blow, and barely so; for to strike a white man is death by Lynch law,—and that was the law in Mr. Gardner's ship-yard; nor is there much of any other out of Mr. Gardner's ship-yard.

I went directly home, and told the story of my wrongs to Master Hugh; and I am happy to say of him, irreligious as he was, his conduct was heavenly, compared with that of his brother Thomas under similar circumstances. He listened attentively to my narration of the circumstances leading to the savage outrage, and gave many proofs of his strong indignation at it. The heart of my once overkind mistress was again melted into pity. My puffed-out eye and blood-covered face moved her to tears. She took a chair by me, washed the blood from my face, and, with a mother's tenderness, bound up my head, covering the wounded eye with a lean piece of fresh beef. It was almost compensation for my suffering to witness, once more, a manifestation of kindness from this, my once affectionate old mistress. Master Hugh was very much enraged. He gave expression to his feelings by pouring out curses upon the heads of those who did the deed. As soon as I got a little the better of my bruises, he took me with him to Esquire Watson's, on Bond Street, to see what could be done about the matter. Mr. Watson inquired who saw the assault committed. Master Hugh told him it was done in Mr. Gardner's ship-yard at midday, where there were a large company of men at work. "As to that," he said, "the deed was done, and there was no question as to who did it." His answer was, he could do nothing in the case, unless some white man would come forward and testify. He could issue no warrant on my word. If I had been killed in the presence of a thousand colored people, their testimony combined would have been insufficient to have arrested one of the

claro, el voto que había hecho después de mi pelea con [144] el señor Covey, y respondía a sus golpes, sin pensar en las consecuencias; y mientras pude evitar que se juntaran, me fue bastante bien, pues podía pegarles a todos ellos, uno por uno. Pero al final se juntaron todos y fueron a buscarme, armados de palos, piedras y barras de hierro. Me atacaron uno por delante con medio ladrillo, uno por cada lado y otro por detrás. Mientras hacía frente al de delante y a los de los lados, el de detrás se abalanzó sobre mí con la barra de hierro y me dio un fuerte golpe en la cabeza. Me dejó conmocionado. Caí al suelo, y entonces se me echaron todos encima y empezaron a darme puñetazos. Les dejé hacerlo un rato, acumulando fuerzas. Luego me levanté de pronto, apoyándome en las manos y en las rodillas. En el momento en que hice eso, uno de ellos me pegó, con una gruesa bota, una gran patada en el ojo izquierdo. Tuve la impresión de que me había reventado el globo ocular. Cuando vieron que tenía el ojo cerrado y muy hinchado, me dejaron. Entonces yo cogí la barra de hierro y les perseguí durante un rato. Pero entonces intervinieron los carpinteros y pensé que lo mejor era dejarlo. Era imposible enfrentarse a tantos. Todo esto tuvo lugar a la vista de, por lo menos, cincuenta carpinteros de ribera, blancos, y ninguno interpuso una palabra amiga; y algunos gritaban: «¡Matad a ese maldito negro! ¡Matadle! ¡Matadle! Le pegó a un blanco». Me di cuenta de que mi única posibilidad de salir con vida era la huida. Conseguí salir de allí sin que me pegaran más, pero por muy poco; porque pegar a un blanco significa la muerte según la ley de Lynch... y ésa era la ley en el astillero del señor Gardner; aunque tampoco es que haya otra fuera del astillero del señor Gardner.

Fui directamente a casa y le expliqué la historia de mis males al amo Hugh; y tengo la satisfacción de poder decir de él que, aunque no era religioso, su conducta fue celestial, comparada con la de su hermano Thomas en circunstancias [145] similares. Escuchó atentamente mi relato de las circunstancias que condujeron a la agresión brutal y me dio muchas pruebas de firme indignación por ella. El corazón de mi en otros tiempos bondadosa ama se eterneció de nuevo de piedad. Mi ojo hinchado y mi cara cubierta de sangre la conmovieron hasta las lágrimas. Se sentó a mi lado, me lavó la sangre de la cara y me vendó la cabeza con la ternura de una madre, cubriéndome el ojo hinchado con un trozo magro de carne fresca. Casi compensó mi sufrimiento volver a ser testigo de una manifestación de bondad de ella, la que había sido en otro tiempo mi buena ama afectuosa. El amo Hugh estaba muy enfurecido. Dio expresión a sus sentimientos vertiendo maldiciones sobre las cabezas de los autores de la hazaña. En cuanto me repuse un poco de mis magulladuras, me llevó al despacho del señor Watson, en la calle Bond, a ver qué se podía hacer de aquel asunto. El señor Watson preguntó quién había visto cometer la agresión. El amo Hugh le explicó que se había cometido en el astillero del señor Gardner, a mediodía, cuando había un gran grupo de hombres trabajando. «En cuanto a eso», dijo, «hubo una agresión y no hubo duda de quién la hizo». Su respuesta fue que no podía hacer nada en aquel caso, a menos que algún blanco se prestara a declarar. No podía emitir un mandamiento sólo con mi palabra. Si me hubiesen matado en presencia de mil personas de color, no habría bastado el testimonio de todas ellas para poder detener ni a uno de los ase-

murderers. Master Hugh, for once, was compelled to say this state of things was too bad. Of course, it was impossible to get any white man to volunteer his testimony in my behalf, and against the white young men. Even those who may have sympathized with me were not prepared to do this. It required a degree of courage unknown to them to do so; for just at that time, the slightest manifestation of humanity toward a colored person was denounced as abolitionism, and that name subjected its bearer to frightful liabilities. The watchwords of the bloody-minded in that region, and in those days, were, "Damn the abolitionists!" and "Damn the niggers!" There was nothing done, and probably nothing would have been done if I had been killed. Such was, and such remains, the state of things in the Christian city of Baltimore.

Master Hugh, finding he could get no redress, refused to let me go back again to Mr. Gardner. He kept me himself, and his wife dressed my wound till I was again restored to health. He then took me into the ship-yard of which he was foreman, in the employment of Mr. Walter Price. There I was immediately set to calking, and very soon learned the art of using my mallet and irons. In the course of one year from the time I left Mr. Gardner's, I was able to command the highest wages given to the most experienced calkers. I was now of some importance to my master. I was bringing him from six to seven dollars per week. I sometimes brought him nine dollars per week: my wages were a dollar and a half a day. After learning how to calk, I sought my own employment, made my own contracts, and collected the money which I earned. My pathway became much more smooth than before; my condition was now much more comfortable. When I could get no calking to do, I did nothing. During these leisure times, those old notions about freedom would steal over me again. When in Mr. Gardner's employment, I was kept in such a perpetual whirl of excitement, I could think of nothing, scarcely, but my life; and in thinking of my life, I almost forgot my liberty. I have observed this in my experience of slavery,—that whenever my condition was improved, instead of its increasing my contentment, it only increased my desire to be free, and set me to thinking of plans to gain my freedom. I have found that, to make a contented slave, it is necessary to make a thoughtless one. It is necessary to darken his moral and mental vision, and, as far as possible, to annihilate the power of reason. He must be able to detect no inconsistencies in slavery; he must be made to feel that slavery is right; and he can be brought to that only when he ceases to be a man.

I was now getting, as I have said, one dollar and fifty cents per day. I contracted for it; I earned it; it was paid to me; it was rightfully my own; yet, upon each returning Saturday night, I was compelled to deliver every cent of that money to Master Hugh. And why? Not because he earned it,—not because he had any hand in earning it,—not because I owed it to him,—nor because he possessed the slightest shadow of a right to it; but solely because he had the power to compel me to give it up. The right of the grim-visaged pirate upon the high seas is exactly the same.

sinos. El amo Hugh se sintió obligado a decir, por una vez, que semejante situación era muy mala. Resultaba imposible, claro, conseguir que un blanco prestara testimonio voluntariamente a mi favor y en contra de los muchachos blancos. Ni siquiera los que pudiesen simpatizar conmigo estarían dispuestos a hacer eso. Hacía falta un grado de valor desconocido para que hiciesen eso; porque precisamente por entonces, la más [146] [147] leve manifestación de humanidad hacia una persona de color se denunciaba como aboliciónismo, y ese calificativo exponía a quien se aplicaba a riesgos aterradores. Las consignas de los malintencionados de aquella región, y de aquel período, eran: « ¡Malditos sean los abolicionistas! » y « ¡Malditos sean los negros!». No había nada que hacer, y probablemente no se habría hecho nada si me hubiesen matado. Así eran las cosas, y así siguen siendo, en la cristiana ciudad de Baltimore.

El amo Hugh, al descubrir que no podía obtener ninguna reparación, se negó a dejarme volver con el señor Gardner. Se hizo cargo de mí, y su esposa me curó la herida hasta que recuperé la salud. Entonces él me llevó al astillero en el que trabajaba como capataz, al servicio del señor Walter Price. Allí me pusieron inmediatamente a calafatear y muy pronto aprendí el arte de utilizar el mazo y los hierros. Un año después de dejar el astillero del señor Gardner, conseguí obtener los salarios más altos que se daban a los calafateadores con más experiencia. Pasé a ser de una cierta importancia para mi amo. Le llevaba de seis a siete dólares por semana. A veces le llevaba nueve dólares por semana: mi salario era de un dólar y medio al día. Después de aprender a calafatear, me busqué un trabajo por mi cuenta; llegaba yo a acuerdos y cobraba el dinero que ganaba. Se me hizo mucho más llevadero el camino que antes; mi condición era ya mucho más agradable. Cuando no conseguía trabajo como calafateador, no hacía nada. Durante esos períodos de ocio, volvían a asaltarme aquellas viejas ideas sobre la libertad. Cuando estaba trabajando en el astillero del señor Gardner, me tenían en un remolino tal de agitación constante, que no podía pensar en nada, prácticamente, más que en mi vida; y al pensar en mi vida, casi me olvidé de mi libertad. He observado esto en mi experiencia de la esclavitud: que siempre que mejoraba mi condición, en vez de aumentar mi satisfacción por ello, [147] sólo aumentaba mi deseo de ser libre, y me ponía a idear planes para obtener la libertad. He descubierto que para tener a un esclavo contento es necesario conseguir que no piense. Es necesario oscurecer su visión moral e intelectual y aniquilar todo lo posible la capacidad de razonar. No debe ser capaz de apreciar ninguna incoherencia en la esclavitud; hay que hacerle creer que la esclavitud es justa; y sólo se le puede inducir a eso cuando deja de ser un hombre.

Yo estaba ganando ya, como he dicho, un dólar y cincuenta centavos al día. Acordaba ese precio yo mismo; yo lo ganaba; me lo pagaban a mí; era en justicia mío; sin embargo, cuando llegaba la noche del sábado, me veía obligado a entregar hasta el último centavo de aquel dinero al amo Hugh. ¿Y por qué? No porque él lo ganase, no porque ayudase de algún modo a ganarlo, no porque yo se lo debiese, no porque poseyese la más leve sombra de derecho a él; sino sólo porque él tenía poder para obligarme a darlo. El derecho del pirata de fiero semblante en alta mar es ese mismo exactamente.

## CHAPTER XI

I now come to that part of my life during which I planned, and finally succeeded in making, my escape from slavery. But before narrating any of the peculiar circumstances, I deem it proper to make known my intention not to state all the facts connected with the transaction. My reasons for pursuing this course may be understood from the following: First, were I to give a minute statement of all the facts, it is not only possible, but quite probable, that others would thereby be involved in the most embarrassing difficulties. Secondly, such a statement would most undoubtedly induce greater vigilance on the part of slaveholders than has existed heretofore among them; which would, of course, be the means of guarding a door whereby some dear brother bondman might escape his galling chains. I deeply regret the necessity that impels me to suppress any thing of importance connected with my experience in slavery. It would afford me great pleasure indeed, as well as materially add to the interest of my narrative, were I at liberty to gratify a curiosity, which I know exists in the minds of many, by an accurate statement of all the facts pertaining to my most fortunate escape. But I must deprive myself of this pleasure, and the curious of the gratification which such a statement would afford. I would allow myself to suffer under the greatest imputations which evil-minded men might suggest, rather than exculpate myself, and thereby run the hazard of closing the slightest avenue by which a brother slave might clear himself of the chains and fetters of slavery.

I have never approved of the very public manner in which some of our western friends have conducted what they call the *underground railroad*, but which I think, by their open declarations, has been made most emphatically the *upperground railroad*. I honor those good men and women for their noble daring, and applaud them for willingly subjecting themselves to bloody persecution, by openly avowing their participation in the escape of slaves. I, however, can see very little good resulting from such a course, either to themselves or the slaves escaping; while, upon the other hand, I see and feel assured that those open declarations are a positive evil to the slaves remaining, who are seeking to escape. They do nothing towards enlightening the slave, whilst they do much towards enlightening the master. They stimulate him to greater watchfulness, and enhance his power to capture his slave. We owe something to the slave south of the line as well as to those north of it; and in aiding the latter on their way to freedom, we should be careful to do nothing which would be likely to hinder the former from escaping from slavery. I would keep the merciless slaveholder

## XI

Llego ahora a esa parte de mi vida durante la cual planeé, y conseguí al fin, huir de la esclavitud. Pero antes de pasar a explicar las circunstancias concretas, creo necesario dar a conocer mi intención de no explicar todos los hechos relacionados con el asunto. Las razones que tengo para seguir esa conducta se pueden entender a partir de lo siguiente. Primero, si diese una descripción detallada de todos los hechos, es no sólo posible sino muy probable que otras personas se viesan en muy graves dificultades. Segundo, esa explicación daría lugar sin duda a una mayor vigilancia por parte de los propietarios de esclavos que la que ha habido hasta ahora entre ellos; lo que significaría, claro está, que vigilarían una puerta por la que pudiera algún querido hermano de esclavitud escapar a sus fuertes cadenas. Lamento profundamente que la necesidad me obligue a suprimir cosas importantes relacionadas con mi experiencia de la esclavitud. Sería sin duda un gran placer para mí, además de aumentar materialmente el interés de mi relato, el tener libertad para satisfacer una curiosidad que sé que existe en la mente de muchos con una narración precisa de todos los hechos relacionados con mi afortunadísima fuga. Pero he de [149] [150] privarme de ese placer, y del goce que le procuraría esa narración al curioso. Preferiría soportar las mayores acusaciones que pudiesen hacer los malintencionados, a correr peligro, por justificarme, de cerrar la más pequeña vía que permitiese a un esclavo hermano liberarse de las cadenas y grilletes de la esclavitud.

Nunca he aprobado esa forma tan pública que tienen algunos de nuestros hermanos occidentales de dirigir lo que llaman el ferrocarril subterráneo, el cual yo creo que, debido a sus explicaciones detalladas, se ha convertido sin lugar a dudas en un ferrocarril de superficie. Respeto a esos hombres y mujeres por su noble audacia y les aplaudo por exponerse de forma voluntaria a una persecución sangrienta, al reconocer abiertamente su participación en la fuga de esclavos. Pero creo que esa forma de actuar no puede hacer mucho bien, ni a ellos ni a los esclavos que se fugan; mientras que veo y creo firmemente, por otra parte, que esas explicaciones detalladas son un mal indudable para los esclavos que quedan y que pretenden escapar. No dan al esclavo ninguna información y sí mucha al amo. Le mueven a vigilar más, y a reforzar su capacidad de capturar al esclavo. También les debemos algo a los esclavos que están al sur de la línea divisoria y no sólo a los que están al norte de ella; y al ayudar a estos últimos en su camino hacia la libertad, deberíamos procurar no hacer nada que pudiera impedir a los primeros huir de la esclavitud. Yo mantendría al amo implacable en la



profoundly ignorant of the means of flight adopted by the slave. I would leave him to imagine himself surrounded by myriads of invisible tormentors, ever ready to snatch from his infernal grasp his trembling prey. Let him be left to feel his way in the dark; let darkness commensurate with his crime hover over him; and let him feel that at every step he takes, in pursuit of the flying bondman, he is running the frightful risk of having his hot brains dashed out by an invisible agency. Let us render the tyrant no aid; let us not hold the light by which he can trace the footprints of our flying brother. But enough of this. I will now proceed to the statement of those facts, connected with my escape, for which I am alone responsible, and for which no one can be made to suffer but myself.

In the early part of the year 1838, I became quite restless. I could see no reason why I should, at the end of each week, pour the reward of my toil into the purse of my master. When I carried to him my weekly wages, he would, after counting the money, look me in the face with a robber-like fierceness, and ask, "Is this all?" He was satisfied with nothing less than the last cent. He would, however, when I made him six dollars, sometimes give me six cents, to encourage me. It had the opposite effect. I regarded it as a sort of admission of my right to the whole. The fact that he gave me any part of my wages was proof, to my mind, that he believed me entitled to the whole of them. I always felt worse for having received any thing; for I feared that the giving me a few cents would ease his conscience, and make him feel himself to be a pretty honorable sort of robber. My discontent grew upon me. I was ever on the look-out for means of escape; and, finding no direct means, I determined to try to hire my time, with a view of getting money with which to make my escape. In the spring of 1838, when Master Thomas came to Baltimore to purchase his spring goods, I got an opportunity, and applied to him to allow me to hire my time. He unhesitatingly refused my request, and told me this was another stratagem by which to escape. He told me I could go nowhere but that he could get me; and that, in the event of my running away, he should spare no pains in his efforts to catch me. He exhorted me to **content** myself, and be obedient. He told me, if I would be happy, I must lay out no plans for the future. He said, if I behaved myself properly, he would take care of me. Indeed, he advised me to complete thoughtlessness of the future, and taught me to depend solely upon him for happiness. He seemed to see fully the pressing necessity of setting aside my intellectual nature, in order to contentment in slavery. But in spite of him, and even in spite of myself, I continued to think, and to think about the injustice of my enslavement, and the means of escape.

About two months after this, I applied to Master Hugh for the privilege of hiring my time. He was not acquainted with the fact that I had applied to Master Thomas, and had been refused. He too, at first, seemed disposed to refuse; but, after some reflection, he granted me the privilege, and proposed the following terms: I was to be allowed all my time, make all contracts with those for whom I worked, and find my own employment; and, in return for this liberty, I was to pay him three dollars at the end of each week; find

más profunda ignorancia sobre los medios de fuga que utiliza el esclavo. Le dejaría que se imaginara rodeado de miríadas de atormentadores invisibles, siempre dispuestos a arrebatarle de las garras infernales a la trémula víctima. Dejémosle que camine a tientas en la oscuridad, que sobre él se cierna una oscuridad equiparable a su delito y que piense que a cada paso que da, persiguiendo al esclavo fugitivo, está corriendo el riesgo [151] aterrador de que un agente invisible le salte la tapa de los sesos. No prestemos ninguna ayuda al tirano; no sostengamos la luz con la que pueda seguir las huellas de nuestro hermano fugitivo. Pero basta de este asunto. Pasaré ahora a la exposición de aquellos hechos relacionados con mi fuga de los que sólo yo soy responsable, y por los que sólo se me puede castigar a mí.

En la primera parte del año 1838, empecé a sentirme muy inquieto. No podía ver ninguna razón por la que tuviese que verter el fruto de mi trabajo en la bolsa de mi amo al final de cada semana. Cuando le llevaba mis ganancias semanales, él, tras contar el dinero, me miraba a la cara con la fiereza de un ladrón y preguntaba: «¿Esto es todo?». Tenía que entregarle hasta el último centavo. Aunque cuando le daba seis dólares, me daba a veces seis centavos, para estimularme. Tenía el efecto contrario. Para mí era como si reconociese con aquello mi derecho a todo. El que me diese la parte que fuera de mi salario demostraba, a mi modo de ver, que me creía con derecho a la totalidad. Siempre me sentía peor cuando me daba algo, pues temía que el darme unos centavos tranquilizara su conciencia y le hiciese sentirse un tipo muy honorable de ladrón. Crecía el descontento en mi interior. Siempre estaba pendiente de los medios de huida; y, al no encontrar ningún medio directo, decidí intentar alquilar mi tiempo, y conseguir así dinero para poder fugarme. En la primavera de 1838, cuando vino a Baltimore el amo Thomas a comprar los artículos de primavera, aproveché la oportunidad y le pedí que me permitiese alquilar mi tiempo. Él rechazó mi petición sin vacilar diciendo que no era más que otra estratagema mía para escapar. Me contó que no podía ir a ningún sitio en el que no pudiera darme alcance él, y que en caso de que me escapara, no ahorraría ningún esfuerzo para capturarme. Me exhortó a **contentarme** con mi suerte y [152] a ser obediente. Me explicó que si fuese feliz renunciaría a hacer planes para el futuro. Dijo que, si me portaba como era debido, él se cuidaría de mí. Me aconsejaba, en realidad, que dejase de pensar del todo en el futuro, y me enseñaba a basar sólo en él mi felicidad. Pareció darse cuenta plenamente de la necesidad apremiante de anular mi capacidad intelectual, para que pudiera sentirme contento en la esclavitud. Pero a pesar de él, y hasta a pesar mío, seguí pensando, y pensando en la injusticia de mi esclavización y en la forma de huir.

Unos dos meses después, solicité del amo Hugh el privilegio de alquilar mi tiempo. Él no tenía noticia del hecho de que se lo había pedido ya al amo Thomas y me lo había negado. También él pareció inclinarse al rechazo en principio; pero, después de reflexionar un poco, me otorgó el privilegio, proponiendo las condiciones siguientes: se me concedía todo el tiempo, establecería yo todos los acuerdos con las personas para las que trabajase y me buscaría yo mismo trabajo; y a cambio de esta libertad, tenía que pagarle tres dólares al final de cada semana, proveerme yo mismo de las herra-

myself in calking tools, and in board and clothing. My board was two dollars and a half per week. This, with the wear and tear of clothing and calking tools, made my regular expenses about six dollars per week. This amount I was compelled to make up, or relinquish the privilege of hiring my time. Rain or shine, work or no work, at the end of each week the money must be forthcoming, or I must give up my privilege. This arrangement, it will be perceived, was decidedly in my master's favor. It relieved him of all need of looking after me. His money was sure. He received all the benefits of slaveholding without its evils; while I endured all the evils of a slave, and suffered all the care and anxiety of a freeman. I found it a hard bargain. But, hard as it was, I thought it better than the old mode of getting along. It was a step towards freedom to be allowed to bear the responsibilities of a freeman, and I was determined to hold on upon it. I bent myself to the work of making money. I was ready to work at night as well as day, and by the most untiring perseverance and industry, I made enough to meet my expenses, and lay up a little money every week. I went on thus from May till August. Master Hugh then refused to allow me to hire my time longer. The ground for his refusal was a failure on my part, one Saturday night, to pay him for my week's time. This failure was occasioned by my attending a camp meeting about ten miles from Baltimore. During the week, I had entered into an engagement with a number of young friends to start from Baltimore to the camp ground early Saturday evening; and being detained by my employer, I was unable to get down to Master Hugh's without disappointing the company. I knew that Master Hugh was in no special need of the money that night. I therefore decided to go to camp meeting, and upon my return pay him the three dollars. I staid at the camp meeting one day longer than I intended when I left. But as soon as I returned, I called upon him to pay him what he considered his due. I found him very angry; he could scarce restrain his wrath. He said he had a great mind to give me a severe whipping. He wished to know how I dared go out of the city without asking his permission. I told him I hired my time and while I paid him the price which he asked for it, I did not know that I was bound to ask him when and where I should go. This reply troubled him; and, after reflecting a few moments, he turned to me, and said I should hire my time no longer; that the next thing he should know of, I would be running away. Upon the same plea, he told me to bring my tools and clothing home forthwith. I did so; but instead of seeking work, as I had been accustomed to do previously to hiring my time, I spent the whole week without the performance of a single stroke of work. I did this in retaliation. Saturday night, he called upon me as usual for my week's wages. I told him I had no wages; I had done no work that week. Here we were upon the point of coming to blows. He raved, and swore his determination to get hold of me. I did not allow myself a single word; but was resolved, if he laid the weight of his hand upon me, it should be blow for blow. He did not strike me, but told me that he would find me in constant employment in future. I thought the matter over during the next day, Sunday, and finally resolved upon the third day of September, as the day upon which I would make a sec-

mientas de calafatear y mantenerme y vestirme. La pensión eran dos dólares y medio por semana. Con esto y el desgaste y las roturas de la ropa y de las herramientas de calafatear, mis gastos regulares ascendían a unos seis dólares por semana. Estaba obligado a reunir esa cantidad porque si no perdía el privilegio de alquilar mi tiempo. Lloviese o hiciese sol, hubiese trabajo o no lo hubiese, al final de cada semana debía entregar el dinero o perdía el privilegio. Este acuerdo era, como puede verse, claramente favorable a mi amo. Le liberaba de toda obligación de cuidarse de mí. Obtenía un dinero seguro. Recibía todos los beneficios de la esclavitud sin sus males; yo en cambio soportaba todos los males del esclavo y padecía todos los desvelos y angustias del hombre libre. Me [153] parecían unas condiciones duras. Pero, aunque fuesen duras, las consideraba mejores que la forma anterior de relación. El que te permitieran asumir las responsabilidades de un hombre libre era un paso hacia la libertad, y yo estaba resuelto a no perder el privilegio. Así que me consagré a la tarea de ganar dinero. Estaba dispuesto a trabajar noche y día y, aplicándome a ello con perseverancia y diligencia infatigables, fui ganando suficiente para cubrir mis gastos y para ahorrar un poco de dinero a la semana. Así me mantuve desde mayo a agosto. Entonces el amo Hugh se negó a dejarme alquilar mi tiempo más. La base para su negativa fue que una noche de sábado no le pagué por mi tiempo de la semana. Este fallo se debió a que asistí a una acampada evangelista a unos dieciséis kilómetros de Baltimore. Durante la semana yo había quedado comprometido con unos jóvenes amigos para salir de Baltimore hacia el lugar de acampada al atardecer del sábado; y como mi patrono me entretuvo no pude bajar a casa del amo Hugh porque si lo hacía llegaba tarde a la cita. Yo sabía que el amo Hugh no tenía ninguna necesidad especial de dinero aquella noche. Así que decidí ir a la acampada y pagarle los tres dólares a la vuelta. Estuve en la acampada un día más de lo que tenía pensado en un principio. Pero en cuanto regresé fui a verle para pagarle lo que él consideraba que le debía. Estaba muy furioso; apenas podía contener la cólera. Dijo que había estado pensando darme una buena tanda de latigazos. Me dijo que cómo me atrevía a salir de la ciudad sin pedirle permiso. Yo le dije que alquilaba mi tiempo y, mientras le pagara el precio que pedía, no sabía que estuviese obligado a preguntarle a él adónde debía ir y cuándo. Esta respuesta le incomodó y, después de reflexionar unos instantes, se volvió a mí y dijo que no me dejaría alquilar mi tiempo más; que cuando quisiera darse cuenta me habría escapado. Y, con el mismo pretexto, me [154] mandó llevar a casa inmediatamente mis herramientas de calafatear y mi ropa. Lo hice; pero en vez de buscar trabajo, como había venido haciendo anteriormente para alquilar mi tiempo, me pasé toda la semana sin hacer nada. Lo hice como represalia. El sábado por la noche me pidió como siempre mi salario de la semana. Yo le dije que no tenía nada; no había trabajado nada aquella semana. Entonces estuvimos a punto de llegar a las manos. Él se puso furioso y juró que estaba decidido a meterme en cintura. Yo no dije ni una sola palabra; pero había decidido que, si me ponía la mano encima, sería golpe por golpe. No me pegó, pero me dijo que ya se encargaría él de que tuviese siempre trabajo en el futuro. Yo medité sobre el asunto durante el día siguiente, domingo, y decidí por último que el día 3 de septiembre sería el día en el que haría mi

ond attempt to secure my freedom. I now had three weeks during which to prepare for my journey. Early on Monday morning, before Master Hugh had time to make any engagement for me, I went out and got employment of Mr. Butler, at his shipyard near the drawbridge, upon what is called the City Block, thus making it unnecessary for him to seek employment for me. At the end of the week, I brought him between eight and nine dollars. He seemed very well pleased, and asked why I did not do the same the week before. He little knew what my plans were. My object in working steadily was to remove any suspicion he might entertain of my intent to run away; and in this I succeeded admirably. I suppose he thought I was never better satisfied with my condition than at the very time during which I was planning my escape. The second week passed, and again I carried him my full wages; and so well pleased was he, that he gave me twentyfive cents, (quite a large sum for a slaveholder to give a slave,) and bade me to make a good use of it. I told him I would.

Things went on without very smoothly indeed, but within there was trouble. It is impossible for me to describe my feelings as the time of my contemplated start drew near. I had a number of warmhearted friends in Baltimore,—friends that I loved almost as I did my life,—and the thought of being separated from them forever was painful beyond expression. It is my opinion that thousands would escape from slavery, who now remain, but for the strong cords of affection that bind them to their friends. The thought of leaving my friends was decidedly the most painful thought with which I had to contend. The love of them was my tender point, and shook my decision more than all things else. Besides the pain of separation, the dread and apprehension of a failure exceeded what I had experienced at my first attempt. The appalling defeat I then sustained returned to torment me. I felt assured that, if I failed in this attempt, my case would be a hopeless one—it would seal my fate as a slave forever. I could not hope to get off with any thing less than the severest punishment, and being placed beyond the means of escape. It required no very vivid imagination to depict the most frightful scenes through which I should have to pass, in case I failed. The wretchedness of slavery, and the blessedness of freedom, were perpetually before me. It was life and death with me. But I remained firm, and, according to my resolution, on the third day of September, 1838, I left my chains, and succeeded in reaching New York without the slightest interruption of any kind. How I did so,—what means I adopted,—what direction I travelled, and by what mode of conveyance,—I must leave unexplained, for the reasons before mentioned.

I have been frequently asked how I felt when I found myself in a free State. I have never been able to answer the question with any satisfaction to myself. It was a moment of the highest excitement I ever experienced. I suppose I felt as one may imagine the unarmed mariner to feel when he is rescued by a friendly man-of-war from the pursuit of a pirate. In writing to a dear friend, immediately after my arrival at New York, I said I felt like one who had escaped a den of hungry lions. This state of mind, however, very soon

segunda tentativa de asegurar mi libertad. Tenía dos semanas durante las que podía prepararme para el viaje. El lunes por la mañana temprano, antes de que el amo Hugh tuviera tiempo de conseguirme un trabajo, salí y encontré empleo con el señor Butler, en su astillero, junto al puente levadizo, en lo que llaman el City Block, haciendo así innecesario que me buscara trabajo él. Al final de la semana le llevé entre ocho y nueve dólares. Pareció ponerse muy contento y me preguntó por qué no había hecho lo mismo la semana anterior. Poco sabía él cuáles eran mis planes. Mi objetivo al trabajar de firme era disipar cualquier sospecha que él pudiese tener de mi intención de huir; y tuve un éxito admirable en eso. Supongo que pensó que no podía sentirme tan satisfecho de mi condición precisamente cuando estaba planeando mi fuga. Pasó la segunda semana y le llevé de nuevo mi salario completo; y tanto le complació que me dio veinticinco centavos (una suma muy grande para un esclavo) y me advirtió que hiciese buen uso de ellos. Le dije que lo haría. [155]

Todo siguió sin novedad en apariencia, pero por dentro no estaba tranquilo. Me es imposible describir mis sentimientos a medida que se acercaba el momento en que tenía prevista la partida. Contaba con una serie de afectuosos amigos en Baltimore (amigos a los que quería casi como a mi vida) y me resultaba indescritiblemente dolorosa la idea de estar separado de ellos para siempre. Soy de la opinión de que escaparían de la esclavitud miles de hombres que ahora no lo hacen si no fuese por los firmes lazos de afecto que les ligan a sus amistades. La idea de dejar a mis amigos era claramente la más dolorosa con la que tenía que lidiar. Su amor era mi punto flaco y lo que más me hacía vacilar en mi decisión. Además del dolor de la separación, la angustia y el temor al fracaso superaban lo que había experimentado en mi primera tentativa. Volvía a atormentarme la derrota abrumadora que había sufrido entonces. Estaba convencido de que si fallaba en aquel intento no podría tener más esperanzas, sellaría mi destino como esclavo para siempre. Sólo podía esperar que me aplicaran el castigo más severo y que me privaran de cualquier medio de fuga. No hacía falta una imaginación muy intensa para trazar las escenas más aterradoras por las que tendría que pasar en caso de que fracasase. Tenía perpetuamente ante mí el horror de la esclavitud y la bendición de la libertad. Eran para mí vida y muerte. Pero me mantuve firme y, de acuerdo con lo que había decidido, el día 3 de septiembre de 1838 dejé mis cadenas y conseguí llegar a Nueva York sin la más leve interrupción de ningún género. Cómo lo hice, de qué medios me serví, en qué dirección viajé y por qué sistema de transporte, no puedo explicarlo, por las razones antes mencionadas.

Me han preguntado muchas veces cómo me sentí cuando me encontré en un estado libre. Nunca he sabido contestar la pregunta satisfactoriamente. Experimenté en ese momento [156] la mayor emoción que he experimentado en mi vida. Me sentí, supongo, como puede imaginarse uno que se siente el marinero desarmado cuando un navío de guerra amigo le salva de la persecución de un buque pirata. Escribiendo a un amigo querido, inmediatamente después de mi llegada a Nueva York, dije que me sentía como quien ha escapado de un cubil de leones

subsided; and I was again seized with a feeling of great insecurity and loneliness. I was yet **liable** to be taken back, and subjected to all the tortures of slavery. This in itself was enough to damp the ardor of my enthusiasm. But the loneliness overcame me. There I was in the midst of thousands, and yet a perfect stranger; without home and without friends, in the midst of thousands of my own brethren—children of a common Father, and yet I dared not to unfold to any one of them my sad condition. I was afraid to speak to any one for fear of speaking to the wrong one, and thereby falling into the hands of money-loving kidnappers, whose business it was to lie in wait for the panting fugitive, as the ferocious beasts of the forest lie in wait for their prey. The motto which I adopted when I started from slavery was this—“Trust no man!” I saw in every white man an enemy, and in almost every colored man cause for distrust. It was a most painful situation; and, to understand it, one must needs experience it, or imagine himself in similar circumstances. Let him be a fugitive slave in a strange land—a land given up to be the huntingground for slaveholders—whose inhabitants are legalized kidnappers—where he is every moment subjected to the terrible liability of being seized upon by his fellowmen, as the hideous crocodile seizes upon his prey!—I say, let him place himself in my situation—without home or friends—without money or credit—wanting shelter, and no one to give it—wanting bread, and no money to buy it,—and at the same time let him feel that he is pursued by merciless men-hunters, and in total darkness as to what to do, where to go, or where to stay,—perfectly helpless both as to the means of defence and means of escape,—in the midst of plenty, yet suffering the terrible gnawings of hunger,—in the midst of houses, yet having no home,—among fellow-men, yet feeling as if in the midst of wild beasts, whose greediness to swallow up the trembling and half-famished fugitive is only equalled by that with which the monsters of the deep swallow up the helpless fish upon which they subsist,—I say, let him be placed in this most trying situation,—the situation in which I was placed, —then, and not till then, will he fully appreciate the hardships of, and know how to sympathize with, the toil-worn and whip-scarred fugitive slave.

Thank Heaven, I remained but a short time in this distressed situation. I was relieved from it by the humane hand of Mr. DAVID RUGGLES, whose vigilance, kindness, and perseverance, I shall never forget. I am glad of an opportunity to express, as far as words can, the love and gratitude I bear him. Mr. Ruggles is now afflicted with blindness, and is himself in need of the same kind offices which he was once so forward in the performance of toward others. I had been in New York but a few days, when Mr. Ruggles sought me out, and very kindly took me to his boarding-house at the corner of Church and Lespenard Streets. Mr. Ruggles was then very deeply engaged in the memorable *Darg* case, as well as attending to a number of other fugitive slaves, devising ways and means for their successful escape; and, though watched and hemmed in on almost every side, he seemed to be more than a match for his enemies.

Very soon after I went to Mr. Ruggles, he wished to

hambrientos. Pero este estado de ánimo desapareció muy pronto, y volvió a apoderarse de mí un sentimiento de gran inseguridad y de soledad. Aún corría peligro de que me devolvieran y me sometieran a todas las torturas de la esclavitud. Bastaba esto solo para empañar el ardor de mi entusiasmo. Me abrumaba además la soledad. Allí estaba yo en medio de miles de personas, y sin embargo un absoluto extraño, sin hogar y sin amigos, en medio de miles de mis propios hermanos, hijos de un Padre común, y no me atrevía aun así a revelar a ninguno de ellos mi triste condición. No me atrevía a hablar con nadie por miedo a equivocarme y caer en manos de raptos amantes del dinero, cuyo negocio consistía en acechar al fugitivo jadeante, como acechan las bestias feroces del bosque a su presa. El lema que adopté cuando abandoné la esclavitud fue éste: «¡No confíes en nadie!». Veía en cada blanco a un enemigo, y en casi todos los hombres de color, motivos de recelo. Era una situación muy dolorosa; y es preciso experimentarla para entenderla, o imaginarse en circunstancias similares. ¿Ser un esclavo fugitivo en una tierra extraña, una tierra cedida como coto a los cazadores de esclavos, cuyos habitantes son raptos legitimados, donde está continuamente sometido al peligro terrible de que se apoderen de él sus semejantes, lo mismo que el cocodrilo odioso se apodera de su presa! Insisto, debe ponerse el lector en mi situación, sin hogar ni amigos, sin dinero ni crédito, buscando cobijo y sin nadie que se lo dé, queriendo pan y sin dinero para comprarlo, y al [157] mismo tiempo con la sensación de que le persiguen implacables cazadores de hombres y en las tinieblas más completas respecto a qué hacer, a dónde ir o dónde quedarse; completamente desvalido en medios de defensa y de huida; rodeado de abundancia pero sufriendo los terribles mordiscos del hambre; en medio de casas, pero sin ningún hogar; entre semejantes, pero sintiéndose como en medio de bestias salvajes, cuya avidez por devorar al tembloroso y hambriento fugitivo sólo es equiparable a esa con la que los monstruos de las profundidades devoran a los peces indefensos de los que se sustentan. Repito, póngase en la situación más difícil, la situación en la que me vi yo, entonces y sólo entonces apreciará plenamente las penurias del esclavo fugitivo agotado por el trabajo y marcado por el látigo, y sabrá comprenderlas.

Yo sólo estuve, gracias al Cielo, muy poco tiempo en esta angustiosa situación. Me sacó de ella la mano humanitaria del señor David Ruggles, cuya atención, bondad y perseverancia nunca olvidaré. Me alegro de tener la oportunidad de expresar, en la medida en que pueden hacerlo las palabras, el amor y la gratitud que le profeso. El señor Ruggles padece actualmente de ceguera, y tiene necesidad también él de los mismos buenos oficios en que tanto destacó sirviendo a otros. Yo llevaba sólo unos días en Nueva York cuando él me localizó y me llevó muy amablemente a su pensión de la esquina de las calles Church y Lespenard. El señor Ruggles estaba entonces muy intensamente dedicado al memorable caso *Darg*, así como atendiendo a muchos otros esclavos fugitivos, ideando vías y medios para su fuga victoriosa; y, aunque sus enemigos le vigilasen y rodeasen casi por todas partes, no parecía que fuesen capaces de vencerle.

El señor Ruggles quiso saber, muy poco después de que

know of me where I wanted to go; as he deemed it unsafe for me to remain in New York. I told him I was a calker, and should like to go where I could get work. I thought of going to Canada; but he decided against it, and in favor of my going to New Bedford, thinking I should be able to get work there at my trade. At this time, Anna,\* my intended wife, came on; for I wrote to her immediately after my arrival at New York, (notwithstanding my homeless, houseless, and helpless condition,) informing her of my successful flight, and wishing her to come on forthwith. In a few days after her arrival, Mr. Ruggles called in the Rev. J. W. C. Pennington, who, in the presence of Mr. Ruggles, Mrs. Michaels, and two or three others, performed the marriage ceremony, and gave us a certificate, of which the following is an exact copy:-

“This may certify, that I joined together in holy matrimony Frederick Johnson\*\* and Anna Murray, as man and wife, in the presence of Mr. David Ruggles and Mrs. Michaels.

“JAMES W. C. PENNINGTON  
“NEW YORK, SEPT. 15, 1838”

Upon receiving this certificate, and a five-dollar bill from Mr. Ruggles, I shouldered one part of our baggage, and Anna took up the other, and we set out forthwith to take passage on board of the steamboat John W. Richmond for Newport, on our way to New Bedford. Mr. Ruggles gave me a letter to a Mr. Shaw in Newport, and told me, in case my money did not serve me to New Bedford, to stop in Newport and obtain further assistance; but upon our arrival at Newport, we were so anxious to get to a place of safety, that, notwithstanding we lacked the necessary money to pay our fare, we decided to take seats in the stage, and promise to pay when we got to New Bedford. We were encouraged to do this by two excellent gentlemen, residents of New Bedford, whose names I afterward ascertained to be Joseph Ricketson and William C. Taber. They seemed at once to understand our circumstances, and gave us such assurance of their friendliness as put us fully at ease in their presence. It was good indeed to meet with such friends, at such a time. Upon reaching New Bedford, we were directed to the house of Mr. Nathan Johnson, by whom we were kindly received, and hospitably provided for. Both Mr. and Mrs. Johnson took a deep and lively interest in our welfare. They proved themselves quite worthy of the name of abolitionists. When the stage-driver found us unable to pay our fare, he held on upon our baggage as security for the debt. I had but to mention the fact to Mr. Johnson, and he forthwith advanced the money.

We now began to feel a degree of safety, and to prepare ourselves for the duties and responsibilities of a life of freedom. On the morning after our arrival at New Bedford, while at the breakfast-table, the question arose as to what name I should be called by. The name given me by my mother was, “Frederick Augustus Washington Bailey.” I, however, had dispensed with the two middle names long before I left Mary-

me fuese con él, a dónde quería yo ir; pues consideraba peligroso [158] que siguiese en Nueva York. Yo le dije que era calafateador y que me gustaría ir a donde pudiese encontrar trabajo. Tenía pensado irme a Canadá, pero él se mostró contrario a esa idea y partidario de que me fuese a New Bedford, pensando que podría encontrar trabajo allí en mi oficio. Por entonces llegó Anna,\* mi prometida; pues le escribí inmediatamente después de mi llegada a Nueva York (pese a que no tenía hogar ni casa y a mi situación de desamparo) informándole de que mi fuga había tenido éxito y que quería que viniese sin dilación. Unos cuantos días después de su llegada, el señor Ruggles llamó al reverendo J. W. C. Pennington, que, en presencia del señor Ruggles, la señora Michaels y dos o tres personas más, celebró la ceremonia de matrimonio y nos dio un certificado, del que lo que sigue es una copia literal:

«Este documento certifica que uní en santo matrimonio a Frederick Johnson\*\* y a Anna Murray, como marido y mujer, en presencia del señor David Ruggles y la señora Michaels.

JAMES W. C. PENNINGTON.  
Nueva York, 15 de septiembre de 1838».

Tras recibir este certificado y un billete de cinco dólares del señor Ruggles, me eché al hombro una parte de nuestro equipaje y Anna cogió el resto y nos dirigimos sin dilación a embarcar a bordo del vapor John W. Richmond para Newport, camino de New Bedford. El señor Ruggles me dio una carta para un tal señor Shaw de Newport y me dijo que, en caso [159] de que el dinero que llevaba no me diera para llegar hasta New Bedford, parara en Newport y obtuviera más ayuda; pero cuando llegamos a Newport estábamos tan deseosos de vernos en un lugar seguro que, a pesar de que carecíamos del dinero necesario para pagar los billetes, decidimos coger asientos en la diligencia y prometer que pagaríamos cuando llegásemos a New Bedford. Nos animaron a hacerlo dos excelentes caballeros, residentes en New Bedford, que se llamaban, según me enteré más tarde, Joseph Ricketson y William C. Taber. Parecieron entender inmediatamente nuestras circunstancias, y nos dieron tantas seguridades de su amistad que nos sentimos plenamente tranquilos en su presencia. Fue bueno realmente encontrarse con tales amigos, en aquel momento. Cuando llegamos a New Bedford nos enviaron a la casa del señor Nathan Johnson, que nos recibió amablemente y nos brindó hospitalidad. Tanto el señor Johnson como su señora se tomaron un vivo y profundo interés por nuestro bienestar. Se mostraron muy dignos del nombre de abolicionistas. Cuando el conductor de la diligencia vio que no podíamos pagar nuestros billetes, se quedó con el equipaje como garantía de la deuda. No tuve más que mencionarle el hecho al señor Johnson y adelantó inmediatamente el dinero.

Empezamos entonces a sentir una cierta seguridad, y a prepararnos para los deberes y responsabilidades de una vida de libertad. La mañana siguiente a nuestra llegada a New Bedford, cuando estábamos en la mesa del desayuno, se planteó la cuestión de por qué nombre se me debería llamar. El nombre que me puso mi madre fue «Frederick Augustus Washington Bailey». Yo había prescindido, sin embargo, del segundo y el tercer nom-

land so that I was generally known by the name of "Frederick Bailey." I started from Baltimore bearing the name of "Stanley." When I got to New York, I again changed my name to "Frederick Johnson," and thought that would be the last change. But when I got to New Bedford, I found it necessary again to change my name. The reason of this necessity was, that there were so many Johnsons in New Bedford, it was already quite difficult to distinguish between them. I gave Mr. Johnson the privilege of choosing me a name, but told him he must not take from me the name of "Frederick." I must hold on to that, to preserve a sense of my identity. Mr. Johnson had just been reading the "Lady of the Lake," and at once suggested that my name be "Douglass." From that time until now I have been called "Frederick Douglass;" and as I am more widely known by that name than by either of the others, I shall continue to use it as my own.

I was quite disappointed at the general appearance of things in New Bedford. The impression which I had received respecting the character and condition of the people of the north, I found to be singularly erroneous. I had very strangely supposed, while in slavery, that few of the comforts, and scarcely any of the luxuries, of life were enjoyed at the north, compared with what were enjoyed by the slaveholders of the south. I probably came to this conclusion from the fact that northern people owned no slaves. I supposed that they were about upon a level with the non-slaveholding population of the south. I knew *they* were exceedingly poor, and I had been accustomed to regard their poverty as the necessary consequence of their being non-slaveholders. I had somehow **imbibed** the opinion that, in the absence of slaves, there could be no wealth, and very little refinement. And upon coming to the north, I expected to meet with a rough, hard-handed, and uncultivated population, living in the most Spartanlike simplicity, knowing nothing of the ease, luxury, pomp, and grandeur of southern slaveholders. Such being my conjectures, any one acquainted with the appearance of New Bedford may very readily infer how palpably I must have seen my mistake.

In the afternoon of the day when I reached New Bedford, I visited the wharves, to take a view of the shipping. Here I found myself surrounded with the strongest proofs of wealth. Lying at the wharves, and riding in the stream, I saw many ships of the finest model, in the best order, and of the largest size. Upon the right and left, I was walled in by granite warehouses of the widest dimensions, stowed to their utmost capacity with the necessaries and comforts of life. Added to this, almost every body seemed to be at work, but noiselessly so, compared with what I had been accustomed to in Baltimore. There were no loud songs heard from those engaged in loading and unloading ships. I heard no deep oaths or horrid curses on the laborer. I saw no whipping of men; but all seemed to go smoothly on. Every man appeared to understand his work, and went at it with a sober, yet cheerful earnestness, which betokened the deep interest which he felt in what he was doing, as well as a sense of his own dignity as a man. To me this looked

bre mucho antes de abandonar Maryland, así que se me conocía generalmente por el nombre de «Frederick Bailey». Salí de Baltimore con el nombre de [160] «Stanley». Cuando llegué a Nueva York volví a cambiar mi nombre por «Frederick Johnson» y pensé que sería el último cambio. Pero cuando llegué a New Bedford descubrí que necesitaba cambiar de nombre otra vez. La razón de que lo necesitase era que había ya tantos Johnson en New Bedford que resultaba muy difícil distinguirlos. Concedí al señor Johnson el privilegio de elegirme un nombre, pero le dije que no debía quitarme el de «Frederick». Tenía que mantenerlo para conservar cierta conciencia de mi identidad. El señor Johnson acababa de leer *La dama del lago*\* y propuso inmediatamente que mi apellido fuese «Douglass». Desde entonces hasta hoy me han llamado «Frederick Douglass», y como se me conoce de modo más general por ese nombre que por ninguno de los otros, seguiré utilizándolo como el mío.

Me desilusionó mucho el aspecto general de las cosas en New Bedford. Descubrí que era singularmente errónea la impresión que había recibido en cuanto al carácter y la condición de la gente del Norte. Había supuesto, muy extrañamente, mientras estaba en la esclavitud, que en el Norte se disfrutaba poco de las comodidades de la vida, y de casi ninguno de los lujos, comparado con los que disfrutaban los propietarios de esclavos del Sur. Es probable que llegase a esa conclusión por el hecho de que la gente del Norte no poseía esclavos. Suponía por ello que estaban más o menos al nivel de la población del Sur que no los poseía. Sabía que ellos eran extremadamente pobres, y me había habituado a considerar su pobreza como la consecuencia necesaria de que no tuviesen esclavos. Me había **empapado** de algún modo de la opinión de que, al no haber esclavos, no podía haber ninguna [161] riqueza, y muy poco refinamiento. Y al llegar al Norte esperaba encontrarme con una población ruda, tosca e inculta, que vivía en la simplicidad más espartana, sin la menor noción de la comodidad, el lujo, la pompa y la magnificencia de los propietarios de esclavos sureños. Siendo éstas mis conjeturas, cualquiera que tenga conocimiento del aspecto de New Bedford puede deducir en seguida lo palpablemente que pude comprobar mi error.

La tarde del día que llegué a New Bedford visité los muelles, para echar un vistazo a los barcos. Me vi entonces rodeado de las más sólidas pruebas de riqueza. Vi, anclados en los muelles y surcando el agua, muchos barcos de las mejores clases, en excelentes condiciones y del mayor tamaño. Estaba flanqueado a derecha e izquierda de almacenes de granito de las más amplias dimensiones, llenos hasta su máxima capacidad de las cosas necesarias y de las comodidades de la vida. Además de esto, casi todo el mundo parecía estar trabajando, pero sin estruendo, comparado con lo que me había acostumbrado a ver en Baltimore. No se oían canciones estridentes de los que se dedicaban a cargar y descargar barcos. No se oían terribles juramentos y horrendas maldiciones de los trabajadores. No vi que se azotara a ningún hombre; pero todo parecía funcionar sin contratiempos. Todos parecían saber cuál era su trabajo y lo hacían con una aplicación sobria y alegre, lo que indicaba el profundo interés que sentían por lo que estaban haciendo, así como la conciencia que tenían de su propia dignidad como hombres. A mí esto

\*She was free. \*\*I had changed my name from Frederick BAILEY to that of JOHNSON.

exceedingly strange. From the wharves I strolled around and over the town, gazing with wonder and admiration at the splendid churches, beautiful dwellings, and finely-cultivated gardens; evincing an amount of wealth, comfort, taste, and refinement, such as I had never seen in any part of slaveholding Maryland.

Every thing looked clean, new, and beautiful. I saw few or no dilapidated houses, with poverty-stricken inmates; no half-naked children and barefooted women, such as I had been accustomed to see in Hillsborough, Easton, St. Michael's, and Baltimore. The people looked more able, stronger, healthier, and happier, than those of Maryland. I was for once made glad by a view of extreme wealth, without being saddened by seeing extreme poverty. But the most astonishing as well as the most interesting thing to me was the condition of the colored people, a great many of whom, like myself, had escaped thither as a refuge from the hunters of men. I found many, who had not been seven years out of their chains, living in finer houses, and evidently enjoying more of the comforts of life, than the average of slaveholders in Maryland. I will venture to assert, that my friend Mr. Nathan Johnson (of whom I can say with a grateful heart, "I was hungry, and he gave me meat; I was thirsty, and he gave me drink; I was a stranger, and he took me in") lived in a neater house; dined at a better table; took, paid for, and read, more newspapers; better understood the moral, religious, and political character of the nation,—than nine tenths of the slaveholders in Talbot county Maryland. Yet Mr. Johnson was a working man. His hands were hardened by toil, and not his alone, but those also of Mrs. Johnson. I found the colored people much more spirited than I had supposed they would be. I found among them a determination to protect each other from the blood-thirsty kidnapper, at all hazards. Soon after my arrival, I was told of a circumstance which illustrated their spirit. A colored man and a fugitive slave were on unfriendly terms. The former was heard to threaten the latter with informing his master of his whereabouts. Straightway a meeting was called among the colored people, under the stereotyped notice, "Business of importance!" The betrayer was invited to attend. The people came at the appointed hour, and organized the meeting by appointing a very religious old gentleman as president, who, I believe, made a prayer, after which he addressed the meeting as follows: "*Friends, we have got him here, and I would recommend that you young men just take him outside the door, and kill him!*" With this, a number of them bolted at him; but they were intercepted by some more timid than themselves, and the betrayer escaped their vengeance, and has not been seen in New Bedford since. I believe there have been no more such threats, and should there be hereafter, I doubt not that death would be the consequence.

I found employment, the third day after my arrival, in stowing a sloop with a load of oil. It was new, dirty, and hard work for me; but I went at it with a glad heart and a willing hand. I was now my own master. It was a happy moment, the rapture of which can be understood only by those who have been slaves. It was the first work,

me pareció sumamente extraño. Luego salí de los muelles y me paseé por la ciudad, contemplando con asombro y admiración las espléndidas iglesias, las hermosas viviendas y los jardines magníficamente cultivados; todo indicaba un grado de riqueza, bienestar, gusto y refinamiento como no había visto nunca en ninguna parte de la esclavista Maryland. [162]

Todo parecía limpio, nuevo y bello. Vi pocas casas desvencijadas con moradores agobiados por la pobreza, quizá ninguna; no vi niños medio desnudos ni mujeres descalzas, como estaba acostumbrado a ver en Hillsborough, Easton, St. Michael y Baltimore. La gente parecía más capaz, más fuerte, más sana y más feliz que la de Maryland. Me alegré por una vez ante la contemplación de la extrema riqueza, sin tener que entristecerme al ver la extrema pobreza. Pero la cosa más asombrosa, y más interesante al mismo tiempo, era la condición de la gente de color que había huido allí, en gran parte, buscando, como yo, refugio de los cazadores de hombres. Encontré a muchos, que no llevaban siete años libres de sus cadenas, viviendo en casas mejores, y disfrutando claramente de más comodidades de la vida, que la media de los propietarios de esclavos de Maryland. Me atreveré a asegurar que mi amigo el señor Nathan Johnson (del que puedo decir con corazón agradecido: «Yo tenía hambre y él me dio de comer; tenía sed y me dio de beber; era un extraño y me acogió») vivía en una casa más limpia, comía en una mesa mejor; recibía, pagaba y leía más periódicos, entendía mejor el carácter moral, religioso y político de la nación, que nueve décimas partes de los propietarios de esclavos del condado de Talbot, Maryland. Sin embargo, el señor Johnson era un trabajador. Tenía las manos encallecidas por el trabajo, y no sólo lo estaban las suyas, sino también las de la señora Johnson. La gente de color me pareció mucho más animosa de lo que yo había supuesto. Encontré entre ellos una decisión firme de protegerse mutuamente del raptor sediento de sangre, fueran cuales fuesen los riesgos. Poco después de mi llegada me explicaron un incidente que ejemplificaba su ánimo. Un hombre de color y un esclavo fugitivo estaban reñidos. Se oyó al primero amenazar al otro con informar a su amo de su paradero. Inmediatamente se [163] convocó una reunión entre la gente de color, bajo la consigna impresa: « ¡Asunto importante! ». Se invitó al traidor a asistir. La gente llegó a la hora acordada y organizó la reunión nombrando presidente a un viejo caballero muy religioso, que rezó, según creo, una oración, tras la que se dirigió a los reunidos diciendo lo siguiente: «Amigos, le tenemos aquí y yo recomendaría que vosotros los jóvenes le sacaseis a la puerta, ¡y le mataseis!» . Entonces un grupo de ellos se lanzó a cogerle; pero fueron interceptados por algunos más apocados que ellos y el traidor escapó a su venganza y no ha vuelto a vérselo por New Bedford desde entonces. Creo que no ha habido más amenazas de ésas, y si las hubiese no dudo que la consecuencia sería la muerte.

Encontré trabajo, al tercer día de mi llegada, cargando una balandra con un cargamento de aceite. Era para mí un trabajo nuevo, sucio y duro; pero acudí a hacerlo con ánimo alegre y manos dispuestas. Era ya mi propio amo. Fue un momento feliz, cuyo encanto sólo pueden entender aquellos que han sido esclavos. Era el primer trabajo en el que el salario que me pa-

the reward of which was to be entirely my own. There was no Master Hugh standing ready, the moment I earned the money, to rob me of it. I worked that day with a pleasure I had never before experienced. I was at work for myself and newly-married wife. It was to me the starting-point of a new existence. When I got through with that job, I went in pursuit of a job of calking; but such was the strength of prejudice against color, among the white calkers, that they refused to work with me, and of course I could get no employment.\* Finding my trade of no immediate benefit, I threw off my calking habiliments, and prepared myself to do any kind of work I could get to do. Mr. Johnson kindly let me have his wood-horse and saw, and I very soon found myself a plenty of work. There was no work too hard—none too dirty. I was ready to saw wood, shovel coal, carry wood, sweep the chimney, or roll oil casks,—all of which I did for nearly three years in New Bedford, before I became known to the anti-slavery world.

In about four months after I went to New Bedford, there came a young man to me, and inquired if I did not wish to take the "Liberator." I told him I did; but, just having made my escape from slavery, I remarked that I was unable to pay for it then. I, however, finally became a subscriber to it. The paper came, and I read it from week to week with such feelings as it would be quite idle for me to attempt to describe. The paper became my meat and my drink. My soul was set all on fire. Its sympathy for my brethren in bonds—its scathing denunciations of slaveholders—its faithful exposures of slavery—and its powerful attacks upon the upholders of the institution—sent a thrill of joy through my soul, such as I had never felt before!

I had not long been a reader of the "Liberator," before I got a pretty correct idea of the principles, measures and spirit of the anti-slavery reform. I took right hold of the cause. I could do but little; but what I could, I did with a joyful heart, and never felt happier than when in an anti-slavery meeting. I seldom had much to say at the meetings, because what I wanted to say was said so much better by others. But, while attending an anti-slavery convention at Nantucket, on the 11th of August, 1841, I felt strongly moved to speak, and was at the same time much urged to do so by Mr. William C. Coffin, a gentleman who had heard me speak in the colored people's meeting at New Bedford. It was a severe cross, and I took it up reluctantly. The truth was, I felt myself a slave, and the idea of speaking to white people weighed me down. I spoke but a few moments, when I felt a degree of freedom, and said what I desired with considerable ease. From that time until now, I have been engaged in pleading the cause of my brethren—with what success, and with what devotion, I leave those acquainted with my labors to decide.

gaban iba a ser todo mío. No había ningún amo Hugh esperando a que ganase el dinero para robármelo. Trabajé todo el día con un placer que no había experimentado hasta entonces. Estaba trabajando para mí y para una esposa con la que acababa de casarme. Era el punto de partida de una nueva existencia. Cuando acabé con aquella tarea fui a buscar trabajo de calafateador; pero era tal la fuerza del prejuicio contra el color de la piel entre los calafateadores blancos, que se negaron a trabajar conmigo y no pude conseguir ningún trabajo.\* Al ver que mi oficio no me era de ninguna utilidad inmediata, me desprendí de mis instrumentos [164] de calafatear y me dispuse a hacer cualquier clase de trabajo que pudiese conseguir. El señor Johnson me dejó amablemente su banco y su sierra y muy pronto me encontré con trabajo en abundancia. No había ninguna tarea demasiado dura, ninguna demasiado sucia. Estaba dispuesto a serrar madera, palear carbón, llevar el capazo, limpiar la chimenea o llevar rodando barriles de aceite, todo lo cual hice durante casi tres años en New Bedford, antes de que llegase a ser conocido en el mundo antiesclavista.

Unos cuatro meses después de llegar a New Bedford, se me acercó un joven y me preguntó si no quería el *Liberator*. Le dije que sí; pero, como acababa de escapar de la esclavitud, le comenté que entonces no podía pagarlo. Acabé haciéndome suscriptor, sin embargo. Llegó el periódico, lo leí semana tras semana con unos sentimientos que sería completamente ocioso por mi parte intentar describir. El periódico se convirtió en mi comida y mi bebida. Me incendiaba el alma. ¡Su simpatía por mis hermanos encadenados, sus duros ataques contra los propietarios de esclavos, sus fieles descripciones de la esclavitud y sus vigorosos ataques contra los partidarios de esa institución, hacían que recorriese mi alma un estremecimiento de gozo como no había sentido en mi vida!

Al poco tiempo de convertirme en lector del *Liberator* me hice ya una idea bastante ajustada de los principios, los métodos y el espíritu de la reforma antiesclavista. Decidí entonces colaborar en la causa. Era muy poco lo que podía hacer, pero ese poco que podía hacer lo hacía con corazón alegre y nunca me sentía más feliz que cuando estaba en una reunión antiesclavista. Pocas veces tenía algo que decir en las reuniones, porque lo que yo quería decir lo decían mucho mejor otros. Pero cuando estaba en una convención en contra de la esclavitud en Nantucket, el 11 de agosto de 1841, me sentí poderosamente impulsado a hablar, y me instó mucho [165] a hacerlo al mismo tiempo el señor William C. Coffin, un caballero que me había oído hablar en la reunión de gente de color en New Bedford. Era una pesada cruz y la acepté a regañadientes. La verdad es que me sentía un esclavo y la idea de hablar a gente blanca me abrumaba. Cuando llevaba unos instantes hablando sentí una cierta libertad y dije lo que deseaba con una facilidad considerable. Desde entonces hasta ahora me he dedicado a defender la causa de mis hermanos... Dejo a los que conocen mis esfuerzos que decidan con qué éxito y con qué devoción.

\* I am told that colored persons can now get employment at calking in New Bedford—a result of anti-slavery effort. did for nearly three years in New Bedford, before I became known to the anti-slavery world.



## APPENDIX

## Apéndice

I find, since reading over the foregoing Narrative, that I have, in several instances, spoken in such a tone and manner, respecting religion, as may possibly lead those unacquainted with my religious views to suppose me an opponent of all religion. To remove the liability of such misapprehension, I deem it proper to append the following brief explanation. What I have said respecting and against religion, I mean strictly to apply to the *slaveholding religion* of this land, and with no possible reference to Christianity proper; for, between the Christianity of this land, and the Christianity of Christ, I recognize the widest possible difference—so wide, that to receive the one as good, pure, and holy, is of necessity to reject the other as bad, corrupt, and wicked. To be the friend of the one, is of necessity to be the enemy of the other. I love the pure, peaceable, and impartial Christianity of Christ: I therefore hate the corrupt, slaveholding, women-whipping, cradle-plundering, partial and hypocritical Christianity of this land. Indeed, I can see no reason, but the most deceitful one, for calling the religion of this land Christianity. I look upon it as the climax of all misnomers, the boldest of all frauds, and the grossest of all libels. Never was there a clearer case of “stealing the livery of the court of heaven to serve the devil in.” I am filled with unutterable loathing when I contemplate the religious pomp and show, together with the horrible inconsistencies, which every where surround me. We have men-stealers for ministers, women-whippers for missionaries, and cradle-plunderers for church members. The man who wields the bloodclotted cowskin during the week fills the pulpit on Sunday, and claims to be a minister of the meek and lowly Jesus. The man who robs me of my earnings at the end of each week meets me as a class-leader on Sunday morning, to show me the way of life, and the path of salvation. He who sells my sister, for purposes of prostitution, stands forth as the pious advocate of purity. He who proclaims it a religious duty to read the Bible denies me the right of learning to read the name of the God who made me. He who is the religious advocate of marriage robs whole millions of its sacred influence, and leaves them to the ravages of wholesale pollution. The warm defender of the sacredness of the family relation is the same that scatters whole families,—sundering husbands and wives, parents and children, sisters and brothers,—leaving the hut vacant, and the hearth desolate. We see the thief preaching against theft, and the adulterer against adultery. We have men sold to build churches, women sold to support the gospel, and babes sold to purchase Bibles for the POOR HEATHEN! ALL FOR THE GLORY OF GOD AND THE GOOD OF SOULS! The slave auctioneer's bell and the church-going bell chime in with each other, and the bitter cries of the heart-broken slave are drowned in the religious shouts of his pious master. Revivals of religion and revivals in the slave-trade go hand in hand together. The slave prison and the church stand near each other. The clanking of fetters and the rattling of chains in the prison, and the pious psalm

Compruebo después de releer la narración anterior, que he hablado, en varios casos, en un tono y de una forma tales, en lo relativo a la religión, que es posible que induzcan a los que no conocen mis ideas religiosas a suponerme un adversario de toda religión. Para evitar el peligro de ese malentendido, considero oportuno añadir la breve explicación que sigue. Lo que he dicho sobre y contra la religión, pretendo exclusivamente que se aplique a la religión esclavista de este país, sin ninguna referencia posible al verdadero cristianismo; porque entre el cristianismo de este país y el cristianismo de Cristo, hay para mí la más amplia diferencia posible... tan amplia que para considerar el uno bueno, puro y santo es imprescindible rechazar el otro como malo, corrupto y diabólico. Ser amigo de uno es necesariamente ser enemigo del otro. Yo amo el cristianismo puro, pacífico e imparcial de Cristo; y odio en consecuencia el cristianismo corrupto, esclavista, azotamujeres, expoliaciones, parcial e hipócrita de este país. En realidad no puedo ver ninguna razón, salvo la más engañosa, para llamar cristianismo a la religión de este país. Lo considero el colmo de la tergiversación, la estafa más descarada y la más grosera de todas las calumnias. Nunca hubo un caso más claro de «robar las vestiduras de la corte del cielo para servir con ellas al demonio». Me invade una aversión indescriptible cuando contemplo la pompa y la ostentación religiosas, unidas a las horribles contradicciones que me rodean por todas partes. Tenemos ladrones de hombres por ministros, flageladores de mujeres por misioneros y expoliadores de cunas por miembros de la Iglesia. El hombre que blande el látigo de cuero cubierto de sangre durante la semana ocupa el púlpito el domingo y dice ser un ministro del manso y humilde Jesús. El hombre que me roba mi salario al final de cada semana se encuentra conmigo como jefe de clase la mañana del domingo para mostrarme el camino de la vida y el sendero de la salvación. El que vende a mi hermana, con finalidades de prostitución, se presenta como el piadoso defensor de la pureza. El que proclama que es un deber religioso leer la Biblia me niega el derecho de aprender a leer el nombre del Dios que me creó. El que es religioso defensor del matrimonio priva a millones de su sagrado influjo y les entrega a los estragos de una corrupción generalizada. El ardiente defensor de la santidad de la relación familiar es el mismo que dispersa familias enteras, separando a la esposa del esposo, al padre del hijo, a la hermana del hermano, dejando la cabaña vacía y el hogar desolado. Vemos al ladrón predicando contra el robo y al adúltero contra el adulterio. Se venden hombres para construir iglesias, se venden mujeres para sostener el evangelio y se vende a los niños de pecho para comprar Biblias a ¡los pobres paganos!, ¡todo por la gloria de Dios y el bien de las almas! La campana del subastador de esclavos y la de ir a la iglesia suenan en armonía, y los llantos amargos del esclavo abatido los ahogan los religiosos gritos de su piadoso amo. Las reuniones evangelistas y las subastas del comercio de esclavos van de la mano. La prisión del esclavo y la iglesia se alzan [169] muy próximas. El tintineo de los grilletes y el repiqueteo de las cadenas de la cárcel y el salmo piadoso y la oración solemne de la iglesia se pueden oír a la vez. Los que

and solemn prayer in the church, may be heard at the same time. The dealers in the bodies and souls of men erect their stand in the presence of the pulpit, and they mutually help each other. The dealer gives his blood-stained gold to support the pulpit, and the pulpit, in return, covers his infernal business with the garb of Christianity. Here we have religion and robbery the allies of each other — devils dressed in angels' robes, and hell presenting the semblance of paradise.

“Just God! and these are they,  
Who minister at thine altar, God of right!  
Men who their hands, with prayer and blessing, lay  
On Israel's ark of light.

“What! preach, and kidnap men?  
Give thanks, and rob thy own afflicted poor?  
Talk of thy glorious liberty, and then  
Bolt hard the captive's door?”

“What! servants of thy own  
Merciful Son, who came to seek and save  
The homeless and the outcast, fettering down  
The tasked and plundered slave!

“Pilate and Herod friends!  
Chief priests and rulers, as of old, combine!  
Just God and holy! is that church which lends  
Strength to the spoiler thine?”

The Christianity of America is a Christianity, of whose votaries it may be as truly said, as it was of the ancient scribes and Pharisees, “They bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders, but they themselves will not move them with one of their fingers. All their works they do for to be seen of men.—They love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, . . . . and to be called of men, Rabbi, Rabbi.—But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men; for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. Ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; therefore ye shall receive the greater damnation. Ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.—Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cumin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith; these ought ye to have done, and not to leave the other undone. Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter; but within, they are full of extortion and excess.—Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.”

Dark and terrible as is this picture, I hold it to be strictly

traficar con cuerpos y almas de hombres alzan su puesto ante el púlpito y se ayudan mutuamente. El traficante da su oro manchado de sangre para sostener el púlpito, y el púlpito, a cambio, cubre su negocio infernal con el ropaje del cristianismo. He aquí la religión y el latrocinio como aliados mutuos, demonios vestidos con ropajes de ángeles y el infierno ofrecido como si fuese el paraíso.

¡Justo Dios» y son éstos los mismos  
que ofician en tu altar, ¡Dios de justicia!  
Hombres cuyas manos se posan orando y bendiciendo  
sobre el arca de luz de Israel.

¡Cómo! ¿Predican y raptan hombres?  
¿Dan gracias y roban a tu pobre afligido?  
¿Hablan de tu gloriosa libertad y luego  
cierran bien firme la puerta del cautivo?

¡Cómo! ¡Tus propios servidores,  
Hijo clemente, que viniste a buscar y a salvar  
al desvalido, al paria, poniendo grilletes  
al esclavo explotado y expoliado!

¡Pilatos y Herodes amigos!  
¡Sumos sacerdotes y príncipes se unen como antaño!  
¡Dios justo y santo! ¿Es esa Iglesia que presta  
fuerza al expoliador la tuya?

El cristianismo de Estados Unidos es un cristianismo de cuyos devotos puede en verdad decirse, como de los escribas [170] [171] y fariseos: «Atan cargas pesadas e insostenibles y las echan sobre las espaldas de los hombres, pero ellos ni con un dedo quieren moverlas. Hacen todas sus obras para que les vean los hombres... Buscan los primeros puestos en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas... y que los hombres les llamen «Rabí, Rabí»... Pero ¡ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que cerráis el reino de los cielos a los hombres! ¡Porque ni vosotros entráis ni dejáis entrar a los que intentan pasar! Devoráis las casas de las viudas con el pretexto de largas oraciones; se os juzgará por ello con más severidad. Recorréis mar y tierra para hacer un solo prosélito, y una vez convertido, lo hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que pagáis el diezmo de la menta, del anís y el comino, pero abandonáis lo más importante de la Ley: la justicia, la misericordia y la fidelidad! Es preciso hacer estas cosas, pero sin omitir aquéllas. ¡Guías ciegos, que coláis un mosquito y tragáis un camello! ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que limpiáis por fuera la copa y el plato, mientras quedan por dentro llenos de rapiña e inmundicia! ... ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, que sois semejantes a los sepulcros blanqueados, de hermosa apariencia por fuera, pero por dentro llenos de huesos de muertos y de toda podredumbre! Así también vosotros parecéis justos a los hombres por fuera, pero estáis por dentro llenos de hipocresía y de iniquidad».

Aunque es un cuadro sombrío y terrible, yo sostengo que

true of the overwhelming mass of professed Christians in America. They strain at a gnat, and swallow a camel. Could any thing be more true of our churches? They would be shocked at the proposition of fellowshipping a SHEEP-stealer; and at the same time they hug to their communion a MANstealer, and brand me with being an infidel, if I find fault with them for it. They attend with Pharisaical strictness to the outward forms of religion, and at the same time neglect the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith. They are always ready to sacrifice, but seldom to show mercy. They are they who are represented as professing to love God whom they have not seen, whilst they hate their brother whom they have seen. They love the heathen on the other side of the globe. They can pray for him, pay money to have the Bible put into his hand, and missionaries to instruct him; while they despise and totally neglect the heathen at their own doors.

Such is, very briefly, my view of the religion of this land; and to avoid any misunderstanding, growing out of the use of general terms, I mean by the religion of this land, that which is revealed in the words, deeds, and actions, of those bodies, north and south, calling themselves Christian churches, and yet in union with slaveholders. It is against religion, as presented by these bodies, that I have felt it my duty to testify.

I conclude these remarks by copying the following portrait of the religion of the south, (which is, by communion and fellowship, the religion of the north,) which I soberly affirm is "true to the life," and without caricature or the slightest exaggeration. It is said to have been drawn, several years before the present anti-slavery agitation began, by a northern Methodist preacher, who, while residing at the south, had an opportunity to see slaveholding morals, manners, and piety, with his own eyes. "Shall I not visit for these things? saith the Lord. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?"

#### APARODY

"Come, saints and sinners, hear me tell  
How pious priests whip Jack and Nell,  
And women buy and children sell,  
And preach all sinners down to hell,  
And sing of heavenly union.

"They'll bleat and baa, dona like goats,  
Gorge down black sheep, and strain at motes,  
Array their backs in fine black coats,  
Then seize their negroes by their throats,  
And choke, for heavenly union.

"They'll church you if you sip a dram,  
And damn you if you steal a lamb;  
Yet rob old Tony, Doll, and Sam,  
Of human rights, and bread and ham;  
Kidnapper's heavenly union.

es rigurosamente cierto respecto a la mayoría abrumadora de cristianos profesos en Estados Unidos. Cuelan un mosquito y se tragan un camello. ¿Acaso no es eso precisamente lo que hacen nuestras iglesias? Se quedarían sobrecogidos si les propusieran confraternizar con un ladrón de ovejas y al mismo tiempo abrazan en su comunión a un ladrón de hombres, y [171] me tachan a mí de infiel si se lo echo en cara. Cumplen con rigor farisaico con las formas externas de la religión y desdeñan al mismo tiempo las cuestiones de mayor peso de la Ley, la justicia, la misericordia y la fidelidad. Siempre están dispuestos a sacrificar, pero pocas veces a mostrar misericordia. De ellos es de los que se dice que proclaman amar al Dios al que no han visto, mientras odian a su hermano al que han visto. Aman al pagano que está en el otro extremo del mundo. Pueden rezar por él, pagar para que le pongan una Biblia en la mano y los misioneros le instruyan; mientras desprecian y desdeñan totalmente al pagano que tienen a su puerta.

Tal es, muy brevemente, mi opinión sobre la religión de este país; y para evitar cualquier malentendido, debido al uso de términos generales, entiendo por religión de este país la que se manifiesta en las palabras, los hechos y las actuaciones de esas instituciones, del Norte y del Sur, que se llaman a sí mismas iglesias cristianas y que están, sin embargo, unidas a los propietarios de esclavos. Es contra esta religión, tal como la presentan dichas instituciones, contra la que he considerado mi deber testificar.

Concluyo estos comentarios copiando el siguiente retrato de la religión del Sur (que es por comunión y hermandad la religión del Norte), que afirmo sobriamente que es «reflejo de la vida», y sin caricatura ni la más leve exageración. Dicen que lo pintó, varios años antes de que se iniciase la actual agitación antiesclavista, un predicador metodista del Norte, que, durante su estancia en el Sur, tuvo una oportunidad de ver con sus propios ojos la piedad, los modales y la moral de los esclavistas. «¿No he de castigar yo por estas cosas?», dijo el Señor. «¿No habrá de vengarse mi espíritu de una nación como ésta?» [172]

#### UNA PARODIA

Venid, santos y pecadores, oídme contar  
cómo piadosos sacerdotes azotan a Nell y a Jack,  
y compran mujeres y venden niños,  
y predicán que los pecadores al infierno irán,  
y cantan la unión celestial.

Balan y gimen y berrean como cabras,  
se tragan una oveja negra y cuelan las motas,  
se cubren con negras chaquetas delicadas,  
luego agarran a sus negros por el cuello,  
y los ahogan, por la unión celestial.

Te imponen penitencia si tomas un trago,  
y te condenan si robas un cordero;  
pero privan al bueno de Tony y a Doll y a Sam  
de derechos humanos y de jamón y pan  
del raptor es la unión celestial.

“They’ll loudly talk of Christ’s reward,  
And bind his image with a cord,  
And scold, and swing the lash abhorred,  
And sell their brother in the Lord  
To handcuffed heavenly union.

“They’ll read and sing a sacred song,  
And make a prayer both loud and long,  
And teach the right and do the wrong,  
Hailing the brother, sister throng,  
With words of heavenly union.

“We wonder how such saints can sing,  
Or praise the Lord upon the wing,  
Who roar, and scold, and whip, and sting,  
And to their slaves and mammon cling,  
In guilty conscience union.

“They’ll raise tobacco, corn, and rye,  
And drive, and thief, and cheat, and lie,  
And lay up treasures in the sky,  
By making switch and cowskin fly,  
In hope of heavenly union.

“They’ll crack old Tony on the skull,  
And preach and roar like Bashan bull,  
Or braying ass, of mischief full,  
Then seize old Jacob by the wool,  
And pull for heavenly union.

“A roaring, **ranting, sleek** man-thief,  
Who lived on mutton, veal, and beef,  
Yet never would afford relief  
To needy, sable sons of grief,  
Was big with heavenly union.

“‘Love not the world,’ the preacher said,  
And winked his eye, and shook his head;  
He seized on Tom, and Dick, and Ned,  
Cut short their meat, and clothes, and bread,  
Yet still loved heavenly union.

“Another preacher whining spoke  
Of One whose heart for sinners broke:  
He tied old Nanny to an oak,  
And drew the blood at every stroke,  
And prayed for heavenly union.

“Two others oped their iron jaws,  
And waved their children-stealing paws;  
There sat their children in **gewgaws**;  
By **stinting** negroes’ backs and maws,  
They kept up heavenly union.

“All good from Jack another takes,  
And entertains their flirts and rakes,  
Who dress as sleek as glossy snakes,

Hablan a voces del premio de Cristo  
y al que es su imagen le ponen un dogal,  
y reprenden y blanden el látigo brutal,  
y venden a su hermano en el Señor  
para una encadenada unión celestial.

Leen y cantan un canto sagrado,  
y rezan una larga y sonora oración,  
y enseñan el bien y practican el mal,  
saludando al tropel de hermanos y de hermanas  
con palabras de unión celestial.

Nos asombra que puedan cantar,  
o alabar al Señor en la iglesia,  
unos santos que gritan, flagelan y humillan  
y que a sus esclavos y a Mamón se aferran,  
en una culpable unión de conciencias.

Cultivan tabaco, maíz y centeno,  
y explotan y roban y engañan y mienten,  
y en el cielo amontonan tesoros,  
blandiendo la vara y el látigo,  
esperando la unión celestial.

Le parten el cráneo al buen Tony,  
y predicán y mugen cual toro de Basán,  
o burro que rebuzna, llenos de maldad,  
y al bueno de Jacob agarran por los pelos,  
y tiran de él por la unión celestial.

Un **pulcro** robahombres que chillaba y **gritaba**,  
que se alimentaba de carnero, de buey, de ternera;  
pero que nunca se dignó ayudar  
a los pobres negros hijos del dolor,  
estaba henchido de unión celestial.

«No ames el mundo», dijo el predicador,  
y movió la cabeza y un ojo guiñó;  
y se apoderó de Tom y de Nick y de Ned  
y les racionó la carne y la ropa y el pan  
pero amaba mucho la unión celestial.

Otro predicador hablaba quejumbroso  
de Uno que se afligía por todo pecador:  
y ató a la vieja Nany a un roble;  
e hizo saltar a cada golpe sangre,  
y rezaba por la unión celestial.

Abrían otros dos las quijadas de hierro,  
y movían las zarpas ladronas de niños;  
asentaban en **bagatelas** a los niños suyos;  
y **azotando** espaldas y vientres de negros  
mantenían la unión celestial.

A Jack todo lo bueno otro se lo arrebató,  
y agasaja a sus casquivanas y a sus libertinos,  
que van atildados como tersas serpientes,

And cram their mouths with sweetened cakes;  
And this goes down for union.”

y se llenan la boca de pan endulzado;  
y en esto consiste la unión.

Sincerely and earnestly hoping that this little book may do something toward throwing light on the American slave system, and hastening the glad day of deliverance to the millions of my brethren in bonds—faithfully relying upon the power of truth, love, and justice, for success in my humble efforts—and solemnly pledging my self anew to the sacred cause,—I subscribe myself,

Esperando sincera y encarecidamente que este librito pueda contribuir en algo a informar sobre el sistema esclavista estadounidense, y adelantar el día gozoso de la liberación de mis millones de hermanos encadenados, confiando fielmente en el poder de la verdad, del amor y la justicia para el éxito de mis humildes esfuerzos, y comprometiéndome de nuevo yo mismo con la causa sagrada, yo mismo firmo,

FREDERICK DOUGLASS

FREDERICK DOUGLASS.

Lynn, *Mass.*, April 28, 1845.

Lynn, *Mass.*, 28 de abril de 1845.

**rant** 1 *intr.* use bombastic language. 2 *tr. & intr.* declaim, recite theatrically. 3 *tr. & intr.* preach noisily.  
**despotricar**  
1 a piece of ranting, a tirade. 2 empty turgid talk. lenguaje campanudo, discurso rimbombante; complain using abusive language;

Frederick Douglass was born in slavery as Frederick Augustus Washington Bailey near Easton in Talbot County, Maryland. He was not sure of the exact year of his birth, but he knew that it was 1817 or 1818. As a young boy he was sent to Baltimore, to be a house servant, where he learned to read and write, with the assistance of his master's wife. In 1838 he escaped from slavery and went to New York City, where he married Anna Murray, a free colored woman whom he had met in Baltimore. Soon thereafter he changed his name to Frederick Douglass. In 1841 he addressed a convention of the Massachusetts Anti-Slavery Society in Nantucket and so greatly impressed the group that they immediately employed him as an agent. He was such an impressive orator that numerous persons doubted if he had ever been a slave, so he wrote *NARRATIVE OF THE LIFE OF FREDERICK DOUGLASS*. During the Civil War he assisted in the recruiting of colored men for the 54th and 55th Massachusetts Regiments and consistently argued for the emancipation of slaves. After the war he was active in securing and protecting the rights of the freemen. In his later years, at different times, he was secretary of the Santo Domingo Commission, marshal and recorder of deeds of the District of Columbia, and United States Minister to Haiti. His other autobiographical works are *MY BONDAGE AND MY FREEDOM* and *LIFE AND TIMES OF FREDERICK DOUGLASS*, published in 1855 and 1881 respectively. He died in 1895.